



La foi des chrétiens s'origine en Christ venu pour le salut de l'homme

1. Ἡ τῶν Χριστιανῶν πίστις ἢ εἰς πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου παρὰ τῶν μαθητῶν κηρυχθεῖσα οὔτε ἐξ ἀνθρώπων ἐστὶν οὔτε δι' ἀνθρώπων, ἀλλὰ δι' αὐτοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς λόγος ὢν καὶ ζωὴ καὶ φῶς καὶ ἀλήθεια καὶ θεὸς καὶ σοφία καὶ πάντα, ὅσα κατὰ φύσιν ἐστί, διὰ τοῦτο μάλιστα ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπου γενόμενος καὶ μετασχὼν τῆς φύσεως ἡμῶν Κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἀμαρτίας, καθ' ὁμοιότητα δὲ τῷ μετὰ ψυχῆς καὶ σώματος ἀναλαβεῖν ὅλον τὸν ἄνθρωπον, ὥστε δι' ἀμφοτέρων ἡμῶν γενέσθαι τὴν σωτηρίαν.

2. Οὗτος Ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, ἵνα μηκέτι οἱ ἄνθρωποι κατὰ τὰς ἑαυτῶν γνώμας περὶ τοῦ ὄντος δοξάζωσι, τὰς γινομένας αὐτοῖς ἀπὸ στοχασμῶν τινῶν ὑπονοίας δόγμα ποιούμενοι, ἀλλὰ πεισθέντες ὅτι ἀληθῶς Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐκεῖνο μόνον ἀληθινὸν τῆς εὐσεβείας μυστήριον εἶναι πιστεύσωμεν, ὃ δι' αὐτοῦ ἡμῶν τοῦ λόγου καὶ θεοῦ παρεδόθη τοῦ δι' ἑαυτοῦ τοῖς ἀποστόλοις λαλήσαντος. Τὴν δὲ ἐκ τῆς ἀρχαιοτέρας γραφῆς ἐκ νόμου τε καὶ προφητείας καὶ τῆς Παροιμιώδους σοφίας γενομένην περὶ τῆς ὑπερκειμένης φύσεως διδασκαλίαν δι' ἐσόπτρου τινὸς καὶ αἰνίγματος ὡς μαρτυρίαν τῆς ἀποκαλυφθείσης ἡμῶν ἀληθείας δεχόμεθα, εὐσεβῶς τὴν διάνοιαν τῶν ῥητῶν ἐκλαμβάνοντες, ὡς συμφωνεῖν τῇ παρὰ τοῦ δεσπότου τῶν ὅλων ἐκτεθείση πίστει, ἣν ἐπὶ λέξεως καθαρὰν καὶ ἀπαρεγχείρητον φυλάσσομεν ὡς παρελάβομεν, καὶ τὴν ἐν ὀλίγῳ παρατροπήν τῶν παραδοθέντων ῥημάτων ἐσχάτην κρίνοντες βλασφημίαν τε καὶ ἀσέβειαν.

La foi baptismale 1. La foi des chrétiens qui, selon le commandement du Seigneur a, a été annoncée par les disciples à toutes les nations, ne tire son origine ni des hommes ni de leur fait, mais de notre Seigneur Jésus-Christ lui-même. Lui, qui est Verbe b, Vie c, Lumière d, Vérité e, Dieu f, Sagesse g et tout ce qu'il est par nature, est surtout devenu semblable à l'homme et a participé à notre nature h, — semblable en tout à l'exception du péché i, semblable parce qu'il a assumé avec l'âme et le corps l'homme tout entier, — de sorte que le salut nous advienne par l'un et par l'autre.

2. [Le Christ] est apparu sur terre et a vécu parmi les hommes j, afin que les hommes ne raisonnent plus au sujet de Celui qui est, selon des pensées qui leurs sont propres, érigeant en doctrine les croyances nées de conjectures douteuses, et pour que, persuadés que Dieu est vraiment apparu dans la chair k, nous croyions à cet unique véritable mystère de la piété k, celui qui nous a été transmis par le Verbe lui-même et Dieu l, qui a parlé en personne aux apôtres. Quant à l'enseignement que nous donnent dans un miroir et de manière voilée les Écritures anciennes m, la Loi, les Prophètes, et la sagesse des Proverbes, sur la nature transcendante, nous le recevons comme attestation de la vérité qui nous a été révélée et nous recueillons d'une manière pieuse le sens véritable de ce qu'ils ont dit, de sorte que ce sens puisse être en consonance avec la foi exposée par le Seigneur de l'univers. Nous conservons cette foi mot pour mot, pure et sans falsification, telle que nous l'avons reçue et nous considérons la moindre altération des paroles qui nous ont été transmises comme le pire des blasphèmes et la plus grande des impiétés.

a. Cf. Mt 28, 19 || b. Cf. Jn 1,1 || c. Jn 1, 4 || d. Jn 1, 4 || e. Jn 14, 6 || f. Jn 1, 1 || g. Cf. 1 Co1, 24 || h. Cf. Phi 2, 7 || i. He 4, 15 || j. Ba 3, 38 || k. 1 Tm 3, 16 || l. Cf. Jn 1, 1 || m. Cf. 1 Co 13, 12

3. Πιστεύομεν οὖν καθὼς ἐξέθετο τοῖς
μαθηταῖς τὴν πίστιν ὁ κύριος ὁ εἰπὼν ὅτι
Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη,
βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς
καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος· οὗτός 5
ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ μυστηρίου, ἐν ᾧ διὰ τῆς
ἄνωθεν γεννήσεως μετασκευάζεται ἡμῶν ἡ
φύσις ἀπὸ τοῦ φθαρτοῦ πρὸς τὸ ἄφθαρτον, ἐκ
τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου ἀνακαινιζομένη κατ'
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος ἐν ἀρχῇ τὸ θεοειδὲς 10
ὁμοίωμα. Ταύτης οὖν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῖς
ἀποστόλοις παραδοθείσης τῆς πίστεως οὔτε
ὑφαίρεσιν οὔτε παραλλαγῆν οὔτε προσθήκην
ποιούμεθα, σαφῶς εἰδότες ὅτι ὁ τολμῶν τὴν
θειάν φωνὴν διὰ κακουργίας σοφιστικῆς 15
παρατρέπειν οὗτος ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου
ἐστίν, ὃς ἀφείς τῆς ἀληθείας τὰ ῥήματα ἐκ
τῶν ἰδίων λαλεῖ, πατήρ ψεύδους γινόμενος.
Πᾶν γὰρ τὸ παρὰ τὴν ἀλήθειαν λεγόμενον
ψευδὸς ἐστὶ πάντως καὶ οὐκ ἀλήθεια.

4. Ἐπεὶ οὖν τὸ δόγμα τοῦτο παρ' αὐτῆς
ἐκτίθεται τῆς ἀληθείας, εἴ τι παρεπινοοῦσιν
ἐπὶ ἀθετήσει τῆς θείας ταύτης φωνῆς οἱ τῶν
πονηρῶν αἰρέσεων εὑρεταί, ὡς ἀντὶ μὲν τοῦ
πατρὸς κτίστην αὐτὸν καὶ δημιουργὸν τοῦ
υἱοῦ ὀνομάζειν, ἀντὶ δὲ τοῦ υἱοῦ ἔργον καὶ
κτίσμα καὶ ποίημα, ἀντὶ δὲ τοῦ ἁγίου
πνεύματος κτίσμα κτίσματος καὶ ἔργον ἔργου
καὶ πάντα ὅσα τοῖς θεομάχοις περὶ αὐτοῦ
λέγειν δοκεῖ, πάντα τὰ τοιαῦτα ἄρνησιν τῆς
ἀποκαλυφθείσης ἡμῖν ἐν τῷ δόγματι τούτῳ
θεότητος καὶ παράβασιν ὀνομάζομεν. Ἄπαξ
γὰρ μεμαθήκαμεν παρὰ τοῦ κυρίου, πρὸς ὃ
βλέπειν χρῆ τῆ διανοία, δι' οὗ γίνεται ἡ ἀπὸ
τοῦ θνητοῦ πρὸς τὸ ἀθάνατον τῆς φύσεως
ἡμῶν μεταστοιχείωσις τοῦτο δὲ ἐστὶν ὁ
πατήρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

3. La foi en laquelle nous croyons est donc
celle que le Seigneur a exposée à ses
disciples lorsqu'il dit : *Allez, enseignez toutes*
les nations, les baptisant au nom du Père et
*du Fils et du Saint-Esprit*ⁿ. Voilà la parole du
mystère, dans laquelle, par la naissance
d'en-haut ^o, notre nature est transformée de
corruptible en incorruptible ^p, renouvelée du
vieil homme à l'image de Celui qui a créé au
commencement la ressemblance divine ^q. À
cette foi, transmise par Dieu aux apôtres,
nous ne soustrayons ni ne changeons ni
n'ajoutons rien, parce que nous savons avec
certitude que celui qui ose altérer la voix
divine par une méchante habileté de
sophiste a *pour père le diable* ^r. Celui-ci
délaissant les paroles de la vérité, parle de
son propre fonds. Il est devenu père du
mensonge. Car tout ce qui est dit en dehors
de la vérité est évidemment mensonge et
non point vérité.

4. Puisque cette doctrine est exposée par la
Vérité elle-même, si les inventeurs de ces
néfastes hérésies, en vue de rejeter cette
parole divine, imaginent quelque chose
d'autre, de sorte qu'ils appellent le Père
créateur et démiurge du Fils au lieu de Père,
le Fils œuvre, créature et produit, au lieu de
Fils, le Saint-Esprit créature de la créature,
œuvre de l'œuvre, au lieu de Saint-Esprit, et
tout ce qui plaît à ces ennemis de Dieu de
dire à son propos, nous appelons tout cela
un reniement et une apostasie de la divinité
qui nous a été révélée dans cette doctrine.
Car une fois pour toutes nous avons appris
du Seigneur ce sur quoi le regard de notre
intelligence doit se porter, ce par quoi notre
nature est transformée de mortelle en
immortelle, à savoir : le Père, le Fils et le
Saint-Esprit ^s.

n. *Mt* 28, 19 || o. Cf. *Jn* 3, 3-7 || p. Cf. *1 Co* 15, 53 || q. Cf. *Col*. 3, 9-10 || r. *Jn* 8, 44 || s. Cf. *Mt* 28, 19

5. Φοβερὸν οὖν εἶναί φαμεν καὶ ὀλέθριον παραλογίσασθαι μὲν τὰς θείας ταύτας φωνάς, ἀντεπινοεῖν δὲ τὰς ἐπὶ ἀθετήσει τούτων παρευρισκομένας, ὡσπερ ἐπιδιορθομένους τὸν θεὸν λόγον τὸν νομοθετήσαντα ταύτας τὰς φωνάς ἡμῖν ἐπὶ τῆς πίστεως ἔχειν. Ἐκάστη γὰρ τῶν κλήσεων τούτων διὰ τῆς προσφυοῦς σημασίας νοουμένη κανὼν ἀληθείας καὶ νόμος εὐσεβείας τοῖς Χριστιανοῖς γίνεται. Πολλῶν γὰρ ὄντων καὶ ἄλλων ὀνομάτων, οἷς τὸ θεῖον διασημαίνεται ἐν ἱστορίᾳ τε καὶ προφητεία καὶ νόμῳ, πάντα καταλιπὼν ὁ δεσπότης Χριστὸς ὡς μᾶλλον ἡμᾶς προσάγεσθαι δυναμένας τῇ περὶ τοῦ ὄντος πίστει ταύτας τὰς φωνάς παρατίθεται, ἀρκεῖν ἀποφηνάμενος παραμένειν ἡμᾶς τῇ τοῦ πατρὸς τε καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος κλήσει εἰς κατανόησιν τοῦ ὄντως ὄντος, ὅπερ καὶ ἔν ἐστι καὶ οὐχ ἓν.

6. Τῷ μὲν γὰρ λόγῳ τῆς οὐσίας ἐν ἐστὶ, διὸ καὶ εἰς ἓν ὄνομα βλέπειν ὁ δεσπότης ἐνομοθέτησε· τοῖς δὲ γνωριστικοῖς τῶν ὑποστάσεων ἰδιώμασιν εἰς πατρός τε καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου πίστιν διήρηται, ἀδιαστάτως τε μεριζόμενον καὶ ἀσυγχύτως ἐνούμενον. Ὅταν γὰρ ἀκούσωμεν πατέρα, ταύτην ἀναλαμβάνομεν τὴν διάνοιαν, ὅτι τὸ ὄνομα τοῦτο οὐκ ἐφ' ἑαυτοῦ νοεῖται μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν πρὸς τὸν υἱὸν σχέσιν διὰ τῆς ἰδίας ἐμφάσεως ἀποσημαίνει. Οὐ γὰρ ἂν πατὴρ κεχωρισμένος ἐφ' ἑαυτοῦ νοηθεῖη, μὴ υἱοῦ συνημμένου διὰ τῆς τοῦ πατρὸς ἐκφωνήσεως. Πατέρα οὖν μαθόντες τῇ αὐτῇ φωνῇ καὶ τὴν εἰς τὸν υἱὸν πίστιν συνεδιδάχθημεν.

7. Ἐπειδὴ τοίνυν τὸ θεῖον τῇ φύσει, ὅπερ ἐστὶ καθὸ ἔστιν, ἀεὶ ὡσαύτως ἔχει, οὔτε ποτέ τι μὴ ὄν ὃ νῦν ἐστὶν οὔτε ποτέ τι ἐσόμενον ὃ

5. Nous affirmons donc qu'il est redoutable et funeste d'interpréter ces paroles divines de travers, et d'imaginer ensuite à leur place celles qu'on invente en vue de rejeter ces paroles, comme si on corrigeait le Dieu Verbe, qui nous a prescrit de tenir ces paroles dans la foi. Car chacune de ces appellations, comprise en sa signification naturelle, est pour les chrétiens règle de vérité et loi de la piété. En effet, bien qu'il y eût beaucoup d'autres noms par lesquels Dieu était désigné dans les livres historiques, dans les prophéties et dans la Loi, le Christ, notre Maître, les ayant tous négligés, donne ces paroles-ci comme plus aptes à nous acheminer vers la foi en Celui qui est ^t : il nous montre qu'il suffit de nous en tenir à l'appellation de Père, de Fils et de Saint-Esprit ^u en vue de l'intelligence de l'Être qui est réellement, qui est en même temps un et non-un.

Explication de la foi baptismale 6. En effet, en raison de son essence, l'[Être] est un, et c'est pourquoi le Maître prescrit de fixer notre regard sur un nom unique ; mais par les propriétés propres à faire connaître les hypostases, la foi distingue entre le Père, le Fils et le Saint-Esprit, divisés sans séparation et unis sans confusion. En effet, lorsque nous entendons le nom *Père* nous comprenons que ce nom n'est pas seulement par référence à lui-même, mais qu'il indique aussi, de par sa signification propre, la relation au Fils. Car le nom *Père*, pris en lui-même, ne serait pas compris si, par la prononciation du mot *Père*, le Fils ne lui était pas adjoint. Ayant donc appris à connaître le Père, nous avons été instruits aussi, par ce nom même, de la foi au Fils.

7. Puisque maintenant le divin par nature est immuablement et toujours identique à lui-même, puisque jamais il n'a pas été ce qu'il est maintenant et puisqu'il ne sera

La foi
joue un
rôle
pédago-
gique

Unité et
distinction
du Père,
du Fils et
de l'Esprit

t. Cf. Ex3, 14 | u. Cf. Mt28, 19

νῦν ἔστιν, πατήρ δὲ ὠνομάσθη παρὰ τοῦ λόγου ὁ ἀληθινὸς πατήρ, τῷ δὲ πατρὶ καὶ ὁ υἱὸς συνεμφαίνεται ἀναγκαίως πιστεύομεν, ὅτι ὁ μηδεμίαν τροπὴν ἢ ἀλλοίωσιν ἐν τῇ φύσει παραδεχόμενος ὁ νῦν ἔστι, καὶ ἀεὶ πάντως ἦν ἢ, εἴ ποτέ τι οὐκ ἦν, οὐδὲ νῦν πάντως ἔστιν. Ἐπεὶ οὖν πατήρ ὑπὸ τοῦ ἀληθινοῦ λόγου κατονομάζεται, πάντοτε πάντως καὶ ἦν πατήρ καὶ ἐστὶ καὶ ἔσται ὡς ἦν. Οὐ γὰρ δὴ θέμις ἐπὶ τῆς θείας τε καὶ ἀκηράτου φύσεως μὴ πάντοτε τὸ καλὸν περὶ αὐτὴν εἶναι λέγειν.

8. Εἰ γὰρ μὴ ἀεὶ ἦν ὁ νῦν ἔστιν, ἐτράπη πάντως ἢ πρὸς τὸ χεῖρον ἀπὸ τοῦ κρεῖττονος ἢ πρὸς τὸ κρεῖττον ἀπὸ τοῦ χείρονος· τούτων δὲ ἴσον ἐστὶ τὸ ἀσεβὲς καθ' ἑκάτερον, ὁπότερον ἂν ἐπὶ τῆς θείας λέγεται φύσεως. Ἄλλὰ μὴν ἀνεπίδεκτόν ἐστι τὸ θεῖον τροπῆς τε καὶ ἀλλοιώσεως. Ἄρα πᾶν ὅτιπέρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀγαθόν, ἀεὶ περὶ τὴν τοῦ καλοῦ θεωρεῖται πηγὴν· καλὸν δὲ καὶ καλοῦ παντὸς ἐπέκεινα ὁ μονογενὴς ἐστὶ θεὸς ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρὸς, ὢν ἐν τοῖς κόλποις, οὐχὶ ἐγγενόμενος.

9. Οὐκοῦν ἀποδέδεικται διὰ τούτων τὸ ἐξ αὐτοῦ τοῦ υἱὸν ἐνθεωρεῖσθαι τῷ πατρὶ τῷ ἐν ᾧ ἔστι, ζωὴν ὄντα καὶ φῶς καὶ ἀλήθειαν καὶ πᾶν ἀγαθὸν ὄνομα τε καὶ νόημα, ὧν χωρὶς ἐφ' ἑαυτοῦ λέγειν εἶναι ποτε τὸν πατέρα τῆς ἐσχάτης ἀσεβείας ἅμα καὶ παραπληξίας ἐστὶ. Εἰ γὰρ ὁ υἱός, καθὼς ἡ γραφὴ λέγει, δύναμις ἐστὶ θεοῦ καὶ σοφία καὶ ἀλήθεια καὶ φῶς καὶ ἀγιασμός καὶ εἰρήνη καὶ ζωὴ καὶ τὰ τοιαῦτα, πρὸ τοῦ τὸν υἱὸν εἶναι, καθὼς τοῖς αἰρετικοῖς δοκεῖ, οὐδὲ ταῦτα ἦν πάντως. Τούτων δὲ μὴ ὄντων κενὸν πάντως τῶν τοιούτων ἀγαθῶν τὸν πατρῶον ἐννοήσουσι κόλπον.

jamais ce qu'il n'est pas maintenant, puisqu'aussi le Père véritable a été appelé Père par le Verbe et que le Fils est manifesté avec le Père, nous devons croire que celui qui ne subit aucune modification ni changement dans sa nature, a de toute façon toujours été ce qu'il est maintenant, ou, si jamais il n'a pas été quelque chose, il ne l'est certainement pas non plus maintenant. Puisqu'il est appelé Père par le Verbe véritable, il a de toute façon toujours été Père et il est et il sera comme il était. Car il n'est sûrement pas permis de dire au sujet de la nature divine et sans mélange que le Beau n'a pas toujours été auprès d'elle.

8. En effet, si le divin n'a pas toujours été ce qu'il est maintenant, il a évidemment changé soit du meilleur au pire, soit du moins bon à ce qui est meilleur. L'une et l'autre suppositions sont également impies, quelle que soit celle avancée au sujet de la nature divine. En fait, le divin n'est susceptible ni de modification ni de changement. Donc tout ce qui est beau et bon est toujours contemplé auprès de la source du Beau. Or *le Dieu Monogène* est le Beau et au-delà du Beau, lui *qui est dans le sein du Père*^v. Il est *dans le sein*, et non : il y est entré.

9. Il a donc été démontré par là que le Fils est éternellement contemplé dans le Père en qui il est, étant Vie^w, Lumière^x, Vérité^y et tout nom et concept excellents. Dire que le Père à un moment donné a été en lui-même, sans tout cela, est la pire des impiétés et des folies. Car si le Fils, comme l'Écriture le dit, est Puissance de Dieu et Sagesse^z, Vérité^a, Lumière^b, Sanctification^c, Paix^d, Vie^e et autres noms semblables, alors, avant que le Fils ne fût, comme le pensent les hérétiques, tout cela n'existait pas du tout. Et si tout cela n'existait pas, ils penseront évidemment que le sein du Père était dépourvu de ces biens.

v. Jn 1, 18 || w. Jn 1, 4 || x. Jn 1, 4 || y. Jn 14, 6 || z. Cf. 1 Co 1, 24 || a. Jn 14, 6 || b. Cf. Jn 1, 9 || c. Cf. 1 Co 1, 30 || d. Eph 2, 14 || e. Cf. Jn 14, 6

10. Ὡς ἂν οὖν μήτε ὁ πατήρ ἔρημός ποτε τῶν ἑαυτοῦ ἀγαθῶν ἐνοηθεῖη μηδὲ εἰς ταύτην τὴν ἀτοπίαν ἐκπέσοι τὸ δόγμα, ἀναγκαίως κατὰ τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότου τῆ ἀϊδιότητι τοῦ πατρὸς ἢ περὶ τοῦ υἱοῦ πίστις 5 συνθεωρεῖται. Οὗ χάριν πάντα καταλιπὼν τὰ ὀνόματα, ὅσα πρὸς ἐνδειξιν τῆς ὑπερκειμένης φύσεως λέγεται, τὴν τοῦ πατρὸς κλήσιν ὡς ἐνδεικτικωτέραν τῆς ἀληθείας ἐκτίθεται ἡμῖν ἐπὶ τῆς πίστεως, ἥτις καθὼς εἴρηται τῆ 10 σχετικῇ διανοίᾳ καὶ τὸν υἱὸν μεθ' ἑαυτῆς συνενδείκνυται.

11. Τοῦ δὲ υἱοῦ, ὅς ἐστιν ἐν τῷ πατρὶ, ἀεὶ ὄντος ὅπερ ἐστίν, καθὼς εἴρηται καὶ ἐν τοῖς 15 ἔμπροσθεν λόγοις, ὅτι τὸ θεῖον τῆ φύσει τὴν πρὸς τὸ μεῖζον αὔξησιν οὐ προσδέχεται (οὐ γὰρ ὁρᾷ τι ἕξ ἑαυτοῦ ἀγαθὸν ἄλλο, οὐ κατὰ μετουσίαν προσλαμβάνει τὸ πλεόν) ἀλλ' ἀεὶ ὡσαύτως ἔχοντας, οὔτε ἀποβάλλοντος ὃ ἔχει 20 οὔτε προσλαμβάνοντος ὃ μὴ ἔχει (οὔτε γὰρ τι τῶν ἀποβλήτων ἔχει, καὶ εἴ τι μακάριον καὶ ἀκήρατον καὶ ἀληθινὸν καὶ ἀγαθὸν περὶ αὐτὸν καὶ ἐν αὐτῷ πάντως ἐστίν, ἀναγκαίως ὁρῶμεν οὐκ ἕξ ἐπικτησεως αὐτῷ 25 προσγιγνόμενον τὸ πνεῦμα τὸ ἀγαθὸν τε καὶ ἅγιον, ὅπερ ἐστίν εὐθές, ἡγεμονικόν, ζωοποιόν, τὸ πάσης τῆς κτίσεως περικρατητικόν τε καὶ ἁγιαστικόν, ὃ πάντα 30 ἐν πᾶσιν ἐνεργεῖ καθὼς βούλεται, ὡς μηδὲν τι μεταξὺ διάλειμμα τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸ χρίσμα νοεῖν ἢ τοῦ βασιλέως πρὸς τὴν βασιλείαν ἢ τῆς σοφίας πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς σοφίας ἢ τῆς ἀληθείας πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ἢ τῆς δυνάμεως πρὸς τὸ πνεῦμα τῆς 35 δυνάμεως) ἀλλ' ἕξ ἀϊδίου τῷ πατρὶ τοῦ υἱοῦ ἐνθεωρουμένου, ὅς ἐστι σοφία τε καὶ ἀλήθεια καὶ βουλή καὶ ἰσχύς καὶ γνῶσις καὶ σύνεσις, ἕξ ἀϊδίου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτῷ 40 συνθεωρεῖται, ὅπερ ἐστὶ πνεῦμα σοφίας τε καὶ ἀληθείας καὶ βουλῆς καὶ συνέσεως καὶ πάντα τὰ ἄλλα ὅσα ὁ υἱός ἐστὶ τε καὶ ὀνομάζεται.

10. Afin qu'on ne conçoive donc pas le Père comme étant dépourvu, à un moment donné, de ses propres biens, et afin que la doctrine ne tombe pas dans une pareille absurdité, la foi au Fils, selon la parole du Maître, doit être incluse dans la contem- 5 plation de l'éternité du Père. C'est pourquoi, omettant tous les noms désignant la nature transcendante, on propose à notre foi, comme plus apte à indiquer la vérité, l'appellation de Père qui indique simultanément, comme il a été dit, par sa 10 signification relative, le Fils.

11. Le Fils, qui est dans le Père^f, est depuis toujours ce qu'il est par essence, cela a déjà été dit dans les lignes précédentes, puisque le divin par nature n'admet aucun accroissement vers ce qui est plus grand (en effet, il ne perçoit en dehors de lui-même 15 aucun autre bien duquel il reçoit par participation un surplus), mais il est toujours identique à lui-même: jamais il ne rejette ce qu'il a ni ne reçoit ce qu'il n'a pas (car il ne possède rien qu'il devrait rejeter et si de toute façon quelque chose de bienheureux, de pur, de vrai, de bon est 20 auprès de lui et en lui, nous devons comprendre que ce n'est pas par acquisition que lui vient l'Esprit bon et saint, et qu'il est bien directement Esprit de droiture^g, souverain^h, vivifiantⁱ, Esprit qui gouverne et qui sanctifie la création entière qui opère tout en tous selon sa volonté^j, ; de sorte 25 qu'on ne peut concevoir aucun intervalle séparant le Christ et son onction, le Roi et son royaume, la Sagesse et l'Esprit de Sagesse, la Vérité et l'Esprit de la vérité, la Puissance et l'Esprit de la Puissance). Or parce que le Fils, qui est Sagesse^k, Vérité^l, 30 Conseil, Force, Connaissance et Intelligence^k, est depuis toujours contemplé dans le Père, l'Esprit-Saint est contemplé lui aussi avec le Père depuis toute éternité, car il est 35 Esprit de Sagesse^l, de Vérité^m, de Conseil, d'Intelligence et de tous les autres noms qu'est le Fils et dont nous le nommons.

f. Cf. *Jn* 10, 38 ; 14, 10-11.20 || g. Cf. *Ps* 50, 12 || h. Cf. *Ps* 50, 14 || i. Cf. *Jn* 6, 63 || j. Cf. *1 Co* 12, 11 || k. Cf. *1 Co* 1, 24 || l. *Jn* 14, 6 || k. Cf. *Col* 2, 2 || l. *Eph* 1, 17 || m. Cf. *Jn* 14, 17 ||

12. Διὰ τοῦτό φαμεν συνημμένον ἅμα καὶ διακεκριμένον παραδεδοσθαι τοῖς ἁγίοις μαθηταῖς τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον, τὸ δεῖν πιστεῦειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Ἡ μὲν γὰρ τῶν ὑποστάσεων ἰδιότης τρανήν τε καὶ ἀσύγχυτον ποιεῖται τὴν τῶν προσώπων διαστολήν, ἐν δὲ ὄνομα προκείμενον τῆς κατὰ τὴν πίστιν ἐκθέσεως σαφῶς ἡμῖν τὴν ἐνότητα τῆς οὐσίας τῶν ἐν τῇ πίστει προσώπων διερμηνεύει, πατρός τε λέγω καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου.

13. Διὰ γὰρ τῶν κλήσεων τούτων οὐ φύσεως διαφορὰν διδασκόμεθα, ἀλλὰ μόνας τὰς τῶν ὑποστάσεων γνωριστικὰς ἰδιότητας· ὥστε γινώσκειν ἡμᾶς μήτε υἷὸν τὸν πατέρα εἶναι μήτε πατέρα τὸν υἷὸν μήτε υἷὸν ἢ πατέρα τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀλλ' ἕκαστον ἐν τῷ ἰδιάζοντι τῆς ὑποστάσεως χαρακτῆρι γινώριζειν, ἐν ἀορίστῳ τελειότητι καὶ ἐφ' ἑαυτοῦ θεωρούμενον καὶ ἀπὸ τοῦ συνημμένου οὐ διαιρούμενον.

14. Τί οὖν σημαίνει τὸ ἀκατονόμαστον ὄνομα, περὶ οὗ εἰπὼν ὁ κύριος ὅτι *Βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα*, οὐ προσέθηκεν αὐτὴν τὴν σημαντικὴν φωνὴν τὴν ὑπὸ τοῦ ὀνόματος δηλουμένην ; ταύτην ἔχομεν περὶ αὐτοῦ τὴν διάνοιαν ὅτι πάντα τὰ ἐν τῇ κτίσει ὄντα διὰ τῆς τῶν ὀνομάτων σημασίας περιλαμβάνεται. Ὁ τε γὰρ οὐρανὸν εἰπὼν ἐπὶ τὸ δηλούμενον ὑπὸ τοῦ ὀνόματος κτίσμα τὴν διάνοιαν τοῦ ἀκούοντος ἤγαγε καὶ ὁ ἀνθρώπου ἢ τινος ἐτέρου τῶν ζώων μνησθεὶς ἐπ' ὀνόματος εὐθύς τὸ εἶδος τοῦ ζώου τῷ ἀκηκοῦτι ἐνετυπώσατο, καὶ τὰ ἄλλα πάντα ὡσαύτως διὰ τῶν ἐπικειμένων ὀνομάτων ἐνζωγραφεῖται τῇ καρδίᾳ τοῦ διὰ τῆς ἀκοῆς παραδεξαμένου τὴν προσηγορίαν τὴν ἐπικειμένην τῷ πράγματι.

12. De ce fait nous disons que *le mystère de la piété*ⁿ a été transmis aux saints disciples à la fois dans son unité et dans sa distinction : il faut croire *au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit*^o. Car la propriété spécifique de chaque hypostase fait que la distinction entre les personnes est claire et sans confusion, tandis que le nom unique posé avant la profession de foi nous signifie clairement l'unité d'essence des personnes que la foi confesse, je veux dire, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

13. En effet ces appellations ne nous apprennent pas une différence de nature, mais uniquement les propriétés propres à faire connaître les hypostases. Nous savons donc que le Père n'est pas fils, que le Fils n'est pas père, que le Saint-Esprit n'est ni père ni fils, et par la marque spécifique de l'hypostase, nous reconnaissons chacun d'eux, dans sa perfection illimitée, contemplé en lui-même et sans être séparé de ceux à qui il est étroitement uni.

14. Que signifie donc ce nom innommable au sujet duquel le Seigneur lorsqu'il a dit : *les baptisant au nom*^p n'a pas ajouté le terme qui fait connaître la signification que ce nom indique ? Nous avons à ce sujet cette idée : tous les êtres créés sont définis par la signification de leurs noms. Car lorsque quelqu'un dit *ciel*, il a conduit la pensée de l'auditeur à la créature signifiée par ce nom, et celui qui évoque un homme ou quelque autre vivant, façonne immédiatement, en prononçant le nom, chez l'auditeur, la forme de ce vivant. De la même manière toutes les autres créatures, grâce aux noms qui leur sont imposés, sont peintes dans le cœur de celui qui par l'ouïe reçoit la dénomination imposée à la chose.

Pourquoi le nom de la divinité est-il innommable ?

n. 1 *Tm* 3, 16 || o. Cf. *Mt* 28, 19 || p. *Mt* 28, 19

15. Μόνη δὲ ἡ ἄκτιστος φύσις ἡ ἐν τῷ πατρὶ
τε καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι ἁγίῳ πιστευομένη
κρείττων πάσης ἐστὶν ὀνοματικῆς σημασίας.
Διὰ τοῦτο ὄνομα εἰπὼν ὁ λόγος ἐν τῇ
5 παραδόσει τῆς πίστεως τὸ τί οὐ προσέθηκε
(πῶς γὰρ ἂν εὐρεθῆι ὄνομα ἐπὶ πράγματος ὃ
ὑπὲρ πᾶν ἐστὶν ὄνομα;), ἀλλ' ἐξουσίαν
ἔδωκεν, ὅπως ἂν χωρήσῃ ἡ διάνοια ἡμῶν
εὐσεβῶς κινουμένη εὐρεῖν τι ὄνομα τῆς
10 ὑπερκειμένης φύσεως ἐνδεικτικόν, τοῦτο
ὁμοίως ἐφαρμόζειν πατρὶ τε καὶ υἱῷ καὶ ἁγίῳ
πνεύματι, εἴτε τὸ ἀγαθὸν εἴτε τὸ ἄφθαρτον,
ὅπερ νομίζει ἕκαστος ἄξιον εἶναι πρὸς
ἐνδειξιν τῆς ἀκηράτου παραλαμβάνεσθα
15 φύσεως.

16. Καὶ τοῦτο δέ μοι δοκεῖ διὰ τῆς ἐκθέσεως
ταύτης νομοθετεῖν ὁ λόγος, τὸ πεπεῖσθαι
ἄρρητόν τε καὶ ἀκατάληπτον τὸ τῆς θείας
20 οὐσίας ὄνομα εἶναι· φανερόν γὰρ ὅτι ἡ τοῦ
πατρὸς κλήσις οὐκ οὐσίας ἐστὶ παραστατική,
ἀλλὰ τὴν πρὸς τὸν υἱὸν σχέσιν ἀποσημαίνει.
Οὐκοῦν εἰ δυνατὸν ἦν τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει
οὐσίαν διδαχθῆναι θεοῦ, ὁ πάντας θέλων
25 σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν οὐκ
ἂν τὴν περὶ τούτου γνῶσιν ἀπεσιώπησε.

17. Νῦν δὲ τῷ μηδὲν περὶ τῆς οὐσίας εἰπεῖν
ἔδειξεν, ὅτι ἐκείνης μὲν ἡ γνῶσις ἀμήχανος, ὃ
δὲ χωροῦμεν μαθόντες οὐδὲν τοῦ ἀχωρήτου
30 δεόμεθα, ἀρκοῦσαν ἔχοντες πρὸς σωτηρίαν
ἡμῶν τῆς παραδοθείσης διδασκαλίας τὴν
πίστιν. Τὸ γὰρ μαθεῖν ὅτι ἐκεῖνός ἐστι τὸ
ὄντως ὄν, ᾧ διὰ τῆς σχετικῆς ἐννοίας ἡ τοῦ
υἱοῦ μεγαλειότης συναναφαίνεται ἡ
35 τελειοτάτη διδασκαλία τῆς εὐσεβείας ἐστὶ,
τοῦ υἱοῦ, καθὼς εἴρηται, συνημμένως μεθ'
ἑαυτοῦ τὸ πνεῦμα τῆς ζωῆς τε καὶ ἀληθείας
συνενδεικνυμένου, ἐπειδὴ αὐτός ἐστι καὶ ζωὴ
καὶ ἀλήθεια.
40

15. Mais seule la nature incréée, crue dans
le Père, dans le Fils et dans le Saint-Esprit,
dépasse toute désignation par un nom. De
ce fait le Verbe, lorsqu'il parlait du Nom
dans la transmission de la foi, n'a pas ajouté
ce qu'est ce nom (car comment trouverait-on
un nom pour ce qui est au-dessus de tout
nom ? ^q) mais il nous a donné la faculté —
afin que notre intelligence, procédant de
manière pieuse, puisse trouver quelque nom
indiquant la nature transcendante —
d'appliquer ce nom indifféremment au Père,
au Fils et au Saint-Esprit, que ce soit le nom
de bon ou celui d'incorruptible, ou tout nom
que chacun estimera digne d'être employé
pour désigner la nature sans mélange.

16. Et il me semble que le Verbe, par cet
exposé de la foi, établit pour nous cette loi-
ci : nous devons être convaincus que le nom
de l'essence divine est ineffable et
incompréhensible. Il est clair en effet que
l'appellation de Père ne fait pas comprendre
son essence mais indique la relation au Fils.
Il s'ensuit que s'il eût été possible au genre
humain d'être instruit de l'essence de Dieu,
celui qui veut que tous les hommes soient
sauvés et viennent à la connaissance de la
vérité^r, n'en aurait pas celé la connaissance.

17. Mais maintenant, par le fait qu'il n'a
rien dit au sujet de l'essence, il a montré
d'une part que la connaissance en est
impossible, d'autre part, qu'une fois que
nous avons appris ce dont nous sommes
capables, nous n'avons besoin d'aucune
connaissance de l'insaisissable parce que la
foi dans l'enseignement transmis suffit à
notre salut. En effet, l'enseignement le plus
parfait de la piété est d'apprendre qu'Il est
l'Être qui est réellement, avec lequel, par la
notion de relation, se manifeste aussi la
majesté du Fils, tandis que le Fils, comme il
a été dit, montre inséparablement uni à lui,
l'Esprit de Vie et de Vérité^s, parce qu'il est
lui-même Vie et Vérité^s.

q. Cf. *Phi* 2, 9 ; *Eph* 1, 21 || r. 1 *Tm* 2, 4 || s. Cf. *Jn* 14, 6

18. Τούτων οὕτω διηρημένων πᾶσαν αἰρετικὴν ὑπόληψιν ἐν τοῖς θείοις δόγμασιν ἀναθεματίζοντες πιστεύομεν, καθὼς ἐδιδάχθημεν ὑπὸ τῆς τοῦ κυρίου φωνῆς, εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὁμολογοῦντες μετὰ τῆς πίστεως ταύτης καὶ τὴν γενομένην παρὰ τοῦ δεσπότου τῆς κτίσεως ὑπὲρ τῶν ἀνθρώπων οἰκονομίαν, ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγῆσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβὼν καὶ σαρκωθεὶς ἐν τῇ ἁγίᾳ παρθένῳ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τοῦ θανάτου, ἐν ᾧ κατειχόμεθα ὑπὸ τῆς ἐαυτῶν ἀμαρτίας πεπραμένοι, δούς ἀντάλλαγμα τῆς λυτρώσεως τῶν ψυχῶν ἡμῶν τὸ τίμιον αὐτοῦ αἷμα, ὃ ἐξέχεε διὰ τοῦ σταυροῦ.

19. Καὶ ὁδοποιήσας ἡμῖν δι' ἐαυτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν ἤξει καιροῖς ἰδίους ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς κρῖναι πᾶσαν ψυχὴν ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτε πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσονται οἱ μὲν τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Ὡς ἂν δὲ μὴ τιμὴ τῶν ἀπλουστέρων ἀνεξετάστως παρεμπεσοῦσα ἢ αἰρετικὴ διαφθορὰ ἢ νῦν παρὰ τοῦ Εὐνομίου διασπειρομένη βλάβειε τὸν ἀκέραιον, ἀναγκαίως κατὰ μέρος προτιθέντες τὴν περιφερομένην παρ' αὐτῶν ἐκθεσιν διελέγξαι τὴν κακίαν τοῦ δόγματος αὐτῶν πειρασόμεθα.

20. Ἐχει τοίνυν ἡ λέξις τοῦ δόγματος αὐτῶν οὕτω· πιστεύομεν εἰς τὸν ἕνα καὶ μόνον ἀληθινὸν θεὸν κατὰ τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου διδασκαλίαν, οὐκ ἐψευσμένη φωνῇ τιμῶντες αὐτόν (ἔστι γὰρ ἀψευδής), ἀλλ' ὄντως ὄντα φύσει τε καὶ δόξῃ θεὸν ἕνα, ἀνάρχως, αἰδίως, ἀτελευτήτως μόνον.

Suite de la profession de foi 18. Ces distinctions étant ainsi établies, tandis que nous anathématisons toute conception hérétique dans les doctrines sur Dieu, nous croyons, comme la parole du Seigneur nous l'a appris, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ^t confessant aussi avec cette foi la réalisation de l'économie par le Maître de la création en faveur des hommes qui, étant de forme divine, ne tint pas le fait d'être égal à Dieu pour une proie, mais s'anéantit lui-même en prenant la forme d'esclave ^u, qui a pris chair dans la Vierge sainte et nous a délivrés de la mort à laquelle nous étions assujettis et vendus par notre péché ^w, qui a donné son sang ^v précieux versé par la croix ^x, comme rançon de la délivrance de nos âmes ^y.

19. Et après avoir frayé pour nous, par lui-même, le chemin de la résurrection d'entre les morts, il arrivera, le temps venu, dans la gloire du Père juger toute âme avec justice ^z, quand tous ceux qui gisent dans les tombeaux entendront sa voix ^a et en sortiront, ceux qui auront fait le bien pour la résurrection de la vie, ceux qui auront fait le mal pour la résurrection du jugement ^b. Mais afin que cette hérésie pernicieuse, divulguée maintenant par Eunome, si elle parvenait sans examen à quelqu'un parmi les simples, ne nuise à aucun homme innocent, nous devons essayer, en citant, partie à partie, la profession de foi qu'ils colportent, de prouver la perversité de leur doctrine.

RÉFUTATION DE LA PROFESSION DE FOI

I. Réfutation

des thèses eunoméennes sur le Dieu un

Le Dieu un et seul vrai 20. Voici maintenant, contredit l'Evangile et mot à mot, le texte de la tradition chrétienne leur doctrine : « Nous croyons au Dieu un, le seul vrai ^c, conformément à l'enseignement du Seigneur lui-même, ce n'est pas par une appellation mensongère que nous l'exaltons, (car Il est sans mensonge ^d), mais Il est absolument par nature et par gloire le Dieu un, le seul sans principe, éternel et sans fin. »

La profession de foi d'Eunome est hétérodoxe

t. Mt 28, 19 || u. Phi 2, 6-7 || v. Cf. Ro 7, 6 || w. Cf. Ro 7, 14 || x. Cf. 1 P 1, 19 || y. Mt 16, 26 || z. Cf. Ac 17, 31 || a. Jn 5, 28 || b. Jn 5, 29 || c. Cf. Jn 17, 3 || d. Cf. Tit 1, 2

Ὁ κατὰ τὴν τοῦ κυρίου διδασκαλίαν πιστεύειν ἐπαγγειλάμενα μὴ παρατρεπέτω τὴν παρὰ τοῦ δεσπότη τῶν ὄλων γενομένην τῆς πίστεως ἔκθεσιν πρὸς τὸ ἑαυτῶ δοκοῦν, ἀλλ' ἀκολουθείτω ταῖς παρὰ τῆς ἀληθείας φωναῖς. Ἐκεῖ τοίνυν τοῦ λόγου τῆς πίστεως περιέχοντος τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, τίνα συμφωνίαν ἔχει τὰ νῦν ἐκτεθειμένα πρὸς τὰς τοῦ δεσπότη φωνάς, ὥστε εἰς τὴν ἐκεῖνου διδασκαλίαν τὸ τοιοῦτον ἀναφέρειν δόγμα ;

21. Ποῦ τοίνυν εἶπε δεῖν πιστεύειν εἰς τὸν ἓνα καὶ μόνον ἀληθινὸν θεὸν ἐν τοῖς εὐαγγελικοῖς λόγοις ὁ κύριος, οὐκ ἂν ἔχοιεν ἐπιδειξάμενοι, εἰ μὴ τι νέον ἐστὶ παρ' αὐτοῖς εὐαγγέλιον. Ἄ γὰρ ἐξ ἀρχαίων μέχρι τοῦ νῦν κατὰ διαδοχὴν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀναγινώσκειται, ταύτην τὴν φωνὴν οὐ περιέχει τὴν λέγουσαν δεῖν πιστεύειν ἢ βαπτίζειν εἰς τὸν ἓνα καὶ μόνον ἀληθινὸν θεόν, καθὼς οὗτοι λέγουσιν, ἀλλ' εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Ὡς δὲ ἡμεῖς παρὰ τῆς τοῦ δεσπότη φωνῆς ἐδιδάχθημεν, τοῦτό φαμεν, ὅτι τὸ ἐν οὐ τὸν πατέρα σημαίνει μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν υἱὸν τῷ πατρὶ συνενδεικνύται, οὕτως εἰπόντος τοῦ κυρίου ὅτι Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἑσμεν.

22. Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ θεὸς ὄνομα ἐπίσης ἐπικέκληται τῇ τε ἀρχῇ ἐν ἣ ὁ λόγος καὶ τῷ ἐν τῇ ἀρχῇ ὄντι λόγῳ (εἶπε γὰρ ὅτι Καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος), ὥστε καὶ ἐν τῷ τῆς θεότητος σημαίνοντι ὁμοίως τῷ πατρὶ καὶ τὸν υἱὸν συνθεωρεῖσθαι. Πρὸς τούτοις δὲ καὶ τὸ ἀληθινὸν ἄλλο τι παρὰ τὴν ἀλήθειαν νοηθῆναι οὐ δύναται. Ὅτι δὲ ἀλήθεια ὁ κύριος, οὐδεὶς ἀντιλέξει πάντως, εἰ μὴ τις εἴη τῆς ἀληθείας ἀλλότριος.

Que celui qui a promis de croire conformément à l'enseignement du Seigneur n'altère pas au gré de ses propres opinions l'exposé de la foi venu du Seigneur de l'univers, mais qu'il suive les paroles de la Vérité. Or, cette formulation de la foi contient le nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit ^e. Quel accord existe-t-il donc entre ce qu'il a exposé maintenant et les paroles du Seigneur, de sorte qu'il puisse rapporter pareille doctrine à son enseignement ?

21. Où donc le Seigneur a dit, dans les discours de l'Évangile, qu'il faut croire : « au Dieu un et seul vrai », ces gens ne pourraient le montrer, à moins qu'ils n'aient quelque Évangile nouveau. En effet, les Évangiles que, selon une tradition ininterrompue, nous lisons dans les Églises depuis les temps anciens jusqu'à maintenant, ne contiennent pas cette parole qui dit qu'il faut croire ou baptiser dans « le Dieu un et seul vrai », comme ils disent eux, mais au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ^f. Quant à nous, ainsi que nous en avons été instruits par la parole du Seigneur, nous disons que le mot *un* ne signifie pas le Père seul, mais qu'il désigne avec le Père le Fils aussi, parce que le Seigneur a dit : *Le Père et moi nous sommes un* ^g.

22. Et de même, le mot *Dieu* est appliqué aussi bien au Principe dans lequel le Verbe est qu'au Verbe qui est dans le Principe (car il dit : *Et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu* ^h), de sorte que par le nom qui signifie la divinité nous contemplons semblablement le Fils avec le Père. De plus, le vrai non plus ne peut pas se concevoir comme quelque chose en dehors de la Vérité. Et que le Seigneur est la Vérité ⁱ, personne certainement ne s'y opposera, à moins qu'il ne soit étranger à la Vérité.

^e Dieu', 'un', 'vrai', se disent du Père et du Fils dans l'Écriture

e. Cf. Mt 28, 19 | f. Mt 28, 19 | g. Jn 10, 30 | h. Jn 1, 1 | i. Cf. Jn 14, 6

23. Εἰ τοίνυν καὶ ἐν τῷ ἐνὶ ὁ λόγος ἐστὶν καὶ θεὸς ἐστὶ καὶ ἀλήθεια, καθὼς ἐν τῷ εὐαγγελίῳ κηρύσσεται, εἰς ποίαν τοῦ κυρίου διδασκαλίαν ἀναφέρει τὸ δόγμα ὁ ταῖς διασταλτικαῖς ταύταις φωναῖς κεχρημένος; ἢ γὰρ ἀντιδιαστολὴ τοῦ μόνου πρὸς τὸν μὴ μόνον ἐστὶ καὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν μὴ θεὸν καὶ τοῦ ἀληθινοῦ πρὸς τὸν μὴ ἀληθινόν.

24. Εἰ μὲν οὖν πρὸς τὰ εἰδῶλα βλέποντες πρὸς ἐκεῖνα ποιοῦνται τὴν τῶν ῥημάτων ἀντιδιαίρεσιν καὶ ἡμεῖς συντιθέμεθα· καθ' ὁμωνυμίαν γὰρ τὸ τῆς θεότητος ὄνομα τοῖς εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ἐπιλέγεται· πάντες γὰρ οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια (καὶ ἄλλως· πρὸς τὸ πλῆθος ἀντιδιαίρει τὸ μόνον καὶ πρὸς τὰ ψευδῆ τὸ ἀληθινόν καὶ τοὺς μὴ ὄντας θεοὺς πρὸς τὸν ὄντα θεόν)· εἰ δὲ πρὸς τὸν μονογενῆ θεὸν ἢ ἀντιδιαίρεσις γίνεται, μαθέτωσαν οἱ σοφοὶ ὅτι ἀλήθεια πρὸς μόνον τὸ ψεῦδος τὴν ἀντιδιαστολὴν ἔχει καὶ θεὸς πρὸς τὸν μὴ ὄντα θεόν.

25. Τοῦ δὲ κυρίου, ὅς ἐστιν ἀλήθεια, θεοῦ ὄντος καὶ ἐν τῷ πατρὶ ὄντος καὶ ἐν πρὸς τὸν πατέρα ὄντος, αἱ διασταλτικαὶ αὗται φωναὶ ἐπὶ τοῦ δόγματος χώραν οὐκ ἔχουσιν. Ὁ γὰρ ἀληθῶς εἰς τὸν ἕνα πιστεύων βλέπει ἐν τῷ ἐνὶ τὸν διὰ πάντων αὐτῷ ἡνωμένον ἐν ἀληθείᾳ τε καὶ θεότητι καὶ οὐσίᾳ καὶ ζωῇ καὶ σοφίᾳ καὶ πᾶσιν ἀπαξᾶπλῶς ἢ, εἰ μὴ βλέπει ἐν τῷ ἐνὶ τὸν ταῦτα ὄντα, εἰς οὐδὲν ἔχει τὴν πίστιν.

26. Χωρὶς γὰρ υἱοῦ πατὴρ οὔτε ἔστιν οὔτε λέγεται οὔτε μὴν χωρὶς δυνάμεως ὁ δυνατὸς οὔτε χωρὶς σοφίας ὁ σοφός· Χριστὸς γὰρ θεοῦ δύνάμις καὶ θεοῦ σοφία· ὥστε ὁ τῆς δυνάμεως ἢ τῆς σοφίας ἢ τῆς ἀληθείας ἢ τῆς ζωῆς ἢ τοῦ ἀληθινοῦ φωτὸς ἐκτὸς βλέπειν φανταζόμενος ἢ οὐδὲν βλέπει ἢ τὸ κακὸν πάντως βλέπει. Ἡ γὰρ τῶν ἀγαθῶν ὑπεξαίρεσις τοῦ κακοῦ θέσις καὶ ὑπαρξίς γίνεται.

23. Si donc le Verbe est dans l'Un, et s'il est Dieu et Vérité, comme cela est proclamé dans l'Évangile, à quel enseignement du Seigneur rapporte-t-il cette doctrine, lui qui a employé ces paroles dans le sens d'une distinction d'opposition ? En effet, l'opposition distingue celui qui est unique de celui qui n'est pas unique, et Dieu de ce qui n'est pas Dieu, et le Véritable de celui qui n'est pas véritable.

Le Dieu un et seul vrai 24. S'ils emploient donc implique que le Fils et de l'Esprit sont des créatures. Réfutation. 24. S'ils emploient donc cette opposition de mots par rapport aux idoles, alors nous aussi, nous sommes d'accord. En effet, le nom de la divinité est donné aux idoles des nations par homonymie : Car tous les dieux des nations sont des démons¹ (dit autrement : l'unique s'oppose à la multitude, le véritable au mensonge, Dieu à ceux qui ne sont pas dieux). Mais si cette opposition est faite par rapport au Dieu Monogène, que ces sages apprennent alors que la vérité s'oppose seulement au mensonge et Dieu à celui qui n'est pas Dieu.

25. Mais comme le Seigneur, qui est Vérité^k, est Dieu et est dans le Père et est un avec le Père, ces mots disjonctifs ne s'appliquent pas à la doctrine. Car celui qui croit véritablement à l'Un voit dans l'Un celui qui lui est uni en tout : dans la Vérité, dans la Divinité, dans l'Essence, dans la Vie, dans la Sagesse, en un mot, en tout, ou bien, s'il ne voit pas dans l'Un celui qui est cela, la foi ne lui sert de rien.

26. Car sans fils il n'y a pas et on ne peut pas parler de père, ni sans puissance de puissant, ni sans sagesse de sage. Car le Christ est Puissance de Dieu et Sagesse de Dieu¹. Par conséquent, celui qui s'imagine voir Dieu en dehors de la Puissance, de la Sagesse, de la Vérité^k, de la Vie^k ou de la Lumière véritable^m, ou bien il ne voit rien, ou bien il voit certainement le mal. Car retrancher ces biens, c'est poser et faire exister le mal.

Eunome s'appuie sur sa titulature de Dieu pour dissocier le Père et le Fils

j. Ps 95, 5 | | k. Cf. Jn 14, 6 | | l. 1 Co 1, 24 | | m. Cf. Jn 1, 9

27. Οὐκ ἐψευσμένη, φησί, φωνῆ τιμῶντες αὐτόν· ἔστι γὰρ ἀψευδής. Ταύτη τῆ φωνῆ εὐχομαι τὸν Εὐνόμιον ἐπιμένειν, μαρτυροῦντα τῆ ἀληθεία ὅτι ἔστιν ἀψευδής.

28. Εἰ γὰρ οὕτω φρονοίη, ὅτι πᾶν τὸ παρὰ τοῦ κυρίου λεγόμενον τοῦ ψεύδους κεχώρισται, πεισθήσεται πάντως ἀληθεύειν τὸν εἰπόντα ὅτι Ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἔστι, δηλαδὴ ὅλος ἐν ὅλῳ, οὔτε τοῦ πατρὸς ἐν τῷ υἱῷ περιτεύοντος οὔτε τοῦ υἱοῦ ἐν τῷ πατρὶ λείποντος, καὶ ὅτι οὕτω χρὴ τιμᾶσθαι τὸν υἱόν, καθὼς τιμᾶται ὁ πατήρ, καὶ ὅτι Ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ ὅτι Οὐδεὶς οἶδε τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ ὅτι Καὶ τὸν πατέρα οὐδεὶς ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός· δι' ὧν ἀπάντων οὔτε δόξης οὔτε οὐσίας οὔτε ἄλλου τινὸς παραλλαγή ὑπονοεῖται ἐπὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ τοῖς ταύτας τὰς φωνὰς ὡς ἀληθινὰς δεξαμένους.

29. Ὅντως ὄντα, φησί, φύσει τε καὶ δόξη θεὸν ἓνα. Τὸ ὄντως ὄν ἀντιδιαίρεται πρὸς τὸ μὴ ὄντως ὄν. Ἔστι δὲ ὄντως ὄν ἕκαστον τῶν ὄντων καθὸ ἔστιν· τὸ δὲ μέχρι φαντασίας τινὸς καὶ ὑπονοίας δοκοῦν μὲν εἶναι μὴ ὄν δέ, τοῦτο οὐκ ὄντως ἔστιν, ὡς τὸ ἐνύπνιον φάσμα ἢ ὁ ἐπὶ τῆς εἰκόνας ἄνθρωπος· ταῦτα γὰρ καὶ τὰ τοιαῦτα μέχρι φαντασίας ὄντα τὸ ὄντως εἶναι οὐκ ἔχει. Εἰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἰουδαϊκὴν ὑπόληψιν κατασκευάζουσι καθόλου μὴ εἶναι τὸν μονογενῆ θεόν, καλῶς τῷ πατρὶ μόνῳ τὸ ὄντως εἶναι προσμαρτυροῦσιν· εἰ δὲ οὐκ ἀρνοῦνται τὸν πάντων ποιητὴν ὅτι ἔστι, πεισθήτωσαν μὴ ἀποστερεῖν τὸν ὄντως ὄντα τοῦ ὄντως εἶναι, ὃς ἑαυτὸν ἐν τῇ γενομένη Μωϋσεῖ θεοφανείᾳ ὄντα ὠνόμασεν εἰπὼν ὅτι Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν, καθὼς ὁ Εὐνόμιος ἐν τοῖς ἐφεξῆς λόγοις τούτῳ συντίθεται, αὐτόν εἶναι λέγων τὸν τῷ Μωϋσεῖ φανέντα.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

27. Il dit : « Ce n'est pas par une appellation mensongère que nous l'exaltons, car Il est sans mensonge ». Je prie Eunome de s'en tenir à cette parole, en témoignant de la Vérité qu'elle est sans mensonge.

28. De fait, s'il pensait ainsi, que toute parole du Seigneur est étrangère au mensonge, il serait convaincu de la véracité parfaite de celui qui dit : *Je suis dans le Père et le Père est en moi*ⁿ, à savoir, qu'il est tout entier dans le Père tout entier, parce que le Père ne dépasse pas le Fils et parce que le Fils n'est pas moindre que le Père ; de cette parole aussi : *Il faut honorer le Fils comme on honore le Père*^o, et : *Qui m'a vu a vu le Père*^p, et *Nul ne connaît le Fils si ce n'est le Père*^q et : *Nul ne connaît le Père si ce n'est le Fils*^q. Ceux qui reçoivent ces paroles comme vraies n'entendent aucune différence ni de gloire ni d'essence ni de quelque autre chose entre le Père et le Fils.

29. Il dit : « Il est réellement par nature et par gloire Dieu un ». Ce qui est réellement s'oppose à ce qui n'est pas réellement. Or chaque être, en tant qu'il existe, est réellement un être. Et ce qui a jusqu'à l'apparence de l'être, en tant qu'effet de quelque imagination ou suggestion, mais qui n'existe pas, cela n'est pas réellement, comme par exemple une vision de rêve ou un homme représenté sur une image. Car ces choses et d'autres semblables, bien qu'existant en tant qu'effet de l'imagination, n'ont pas d'existence réelle. S'ils affirment donc, selon la conception judaïque, que le Dieu Monogène n'existe pas du tout, alors c'est à juste titre qu'ils attribuent au Père seul d'être réellement. Mais s'ils ne nient pas du créateur de l'univers qu'il existe, qu'ils se laissent convaincre de ne pas priver celui qui est réellement de la réalité de l'être, lui qui s'est nommé lui-même Être lors de la théophanie à Moïse disant : *Je suis celui qui est*^r, comme Eunome l'admet dans la suite de son discours lorsqu'il dit que c'est lui qui est apparu à Moïse.

n. Jn 14, 11 | | o. Cf. Jn 5, 23 | | p. Jn 14, 9 | | q. Mt 11, 27 | | r. Cf. Ex 3, 14

30. Εἶτα φύσει τε καὶ δόξῃ θεόν φησιν ἓνα. Εἰ μὲν οὖν ἔστιν ὁ θεὸς χωρὶς τοῦ εἶναι φύσει θεός, αὐτὸς ἂν εἰδείη ὁ ταῦτα λέγων· εἰ δὲ οὐκ ἔστι θεός ὁ μὴ φύσει θεός ὧν, μαθέτωσαν παρὰ τοῦ μεγάλου Παύλου, ὅτι οἱ δουλεύοντες τοῖς μὴ φύσει [οὔσι] θεοῖς θεῶ οὐ δουλεύουσιν, ἡμεῖς δὲ δουλούμεν θεῶ ζῶντί τε καὶ ἀληθινῷ καθὼς ὁ ἀπόστολος λέγει, ᾧ δὲ δουλούμεν, Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστός. Τοῦτ' γὰρ καὶ ὁ ἀπόστολος Παῦλος δουλεύειν καυχᾶται λέγων· Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἡμεῖς τοίνυν οἱ μηκέτι δουλεύοντες τοῖς μὴ φύσει οὔσι θεοῖς ἐπέγνωμεν τὸν φύσει ὄντα θεόν, ᾧ πᾶν γόνου κάμπει ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων.^s Ὡς οὐκ ἂν ἐδουλεύσαμεν, εἰ μὴ ἐπιστεύσαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ζῶν τε καὶ ἀληθινός θεός, ᾧ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογεῖται, ὅτι κύριος Ἰησοῦς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

31. Θεόν, φησίν, ἓνα ἀνάρχως ἀϊδίως ἀτελευτήτως μόνον. Πάλιν Νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν, φησίν ὁ Σολομών, μὴ ποτε εἰς ἄρνησιν τῆς τοῦ μονογενοῦς θεότητος ἀπατηθέντες ἐκπέσητε. Ἀτελεύτητόν ἐστι τὸ θανάτου καὶ φθορᾶς ἀνεπίδεκτον, ὡσαύτως δὲ καὶ ἀϊδιον τὸ μὴ πρόσκαιρον λέγεται. Ὁ τοίνυν μῆτε ἀϊδιόν ἐστι μῆτε ἀτελεύτητον, τοῦτο πάντως ἐν τῇ φθαρτῇ τε καὶ ἐπικήρῳ θεωρεῖται φύσει. Οὐκοῦν ὁ τὸ ἀτελεύτητον τῷ ἐνὶ καὶ μόνῳ προσμαρτυρῶν θεῶ, μὴ συμπεριλαμβάνων δὲ τὸν υἱὸν τῇ τοῦ ἀτελευτήτου καὶ ἀϊδίου σημασίᾳ, φθαρτὸν αὐτὸν εἶναι καὶ πρόσκαιρον διὰ τοῦ τοιούτου λόγου κατασκευάζει τὸν τῷ ἀϊδίῳ καὶ ἀτελευτήτῳ ἀντιδιαστελλόμενον.

32. Ἡμεῖς δὲ κἂν ἀκούσωμεν ὅτι μόνος ὁ θεός ἔχει τὴν ἀθανασίαν τὸν υἱὸν διὰ τῆς ἀθανασίας νοοῦμεν (ἀθανασία γὰρ ἔστιν ἡ ζωὴ, ἣτις ἔστιν ὁ κύριος ὁ εἰπὼν ὅτι Ἐγὼ εἰμι ἡ ζωὴ). Κἂν λέγηται φῶς οἰκεῖν

30. Il dit ensuite : « Dieu un par nature et par gloire. » Si donc Dieu est, sans être Dieu par nature, peut-être le comprend-il, celui qui dit cela. Mais si celui qui n'est pas Dieu par nature, n'est pas Dieu, qu'ils apprennent alors du grand Paul que ceux qui sont asservis à des dieux qui ne le sont pas par nature ne servent pas Dieu^s. Quant à nous, nous servons le Dieu vivant et vrai, comme le dit l'Apôtre^t, et celui que nous servons est Jésus, le Christ. Car l'apôtre Paul aussi se glorifie de le servir lorsqu'il dit : *Paul, serviteur de Jésus-Christ*^u. Nous donc qui ne servons plus ceux qui ne sont pas des dieux par nature, nous avons reconnu le Dieu par nature, devant qui tout genou fléchit *au plus haut des cieux, sur terre et aux enfers*^v. Nous ne l'aurions pas servi, si nous n'avions pas cru qu'il est le Dieu vivant et vrai, dont *toute langue proclame que Jésus est Seigneur à la gloire de Dieu le Père*^w.

31. Eunome écrit : « Dieu un, seul à être sans principe, éternel et sans fin ». Derechef : *Simplex, comprenez la subtilité*^x, dit Salomon, de peur qu'un jour, séduits par l'erreur, vous n'en veniez à nier la divinité du Monogène. Est sans fin ce qui n'est pas susceptible de mort et de corruption, comme on dit éternel ce qui n'est pas temporaire. Cela donc qui n'est ni éternel ni sans fin fait évidemment partie de la nature corruptible et mortelle. Par conséquent, celui qui atteste que le Dieu un et unique est sans fin, sans cependant impliquer le Fils dans la signification des mots *sans fin* et *éternel*, établit par un tel raisonnement que celui que l'on oppose à ce qui est éternel et sans fin est corruptible et temporaire.

32. Quant à nous, même si nous entendons que Dieu *seul possède l'immortalité*^y, l'immortalité nous fait penser au Fils (car l'immortalité, c'est la vie ; et le Seigneur est la vie, lui qui a dit : *Je suis la Vie*^z). Même si on nous dit que Dieu habite *une lumière inaccessible*^a, nous ne doutons pas non plus

s. Cf. *Ga* 4, 8 || t. Cf. *1 Th* 1, 9 || u. *Ro* 1, 1 || v. *Phi* 2, 10 || w. *Phi* 2, 11 || x. *Prov* 8, 5 || y. *1 Tm* 6, 16 || z. Cf. *Jn* 14, 6 || a. *1 Tm* 6, 16

ἀπρόσιτον, πάλιν τὸ ἀληθινὸν φῶς, ὅπερ ἐστὶ τῷ ψεύδει ἀπρόσιτον, τὸν μονογενῆ νοεῖσθαι οὐκ ἀμφιβάλλομεν, ἐν ᾧ τὸν πατέρα εἶναι παρ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας ἐμάθομεν. Ἐκ τούτων δὲ ὁ ἀκροατῆς ἐπιλεξάσθω τὸ εὐσεβέστερον, εἴτε οὕτω χρῆσθαι περὶ τοῦ μονογενοῦς θεοπροπῶς δοξάζειν εἴτε φθαρτὸν τε καὶ πρόσκαιρον εἶναι λέγειν, ὡς ὑφηγεῖται ἡ αἵρεσις.

33. Οὐ τὴν οὐσίαν, φησί, καθ' ἣν ἐστὶν εἷς, χωριζόμενον ἢ μεριζόμενον εἰς πλείους, ἢ ἄλλοτε ἄλλον γινόμενον, ἢ τοῦ εἶναι ὅ ἐστι μεθιστάμενον, οὐδὲ ἐκ μιᾶς οὐσίας εἰς ὑπόστασιν τρισσὴν σχιζόμενον· πάντη γὰρ καὶ καθάπαξ ἐστὶν εἷς, κατὰ τὰ αὐτά τε καὶ ὡσαύτως διαμένον μόνος, ἐκ τούτων δὲ τῶν παρατεθέντων προσήκει τὸν συνετὸν ἀκροατῆν διακρίναι πρῶτον μὲν τὰ χωρὶς διανοίας ἐνριφέντα τῷ λόγῳ διάκενα ῥήματα ἀπὸ τῶν δοκούντων νοῦν ἔχειν, μετὰ ταῦτα δὲ τὴν εὐρισκομένην ἐν τοῖς ὑπολοίποις διάνοιαν τῶν εἰρημένων ἐπισκοπεῖν, εἰ συμβαίνει τῇ περὶ τὸν Χριστὸν εὐσεβείᾳ.

34. Τὰ μὲν οὖν πρῶτα τῶν παρατεθέντων καθόλου πάσης καὶ καλῆς καὶ κακῆς διανοίας κεχώρισται. Τίνα γὰρ διάνοιαν ἔχει τὸ οὐ τὴν οὐσίαν, καθ' ἣν ἐστὶν εἷς, χωριζόμενον εἰς πλείους, ἢ ἄλλοτε ἄλλον γινόμενον, ἢ τοῦ εἶναι ὅ ἐστι μεθιστάμενον, οὐτ' ἂν αὐτὸς εἴποι οὔτε τινὰ τῶν συμμαχούντων αὐτῷ νομίζω δύνασθαι ἂν ἐξευρεῖν σκιάν τινα διανοίας ἐν τοῖς εἰρημένοις. Οὐ τὴν οὐσίαν, καθ' ἣν ἐστὶν εἷς, χωριζόμενον. Αὐτὸν λέγει τῆς οὐσίας ἑαυτοῦ μὴ χωρίζεσθαι, ἢ τὴν οὐσίαν λέγει ἐπ' αὐτοῦ μὴ μερίζεσθαι ; ψόφος τίς ἐστι καὶ ἥχος μάταιος εἰκῆ συγκείμενος ὁ ἀσήμαντος οὗτος λόγος. Καὶ τί χρῆ παραμένειν τῇ ἐξετάσει τῶν ἀδιανοήτων τούτων ῥημάτων ;

qu'il faut penser que le Monogène est la Lumière véritable^b, inaccessible au mensonge. C'est en lui, comme nous l'avons appris de la Vérité elle-même, qu'est le Père ^c. Parmi ces opinions que le lecteur choisisse celle qui est la plus conforme à la piété : soit il faut avoir une opinion sur le Monogène digne de Dieu, soit il faut dire qu'il est corruptible et temporaire, comme le laisse entendre l'hérésie.

33. Il dit : « Quant à l'essence selon laquelle Il est un, Il n'est ni séparé ni partagé en plusieurs. Il ne devient pas non plus tantôt l'un tantôt l'autre et Il ne cesse pas d'être ce qu'Il est. Il n'est pas non plus divisé à partir d'une seule essence en une triple hypostase ; car Il est totalement et une fois pour toutes un, et seul Il reste identique et semblable à lui-même ». Parmi ce qui est proposé ici le lecteur intelligent doit d'abord distinguer les paroles vaines insérées dans ce discours sans intelligence, de celles qui semblent avoir un sens ; il doit examiner ensuite le sens trouvé dans ce qui reste du discours afin de voir si cela est en accord avec la piété au sujet du Christ.

34. Les premières propositions sont entièrement dépourvues de toute signification, et bonne et mauvaise. Ce que signifie en effet : « Quant à l'essence selon laquelle Il est un, Il n'est ni séparé en plusieurs, Il ne devient pas non plus tantôt l'un tantôt l'autre et Il ne cesse pas d'être ce qu'Il est », Eunome lui-même ne pourrait pas le dire et je ne pense pas qu'aucun de ses alliés serait capable de trouver quelque ombre de signification dans ces paroles. « Quant à l'essence selon laquelle Il est un, Il n'est pas séparé ». Eunome affirme que Dieu n'est pas séparé de sa propre essence, ou bien il dit que l'essence n'est pas partagée dans le cas de Dieu ? Ce discours qui n'a pas de sens est du plus pur bavardage et un bruit creux assemblé au petit bonheur. Et pourquoi faudrait-il s'attarder à l'examen de ces paroles insensées ?

Eunome :
L'essence
de Dieu
ne se
partage
pas

b. Jn 1, 9 || c. Cf. Jn 17, 23

35. Πῶς γὰρ τις τῆς ἑαυτοῦ οὐσίας χωρισθεὶς ἐν τῷ εἶναι μένει ; ἢ πῶς ἡ οὐσία τινὸς μερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτῆς δείκνυται ; ἢ πῶς ἐστι δυνατόν ἀπὸ τοῦ ἐν ᾧ ἐστὶν ἐκβάντα ἄλλον γενέσθαι ἕξω ἑαυτοῦ γενόμενον ; ἀλλ' οὐδὲ ἐκ μιᾶς, φησὶν, οὐσίας εἰς ὑποστάσεις τρεῖς σχιζόμενον· πάντη γὰρ καὶ καθάπαξ ἐστὶν εἷς, κατὰ τὰ αὐτὰ τε καὶ ὡσαύτως διαμένων μόνος. Τὸ μὲν οὖν ἀδιανόητον ἐν τοῖς εἰρημένοις παντὶ δῆλον οἶμαι καὶ πρὸ τῶν ἡμετέρων εἶναι λόγων· τούτοις δὲ ἀντιλεγέτω ὁ νομίζων εἶναί τινα ἐν τοῖς λεγομένοις νοῦν ἢ διάνοιαν· ὁ γὰρ κρίνειν ἐπεσκευασμένους λόγου δύναμιν ἀπαξιώσει τοῖς ἀνυποστάτοις συμπλέκεσθαι.

36. Τίνα γὰρ ἰσχὺν ἔχει κατὰ τοῦ ἡμετέρου δόγματος τὸ λέγειν οὐ τὴν οὐσίαν, καθ' ἣν ἐστὶν εἷς, χωριζόμενον ἢ μεριζόμενον εἰς πλείους, ἢ ἄλλοτε ἄλλον γινόμενον, ἢ τοῦ εἶναι ὁ ἐστὶ μεθιστάμενον, οὐδὲ ἐκ μιᾶς οὐσίας εἰς ὑποστάσεις τρεῖς σχιζόμενον, ἃ μὴτε λέγεται παρὰ τῶν Χριστιανῶν μὴτε πιστεύεται μὴτε ἐκ τοῦ ἀκολουθίου διὰ τῶν παρ' ἡμῖν ὁμολογουμένων νοεῖται ; τίς γὰρ εἶπε τοῦτό ποτε ἢ λέγοντος ἤκουσεν ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίᾳ, ὅτι ὁ πατήρ τὴν οὐσίαν ἢ χωρίζεται ἢ μερίζεται ἢ ἄλλοτε ἄλλος γίνεται ἕξω ἑαυτοῦ γινόμενος ἢ εἰς ὑποστάσεις τρεῖς σχίζεται ;

37. Ἐαυτῷ ταῦτα λαλεῖ ὁ Εὐνόμιος, οὐ πρὸς ἡμᾶς μαχόμενος, ἀλλ' ἰδίους φληνάφους εἴρων, πολλὴν καταμίξας τῇ ἀσεβείᾳ τῶν λεγομένων τὴν ἄνοιαν. Ἡμεῖς γὰρ ἐπίσης ἀσεβές τε καὶ ἄθεον λέγομεν καὶ τὸ κτιστὸν λέγειν τὸν δεσπότην τῆς κτίσεως καὶ τὸ οἰεθῆναι τὸν πατέρα, καθὸ ἐστὶ, χωρίζεσθαι ἢ τέμνεσθαι ἢ ἑαυτοῦ ἐξίστασθαι ἢ εἰς ὑποστάσεις τρεῖς σχίσεσθαι, ὡσπερ τινὰ πηλὸν ἢ κηρὸν ἐν μορφαῖς διαφόροις διαπλασσομένον.

35. Comment en effet, séparé de sa propre essence, quelqu'un peut-il continuer d'exister ? Comment l'essence de quelqu'un, partagée en elle-même, apparaît-elle ? Comment quelqu'un, en sortant de ce en quoi il est, peut-il devenir autre, puisqu'il est en dehors de lui-même ? Mais il dit : « Il n'est pas non plus divisé à partir d'une seule essence en une triple hypostase ; Il est en effet totalement et une fois pour toutes un, et seul Il reste identique et semblable à lui-même ». Je pense que l'absurdité de ces paroles est évidente pour chacun, même avant nos propres développements. Que celui donc qui pense que les paroles d'Eunome ont une signification ou un sens quelconque les réfute. En effet, celui qui sait apprécier la qualité d'un discours refusera d'être impliqué dans une lutte avec ces paroles sans consistance.

36. En effet, quelle force de persuasion contre notre doctrine cela a-t-il de dire : « Quant à l'essence selon laquelle Il est un, Il n'est ni séparé ni partagé en plusieurs, Il ne devient pas non plus tantôt l'un tantôt l'autre et Il ne cesse pas d'être ce qu'Il est ; Il n'est pas non plus divisé à partir d'une seule essence en trois hypostases ? » Tout cela les chrétiens ni ne le disent ni ne le croient, et cela ne découle pas des vérités que nous confessons. Qui en effet, a jamais dit cela ou entendu dire par quelqu'un, dans l'Église de Dieu, que le Père est séparé ou partagé quant à son essence, ou qu'Il devient tantôt l'un tantôt l'autre en sortant de lui-même, ou qu'Il est divisé en trois hypostases ?

37. Eunome se dit cela à lui-même, et son attaque ne nous concerne pas, mais il rature de son propre cru après avoir mêlé à l'impunité de ses paroles cette immense absurdité. Quant à nous, nous affirmons en effet qu'il est aussi impie et athée de dire que le Seigneur de la création est un être créé, que de penser que le Père, en tant qu'Il existe, est séparé, coupé, sorti de lui-même ou divisé en trois hypostases, telle la glaise ou la cire moulée dans des formes différentes.

38. Ἀλλὰ τοὺς ἐφεξῆς λόγους σκεψώμεθα· πάντη γὰρ καὶ καθάπαξ ἐστὶν εἷς, κατὰ τὰ αὐτά τε καὶ ὡσαύτως διαμένων μόνος. Εἰ περὶ τοῦ πατρὸς λέγει, τούτῳ καὶ ἡμεῖς συντιθέμεθα· εἷς γὰρ ἐστὶν ὡς ἀληθῶς ὁ 5 πατὴρ μόνος καὶ πάντη καθάπαξ κατὰ τὰ αὐτά τε καὶ ὡσαύτως ἔχων, καὶ οὐδέποτε, ὅπερ ἐστίν, οὔτε μὴ ὦν οὔτε μὴ ἐσόμενος. Εἰ τοίνυν πρὸς τὸν πατέρα βλέπει ἢ τοιαύτη φωνή, μὴ μαχέσθω τῷ δόγματι τῆς εὐσεβείας, 10 συμφωνῶν τῇ ἐκκλησίᾳ κατὰ τοῦτο τὸ μέρος. Ὁ γὰρ ὁμολογῶν τὸν πατέρα πάντοτε [κατὰ τὰ αὐτά τε] καὶ ὡσαύτως ἔχειν ἓνα καὶ μόνον ὄντα, τὸν τῆς εὐσεβείας κρατύνει λόγον, 15 βλέπων ἐν τῷ πατρὶ τὸν υἱόν, χωρὶς οὗ πατὴρ οὔτε ἐστὶν οὔτε λέγεται. Εἰ δὲ ἄλλον τινὰ παρὰ τὸν πατέρα θεὸν ἀναπλάσσει, Ἰουδαίους διαλεγέσθω ἢ τοῖς λεγομένοις Ὑψιστιανοῖς, ὧν αὕτη ἐστὶν ἡ πρὸς τοὺς Χριστιανούς διαφορά, 20 τὸ θεὸν μὲν αὐτοὺς ὁμολογεῖν εἶναι τινὰ, ὃν ὀνομάζουσιν Ὑψιστον ἢ παντοκράτορα, πατέρα δὲ αὐτὸν εἶναι μὴ παραδέχεσθαι· ὁ δὲ Χριστιανός, εἰ μὴ τῷ πατρὶ πιστεύει, Χριστιανός οὐκ ἐστίν. Ἄ δὲ τούτοις ἐφεξῆς προστίθῃσι, ταῦτά ἐστιν. 25

39. Οὐ κοινωνὸν ἔχων, φησί, τῆς θεότητος, οὐ μερίτην τῆς δόξης, οὐ σύγκληρον τῆς ἐξουσίας, οὐ σύνθρονον τῆς βασιλείας· εἷς γὰρ ἐστὶ καὶ μόνος θεὸς ὁ παντοκράτωρ, θεὸς 30 θεῶν, βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, κύριος τῶν κυριευόντων. Οὐκ οἶδα πρὸς τίνα βλέπων ὁ Εὐνόμιος τὸ μὴ κοινωνεῖν αὐτῷ τῆς θεότητος τὸν πατέρα διαμαρτύρεται. Εἰ μὲν γὰρ πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ μάταια καὶ τὴν πεπλανημένην 35 τῶν εἰδωλολατρῶν ὑπόληψιν τὰ τοιαῦτα λέγει, καθὼς καὶ ὁ Παῦλος βοᾷ ὅτι οὐκ ἐστὶ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ οὐδὲ κοινωνία ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων καὶ ἡμεῖς 40 συντιθέμεθα· εἰ δὲ τὸν μονογενῆ θεὸν διὰ 45

38. Mais examinons la suite du discours : « Il est totalement et une fois pour toute un, et seul Il reste identique et semblable à lui-même ». Si Eunome parle du Père, nous aussi nous sommes d'accord avec lui. Car le Père seul est vraiment un ; Il est totalement et une fois pour toutes identique et semblable à lui-même ; jamais Il n'est pas ou il ne sera pas ce qu'Il est. Si donc une parole comme celle-ci vise le Père, qu'il ne s'attaque pas à la doctrine de la piété, vu qu'il est en accord sur ce point avec l'Église. Car lorsque quelqu'un confesse que le Père reste toujours identique et semblable à lui-même parce qu'Il est un et unique, il confirme le discours de la piété : il voit le Fils dans le Père sans lequel ce dernier n'est pas ni ne peut être appelé Père. Mais si Eunome invente quelque autre dieu à côté du Père, qu'il tienne de tels propos aux Juifs ou à ceux qu'on appelle Hypsistaniens¹. Ils diffèrent en ceci des chrétiens : ils confessent l'existence d'un Dieu qu'ils appellent le Très-Haut ou le Tout-Puissant, mais ils n'acceptent pas qu'Il soit Père. Le chrétien, quant à lui, s'il ne croit pas au Père, n'est pas un chrétien. Voici maintenant ce qu'Eunome ajoute à ces paroles.

39. Il dit : « Personne n'est associé à sa divinité, personne ne partage sa gloire, personne n'est consort de sa puissance, personne n'occupe avec lui le trône de sa royauté. Car le Tout-Puissant est le Dieu un et unique, Dieu des dieux, Roi des rois, Seigneur des seigneurs »^d. J'ignore qui Eunome a en vue lorsqu'il affirme que le Père n'associe personne à sa divinité. En effet, s'il tient ce langage contre les vaines idoles et contre la conception erronée des idolâtres comme Paul aussi l'affirme : *Il n'y a pas d'entente du Christ avec Béliar et il n'y a pas d'accord du temple de Dieu avec les idoles*^e, alors, nous aussi nous sommes d'accord. Mais s'il sépare par ces paroles le

La divinité exclusive du Dieu d'Eunome fait du Fils et de l'Esprit des créatures

d. Cf. *Ps* 49, 1 ; Cf. *1 Tim* 6, 15 | | e. Cf. *2 Co* 6, 15-16

1. Secte grecque qui adorait le *σεβόμενοι θεὸν Ὑψιστον*. Ce titre avait déjà été donné à Zeus au III^e siècle avant JC. "Hupsistos" désignait le Dieu d'Israël. Il fut appliqué à Attis. « Le κύριος Σαβαώθ des LXX fut regardé comme l'équivalent du κύριος Σαβάζιος des Barbares ». Le culte né de la rencontre de l'hellénisme et du judaïsme se répandit en Asie Mineure dès le 1^{er} s. et perdura en Cappadoce jusqu'à la fin du 4^{ème} s.. On y refusait de nommer Dieu "Père". Le père de Grégoire de Nazianze avait appartenu à cette secte. Cf. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Discours* 18, 5. (*DACL*, « Hupsistos », t. VI, 2495.)

τῶν λεγομένων τῆς πατρικῆς ἀφορίζει θεότητος, μαθέτω ὅτι διλήμματος τῆς ἀσεβείας κατηγορίαν ἐφ' ἑαυτοῦ κατασκευάζει.

40. Ἡ γὰρ ἀρνεῖται καθόλου θεὸν εἶναι τὸν μονογενῆ θεόν, ἵνα φυλάξῃ τῷ πατρὶ τὸ ἐν τῇ θεότητι πρὸς τὸν υἱὸν ἀκοινωνήτον, καὶ διὰ τούτου παραβάτης ἐλέγχεται, τὸν θεὸν τῶν Χριστιανῶν ἀρνησάμενος, ἢ εἰ δοίη κάκεινον εἶναι θεὸν κατὰ τὴν φύσιν τῷ ἀληθινῷ θεῷ μὴ συμβαίνοντα, ἀνάγκη πᾶσα θεοὺς αὐτὸν πρεσβεύειν ὁμολογεῖν τῇ διαφορᾷ τῶν φύσεων ἀπ' ἀλλήλων διεσχισμένους. Ἐλέσθω τούτων ὁ βούλεται, ἢ ἀρνεῖσθαι τοῦ υἱοῦ τὴν θεότητα ἢ θεοὺς ἐπεισάγειν τῷ δόγματι. ὕπερ γὰρ ἂν ἔληται τούτων, ἴσον ἐστὶν εἰς ἀσέβειαν. Ἡμεῖς γὰρ παρὰ τῶν θεοπνεύστων τῆς γραφῆς λόγων μυσταγωγούμενοι οὐχὶ κοινωνίαν θεότητος ὀρώμεν ἐν πατρὶ τε καὶ υἱῷ, ἀλλ' ἐνότητα, τοῦτο τοῦ δεσπότητος διὰ τῶν ἰδίων λόγων διδάξαντος ἐν οἷς φησιν Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἑσμεν, καὶ ὅτι Ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα.

41. Εἰ γὰρ μὴ τῆς αὐτῆς ἦν φύσεως, πῶς ἂν ἦ ἔσχεν ἐν ἑαυτῷ τὸ ἀλλότριον, ἢ πῶς ἂν ἔδειξεν ἐφ' ἑαυτοῦ τὸ ἀνόμοιον, μὴ δεχομένης τῆς ξένης τε καὶ ἀλλοτρίας φύσεως τὸν τοῦ ἑτερογενοῦς χαρακτῆρα ; λέγει δὲ ὅτι οὐδὲ μερίτην ἔχει τῆς δόξης. Τοῦτο δὲ ὡς ἔχει λέγει, εἰ καὶ μὴ οἶδεν ὁ λέγει. οὐ γὰρ μερίζεται ὁ υἱὸς πρὸς τὸν πατέρα τὴν δόξαν, ἀλλ' ὅλην ἔχει τοῦ πατρὸς τὴν δόξαν, ὡς καὶ ὁ πατήρ πᾶσαν ἔχει τοῦ υἱοῦ τὴν δόξαν. Οὕτως γὰρ εἶπε πρὸς τὸν πατέρα ὅτι Πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά.

Dieu Monogène de la divinité du Père, qu'il sache qu'il prépare contre lui-même une accusation d'impieété en forme de dilemme.

5 40. Car, ou bien il nie tout à fait que le Dieu Monogène soit Dieu, afin de maintenir que la divinité ne peut pas se communiquer du Père au Fils, et par là il se montre un apostat, parce qu'il renie le Dieu des chrétiens. Ou bien, s'il admet que le Fils aussi est Dieu, bien qu'il ne s'accorde pas au Dieu véritable selon la nature, il est nécessairement obligé de reconnaître qu'il honore des dieux séparés l'un de l'autre par la différence de leur nature. Qu'Eunome choisisse ce qui lui plaît : ou nier la divinité du Fils, ou introduire une pluralité de dieux dans sa doctrine. Quel que soit son choix, il équivaut à l'impieété. Nous en effet, initiés par les paroles divinement inspirées des Écritures, nous ne voyons pas de communion de divinité[s] dans le Père et le Fils, mais une unité, parce que le Maître a enseigné cela par ses propres paroles en disant : *Le Père et moi nous sommes un*^f et *Celui qui m'a vu, a vu le Père*^g.

25 41. Car s'il n'était pas de même nature, comment le Père aurait-Il en lui ce qui lui est étranger, ou comment aurait-Il montré en lui-même ce qui lui est dissemblable, si la nature différente et étrangère ne recevait pas le caractère spécifique de l'autre genre. Et il dit : « Personne ne partage sa gloire ». Eh bien, en cela il dit la vérité, même s'il ne sait pas ce qu'il dit. En effet, le Fils ne partage pas la gloire avec le Père, mais il possède la gloire du Père tout entière, comme le Père possède toute la gloire du Fils. Car il s'adressa ainsi au Père : *Tout ce qui est à moi est à toi ; et ce qui est à toi est à moi*^h.

f. Jn 10, 30 | | g. Jn 14, 9 | | h. Jn 17, 10

42. Διὸ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς κρίσεως ἐπιφανήσεσθαι ἑαυτὸν φησιν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς, ὅτε μέλλει ἀποδιδόναι ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Δείκνυσι δὲ διὰ τῆς φωνῆς ταύτης τὸ ἠνωμένον τῆς φύσεως· ὡς γὰρ ἄλλη δόξα ἡλίου καὶ ἄλλη δόξα σελήνης διὰ τὸ μὴ συμβαίνειν πρὸς ἄλληλα τῶν στοιχείων τὴν φύσιν (ὡς εἴ γε ἡ αὐτὴ δόξα ἐπ' ἀμφοτέρων ἦν, οὐκ ἂν τις διαφορὰ τῆς φύσεως αὐτῶν ἐνομίσθη), οὕτως ὁ ἑαυτὸν ἐν τῇ τοῦ πατρὸς δόξῃ φανήσεσθαι προειπὼν ἔδειξε διὰ τῆς κατὰ τὴν δόξαν ταυτότητος τὴν κοινωνίαν τῆς φύσεως.

43. Τὸ δὲ μὴ σύνθρονον τῆς βασιλείας εἶναι λέγειν τῷ πατρὶ τὸν υἱὸν πολλὴν μαρτυρεῖ τῷ Εὐνομίῳ τὴν τῶν θείων λογίων μελέτην, ὃς ἐκ τῆς ἄγαν προσοχῆς τῶν θεοπνεύστων γραφῶν οὐπω ἤκουσεν ὅτι *Τὰ ἄνω φρονεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν, ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς καθημένος, καὶ ὅτι Ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν, καὶ ἄλλα τοιαῦτα πολλά, ὧν οὐκ ἂν ῥαδίως τις τὸ πλῆθος ἐξαριθμήσειεν· ἄπερ μὴπω μαθὼν ὁ Εὐνόμιος ἀπαγορεύει σύνθρονον εἶναι τῷ πατρὶ τὸν υἱόν.* Τὸ δὲ σύγκληρον τῆς ἐξουσίας μᾶλλον ὡς ἀνόητον παραδραμεῖν χρή ἢ ὡς ἀσεβὲς διελέγξαι. Τίνα γὰρ διάνοιαν ἔχει ἡ τοῦ συγκλήρου λέξις, ἐκ τῆς κοινῆς τοῦ λόγου καταχρήσεως οὐκ ἔστιν εὐρεῖν. Ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν τοῦ κυρίου βάλλουσι κληρὸν, καθὼς ἡ γραφὴ λέγει, οἱ μὴ βουλόμενοι διασχίσει τὸν δεσποτικὸν χιτῶνα, ἀλλ' ἐνὸς αὐτῶν ποιῆσαι κτῆμα, ᾧ ἂν ὁ κληρὸς χαρίσῃται.

44. Οἱ τοίνυν πρὸς ἀλλήλους ὑπὲρ τοῦ χιτῶνος διακληρούμενοι δύνανται ἴσως σύγκληροι λέγεσθαι· ἐνταῦθα δὲ ἐπὶ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐν τῇ φύσει οὐσης τῆς ἐξουσίας (τό τε γὰρ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὅπου θέλει πνεῖ καὶ πάντα ἐν πᾶσιν ἐνεργεῖ καθὼς βούλεται, καὶ ὁ υἱὸς δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, ὁρατὰ τε καὶ ἀόρατα, ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,

42. C'est pourquoi il déclare qu'il apparaîtra le jour du jugement *dans la gloire du Père*¹, quand il *rétribuera chacun selon ses œuvres*¹. Il montre par cette parole l'unité de leur nature. Car de même que la gloire du soleil diffère de la gloire de la lune^k pour la raison que la nature de leurs éléments ne s'accorde pas entre eux (parce que si leur gloire était identique, personne ne penserait qu'il y a une différence entre leur nature), de même celui qui prédit qu'il se manifestera dans la gloire du Père, a montré par l'identité de leur gloire la communion de leur nature.

43. Dire que le Fils « n'occupe pas le trône de la royauté » avec le Père, témoigne de la longue méditation d'Eunome sur les paroles divines. Il n'a pas encore entendu dans sa profonde attention aux Écritures divinement inspirées : *Méditez les choses d'en-haut, là où se trouve le Christ assis à la droite du Père*¹, ni *Il s'est assis à la droite du trône de Dieu*^m, ni beaucoup d'autres témoignages semblables dont on ne dénombrerait pas facilement la multitude. Eunome, ne l'ayant précisément pas encore appris, nie que le Fils partage le trône avec le Père. L'expression « Consort de sa puissance », mieux vaut la passer sous silence, parce qu'absurde, plutôt que de la réfuter comme impie. Il n'est en effet pas facile de découvrir, à partir de l'usage commun du terme, ce que signifie le mot *consort*. Ils tirent au sort le vêtement du Seigneur, dit l'Écriture, parce qu'ils ne voulaient pas diviser la tunique du Maître mais ils voulaient qu'elle soit la possession du seul à qui le sort l'attribueraitⁿ.

44. Ceux donc qui tirèrent entre eux au sort pour cette tunique peuvent éventuellement être appelés consorts. Mais ici, dans le cas du Père, du Fils et du Saint-Esprit, la puissance est le fait de leur nature (le Saint-Esprit en effet souffle où il veut^o et il opère tout en tous selon sa volonté^p. Le Fils, par qui tout a été créé^q, les choses visibles et invisibles, dans les cieux et sur la terre^r,

i. *Mt* 25, 31 | j. *Ro* 2, 6 | k. *1 Co* 15, 41 | l. *Col* 3, 1 | m. *He* 12, 2 | n. *Jn* 19, 24 | o. *Jn* 3, 8 | p. *1 Co* 12, 6.11 | q. *Jn* 1, 3 | r. Cf. *Col* 1, 16

πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησεν καὶ οὐς θέλει ζωοποιεῖ, καὶ ὁ πατήρ ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ τοὺς χρόνους ἔθετο, ἀπὸ τῶν χρόνων δὲ καὶ πάντα τὰ ἐν τῷ χρόνῳ γεγενημένα νοοῦμεν εἶναι τῷ πατρὶ ὑπεξούσια). Εἰ οὖν ἐν ἐξουσίᾳ τοῦ ποιεῖν ἃ βούλεται ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὡς εἵπομεν, ἀποδέδεικται, τίνα νοῦν ἢ τοῦ συγκλήρου τῆς ἐξουσίας λέξις ἔχει, κατιδεῖν οὐκ ἔστιν.

45. Ὁ γὰρ πάντων κληρονόμος, ὁ τῶν αἰώνων δημιουργός, ὁ τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς συνεκλάμπων καὶ χαρακτηρίζων ἐν ἑαυτῷ τοῦ πατρὸς τὴν ὑπόστασιν, πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ αὐτὸς ἔχει καὶ πάσης τῆς ἐξουσίας κύριός ἐστιν, οὐ μεθισταμένης ἀπὸ τοῦ πατρὸς εἰς τὸν υἱὸν τῆς ἀξίας, ἀλλὰ καὶ παρ' αὐτῷ μενούσης καὶ ἐν ἐκείνῳ οὔσης. Ὁ τε γὰρ ἐν τῷ πατρὶ ὧν μετὰ πάσης δηλαδὴ τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως ἐστιν ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ ἐν ἑαυτῷ τὸν πατέρα ἔχων πᾶσαν ἐμπεριέχει τὴν πατρικὴν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

46. Ὅλον γὰρ ἔχει ἐν ἑαυτῷ τὸν πατέρα καὶ οὐχὶ μέρος αὐτοῦ· ὁ δὲ ὅλον ἔχων καὶ τὴν ἐξουσίαν αὐτοῦ πάντως ἔχει. Τί οὖν νοῶν Εὐνόμιος ἀποφαίνεται μὴ ἔχειν τὸν πατέρα σύγκληρον τῆς ἐξουσίας, εἵποιεν ἂν ἴσως οἱ τῆς ματαιότητος αὐτοῦ μαθηταί· ὁ γὰρ εἰδὼς ἐπαῖτειν λόγων τὰ δίχα διανοίας λεγόμενα ὁμολογεῖ συνεῖναι μὴ δύνασθαι. Οὐκ ἔχει, φησί, σύγκληρον τῆς ἐξουσίας ὁ πατήρ. Τίς γὰρ ἐστιν ὁ λέγων ἐκ διακληρώσεως ὑπὲρ τῆς ἐξουσίας πρὸς ἀλλήλους τὸν τε πατέρα καὶ τὸν υἱὸν διαμάχεσθαι ; οἷς μεσιτεύων ὁ ἱερός Εὐνόμιος διὰ φιλικῆς συμβάσεως ἄνευ κλήρου νέμει τῷ πατρὶ μόνῳ τὰ πρεσβεῖα τῆς ἐξουσίας.

47. Ὁρᾶτε τὸ καταγέλαστον καὶ παιδαριῶδες τῆς χαμαιζήλου ταύτης τῶν δογμάτων ἐκθέσεως. Ἄρα ὁ τὰ σύμπαντα φέρων τῷ

tout ce qu'il a voulu il l'a fait, et il vivifie qui il veut^s. Le Père, par sa puissance particulière, a fixé les temps, et par ce mot *temps* nous comprenons que tout ce qui arrive dans le temps est soumis aussi à la puissance du Père). Si donc il a été démontré que le Père, le Fils et le Saint-Esprit, comme nous l'avons dit, ont la puissance de faire ce qu'ils veulent, on ne voit pas ce que peut signifier l'expression « consort de la puissance ».

45. De fait, l'héritier de toutes choses, le créateur des siècles, qui resplendit avec [le Père de] la gloire du Père^t, qui exprime en lui-même l'hypostase du Père, possède lui-même tout ce que possède le Père^u, et il est Seigneur de toute sa puissance^v, non pas que la dignité est transférée du Père au Fils, mais elle reste auprès du Père tout en étant dans le Fils. Car celui qui est dans le Père^w est évidemment dans le Père avec toute sa force, et celui qui a le Père en lui-même, contient toute la puissance et la force du Père.

46. En effet, c'est tout le Père qu'il a en lui-même et non pas une partie, et celui qui a tout le Père en lui possède évidemment aussi sa puissance. À quoi donc Eunome pense-t-il quand il affirme que le Père n'a pas de « consort de sa puissance » ? Peut-être que les adeptes de son égarement seraient capables de le dire. En effet, celui qui apprécie en connaisseur les discours reconnaît qu'il ne peut pas comprendre des phrases sans signification. Eunome dit que le Père n'a pas de « consort de sa puissance ». Se trouve-t-il donc quelqu'un qui dise que le Père et le Fils se disputent la puissance par tirage au sort ? Ce saint Eunome, faisant fonction de médiateur entre eux, assigne par une amicale convention, sans tirage au sort, au Père seul les honneurs de la puissance.

47. Voyez le caractère ridicule et enfantin de cet exposé vulgaire de ses doctrines. Est-ce que celui qui soutient l'univers par la parole

s. Jn 5, 21 || t. Cf. He 1, 2-3 || u. Jn 16, 15 || v. Cf. Mt 28, 18 || w. Cf. Jn 10, 38

ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, λέγων ἃ γενέσθαι θέλει καὶ ποιῶν ἐν τῇ τοῦ προστάγματος δυνάμει ἃ βούλεται, οὗ σύνδρομός ἐστι τῆ βουλήσει ἢ δύνاميς καὶ μέτρον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ τὸ θέλημα γίνεται (Αὐτὸς γάρ, φησίν, 5 εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν), ὁ πάντα δι' ἑαυτοῦ ποιήσας καὶ ἐν ἑαυτῷ συστήσας, οὗ χωρὶς τῶν ὄντων οὐδὲν οὔτε ἐγένετο οὔτε ἐν τῷ εἶναι μένει, οὔτος ἀναμένει ἐκ διακληρώσεώς τινος σχεῖν τὴν 10 ἐξουσίαν ;

48. Κρίνατε οἱ ἀκούοντες, εἰ ὁ ταῦτα λέγων ἐν τῷ καθεστηκότι τὴν διάνοιαν ἔχει. Εἷς γάρ ἐστι, φησί, καὶ μόνος θεὸς παντοκράτωρ, 15 εἰ μὲν οὖν τὸν πατέρα διὰ τῆς τοῦ παντοκράτορος προσηγορίας ἐνδείκνυται, ἡμέτερον λέγει τὸν λόγον καὶ οὐκ ἀλλότριον· εἰ δὲ ἄλλον τινὰ παρὰ τὸν πατέρα νοεῖ 20 παντοκράτορα, καὶ τὴν περιτομήν, εἰ δοκεῖ, κηρυσσέτω ὁ τῶν δογμάτων τῶν Ἰουδαϊκῶν προστάτης. Τῶν γὰρ Χριστιανῶν ἡ πίστις πρὸς τὸν πατέρα βλέπει, πάντα δὲ ἐστὶν ὁ πατήρ, ὕψιστος, παντοκράτωρ, βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων κύριος τῶν κυριευόντων καὶ 25 πάντα ὅσα τῆς ὑψηλῆς ἔχεται σημασίας, τοῦ πατρὸς ἐστὶν ἴδια· τὰ δὲ τοῦ πατρὸς τοῦ υἱοῦ ἐστὶ πάντα, ὥστε τούτου ὄντος κάκεῖνα δεχόμεθα. Εἰ δὲ ἀφεις τὸν πατέρα ἄλλον παντοκράτορα λέγει, τὰ τῶν Ἰουδαίων λέγει ἢ 30 καὶ τοῖς Πλάτωνος ἔπεται λόγοις. Καὶ γὰρ κάκεῖνόν φασι τὸν φιλόσοφον λέγειν εἶναί τινα ὑπεράνωθεν κτίστην καὶ ποιητὴν ὑποβεβηκότων τινῶν θεῶν.

49. Ὡσπερ οὖν ἐν τοῖς Ἰουδαϊκοῖς καὶ Πλατωνικοῖς δόγμασιν ὁ τὸν πατέρα μὴ παραδεχόμενος χριστιανὸς οὐκ ἔστιν, κἂν παντοκράτορά τινα πρεσβεύῃ ἐπὶ τοῦ δόγματος, οὕτω καὶ ὁ Εὐνόμιος καταψεύδεται 40 τοῦ ὀνόματος, Ἰουδαῖζων μὲν τῷ φρονήματι ἢ τὰ τῶν Ἑλλήνων πρεσβεύων, τὴν δὲ τῶν Χριστιανῶν προσηγορίαν ὑποδυόμενος. Ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν κατὰ τὸ ἀκόλουθον ἐκτεθειμένων ὁ αὐτὸς ἔσται λόγος. Λέγει γὰρ ὅτι θεὸς 45

de sa puissance x, qui prononce le nom des choses qu'il veut faire exister, qui crée par la puissance de son décret ce qu'il veut, dont la puissance accompagne le vouloir et dont la volonté devient la mesure de la puissance (car il est dit : *Il parle et cela est, Il commande et cela est créé* y), est-ce que celui qui a tout fait par lui-même et qui le fait subsister en lui z, sans que aucun être ne serait venu à l'existence ni ne continuerait d'exister a, est-ce que celui-là attend de posséder la puissance par quelque tirage au sort ?

48. Lecteurs, jugez si celui qui affirme cela est encore dans son bon sens. Il dit : « Car il est l'unique et seul Dieu Tout-Puissant ». Si donc il désigne le Père par l'appellation de *Tout-Puissant*, il dit ce que nous disons et pas autre chose. Mais s'il pense à un autre Tout-Puissant que le Père, qu'alors ce protagoniste des doctrines judaïques prêche aussi la circoncision si cela lui plaît. Car la foi des chrétiens se tourne vers le Père, et le Père est tout à la fois Très-Haut, Tout-Puissant, *Roi des rois, Seigneur des seigneurs* b et tous les titres qui ont une signification éminente sont le propre du Père. Or tout ce qui est au Père est au Fils, de sorte que cela étant, nous acceptons ces titres aussi. Mais si, abandonnant le Père, il parle d'un autre Tout-Puissant, il énonce les doctrines des Juifs, ou même suit les exposés de Platon. De fait on dit que ce philosophe aussi affirma l'existence d'un Créateur céleste et Demiurge de certains dieux inférieurs.

49. De même donc que dans le cas des doctrines judaïques et platoniciennes celui qui ne reconnaît pas le Père n'est pas chrétien, même s'il honore dans sa doctrine un Tout-Puissant, de même aussi Eunome parle faussement de ce nom, parce qu'il judaïse par sa pensée ou honore les croyances des Grecs, tout en s'affublant du nom des chrétiens. Et on devra dire la même chose encore de la suite de son exposé. Il dit

x. He 1, 3 || y. Ps 32, 9 || z. Cf. Col 1, 16-17 || a. Cf. Jn 1, 3 || b. 1 Tm 6, 15

θεῶν. Προσθέντες ἡμεῖς τὸ τοῦ πατρὸς ὄνομα τὴν φωνὴν οἰκειούμεθα, εἰδότες ὅτι ὁ πατὴρ θεός ἐστι τῶν θεῶν. Τὰ δὲ τοῦ πατρὸς πάντα τοῦ υἱοῦ ἐστι πάντως.

50. Καὶ κύριος τῶν κυριευόντων. Ὁ αὐτὸς καὶ περὶ τούτου λόγος. Καὶ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ὁν γὰρ ἂν τῇ διανοίᾳ λάβῃς, ἐκεῖνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ὁμοίως ἄνωθεν τοῖς ἐπιγείοις τῆς ἐπισκοπῆς γινομένης παρά τε τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος. Ἄλλὰ καὶ τὰ ἐφεξῆς τοῖς εἰρημένοις προσκείμενα. Ὑψιστος ἐν οὐρανοῖς, ὕψιστος ἐν ὑψίστοις, ἐπουράνιος, ἀληθινὸς ἐν τῷ εἶναι αἰεὶ ὃ ἐστι καὶ διαμένων, ἀληθινὸς ἐν ἔργοις, ἀληθινὸς ἐν λόγοις· ταῦτα γὰρ πάντα ἐπίσης ἐνορᾷ ὁ τῶν Χριστιανῶν ὀφθαλμὸς ἐπὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ καὶ ἁγίου πνεύματος.

51. Εἰ δὴ μόνον ἐνί τινι τῶν ἐν τῇ πίστει παραδοθέντων προσώπων ὁ Εὐνόμιος ταῦτα νέμει, τολμησάτω μὴ ἀληθινὸν εἰπεῖν ἐν λόγοις τὸν εἰπόντα ὅτι Ἐγὼ εἰμι ἢ ἀλήθεια, ἢ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἢ ἀληθινὸν ἐν ἔργοις μὴ συνθέσθω τὸν ποιοῦντα κρῖμα καὶ δικαιοσύνην ἢ τὸ πνεῦμα τὸ ἐνεργοῦν πάντα ἐν πᾶσι καθὼς βούλεται. Ταῦτα γὰρ εἰ μὴ προσμαρτυροίη τοῖς παραδοθεῖσιν ἐν τῇ πίστει προσώποις, καθόλου τὴν τῶν Χριστιανῶν παραγράφεται πίστιν. Πῶς γὰρ τις πίστεως ἄξιον οἰήσεται τὸν ψευδῆ μὲν ἐν τοῖς λόγοις, μὴ ἀληθινὸν δὲ ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ;

52. Ἄλλὰ πρὸς τὸ ἐφεξῆς τῷ λόγῳ προέλθωμεν. Φησὶ γὰρ ὅτι ἀρχῆς ἀπάσης, ὑποταγῆς, ἐξουσίας, βασιλείας ἀνώτερος. Ἡμέτερος οὗτος ὁ λόγος καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἴδιος, τὸ πιστεύειν τὴν θεῖαν φύσιν πάσης ἀρχῆς ἀνωτέραν εἶναι, ὑποχείριον δὲ ἑαυτῆς ἔχειν πᾶν ὅτιπέρ ἐστιν ἐν τοῖς οὖσι νοούμενον. Θεία δὲ φύσις ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Εἰ δὲ μόνῳ τῷ πατρὶ

en effet : « Dieu des dieux ». Quant à nous, nous pouvons faire nôtre cet énoncé après y avoir ajouté le nom du Père, parce que nous savons que le Père est Dieu des dieux. Et tout ce qui appartient au Père appartient certainement au Fils.

50. « Et Seigneur des seigneurs ». Même remarque à propos de cet énoncé. Et : « Très-Haut sur toute la terre^c ». Quelle que soit la personne divine à laquelle on pense, elle est Très-Haut sur toute la terre, parce que le Père, le Fils et le Saint-Esprit surveillent pareillement d'en-haut ce qui se passe sur terre. Il en va de même de ce qui fait suite à ces paroles : « Très-Haut dans les cieux, Très-Haut dans les hauteurs, céleste, vrai parce qu'il est et reste toujours ce qu'il est, vrai dans les œuvres, vrai dans les paroles. » En effet l'œil des chrétiens discerne tout cela à égalité chez le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

51. Mais si Eunome attribue cela seulement à l'une des Personnes transmises dans la foi, qu'il ose appeler alors « non vrai dans les paroles » celui qui a dit : *Moi, je suis la Vérité*^d ou *l'Esprit de Vérité*^e, ou qu'il n'admette pas que soit vrai dans les œuvres celui qui prononce jugement et justice ou l'Esprit *qui opère tout en tous selon sa volonté*^f. Car si Eunome n'atteste pas cela des Personnes transmises par la foi, il détruit entièrement la foi des chrétiens. En effet, comment estimerait-on digne de foi celui qui est menteur dans ses paroles et non-vrai dans ses œuvres ?

52. Mais passons à la suite du discours. Eunome dit en effet : « Il est au-dessus de tout principe, subordination, puissance et royauté ». Ce discours est nôtre, et il appartient en propre à l'Église universelle : croire que la nature divine est au-dessus de tout principe et reconnaître que tout ce qui est conçu parmi les êtres lui est soumis. Mais le Père, le Fils et le Saint-Esprit sont la

c. Cf. Ps 82, 19 ; 96, 9 | | d. Jn 14, 6 | | e. Jn 14, 17 | | f. 1 Co 12, 6.11

ταύτην προσμαρτυρεῖ τὴν δύναμιν καὶ εἰ μόνον αὐτὸν τροπῆς τε καὶ μεταβολῆς ἐλεύθερον ἀποφαίνεται καὶ εἰ μόνον αὐτὸν λέγει ἀκήρατον, πρόδηλον τὸ ἐκ τούτων κατασκευαζόμενον ὅτι ὁ ταῦτα μὴ ἔχων 5 τρεπτός ἐστι πάντως καὶ φθαρτός καὶ μεταβλητός καὶ ἐπίκληρος.

53. Οὐκοῦν ταῦτα δογματίζει ὁ Εὐνόμιος ἐπὶ τοῦ μονογενοῦς θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου 10 πνεύματος· οὐ γὰρ ἂν ἐχρήσατο τῇ ἀντιδιαστολῇ, τούτοις ἀντιδιαίρων τὸν πατέρα, μὴ ταύτην τὴν διάνοιαν ἔχων περὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, δοκιμάσατε, εἰ μὴ διώκτης ἐστὶ τῆς τῶν 15 Χριστιανῶν πίστεως ταῦτα φρονῶν. Τίς γὰρ τὸ τρεπόμενον καὶ μεταβαλλόμενον καὶ τὸ ἐπίκληρον καταδέξεται σεβάσιμον ἑαυτῷ κρῖναι ; οὐκοῦν ὅλος ὁ σκοπός ἐστὶ τῷ κατασκευάζοντι τὰ τοιαῦτα νοήματα, ἐκβαλεῖν 20 τῆς ἐκκλησίας τὴν εἰς τὸν υἱὸν καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα πίστιν, δι' ὧν κατασκευάζει μήτε ἀκήρατον εἶναι μήτε ἄτρεπτον μήτε ἀμετάβλητον ἢ αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν ἢ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας. 25

54. Ἴδωμεν δὲ καὶ οἷα τοῖς εἰρημένοις προστίθησιν. Οὐκ ἐν τῷ γεννᾶν, φησί, τὴν 30 ἰδίαν οὐσίαν μερίζων καὶ ὁ αὐτὸς γεννῶν καὶ γεννώμενος ἢ ὁ αὐτὸς πατήρ γινόμενος καὶ υἱός· ἐστὶ γὰρ ἄφθαρτος. Τοιοῦτον τάχα ἐστίν, ὃ φησι περὶ τῶν ἀσεβῶν ὁ προφήτης, ὅτι Ἰσὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν. Ὡς γὰρ ἐπ' ἐκείνου σχῆμα μὲν ἐστὶ τοῦ ὑφάσματος, ὑπόστασις δὲ οὐκ ἐστὶν ἐν τῷ σχήματι (ὁ γὰρ 35 ἀψάμενος οὐδενὸς ὑφεστῶτος ἄπτεται, περιφθειρομένων τῇ τῶν δακτύλων ἀφῆ τῶν ἀραχνίων νημάτων), τοιαύτη ἐστὶν καὶ ἡ τῶν ματαίων λέξεων ἀνυπόστατος ἰστουργία. Οὐκ ἐν τῷ γεννᾶν, φησί, τὴν ἰδίαν οὐσίαν μερίζων 40

nature divine. Si Eunome assigne cette puissance au Père seul, et s'il affirme que lui seul est « libre de tout changement et de toute mutation », et que lui seul est « sans mélange », la conclusion qui en découle est évidente : celui à qui n'appartient pas cela est à coup sûr susceptible de changement, corruptible, soumis à la mutation et à la mort.

53. Voilà donc la doctrine d'Eunome sur le Dieu Monogène et le Saint-Esprit. Car il n'aurait pas cette opposition, en distinguant le Père de ceux-ci, si telle n'était pas sa pensée au sujet du Fils et de l'Esprit. Au reste, frères, jugez si avec de telles opinions il n'est pas un persécuteur de la foi des chrétiens. Qui en effet tiendrait pour vénérable ce qui est changé, modifié et soumis à la mort ? Toute l'intention donc de celui qui façonne de telles notions — notions par lesquelles il établit que ni la Vérité elle-même ni l'Esprit de Vérité ne sont sans mélange, sans changement et sans mutation — est de chasser de l'Église la foi au Fils et au Saint-Esprit.

Explicitation de la doctrine chrétienne sur l'engendrement du Fils et réfutation des présupposés eunoméens **54.** Considérons aussi ce qu'Eunome ajoute à son exposé antérieur : « Dans l'acte d'engendrer, dit-il, Il ne partage pas sa propre essence et le même n'est pas engendrant et engendré et le même ne devient pas non plus Père et Fils, car Il est incorruptible ». C'est peut-être quelque chose comme cela que le prophète dit au sujet des impies : *Ils tissent une toile d'araignée* ». En effet, tout comme la toile d'araignée a l'apparence d'un tissu, apparence qui n'a pas de consistance réelle (car celui qui la touche ne touche rien de consistant parce que les fils d'araignée se rompent au contact des doigts), ainsi en est-il de cet inconsistant tissage de mots inutiles. Il dit : « Dans l'acte d'engendrer Il ne partage pas sa propre essence et le même 45

La doctrine chrétienne

καὶ ὁ αὐτὸς γεννῶν καὶ γεννώμενος. Ἐὰν λόγον ὀνομάσαι χρῆ τὰ λεγόμενα ἢ μᾶλλον φλέγματός τινος ὄγκον ἀπὸ τινος ὑδερικῆς πληθώρας ἀναπτύσσεται ;

55. Τί γὰρ ἐστὶ τὸ τὴν ἑαυτοῦ μερίζειν οὐσίαν ἐν τῷ γεννᾶν καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι γεννῶντά τε καὶ γεννώμενον ; τίς οὕτω παράφορος, τίς οὕτως ἐξεστηκώς τὴν διάνοιαν, ὡς τοῦτον εἰπεῖν τὸν λόγον πρὸς ὃν μάχεσθαι δοκεῖ ὁ Εὐνόμιος ; ἢ μὲν γὰρ ἐκκλησία πιστεύει τὸν ἀληθινὸν πατέρα ἀληθῶς εἶναι υἱοῦ πατέρα, ἰδίου, καθὼς φησὶν ὁ ἀπόστολος, οὐκ ἄλλοτριου. Οὕτω γὰρ ἐν τινι τῶν ἐπιστολῶν ἀπεφήνατο· Ὅς τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀντιδιαστέλλων τῇ τοῦ ἰδίου προσθήκῃ τοῦ χάριτι καὶ οὐ φύσει τῆς υἱοθεσίας ἡξιωμένους. Ὁ δὲ ταύτην ἡμῶν διαβάλλων τὴν ὑπόληψιν τί λέγει ;

56. Οὐκ ἐν τῷ γεννᾶν τὴν οὐσίαν ἑαυτοῦ μερίζων οὐδὲ αὐτὸς γεννῶν καὶ γεννώμενος ἢ ὁ αὐτὸς πατὴρ γινόμενος καὶ υἱός. Ἐστὶ γὰρ ἀφθαρτός. Ἀκούων τις λόγον ἐν ἀρχῇ ὄντα καὶ θεὸν ὄντα τὸν λόγον καὶ λόγον ἐκ τοῦ πατρὸς ἐξεληθόντα οὕτω καταρρυπαίνει τὸ ἀκήρατον δόγμα τοῖς αἰσχροῖς τούτοις καὶ ὀδωδῶσι νοήμασι λέγων οὐκ ἐν τῷ γεννᾶν τὴν οὐσίαν μερίζει ; ὡ τῆς βδελυρίας τῶν αἰσχροῶν τούτων καὶ ῥυπαρῶν νοημάτων. Πῶς οὐ συνήσιν ὁ τὰ τοιαῦτα λέγων, ὅτι οὐδὲ διὰ σαρκὸς ὁ θεὸς φανερούμενος τὸ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως πάθος πρὸς τὴν τοῦ ἰδίου σώματος σύστασιν παρεδέξατο, ἀλλὰ καὶ παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν ἐκ πνεύματος ἁγίου δυνάμει καὶ οὕτε ἡ παρθένος ἔπαθεν οὕτε τὸ πνεῦμα ἐμειώθη οὕτε ἡ δύναμις τοῦ ὑψίστου ἀπεμερίσθη ;

57. Καὶ γὰρ καὶ τὸ πνεῦμα ὅλον ἐστὶ καὶ ἡ τοῦ ὑψίστου δύναμις ἀμείωτος ἔμεινε καὶ τὸ παιδίον ἐγεννήθη ὅλον καὶ τὴν τῆς μητρὸς ἀφθορίαν οὐκ ἔλυμνατο. Εἴτα σὰρξ μὲν ἀπὸ

n'est pas engendrant et engendré ». Est-ce qu'il faut appeler ces paroles une argumentation, ou plutôt une enflure de pus qui jaillit d'un abcès hydropique ?

55. Que signifie en effet : « partager sa propre essence dans l'acte d'engendrer et le même est engendrant et engendré » ? Qui a l'esprit à ce point dérangé, qui a perdu à ce point la raison, pour tenir ce discours qu'Eunome imagine combattre ? Car l'Église croit que le Père véritable est véritablement père du Fils, de son propre Fils, comme dit l'Apôtre, et non d'un fils étranger. Car l'Apôtre parle ainsi dans une de ses lettres : *Qui n'a pas épargné son propre Fils*^h, le distinguant par l'addition du mot *propre* de ceux qui sont devenus dignes de la filiation par grâce et non par nature. Celui qui nous reproche cette opinion que réplique-t-il ?

56. « Dans l'acte d'engendrer Il ne partage pas sa propre essence et le même n'est pas engendrant et engendré, et le même ne devient pas non plus Père et Fils, car Il est incorruptible ». Est-il possible que celui qui entend que le Verbe était dans le principe, que le Verbe était Dieu, et que le Verbe était sorti du Pèreⁱ, souille ainsi cet enseignement pur par ces pensées viles et fétides, en affirmant : « Il ne partage pas son essence dans l'acte d'engendrer » ? Oh, l'impudeur de ces pensées viles et malsaines ! Comment ne comprend-il pas, celui qui dit de telles choses, que Dieu, même lorsqu'il s'est manifesté dans la chair, n'a pas accepté pour former son propre corps la condition passible de la nature humaine, mais qu'il est né pour nous petit enfant de la puissance du Saint-Esprit^j, et que la Vierge n'a pas souffert, que l'Esprit n'a pas été amoindri et que la puissance du Très-Haut n'a pas été partagée ?

57. Et en effet, l'Esprit est entier, la puissance du Très haut^k n'a pas diminué, le petit enfant est né entier et n'a pas souillé l'incorruptibilité de sa mère. Ensuite la chair

h. Ro 8, 32 || i. Cf. Jn 1, 1 ; Jn 8, 42 || j. Cf. Mt 1, 18 || k. Cf. Lc 1, 35

σαρκὸς ἐγεννήθη δίχα πάθους, τὸ δὲ τῆς
δόξης ἀπαύγασμα οὐ βούλεται ἀπ' αὐτῆς εἶναι
ὁ Εὐνόμιος τῆς δόξης, ἐπειδὴ οὔτε μειοῦται
γεννώσα τὸ φῶς ἢ δόξα οὔτε μερίζεται ;

58. Καὶ ὁ μὲν ἀνθρώπινος λόγος ἀμερίστως
ἐκ τοῦ νοῦ γεννᾶται, ὁ δὲ θεὸς λόγος, ἐὰν μὴ
μερισθῆ τοῦ πατρὸς ἢ οὐσία, ἐκ τοῦ πατρὸς
γεννηθῆναι οὐ δύναται ; ἄρα τις οὕτως ἐστὶν
ἡλίθιος, ὡς μὴ συνεῖναι τὴν ἀλογίαν τοῦ
δόγματος ; οὐκ ἐν τῷ γεννᾶν, φησί, τὴν ἰδίαν
οὐσίαν μερίζων. Τίνος γὰρ ἐν τῷ γεννᾶν ἡ
ἰδία οὐσία μερίζεται ;

59. Οὐσία γὰρ ἐπὶ μὲν τῶν ἀνθρώπων ἢ
ἀνθρωπίνῃ φύσει, ἐπὶ δὲ τῶν ἀλόγων γενικῶς
μὲν ἢ ἄλογος, ἰδικῶς δὲ ἐπὶ τῶν βοῶν καὶ
ἐπὶ τῶν προβάτων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν
ἀλόγων [ἢ] κατὰ τὰς τῶν ἰδιωμάτων διαφορὰς
θεωρουμένη. Τί τοίνυν ἐκ τούτων μερίζει τὴν
ἰδίαν οὐσίαν διὰ τοῦ τόκου ; οὐκ ἀεὶ μένει
διὰ τῆς διαδοχῆς τῶν ἐπιγινομένων ἐφ'
ἐκάστου τῶν ζῴων ἀκεραία ἢ φύσις ;

60. Εἶτα ἄνθρωπος μὲν ἐξ ἑαυτοῦ τίκτων
ἄνθρωπον οὐ μερίζει τὴν φύσιν, ἀλλὰ καὶ ἐν
τῷ γεννήσαντι καὶ ἐν τῷ γεννηθέντι ὅλη
ἐστίν, οὐκ ἐκ τούτου πρὸς ἐκεῖνον
ἀποσχισμένη καὶ μεθισταμένη οὐδὲ ἐν τούτῳ
κολοβουμένη, ὅταν ἐν ἐκείνῳ τελεία γένηται,
ἀλλὰ καὶ πᾶσα ἐν τούτῳ οὔσα καὶ πᾶσα ἐν
ἐκείνῳ εὐρισκομένη· καὶ γὰρ καὶ πρὶν
γεννησθαι τὸν ἐξ αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος ζῶν ἦν
λογικὸν θνητὸν νοῦ καὶ ἐπιστήμης δεκτικόν,
καὶ ὅτε ἐγέννησε τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον·
ὥστε ἐν ἐκείνῳ δειχθῆναι πάντα τὰ ἰδιώματα
τῆς φύσεως, ὡς οὐκ ἀπώλεσε τὸ εἶναι
ἄνθρωπος ἐξ ἑαυτοῦ γεννήσας τὸν ἄνθρωπον,
ἀλλ' ὃ ἦν πρὸ τούτου, καὶ μετὰ διέμεινε,
οὐδὲν διὰ τοῦ γενέσθαι τὸν ἐξ αὐτοῦ
ἄνθρωπον τῆς ἑαυτοῦ φύσεως ἐλαττώσας·

est née de la chair sans passion, tandis
qu'Eunome ne veut pas que *la splendeur de
la gloire*¹ provienne de la gloire elle-même,
puisque la gloire engendrant la lumière n'est
ni diminuée ni partagée ?

58. Le verbe humain aussi est engendré
sans division de l'esprit, tandis que le Verbe
divin ne peut pas être engendré du Père si
l'essence du Père n'est pas partagée ? Qui
est donc assez sot pour ne pas com-
prendre l'absurdité de cette doctrine ? Il dit :
« Il ne partage pas sa propre essence dans
l'acte d'engendrer ». Qui en effet partage sa
propre essence dans l'acte d'engendrer ?

59. L'essence, pour les hommes, c'est la
nature humaine, pour les êtres sans raison
c'est, de façon générale, la nature sans rai-
son, et de façon spécifique pour les bœufs,
les brebis et tous les êtres sans raison, la
nature selon les différences des caractères
spécifiques. Qui donc parmi ces êtres
partage sa propre essence par la généra-
tion ? La nature ne reste-t-elle pas constam-
ment intacte chez chacun des êtres vivants
grâce à la succession des générations ?

60. L'homme aussi, en engendrant un hom-
me, ne partage pas sa nature, mais celle-ci
reste entière et chez celui qui engendre et
chez celui qui est engendré. Elle n'est ni
scindée ni transférée de celui-ci à celui-là.
Elle n'est pas tronquée non plus en celui-ci
lorsqu'elle atteint sa maturité chez l'engen-
dré, mais elle est tout entière en celui-ci et
tout entière en celui-là. Car l'homme, qui
avant d'engendrer un descendant, était un
être raisonnable, mortel, doué de raison et
de science, l'est encore après avoir engendré
un homme doté de qualités identiques de
sorte qu'apparaisse en celui-là toutes les
propriétés de la nature humaine, parce que
l'homme qui a engendré un homme n'a pas
perdu son être, mais ce qu'il était avant, il
l'est demeuré encore après, car le fait
d'engendrer un descendant n'a pas amoindri
sa propre nature.

1. He 1, 3

61. Καὶ ἄνθρωπος μὲν ἐξ ἀνθρώπου γεννᾶται καὶ ἡ τοῦ γεννῶντος οὐ μερίζεται φύσις, τὸν δὲ μονογενῆ θεὸν τὸν ὄντα ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρὸς οὐ δέχεται ὁ Εὐνόμιος ἀληθῶς ἐκ τοῦ πατρὸς εἶναι, δεδοικῶς μὴ ἀκρωτηρίαση 5 τὴν ἀκήρατον τοῦ πατρὸς φύσιν διὰ τῆς τοῦ μονογενοῦς ὑποστάσεως, ἀλλ' εἰπὼν ὅτι οὐ τὴν οὐσίαν ἐν τῷ γεννᾶν μερίζων, προσέθηκεν ἡ 10 αὐτὸς γεννῶν καὶ γεννώμενος ἢ αὐτὸς πατὴρ γινόμενος καὶ υἱός, καὶ οἴεται διὰ τῶν 15 ἀσυναρτήτων τούτων ῥημάτων σαθροποιεῖν τὸν ἀληθῆ τῆς εὐσεβείας λόγον ἢ ἰσχύν τινα πορίζειν τῇ ἀσεβείᾳ, οὐκ εἰδὼς ὅτι δι' ὧν ἐπινοεῖ κατασκευάζειν τὸ ἄτοπον, διὰ τούτων συνήγορος τῆς ἀληθείας εὐρίσκεται.

62. Φαμὲν γὰρ καὶ ἡμεῖς, ὅτι ὁ πάντα τὰ τοῦ ἰδίου πατρὸς ἔχων ἄλλος ἐκεῖνός ἐστι πλὴν τοῦ πατὴρ εἶναι, καὶ ὁ πάντα τὰ τοῦ υἱοῦ ἔχων ὅλον τὸν υἱὸν ἐν ἑαυτῷ δείκνυσι 20 πλὴν τοῦ υἱὸς γενέσθαι· ὥστε ἢ τοῦ ἀτόπου κατασκευῆ, ἢ κατασκευάζει νῦν ὁ Εὐνόμιος, συμμαχία τῆς ἀληθείας γίνεται, πρὸς τὸ σαφέστερον διασταλέντος παρ' ἡμῶν τοῦ 25 νοήματος κατὰ τὴν τοῦ εὐαγγελικοῦ λόγου ὑφήγησιν. Εἰ γὰρ ὁ ἑωρακῶς τὸν υἱὸν ὄρα τὸν πατέρα, ἄλλον ἑαυτὸν ἐγέννησεν ὁ πατήρ, οὔτε ἑαυτοῦ ἐξιστάμενος καὶ ἐν ἐκείνῳ ὅλος φαινόμενος, ὡς διὰ τούτων τὸ δοκοῦν κατὰ 30 τῆς εὐσεβείας εἰρησθαι συμμαχίαν 30 ἀποδειχθῆναι τοῦ ὑγιαίνοντος δόγματος.

63. Ἄλλ' οὔτε τὴν ἰδίαν οὐσίαν, φησὶν, ἐν τῷ γεννᾶν μερίζων καὶ αὐτὸς γεννῶν καὶ 35 γεννώμενος ἢ αὐτὸς πατὴρ γινόμενος καὶ υἱός· ἐστὶ γὰρ ἄφθαρτος. Ὡ τῆς ἀνάγκης τοῦ συμπεράσματος. Τί λέγεις, ὦ σοφώτατε ; διότι ἄφθαρτός ἐστιν, οὐ μερίζει τὴν ἰδίαν οὐσίαν γεννῶν τὸν υἱὸν οὐδὲ ἑαυτὸν γεννᾶ καὶ 40

61. Eh bien, un homme est engendré d'un homme, et la nature de celui qui engendre n'est pas partagée. Mais Eunome n'admet pas que le Dieu Monogène qui est dans le sein du Père ^m, provient véritablement du Père, de crainte de mutiler, à cause de la personne du Monogène, la nature sans mélange du Père. Mais lorsqu'il dit : « Il ne partage pas son essence dans l'acte d'engendrer », il a ajouté : « Le même n'est pas engendrant et engendré ou le même ne devient pas non plus Père et Fils », et il pense saper par ces propos incohérents la parole véritable de la piété, ou donner quelque force à son impiété. Il ne s'est pas rendu compte que par les arguments mêmes par lesquels il s'imagine prouver l'absurde, il se révèle l'avocat de la vérité.

62. Car nous aussi, nous affirmons que celui qui a tout ce qui appartient à son Père, est un autre lui-même du Père, sauf le fait d'être Père, et nous affirmons que celui qui a tout ce qui appartient au Fils, manifeste en lui-même le Fils tout entier, sauf le fait de devenir Fils. De sorte que cette réduction à l'absurde, à laquelle Eunome s'emploie maintenant, devient une arme alliée pour la vérité parce que le sens en a été précisé par nous en accord avec les indications de la parole de l'Évangile. Car, si celui qui voit le Fils voit le Père ⁿ, alors le Père a engendré un autre lui-même sans sortir de lui-même, tout en se manifestant entièrement en lui. Il s'ensuit que ce qui semblait avoir été dit contre la piété se révèle une arme alliée pour la saine doctrine.

63. Mais il dit : « Dans l'acte d'engendrer, il ne partage pas sa propre essence, et le même n'est pas engendrant et engendré, et le même ne devient pas Père et Fils, car Il est incorruptible ». Oh, la nécessité de cette conclusion ! Que dis-tu, très sage ? Est-ce, parce qu'Il est incorruptible, qu'Il ne partage pas sa propre essence en engendrant le Fils, qu'Il ne s'engendre pas non plus lui-même,

Réfutation
n par
l'absurde
des
thèses
implicites
d'Eunome

παρ' ἑαυτοῦ γεννᾶται οὔτε πατὴρ ἄμα γίνεται ἑαυτοῦ καὶ υἱός, ἐπειδὴ ἐστὶν ἀφθαρτος ; οὐκοῦν εἴ τις ἐστὶ φθαρτῆς φύσεως, τέμνει τὴν οὐσίαν ἐν τῷ γεννᾶν καὶ ὑφ' ἑαυτοῦ γεννᾶται καὶ ἑαυτὸν γεννᾷ καὶ πατὴρ καὶ υἱός αὐτὸς ἑαυτοῦ γίνεται, διότι ἀφθαρτος οὐκ ἐστὶν ;

64. Εἰ δὲ ταῦτα οὕτως ἔχει, οὐκ ἐγέννησε διὰ τὸ φθαρτὸς εἶναι ὁ Ἀβραάμ τὸν Ἰσμαήλ τε καὶ Ἰσαάκ, ἀλλ' ἑαυτὸν διὰ τε τῆς παιδίσκης καὶ τῆς νομίμου γαμετῆς ἐτεκνώσατο ἢ, κατὰ τὴν ἐτέραν τερατείαν τοῦ λόγου, ἐμέρισεν εἰς τοὺς γεννηθέντας ἑαυτοῦ τὴν οὐσίαν· καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ τοῦ διὰ τῆς Ἄγαρ τόκου εἰς δύο τμήματα διαιρεθεὶς ἐν τῷ ἐνὶ τῶν ἡμιτόμων γίνεται Ἰσμαήλ καὶ ἐν τῷ ἐτέρῳ διαμένει ἡμισυς Ἀβραάμ, μετὰ ταῦτα δὲ τὸ λειπόμενον τῆς τοῦ Ἀβραάμ οὐσίας ἀπομερισθὲν τὸν Ἰσαάκ ὑπεστήσατο. οὐκοῦν τὸ τέταρτον τῆς τοῦ Ἀβραάμ οὐσίας εἰς τὸν διπλοῦν τόκον τοῦ Ἰσαάκ ἐμερίσθη, ὥστε τὸ ὄγδοον ἐν ἑκατέρῳ τῶν ἐγγόνων γενέσθαι.

65. πῶς ἂν τις ἐν τοῖς δώδεκα πατριάρχεις κερματίσειεν εἰς μέρη διαλεπτύνων τὸ ὄγδοον ἢ ἐν ταῖς πέντε καὶ ἑβδομήκοντα ψυχαῖς, ἐν αἷς ὁ Ἰακώβ κατήλθεν εἰς Αἴγυπτον ; καὶ τί ταῦτα λέγω, δέον ἀπὸ τοῦ πρώτου ἀνθρώπου διελέγξαι τῶν λεγομένων τὴν ἀνοιαν· εἰ γὰρ μόνου τοῦ ἀφθάρτου ἐστὶν μὴ μερίζειν τὴν φύσιν ἐν τῷ γεννᾶν, φθαρτὸς δὲ ὁ Ἀδάμ, πρὸς ὃν ἐρρήθη ὅτι *Γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση*, ἐμέριζε πάντως ἑαυτοῦ τὴν οὐσίαν, κατὰ τὸν λόγον τοῦ Εὐνομίου, εἰς τοὺς παρ' ἑαυτοῦ γεννωμένους τεμνόμενος· τῷ δὲ πλήθει τῶν ἐπιγινομένων ἀναγκαίως τοῦ εὐρισκομένου παρ' ἑκάστῳ τῆς οὐσίας

qu'Il n'est pas non plus engendré par lui-même, qu'Il ne devient pas non plus en même temps son propre Père et Fils, parce qu'Il est incorruptible ? S'ensuit-il donc si quelqu'un a une nature corruptible, qu'il coupe son essence en morceaux dans l'acte d'engendrer, qu'il est engendré par lui-même, qu'il s'engendre lui-même et qu'il devient lui-même son propre Père et son propre Fils, parce qu'il n'est pas incorruptible ?

64. S'il en est ainsi, Abraham, parce qu'il était corruptible, n'a pas engendré Ismaël et Isaac, mais il s'est engendré lui-même par l'esclave et par la femme légitime. Ou bien, suivant l'autre monstruosité de son raisonnement, il a divisé son essence parmi ceux qui furent engendrés. Et d'abord, lorsqu'Abraham fut divisé en deux morceaux après qu'Agar lui eût enfanté un fils, l'une des deux moitiés devint Ismaël et dans l'autre moitié la moitié d'Abraham subsista. Par après, ce qui restait de l'essence d'Abraham une fois divisée, a fait subsister Isaac. Donc le quart de l'essence d'Abraham a été divisé entre les fils jumeaux d'Isaac, de sorte que chaque petit-fils en a reçu un huitième.

65. Comment pourrait-on poursuivre la division de ce huitième en morceaux plus petits entre les douze patriarches ou entre les soixante-quinze personnes avec lesquelles Jacob descendit en Égypte ° ? Et pourquoi dis-je cela, puisqu'il faut réfuter la stupidité de ces énoncés en partant du premier homme ? Car s'il appartient au seul incorruptible de ne pas partager sa nature dans l'acte d'engendrer, et si Adam, à qui il a été dit : *Tu es terre et à la terre tu reviendras* », est corruptible, alors Adam a certainement partagé sa propre essence selon le raisonnement d'Eunome, étant coupé en morceaux entre ceux qui sont engendrés par lui. Et à cause de la multitude de ses descendants (vu que nécessairement le morceau d'essence trouvé chez chacun était

o. Cf. Gn 46, 27 || p. Gn 3, 19

τμήματος κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν τικτομένων
διαιρουμένου, προδαπανᾶται τῆς τοῦ Ἀβραάμ
ὑποστάσεως ἢ τοῦ Ἀδὰμ οὐσία, ταῖς ἀπίροις
τῶν ἐξ αὐτοῦ γεγονότων μυριάσι διὰ τῶν
λεπτῶν τε καὶ ἀτόμων ἐκείνων μορίων 5
σκεδασθεῖσα, καὶ οὐκέτι ἐνευρίσκεται
λείψανον οὐσίας τὸ ἐκ τοῦ Ἀδὰμ εἰς τὸν
Ἀβραάμ καὶ τοὺς ἐξ αὐτοῦ μεριζόμενον,
προαναλωθεῖσθαι ἐν ταῖς ἀπίροις τῶν πρὸ
αὐτοῦ γεγονότων μυριάσι διὰ τῆς 10
λεπτομερείας τῶν τμημάτων τῆς φύσεως.

66. Ὁρᾶτε τὴν ἀνοιαν τοῦ μὴ εἰδότος ἃ λέγει
μηδὲ περὶ τίνων διαβεβαιοῦται. Ἐν γὰρ τῷ
εἰπεῖν· ἐπειδὴ ἀφθαρτός ἐστιν, οὔτε μερίζει 15
τὴν οὐσίαν οὔτε ἑαυτὸν γεννᾷ οὔτε ἑαυτοῦ
πατὴρ γίνεται, ἔδωκεν ἐπὶ παντός τοῦ φθορᾶ
ὑποκειμένου ἐκ τοῦ ἀκολούθου ἐκεῖνα νοεῖν
ἐπὶ τῆς γεννήσεως συμβαίνειν, ὅσα μόνῳ τῷ
ἀφθάρτῳ μὴ προσεῖναι διῦσχυρίσατο. Ἀλλὰ 20
πολλῶν ὄντων καὶ ἄλλων τῶν δυναμένων
ἐπιδειξάσθαι τὴν ματαιότητα τῶν λεγομένων,
ἀρκεῖν οἴομαι πρὸς ἀπόδειξιν τῆς ἀνοίας τὰ
εἰρημένα. Τοῦτο δὲ πάντως προωμολόγηται
παρὰ τοῖς ἐπισταμένοις πρὸς τὸ ἀκόλουθον 25
βλέπειν, ὅτι μόνῳ τῷ πατρὶ προσμαρτυρήσας
τὸ ἀφθαρτον πάντα τὰ μετὰ τὸν πατέρα
νοούμενα τῇ πρὸς τὸ ἀφθαρτον ἀντιδιαστολῇ
φθαρτὰ εἶναι κατασκευάζει, ὡς μηδὲ τὸν υἱὸν
φθορᾶς ἀποδεικνύειν ἐλεύθερον. 30

67. Εἰ οὖν ἀντιδιαστέλλει τὸν υἱὸν τῷ
ἀφθάρτῳ, οὐ μόνον φθαρτὸν αὐτὸν εἶναι
διορίζεται, ἀλλὰ καὶ τὰ ἄλλα πάντα περὶ
αὐτοῦ κατασκευάζει, ὅσα μόνῳ τῷ ἀφθάρτῳ 35
μὴ προσεῖναι λέγει. Ἀναγκαίως γὰρ εἰ μόνος
ὁ πατὴρ οὔτε ἑαυτὸν γεννᾷ οὔτε ὑφ' ἑαυτοῦ
γεννᾶται, πᾶν ὃ μὴ ἀφθαρτὸν ἐστὶ καὶ ἑαυτὸν
γεννᾷ καὶ ὑφ' ἑαυτοῦ γεννᾶται καὶ πατὴρ καὶ
υἱὸς αὐτὸ ἑαυτοῦ γίνεται, πρὸς ἐκάτερα τῆς 40
οὐσίας μεθαρμολύμενον. Εἰ γὰρ μόνου τοῦ

subdivisé selon le nombre des enfants)
l'essence d'Adam est déjà gaspillée avant
qu'Abraham n'existe, ayant été dispersée en
parties ténues et indivisibles parmi les my-
riades innombrables de ceux qui sont nés de
lui, et le morceau d'Adam parvenu par divi-
sion à Abraham et à ses descendants n'est
même plus un reste d'essence. Car, la
nature d'Adam était déjà épuisée, à cause de
la ténuité des morceaux, dans les myriades
innombrables de ceux qui étaient nés avant
Abraham.

66. Considérez la stupidité de celui qui ne
sait ni ce qu'il dit ni au sujet de quoi il
affirme. Car lorsqu'il a dit: « Parce qu'Il est
incorruptible » il ne partage ni son essence
ni ne s'engendre lui-même ni ne devient son
propre Père, il a donné par voie de
conséquence à penser que dans le cas de
tout être soumis à la corruption, se produit
lors de la génération ce qu'il avait affirmé ne
pas convenir à celui qui est le seul
Incorruptible. Et bien qu'il existe encore bon
nombre d'autres arguments aptes à montrer
l'inanité de ces paroles, j'estime que ce que
j'ai dit suffit à en prouver la stupidité. Car
d'avance ceci a été sûrement reconnu par
ceux qui font attention aux conséquences
logiques, qu'Eunome, lorsqu'il attribue au
Père seul l'incorruptibilité, affirme que tout
ce qui vient après le Père, par opposition à
l'Incorruptible, est corruptible, de telle sorte
qu'il démontre que même le Fils n'est pas
libéré de la corruption. 45

67. S'il oppose le Fils à l'Incorruptible, il le
définit non seulement comme corruptible,
mais il lui attribue encore toutes les autres
propriétés qu'il dit ne pas convenir au seul
Incorruptible. De fait, si le Père seul ni ne
s'engendre lui-même ni n'est engendré par
lui-même, alors nécessairement tout ce qui
n'est pas incorruptible s'engendre lui-même,
est engendré par lui-même et devient lui-
même son propre Père et son propre Fils,
pour s'accommoder à chacune des parties

πατρός ἐστὶ τὸ ἀφθαρτὸν εἶναι, ἴδιον δὲ τοῦ ἀφθάρτου τὸ μὴ ταῦτα εἶναι, οὔτε ἀφθαρτος πάντως ὁ υἱὸς κατὰ τὸν τῆς αἰρέσεως λόγον καὶ ταῦτα πάντα περὶ αὐτὸν πάντως ἐστὶ, τὸ μερίζεσθαι τὴν οὐσίαν, τὸ τίκτειν ἑαυτὸν καὶ ὑφ' ἑαυτοῦ γενεᾶσθαι, [τὸ] πατέρα καὶ υἱὸν αὐτὸν ἑαυτοῦ γίνεσθαι.

68. Ἡ μάταιον ἴσως ἐπὶ πλέον ἐμφιλοχωρεῖν τοῖς ἀνοήτοις, ἀλλὰ πρὸς τὸ ἐφεξῆς τοῦ λόγου μετέλθωμεν. Προστίθησι γὰρ τούτοις· οὐκ ἐν τῷ ποιεῖν ὕλης ἢ μερῶν ἢ φυσικῶν ὀργάνων προσδεόμενος· ἔστι γὰρ παντὸς ἀπροσδεής. Τοῦτο τὸ νόημα, εἰ καὶ ἀτονώτερον κατὰ τὴν λέξιν ἐκτίθεται ὁ Εὐνόμιος, ὅμως τῆς εὐσεβείας οὐκ ἀποβάλλομεν. Μαθόντες γὰρ ὅτι Αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν, οἶδαμεν ὅτι ποιητῆς ἐστὶ τῆς ὕλης ὁ λόγος, εὐθὺς συναπεργαζόμενος μετὰ τῆς ὕλης καὶ τὰς ποιότητας, ὡς εἶναι αὐτῶ τὰ πάντα καὶ ἀντὶ πάντων τὴν ὁρμὴν τοῦ παντοδυνάμου θελήματος, ὕλην ὄργανον τόπον χρόνον οὐσίαν ποιότητα, πᾶν ὅτιπέρ ἐστιν ἐν τῇ κτίσει νοούμενον.

69. Ὁμοῦ τε γὰρ ἠθέλησε τὸ δέον γενέσθαι καὶ συνέδραμεν ἢ ἐξεργαστικὴ τῶν ὄντων δύναμις τῷ νοήματι, ἔργον ποιούσα τὸ θέλημα. Οὕτω γὰρ φιλοσοφεῖ περὶ τῆς θείας δυνάμεως ὁ πολὺς Μωϋσῆς ἐν τῇ κοσμογενείᾳ, προστακτικαῖς φωναῖς ἀνατιθεὶς ἐκάστου τῶν ἐν τῇ κτίσει φαινομένων τὴν ποίησιν. Εἶπε γὰρ, φησὶν, ὁ θεὸς ὅτι γενηθήτω φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὡσαύτως οὔτε ὕλης ἐμνήσθη οὔτε ὀργανικῆς ὑπουργίας. Οὐκοῦν οὐκ ἀπόβλητος ἐν τῷ μέρει τούτῳ τοῦ Εὐνομίου ὁ λόγος. Ὁ γὰρ θεὸς κτίζων, ὅσα διὰ κτίσεως ἔσχε τὴν γένεσιν, οὔτε τινὸς

de son essence. En effet, si l'incorruptibilité appartient au Père seul et si le fait de ne pas être tout cela est le propre de l'Incorruptible, alors, selon le raisonnement de l'hérésie, le Fils n'est certainement pas incorruptible, et tout cela le concerne évidemment : être partagé quant à l'essence, s'engendrer lui-même, être engendré par lui-même et devenir lui-même son propre Père et son propre Fils.

68. Mais il est vain sans doute de s'attarder davantage à ces paroles insensées. Passons à la suite du discours. Eunome ajoute en effet : « Dans l'acte de production, Il n'a nul besoin de matière, de parties ou d'instruments naturels, car Il n'a besoin de rien ». Cette idée, même si Eunome l'expose avec une certaine lâcheté dans la formulation, nous ne la rejetons pas comme contraire à la piété. Nous avons en effet appris : *Il dit et ils furent faits, Il commanda et ils furent créés*^q, nous savons que le Verbe est le Créateur de la matière et qu'il a créé les qualités en même temps que la matière, de sorte que l'élan de sa toute-puissante volonté était toute chose pour lui et tenait lieu de toute chose : matière, instrument, lieu, temps, essence, qualité, tout ce qui est conçu dans la création.

69. Car à la fois Il voulut que ce qui devait être fût, et la puissance productrice des êtres concourut à sa pensée, faisant de son vouloir une œuvre. Telle est en effet la philosophie du grand Moïse au sujet de la puissance divine dans son récit de la création, lorsqu'il attribue la production de chaque être créé aux paroles qui les ordonna. Il dit : *Dieu dit que la lumière soit, et la lumière fut*^r. Et de même, lors de la création des autres êtres, il n'a fait mention ni de matière ni de travail à l'aide d'instruments. Le discours d'Eunome n'est donc pas à rejeter sur ce point. En effet Dieu, en créant tout ce qui est venu à l'existence par création, n'avait besoin pour la production

q. Ps 32, 9 || r. Gn 1, 3

ὑποκειμένης ὕλης οὔτε ὀργάνων εἰς τὴν κατασκευὴν ἐδεήθη· ἀπροσδεῆς γὰρ ἀλλοτρίας βοήθειας ἢ τοῦ θεοῦ δύνάμις τε καὶ σοφία.

70. Χριστὸς δὲ ἐστὶν ἡ τοῦ θεοῦ δύνάμις καὶ σοφία, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο καὶ οὗ χωρὶς τῶν ὄντων ἔστιν οὐδέν, καθὼς Ἰωάννης μαρτύρεται. Εἰ οὖν πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, ὁρατά τε καὶ ἀόρατα, ἐξαρκεῖ δὲ πρὸς τὴν τῶν ὄντων ὑπόστασιν ἢ βούλησις μόνη (δύναμις γὰρ ἐστὶν ἡ βούλησις), τὸν ἡμέτερον εἶπε λόγον ἐν ἀτονούσῃ τῇ λέξει Εὐνόμιος. Ὁ γὰρ τὰ σύμπαντα φέρων τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ τίνος ἂν ὀργάνου καὶ ποίας ὕλης δεηθείη ἐν τῷ φέρειν διὰ τοῦ παντοδυνάμου ῥήματος τὴν τῶν ὄντων ὑπόστασιν ;

71. Εἰ δὲ ὅπερ ἐπὶ τῆς κτίσεως περὶ τοῦ μονογενοῦς πεπιστεύκαμεν τοῦτο ἐπὶ τοῦ υἱοῦ κατασκευάζει, ὡς ὁμοιοτρόπως αὐτὸν τοῦ πατρὸς κτίσαντος, καθάπερ παρὰ τοῦ υἱοῦ ἢ κτίσις ἐγένετο, τὸν ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ῥηθέντα λόγον καὶ νῦν πάλιν ἀναλαμβάνομεν, ὅτι ἡ τοιαύτη ὑπόληψις ἄρνησις τῆς τοῦ μονογενοῦς ἐστὶ θεότητος. Ἡμεῖς γὰρ ἴδιον εἶναι τῶν εἰδωλολατρῶν παρὰ τῆς μεγάλης τοῦ Παύλου φωνῆς μεμαθήκαμεν τὸ σέβεσθαι καὶ λατρεύειν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, καὶ τοῦ Δαβὶδ εἰπόντος ὅτι *Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ, κανόνι τούτῳ καὶ γνώμονι χρώμεθα πρὸς τὴν τοῦ προσκυνουμένου ἐπίγνωσιν, ὥστε πεπεῖσθαι τοῦτο ἀληθῶς εἶναι θεὸν ὃ μῆτε πρόσφατόν ἐστι μῆτε ἀλλότριον.*

72. Ἐπειδὴ τοίνυν θεὸν πιστεύειν εἶναι τὸν μονογενῆ θεὸν ἐδιδάχθημεν τὸ μῆτε πρόσφατον αὐτὸν εἶναι μῆτε ἀλλότριον συνομολογοῦμεν διὰ τοῦ πιστεύειν ὅτι ἐστὶ θεός. Εἰ οὖν θεός ἐστι, πρόσφατος οὐκ ἔστιν· εἰ δὲ μὴ πρόσφατος, αἰδῖος πάντως ἐστίν. Οὔτε οὖν πρόσφατός ἐστὶν ὁ αἰδῖος οὔτε ἀλλότριος τῆς ἀληθινῆς θεότητος ὁ ἐκ τοῦ πατρὸς ὢν καὶ ἐν τοῖς κόλποις ὢν τοῦ πατρὸς

ni d'une matière première, ni d'instruments. Car la Puissance et la Sagesse de Dieu n'ont pas besoin d'une aide extérieure.

70. La Puissance et la Sagesse de Dieu, c'est le Christ ^s, par qui tout a été fait et sans qui aucun être n'existe ^t, comme Jean en témoigne. Si donc tout a été fait par lui, les choses visibles et invisibles ^u, et si la volonté seule (car la volonté est la puissance) suffit à produire l'existence des êtres, alors Eunome a énoncé, dans une formulation gauche, un discours qui est nôtre. De quel instrument, en effet, ou de quelle matière, aurait pu avoir besoin celui qui porte l'univers entier par la parole de sa puissance ^v, pour porter par sa parole toute-puissante l'existence des êtres ?

71. Mais si Eunome soutient du Fils ce que nous croyons de la création par le Monogène, à savoir, que le Père l'a créé d'une manière semblable à celle dont la création a été faite par le Fils, alors nous répéterons maintenant encore notre démonstration antérieure, prouvant qu'une telle conception des choses est la négation de la divinité du Monogène. Car la puissante parole de Paul nous a appris qu'honorer et rendre un culte à la création de préférence au Créateur ^w, est le propre des idolâtres. Et David a dit : *Il n'y aura pas chez toi un dieu nouveau et tu n'adoreras pas de dieu étranger* ^x. Nous employons cette règle et cette norme en vue de discerner celui que nous adorons, de sorte que nous sommes convaincus qu'est vraiment Dieu ce qui n'est ni nouveau ni étranger.

72. Puisque nous avons appris à croire que le Dieu Monogène est Dieu, nous confessons en même temps, parce que nous croyons qu'il est Dieu, qu'il n'est ni nouveau ni étranger. Si donc il est Dieu, il n'est pas nouveau, et s'il n'est pas nouveau, il est évidemment éternel. L'Éternel n'est donc ni nouveau ni étranger à la divinité véritable, lui qui est du Père ^y, qui est dans le sein du

s. 1 Co 1, 24 || t. Cf. Jn 1, 3 || u. Col 1, 16 || v. Cf. He 1, 3 || w. Cf. Ro 1, 25 || x. Ps 80, 10

καὶ ἐν ἑαυτῷ τὸν πατέρα ἔχων. Ὡστε ὁ ἀποσχίζων τῆς τοῦ πατρὸς φύσεως τὸν υἱὸν ἢ καθόλου ἀθετεῖ τὴν προσκύνησιν, ἵνα μὴ ἀλλοτρίῳ θεῷ προσκυνήσῃ, ἢ εἰδῶλον σέβεται, κτίσμα καὶ οὐ θεὸν τῆς προσκυνήσεως αὐτοῦ προστησάμενος καὶ Χριστὸν ὄνομα τῷ εἰδῶλῳ θέμενος.

Père ^z et qui a le Père en lui ^a. Par conséquent, celui qui sépare le Fils de la nature du Père, ou bien refuse tout à fait de l'adorer pour ne pas adorer un dieu étranger, ou bien honore une idole, parce qu'il offre son adoration à une créature et non à Dieu, et parce qu'il donne le nom de Christ à cette idole.

10

II. Réfutation des thèses eunoméennes sur le Fils

73. Ὅτι δὲ πρὸς ταύτην βλέπει τὴν διάνοιαν ἐν τῇ περὶ τοῦ μονογενοῦς ὑπολήψει, φανερώτερον ἂν γένοιτο δι' ὧν τὰ περὶ αὐτοῦ τοῦ μονογενοῦς διεξέρχεται, τοῦτον ἔχοντα τὸν τρόπον· πιστεύομεν καὶ εἰς τὸν τοῦ θεοῦ υἱόν, τὸν μονογενῆ θεόν, πρωτότοκον πάσης κτίσεως, υἱὸν ἀληθινόν, οὐκ ἀγέννητον, ἀληθῶς γεννηθέντα πρὸ αἰώνων, οὐκ ἄνευ τῆς πρὸ τοῦ εἶναι γεννήσεως ὀνομαζόμενον υἱόν, πρὸ πάσης κτίσεως γενόμενον, οὐκ ἄκτιστον. Ἄρκεῖν ἡγοῦμαι μόνην τὴν ἀνάγνωσιν τῶν ἐκτεθέντων καὶ δίχα τῆς παρ' ἡμῶν ἐξετάσεως φανερῶσαι τοῦ δόγματος τὴν ἀσέβειαν.

Réfutation de l'équivalence eunoméenne : premier-né= la compréhension monogène vers laquelle tend

Doctrin
et
méthode
d'Eunome

Eunome dans sa conception du Monogène deviendra plus clair par ce qu'il expose au sujet du Monogène lui-même. En voici la teneur : « Nous croyons aussi au Fils de Dieu, Dieu Monogène ^b, Premier-né de toute créature ^c, Fils véritable, pas inengendré, vraiment engendré avant les siècles, qui ne reçoit pas nom de Fils sans avoir été, avant d'exister, engendré, venu à l'être avant toute créature, non incréé ». Je pense que la lecture seule de ce qu'il expose suffit, même sans examen de notre part, à mettre en évidence l'impiété de cette doctrine.

74. Πρωτότοκον γὰρ εἰπὼν αὐτόν, ἵνα μή τινα τοῖς ἀκούουσιν ἀμφιβολίαν ἐμποιήσῃ τοῦ μὴ εἶναι αὐτὸν κτιστόν, ἐπήγαγεν εὐθύς τὸ οὐκ ἄκτιστον, ἵνα μὴ ποτε τῆς τοῦ υἱοῦ σημασίας ὡς πέφυκε νοηθείσης εὐσεβές τι περὶ αὐτοῦ νόημα τοῖς ἀκηκοῦσιν ἐγγένηται· τούτου χάριν ὁμολογήσας ἐν πρώτοις υἱὸν θεοῦ καὶ μονογενῆ θεὸν εὐθύς διὰ τῶν ἐπιφερομένων παρατρέπει τῶν ἀκούοντων τὴν γνώμην πρὸς τὴν αἰρετικὴν διάνοιαν ἀπὸ τῆς εὐσεβοῦς ὑπολήψεως. Ὁ γὰρ ἀκούσας υἱὸν θεοῦ καὶ μονογενῆ θεὸν ἀναγκαίως πρὸς τὰς ὑψηλοτέρας ἐμφάσεις ἀνάγεται διὰ τῆς τῶν φωνῶν τούτων σημασίας χειραγωγούμενος, τῷ μηδεμίαν φύσεως διαφορὰν ὑπὸ τῆς θεοῦ φωνῆς καὶ ὑπὸ τῆς σημασίας τοῦ υἱοῦ παρεισάγεσθαι.

74. Car lorsqu'il l'appelle « premier-né » afin de ne laisser surgir aucune hésitation chez le lecteur quant au fait qu'il ne serait pas créé, il ajoute aussitôt « non incréé », de peur que le lecteur, comprenant le nom de Fils pour ce qu'il signifie en réalité, ne se mette à avoir une idée pieuse au sujet du Fils. C'est la raison pour laquelle après l'avoir confessé d'abord comme « Fils de Dieu » et « Dieu Monogène », il détourne aussitôt par ce qui suit l'esprit des lecteurs de la compréhension pieuse vers la conception hérétique. En effet, celui qui entend les mots « Fils de Dieu » et « Dieu Monogène », est nécessairement acheminé vers les idées les plus éminentes et conduit par la signification de ces appellations, du fait qu'aucune différence de nature n'est introduite par le nom de Dieu et par la signification du mot Fils.

y. Cf. Jn 16, 28 || z. Jn 1, 18 || a. Jn 10, 38 || b. Jn 1, 18 || c. Col 1, 15

75. Πῶς γὰρ ἂν ἄλλο τι παρὰ τὴν τοῦ πατρὸς νοηθείη φύσιν ὁ ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ὢν καὶ αὐτὸς θεὸς ὢν ; ἀλλ' ἵνα μὴ φθάσῃ ταῖς καρδίαις τῶν ἀκηκοότων ἐντυπωθῆναι διὰ τῶν ὀνομάτων τούτων τὰ τῆς εὐσεβείας νοήματα, εὐθύς λέγει κτίσεως αὐτὸν πρωτότοκον οὐκ ἄνευ τῆς πρὸ τοῦ εἶναι γεννήσεως ὀνομαζόμενον υἱόν, πρὸ πάσης κτίσεως γενόμενον, οὐκ ἄκτιστον. Ὡς ἂν οὖν φανείη καὶ τὰς πρώτας φωνὰς ὁ κακοῦργος ἀντὶ δελεάσματος τοῖς ἀνθρώποις προτείνων, ὥστε παραδεχθῆναι τὸ δηλητήριον οἷόν τινα μέλιτι τοῖς εὐσεβεστέροις ὀνόμασι γλυκαινόμενον, μικρὸν τῷ λόγῳ προσδιατρίψωμεν.

76. Τίς οὐκ οἶδεν ὅση τοῦ μονογενοῦς πρὸς τὸν πρωτότοκον ἢ κατὰ τὸ σημαίνόμενόν ἐστι διαφορὰ ; οὔτε γὰρ μονογενῆς μετὰ ἀδελφῶν νοεῖται οὔτε χωρὶς ἀδελφῶν ὁ πρωτότοκος, ἀλλ' ὁ μὲν πρωτότοκος μονογενῆς οὐκ ἔστιν· ἀδελφῶν γὰρ ἔστι πάντως πρωτότοκος· ὁ δὲ μονογενῆς ἀδελφὸν οὐκ ἔχει· οὐ γὰρ ἂν εἶη μονογενῆς ἐν ἀδελφοῖς ἀριθμούμενος. Καὶ ἔτι πρὸς τούτοις, ἥσπερ ἂν οὐσίας ὧσιν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ πρωτοτόκου, τῆς αὐτῆς ἔσται πάντως καὶ ὁ πρωτότοκος. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον ὑπὸ τῆς φωνῆς ταύτης σημαίνεται, ἀλλ' ὅτι καὶ παρὰ τοῦ αὐτοῦ τὸ εἶναι ἔχει αὐτός τε ὁ πρωτότοκος καὶ οἱ μετ' ἐκεῖνον γενόμενοι, οὐδὲν τοῦ πρωτοτόκου πρὸς τὴν γέννησιν τῶν ἐφεξῆς συνεισφέροντος. Ὡς διὰ τούτων ψευδῆ τοῦ Ἰωάννου τὴν φωνὴν εἶναι κατασκευάζεσθαι τὴν μαρτυροῦσαν ὅτι Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο.

77. Εἰ γὰρ πρωτότοκός ἐστιν, μόνοις τοῖς κατὰ τὸν χρόνον πρεσβείαις τῶν μετ' αὐτὸν γεγονότων διαφέρει πάντως, ἄλλου ὄντος δι' οὗ καὶ τούτῳ καὶ τοῖς λοιποῖς ἢ πρὸς τὸ εἶ

75. Comment en effet pourrait-on concevoir celui qui est véritablement le Fils de Dieu et Dieu lui-même, comme quelque chose d'autre en dehors de la nature du Père ? Mais, afin que les idées de la piété ne soient pas empreintes par ces noms dans le cœur des lecteurs, il l'appelle aussitôt Premier-né de toute créature, « qui ne reçoit pas nom de Fils sans avoir été, avant d'exister, engendré, venu à l'être avant toute la création, non incréé ». Afin qu'apparaisse donc clairement que ce malfaiteur propose les premiers énoncés aussi en guise d'appât pour les gens, de telle sorte que le poison soit accepté, adouci comme avec du miel par les noms les plus pieux, occupons-nous quelque temps de cet énoncé.

76. Qui ne sait pas quelle est la différence de signification entre le mot monogène et le mot premier-né ? En effet, on ne conçoit pas un monogène avec des frères, ni un premier-né sans frères. Mais le premier-né n'est pas monogène, car il est évidemment premier né parmi des frères, tandis qu'un monogène n'a pas de frère, car il ne serait pas monogène s'il était compté parmi des frères. Et qui plus est, quelle que soit l'essence à laquelle appartiennent les frères du premier-né, le premier-né aussi possédera à coup sûr la même essence. Et ce n'est pas la seule signification de ce mot. Il signifie encore que le premier-né lui-même et ceux qui sont nés après lui tiennent leur existence du même, sans que le premier-né ne contribue, en quoi que ce soit, à la génération des frères puînés. Par conséquent, la parole de Jean est de ce fait convaincue de mensonge lorsqu'elle témoigne : *Par lui tout a été fait*^d.

77. En effet, s'il est Premier-né, il diffère évidemment de ceux qui ont été engendrés après lui par le privilège de l'antériorité, parce qu'un autre existe de qui vient et pour lui et pour les autres êtres la puissance qui

Exégèse
de
Premier-né
et sens de
Premier-né
et
Monogène

d. Jn 1, 3

ναι γέγονε δύναμις. Ἄλλ' ὡς ἂν μή τινι τῶν
συκοφαντούντων ὑπόνοιαν δοίημεν ὡς μὴ
παραδεχόμενοι τὰς θεοπνεύστους φωνὰς δι' ὧν
ἐνιστάμεθα, πρότερον τὴν ἡμετέραν διάνοιαν,
ἣν ἔχομεν περὶ τῶν ὀνομάτων τούτων, 5
παραθησόμεθα, εἴθ' οὕτω τὴν τοῦ βελτίονος
κρίσιν τοῖς ἀκρωμένοις προσθήσομεν.

78. Ὁ μέγας Παῦλος εἰδὼς ὅτι παντὸς
ἀγαθοῦ ἀρχηγός τε καὶ αἷτιος ὁ μονογενής 10
ἔστι θεὸς ὁ ἐν πᾶσι πρωτεύων, προσμαρτυρεῖ
αὐτῷ τὸ μὴ μόνον τὴν τῶν ὄντων κτίσιν δι'
ἐκείνου γενέσθαι, ἀλλ' ὅτι τῆς ἀρχαίας τῶν
ἀνθρώπων κτίσεως παλαιωθείσης τε καὶ 15
ἀφανισθείσης καθὼς αὐτὸς ὀνομάζει, ἄλλης
δὲ καινῆς κτίσεως ἐν Χριστῷ γενομένης, οὐδὲ
ταύτης ἄλλος τις καθηγῆσατο, ἀλλὰ πάσης
τῆς διὰ τοῦ εὐαγγελίου τῶν ἀνθρώπων
γενομένης κτίσεως αὐτὸς ἔστιν ὁ πρωτότοκος.
Καὶ ὡς ἂν σαφέστερον γένοιτο τὸ περὶ τούτου 20
νόημα, οὕτως τὸν λόγον διαληψόμεθα.

79. Τετράκις τῆς φωνῆς ταύτης μέμνηται ὁ
θεῖος ἀπόστολος, ἅπαξ μὲν οὕτως εἰπὼν ὅτι 25
πρωτότοκος πάσης κτίσεως πάλιν δὲ ὅτι
πρωτότοκος ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς, ἐκ τρίτου δὲ
ὅτι πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, μετὰ ταῦτα δὲ
ἀπόλυτόν τε καὶ ἀσυζυγῆ τὴν φωνὴν
παρατίθεται εἰπὼν· Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ 30
τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει Καὶ
προσκυνησάωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
Οὐκοῦν ἦνπερ ἂν διάνοιαν ἐπὶ τῶν ἄλλων
συζυγιῶν τοῦ ὀνόματος τούτου κατανοήσωμεν,
ἀκολούθως τὴν αὐτὴν καὶ τῷ πρωτοτόκῳ τῆς 35
κτίσεως ἐφαρμόσομεν. Μιᾶς γὰρ καὶ τῆς
αὐτῆς οὔσης φωνῆς, ἀνάγκη πᾶσα μίαν εἶναι
καὶ τὴν σημαινομένην διάνοιαν.

les fait être. Mais pour ne pas donner
l'impression à l'un de ces calomniateurs de
ne pas accepter les Écritures divinement
inspirées, sur lesquelles nous nous
appuyons, nous présenterons d'abord notre
propre réflexion au sujet de ces noms, ainsi
pourrons-nous, par la suite, proposer aux
lecteurs le choix du meilleur.

78. Le grand Paul, sachant que le Dieu
Monogène, tenant la primauté en tout^e, est
le principe et la cause de tout bien,
témoigne non seulement que la création des
êtres est advenue par lui, mais encore, selon
ses propres termes, que l'antique création
des hommes était devenue caduque et avait
dépéri^f, et qu'une autre création, nouvelle,
avait été opérée en Christ, que ce n'est pas
un autre que lui qui en fut l'initiateur, mais
que le [Christ] lui-même est le Premier-né de
toute cette création^g des hommes par
l'Évangile. Et dans l'intention de rendre
notre pensée plus claire sur ce point nous
ferons dans le discours les distinctions que
voici.

79. Le divin apôtre emploie quatre fois
l'expression *Premier-né*. La première fois il
dit ceci : *Premier-né de toute créature*^h ; puis
: *Premier-né d'une multitude de frères*ⁱ ; la
troisième fois : *Premier-né d'entre les morts*^j.
Après cela il emploie l'expression d'une
manière absolue et sans l'associer à d'autres
mots en disant : *Quand Il introduira de
nouveau le Premier-né dans le monde, il dit :*
"Que tous les anges de Dieu l'adorent"^k.
Donc, quelle que soit l'acception que nous
donnions à cette expression dans les autres
contextes, il est logique que nous
appliquions aussi cette même signification à
l'énoncé : « Premier-né de la création ». Comme
l'expression est unique et identique, il est
absolument nécessaire que sa
signification aussi soit unique.

45

e. Cf. Col 1, 18 || f. Cf. He 8, 13 || g. Cf. Col 1, 15 || h. Col 1, 15 || i. Ro 8, 29 || j. Col 1, 18 || k. He 1, 6

80. Πῶς γίνεται τοίνυν πρωτότοκος ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς ; πῶς δὲ ἐκ νεκρῶν πρωτότοκος; ἢ τοῦτο πάντως ἐστὶ δῆλον, ὅτι διὰ τὸ γενέσθαι ἡμᾶς αἷμα καὶ σάρκα, καθὼς φησιν ἡ γραφή, ὁ δι' ἡμᾶς γενόμενος καθ' ἡμᾶς καὶ σαρκὸς καὶ αἵματος κοινωνήσας, μέλλων ἡμᾶς μεταποιεῖν ἐκ τοῦ φθαρτοῦ πρὸς τὸ ἄφθαρτον διὰ τῆς ἀνωθεν γεννήσεως τῆς δι' ὕδατος καὶ πνεύματος αὐτὸς τοῦ τοιοῦτου τόκου καθηγήσατο, διὰ τοῦ ἰδίου βαπτίσματος τὸ ἅγιον πνεῦμα ἐπὶ τὸ ὕδωρ ἐπισπασάμενος, ὥστε πάντων τῶν πνευματικῶς ἀναγεννωμένων πρωτότοκον αὐτὸν γενέσθαι καὶ ἀδελφούς ὀνομάσαι τοὺς τῆς ὁμοίας αὐτῶ διὰ τοῦ ὕδατος καὶ τοῦ πνεύματος μετεσχηκότας γεννήσεως.

81. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως ἔδει αὐτὸν ἐναποθέσθαι τῇ φύσει τῆν δύναμιν, πάλιν γίνεται ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων καὶ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ὁ πρῶτος δι' ἑαυτοῦ λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, ὥστε καὶ ἡμῖν ὁδοποιηθῆναι τὴν ἐκ τοῦ θανάτου παλιγγενεσίαν διὰ τῆς τοῦ κυρίου ἀναστάσεως τῆς ὠδίνος τοῦ θανάτου λυθείσης, ἐν ᾗ κατειχόμεθα. Ὡσπερ οὖν μετασχὼν τῆς διὰ τοῦ λουτροῦ ἀναγεννήσεως ἀδελφῶν πρωτότοκος γίνεται, καὶ πάλιν ἀπαρχὴν τῆς ἀναστάσεως αὐτὸν ποιήσας πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ὀνομάζεται, οὕτως ἐν πᾶσι πρωτεύων μετὰ τὸ παρελθεῖν τὰ ἀρχαῖα πάντα, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, τῆς καινῆς ἐν Χριστῶ κτίσεως τῶν ἀνθρώπων πρωτότοκος γίνεται, διὰ τῆς διπλῆς παλιγγενεσίᾳ, τῆς τε κατὰ τὸ ἅγιον βάπτισμα καὶ τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως, ἀρχηγὸς τῆς ζωῆς καθ' ἑκάτερον ἡμῖν γενόμενος καὶ ἀπαρχὴ καὶ πρωτότοκος.

80. Comment devient-il *Premier-né d'une multitude de frères* ? De quelle manière devient-il *Premier-né d'entre les morts* ? Eh bien, il est tout à fait clair que le [Christ], parce que nous sommes de chair et de sang, comme le dit l'Écriture¹, lorsqu'il vint parmi nous à cause de nous, participa et à la chair et au sang^m, afin de nous recréer de corruptibles en incorruptiblesⁿ, grâce à la naissance d'en-haut par l'eau et par l'Esprit^o. Il nous a montré lui-même le chemin d'une telle naissance, ayant attiré le Saint-Esprit sur l'eau par son baptême^p. C'est pourquoi il est devenu le Premier-né de tous ceux qui sont régénérés spirituellement et il appelle frères ceux qui ont eu part par l'eau et par l'Esprit à une génération semblable à la sienne.

81. Et puisqu'il devait déposer aussi dans notre nature la puissance de la résurrection des morts, il est devenu encore *prémices de ceux qui se sont endormis*^q et *Premier-né d'entre les morts*^r. Le premier, il a anéanti par lui-même, *les douleurs de la mort*^s, de sorte qu'il a tracé pour nous aussi le chemin de la mort à la naissance nouvelle. Par la résurrection du Seigneur, *les douleurs de la mort* qui nous retenaient captifs ont été anéanties. De même donc que le [Seigneur], ayant participé à la régénération par le bain^t, est devenu Premier-né des frères ; de même encore que le [Seigneur], s'étant fait prémices de la résurrection, est appelé *Premier-né d'entre les morts*^u ; ainsi, maintenant que toutes les choses anciennes ont disparu comme dit l'Apôtre^v, tenant en tout la primauté, il est devenu Premier-né de la nouvelle création des hommes en Christ, grâce à la double renaissance, celle du saint baptême et celle de la résurrection des morts. Il devient pour nous en chacune d'elles, prince de la vie^w, prémices et Premier-né.

1. Cf. *Mt* 16, 17 ; *Jn* 1, 13 ; *1 Co* 15, 50 || m. Cf. *He* 2, 14 || n. Cf. *1 P* 1, 23 || o. Cf. *Jn* 3, 3, 5 || p. Cf. *Mt* 3, 16 || q. *1 Co* 15, 20 || r. *Col* 1, 18 || s. *Ac* 2, 24 || t. *Ro* 8, 29 || u. Cf. *Col* 1, 18 || v. Cf. *2 Co* 5, 17 || w. Cf. *Ac* 3, 15

1. Cf. *Perf.* PG XLVI, 276 B-C, GNO VIII, 1.

82. Οὗτος οὖν ὁ πρωτότοκος καὶ ἀδελφοὺς ἔχει, περὶ ὧν φησι πρὸς τὴν Μαρίαν ὅτι Πορεύθητι καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς μου, πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. Ὅλον γὰρ τῆς κατὰ ἄνθρωπον οἰκονομίας ἀνακεφαλαιοῦται τὸν σκοπὸν διὰ τῶν εἰρημένων. Ἀποστάντες γὰρ τοῦ θεοῦ οἱ ἄνθρωποι ἐδούλευσαν τοῖς φύσει μὴ οὔσι θεοῖς, καὶ ὄντες τέκνα θεοῦ τῷ πονηρῷ τε καὶ ψευδωνύμῳ πατρὶ προσφκειώθησαν.

83. Διὰ τοῦτο ὁ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων πάσης τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως τὴν ἀπαρχὴν ἀναλαβὼν οὐκ ἐκ τοῦ θείου προσώπου, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἡμετέρου πέμπει τοῖς ἀδελφοῖς ἑαυτοῦ τὰ δηλώματα, λέγων ὅτι· πορεύομαι δι' ἑμαυτοῦ ποιῆσαι ὑμῶν πατέρα τὸν ἀληθινὸν πατέρα, οὗ ἐχωρίσθητε, καὶ ποιῆσαι δι' ἑμαυτοῦ θεὸν ὑμῶν τὸν ἀληθινὸν θεόν, οὗ ἀπέστητε· διὰ γὰρ τῆς ἀπαρχῆς, ἣν ἀνέλαβον, προσάγω ἅπαν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ἐν ἑμαυτῷ τὸ ἀνθρώπινον.

84. Τῆς οὖν ἀπαρχῆς θεὸν ἑαυτῆς ποιησαμένης τὸν ὄντα θεὸν καὶ πατέρα τὸν ἀγαθὸν πατέρα, πάση κατορθοῦται τῇ φύσει τὸ ἀγαθὸν καὶ πάντων ἀνθρώπων γίνεται διὰ τῆς ἀπαρχῆς πατὴρ καὶ θεός. Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἀγία, φησί, καὶ τὸ φύραμα. Ὅπου δὲ ἡ ἀπαρχὴ, Χριστὸς δὲ ἡ ἀπαρχὴ, ἐκεῖ καὶ οἱ τοῦ Χριστοῦ, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος. Ἐν οἷς οὖν διὰ συζυγίας τὴν μνήμην τοῦ πρωτοτόκου πεποιήται νεκρῶν τε καὶ κτίσεως καὶ ἀδελφῶν μνημονεύσας, ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα νοεῖν ὑποτίθεται· ὅπου δὲ δίχα τῆς τοιαύτης προσθήκης φησὶν Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, ἡ τοῦ πάλιν προσθήκη τὴν ἐπὶ τέλει γεννησομένην τοῦ δεσπότη τῶν ὅλων ἐμφάνειαν προσαγορεύει.

82. Ce Premier-né a donc aussi des frères, au sujet desquels il dit à Marie : *Va et dis à mes frères : je vais vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu* ^x. Eh bien, par ces mots, il résume tout le dessein de l'économie selon l'homme. Les hommes, en effet, ont délaissé Dieu et servi des dieux qui ne le sont pas par nature ^y et, bien qu'ils étaient enfants de Dieu, ils se sont attachés à un père mauvais usurpant ce nom.

83. C'est pourquoi, *le médiateur entre Dieu et les hommes* ^z, ayant assumé les prémices de la nature humaine tout entière, envoie à ses frères ce message, non pas en tant que personne divine mais en tant qu'il est des nôtres : « Je m'en vais faire par moi du Père véritable, duquel vous aviez été séparés, votre Père, et faire par moi du Dieu véritable, que vous aviez délaissé, votre Dieu. Car grâce aux prémices que j'ai assumées je ramène en moi au Dieu et Père toute l'humanité ».

84. Si les prémices ont fait du Dieu vrai leur Dieu et du Père bon leur Père, alors le bien est rétabli pour toute la nature et, grâce aux prémices, Il devient Père et Dieu de tous les hommes. *Et si les prémices sont saintes* dit-il, *la pâte l'est aussi* ^a. Et là où sont les prémices, et *le Christ est prémices, là seront aussi ceux qui appartiennent au Christ* ^b comme dit l'Apôtre. Dans les passages où il est fait mention du Premier-né en y associant d'autres mots, en rappelant qu'il est le Premier-né d'entre les morts, de la création et parmi des frères, l'Apôtre suggère donc de comprendre cette expression ainsi ou d'une manière semblable. Lorsqu'il dit par contre, sans une telle addition : *Quand Il introduira de nouveau le Premier-né dans le monde, Il dit...* ^c, l'addition de l'expression *de nouveau* se rapporte à la manifestation du Seigneur de l'univers qui se fera à la fin des temps.

x. Jn 20, 17 | y. Cf. Ga 4, 8 | z. 1 Tm 2, 5 | a. Ro 11, 16 | b. 1 Co 15, 23 | c. He 1, 6

85. Ὡς γὰρ ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμπτει, ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καίτοι ὁ υἱὸς τὸ ἀνθρώπινον ὄνομα οὐκ ἔχει τῷ ὑπὲρ πᾶν εἶναι ὄνομα, οὕτως παρὰ πάσης τῆς ὑπερκοσμίου κτίσεως προσκυνεῖσθαι τὸν πρωτότοκον λέγει τὸν δι' ἡμᾶς οὕτως ὀνομασμένον, πάλιν εἰς τὴν οἰκουμένην εισιόντα, ὅταν κρίνη τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. Οὕτω διακρίνεται παρὰ τοῦ λόγου τῆς εὐσεβείας τό τε τοῦ πρωτοτόκου καὶ τοῦ μονογενοῦς σημαίνοντος ἑκατέρω τῶν ὀνομάτων τῆς καταλλήλου σημασίας φυλασσομένης. Ὁ δὲ εἰς τὴν προαιώνιον ὑπαρξίν ἀνάγων τοῦ πρωτοτόκου τὸν ὄνομα πῶς διασφύζει τὴν τοῦ μονογενοῦς ἔννοιαν ;

86. Ὁ συνετὸς ἀκροατῆς ἐπισκεψάσθω, εἰ συμβαίνει ταῦτα πρὸς ἄλληλα, μήτε τοῦ πρωτοτόκου χωρὶς ἀδελφῶν νοουμένου μήτε τοῦ μονογενοῦς μετὰ ἀδελφῶν. Ὅταν μὲν γὰρ εἶπη ὅτι Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, διὰ τούτου τὸν μονογενῆ ἐνόησαμεν· ὅταν δὲ ἐπαγάγη ὅτι Ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, διὰ τούτου τὸν πρωτότοκον τῇ διανοίᾳ παρεδεξάμεθα· καὶ οὕτως ἀσύγχυτος μένει τῆς εὐσεβείας ὁ λόγος, φυλάσσω ἑκατέρω τῶν ὀνομάτων τὰς προσφυεῖς σημασίας, ὡς ἐν μὲν τῷ μονογενεῖ βλέπειν τὸ προαιώνιον, διὰ δὲ τοῦ πρωτοτόκου τῆς κτίσεως τὴν διὰ σαρκὸς τοῦ προαιωνίου φανέρωσιν.

87. Πάλιν δὲ τοῦ Εὐνομίου τὸν λόγον ἐπὶ λέξεως ἀναλάβωμεν. Πιστεύομεν καὶ εἰς τὸν τοῦ θεοῦ υἱόν, τὸν μονογενῆ θεόν, τὸν πρωτότοκον πάσης κτίσεως, υἱὸν ἀληθινόν, οὐκ ἀγέννητον, ἀληθῶς γεννηθέντα πρὸ αἰώνων. Ὅτι μὲν οὖν μετὰγει τὴν τῆς γεννήσεως ἔμφασιν εἰς τὸ τῆς κτίσεως σημαίνοντος, δῆλόν ἐστιν ἐξ ὧν διαρρήδην κτιστὸν αὐτὸν προσηγόρευσε, γενόμενον αὐτὸν εἰπὼν καὶ οὐκ ἄκτιστον. ἡμεῖς δέ, ὡς ἂν

85. De même en effet qu'au nom de Jésus tout genou fléchit au plus haut des cieux, sur terre et aux enfers, bien que le Fils n'ait pas de nom humain, parce qu'il est au-dessus de tout nom ^a, de même l'Apôtre dit que le Premier-né, appelé ainsi à cause de nous, sera adoré par toute la création supraterrrestre, lorsqu'il reviendra dans ce monde pour *juger le monde avec justice et les peuples avec droiture* ^c. La doctrine de la piété distingue ainsi la signification du nom Monogène et celle du nom Premier-né, chacun des deux noms gardant sa signification respective. De quelle manière, en effet, celui qui réfère le nom de Premier-né à l'existence avant les siècles pourra-t-il préserver le sens propre du nom Monogène ?

86. Que le lecteur sensé examine si ces noms s'accordent entre eux : un premier-né qui n'a pas de frères et un monogène qui a des frères sont impensables. Car lorsqu'on dit : *Dans le principe était le Verbe* ^f, nous pensons au Monogène. Mais quand on ajoute : *Le Verbe s'est fait chair* ^g, notre esprit comprend qu'il s'agit du Premier-né. Et de cette façon la doctrine de la piété n'est pas sujette à confusion, parce qu'elle maintient la signification naturelle des deux noms. Il s'ensuit que dans le sens *Monogène* nous voyons ce qui existe avant les siècles, tandis que par l'expression *Premier-né de la création* ^h nous voyons la manifestation dans la chair de celui qui existe avant les siècles.

Explication de *Génération* 87. Revenons à nous et réfutation de la génération veau aux propres temporelle du Fils mots d'Eunome
 « Nous croyons aussi au Fils de Dieu, Dieu Monogène, Premier-né de toute créature, Fils véritable, non inengendré, vraiment engendré avant les siècles ». Il est donc évident qu'Eunome infléchit le sens du mot « génération » à la signification du mot création, puisqu'il a désigné explicitement le Fils de Dieu comme créé, lorsqu'il dit : « Il est devenu et il n'est pas incréé ». Quant à

Sens de
génération
 et
 applicatio
 : n
 analogique
 au Fils

d. Cf. *Phi* 2, 9-10 || e. *Ps* 97, 9 || f. *Jn* 1, 1 || g. *Jn* 1, 14 || h. *Col* 1, 15

μάλιστα τὸ ἀνεπίσκεπτον αὐτοῦ καὶ ἀπαίδευτον ἐν τοῖς δόγμασιν φανερωθείη, ἀφέντες τὸ σχετλιάζειν ἐπὶ τῷ προδήλῳ τῆς βλασφημίας τεχνικῆ τινι διαιρέσει τὸν περι τούτου λόγον διαληφόμεθα.

88. Δοκεῖ γάρ μοι καλῶς ἔχειν αὐτὸ τὸ τῆς γεννήσεως σημαινόμενον δι' ἐπιμελεστέρας ἐξετάσεως διασκοπῆσαι τῷ λόγῳ. Ὅτι μὲν οὖν τὸ ἐξ αἰτίας εἶναι τινος τὸ ὄνομα τοῦτο παρίστησι, παντὶ δῆλόν ἐστι, καὶ οὐδὲν οἶμαι χρῆναι περὶ τούτου διαγωνίζεσθα· ἀλλ' ἐπειδὴ διάφορος τῶν ἐξ αἰτίας ὑφεστώτων ὁ λόγος ἐστί, τοῦτ' οἶμαι προσήκειν διὰ τινος τεχνικῆς διαιρέσεως σαφηνισθῆναι τῷ λόγῳ.

89. Τῶν τοίνυν ἕκ τινος αἰτίας γεγενημένων ταύτας τὰς διαφορὰς κατειλήφαμεν. Τὰ μὲν γὰρ ἐξ ὕλης ἐστί καὶ τέχνης, ὡς αἱ τῶν οἰκοδομημάτων καὶ τῶν λοιπῶν ἔργων κατασκευαὶ [αἱ] διὰ τῆς καταλλήλου ὕλης γινόμεναι, ὧν καθηγεῖται τις τέχνη πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν τὸ προτεθὲν συμπεραίνουσα, τὰ δὲ ἐξ ὕλης καὶ φύσεως· τὰς γὰρ ἐξ ἀλλήλων γενέσεις τῶν ζώων ἢ φύσις οἰκοδομεῖ, διὰ τῆς ἐν τοῖς σώμασιν ὕλικῆς ὑποστάσεως τὸ ἑαυτῆς ἐνεργοῦσα· τὰ δὲ ἐξ ὕλικῆς ἀπορροίας, ἐφ' ὧν καὶ τὸ προηγούμενον μένει οἷόν ἐστιν καὶ τὸ ἀπ' ἐκείνου ῥέον ἐφ' ἑαυτοῦ καθορᾶται, ὡς ἐπὶ τοῦ ἡλίου καὶ τῆς ἀκτῖνος ἢ ἐπὶ τῆς λαμπάδος καὶ τῆς αὐγῆς ἢ ἐπὶ τῶν ἀρωμάτων τε καὶ τῶν μύρων καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἐκδιδομένης ποιότητος.

90. Ταῦτα γὰρ ἐφ' ἑαυτῶν ἀμείωτα μένοντα εὐθὺς ἔχει συμπαρομαρτοῦσαν ἕκαστον τὴν ἀπ' αὐτῶν ἐκδιδομένην φυσικὴν ιδιότητα, οἷον ὁ μὲν ἥλιος τὴν ἀκτῖνα, ἢ δὲ λαμπὰς τὴν αὐγὴν, τὰ δὲ ἀρώματα τὴν τῷ ἀέρι ἐντικτομένην ἐξ αὐτῶν εὐωδίαν. Ἔστι καὶ

nous, afin que l'inattention et la rudesse de son esprit en matière de doctrines apparaissent très clairement, nous ne nous élèverons pas en complaints au sujet de ce blasphème évident et donnerons une explication détaillée sur ce point grâce à une distinction technique.

88. Il me semble en effet opportun d'examiner par une investigation plus précise, la signification du mot génération. Que ce mot donc signifie le fait d'être issu d'une cause, me semble clair à chacun et je ne pense pas qu'il soit nécessaire de faire des contestations à ce sujet. Mais puisque la raison d'être de ce qui est venu à l'existence à partir d'une cause est diverse, je crois qu'il convient de l'indiquer clairement par le raisonnement au moyen d'une distinction technique.

89. Eh bien, entre les êtres issus d'une cause nous concevons les différences suivantes. Les premiers en effet, ont pour cause la matière et l'art : ainsi les constructions de maisons et des autres ouvrages produits grâce à la matière adéquate, que régit un art menant le projet à son terme. Les deuxièmes ont pour cause la matière et la nature : la nature en effet réalise les générations des vivants les uns des autres, opérant ce qui lui est propre par le moyen du substrat matériel des corps. Les troisièmes sont issus d'une émanation matérielle ; dans le cas de ces êtres, autant l'élément principal demeure ce qu'il est, autant ce qui émane se voit à part : ainsi le soleil et le rayon, la lampe et la clarté, ou les aromates et les myrrhes et l'odeur qui s'en dégage.

90. Car ces choses, bien qu'elles demeurent en elles-mêmes sans diminution, possèdent conjointement une propriété physique qui les accompagne chacune et qui se dégage d'elles : le soleil le rayon, la lampe la clarté, les aromates la bonne odeur qui d'eux se répand dans l'air. Il existe encore un

ἕτερον εἶδος παρὰ ταῦτα γεννήσεως, οὗ ἡ μὲν αἰτία ἄυλός ἐστι καὶ ἀσώματος, ἡ δὲ γέννησις αἰσθητὴ τε καὶ διὰ σώματος, λέγω δὲ τὸν ἐκ τοῦ νοῦ γεννώμενον λόγον· ἀσώματος γὰρ ὢν καθ' ἑαυτὸν ὁ νοῦς διὰ τῶν αἰσθητῶν ὀργάνων 5 τίκτει τὸν λόγον. Τοσαύτας γεννήσεων διαφορὰς οἷον ἐν γενικῇ τινι θεωρίᾳ κατενόησαμεν.

91. Τούτων τοίνυν τῶν τῆς γεννήσεως τρόπων οὕτως ἡμῖν διηρημένων καιρὸς ἂν εἴη 10 κατιδεῖν, πῶς ἡ φιλόανθρωπος τοῦ ἀγίου πνεύματος οἰκονομία παραδιδούσα τὰ θεῖα μυστήρια διὰ τῶν ἡμῖν χωρητῶν τὴν διδασκαλίαν ποιεῖται τῶν ὑπὲρ λόγον. Πάντα 15 γὰρ τὰ τῆς γεννήσεως εἶδη, ὅσα ἡ ἀνθρωπίνη γινώσκει διάνοια, ἡ θεόπνευστος διδασκαλία πρὸς τὴν παράστασιν τῆς ἀρρήτου δυνάμεως παραλαμβάνει, οὐ συμπαραδεχομένη τὰς 20 σωματικὰς τῶν ὀνομάτων ἐμφάσεις.

92. Ὄταν μὲν γὰρ περὶ τῆς κατασκευαστικῆς λέγει δυνάμεως, γέννησιν μὲν ὀνομάζει τὴν 25 τοιαύτην ἐνέργειαν διὰ τὸ δεῖν πρὸς τὸ ταπεινὸν τῆς ἡμετέρας δυνάμεως καταβῆναι τὸν λόγον, οὐ μὴν συνενδείκνυται τὰ ὅσα παρ' ἡμῖν τῇ κατασκευαστικῇ γενέσει συνθεωρεῖται, οὐ τόπον, οὐ χρόνον, οὐχ ὕλης 30 παρασκευῆν, οὐκ ὀργάνων συνεργίαν, οὐ τὸν ἐπὶ τοῖς γινομένοις κόπον, ἀλλὰ ταῦτα ἡμῖν καταλιποῦσα μεγαλοφυῶς τε καὶ ὑψηλῶς τῷ θεῷ προσμαρτυρεῖ τῶν ὄντων τὴν γένεσιν ἐν οἷς φησιν ὅτι *Αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. Πάλιν ὅταν τὴν ἀπόρρητόν τε καὶ ὑπὲρ λόγον τοῦ 35 μονογενοῦς ἐκ τοῦ πατρὸς ὑπαρξίν ἐρμηνεύη, διὰ τὸ ἀχώρητον εἶναι τὴν ἀνθρωπίνην πτωχείαν τῶν ὑπὲρ λόγον τε καὶ ἔννοιαν διδασκασμάτων ἀκαθεῖ τοῖς ἡμετέροις συγκέχρηται καὶ υἰὸν ὀνομάζει, ὅπερ ἡ παρ' ἡμῖν συνήθεια 40 τοῖς ἀπὸ ὕλης καὶ φύσεως ἀποτικτομένοις ὄνομα τίθεται.*

quatrième mode de génération en dehors de ceux-là, dont la cause est immatérielle et incorporelle, tandis que leur génération est sensible et corporelle. Je veux dire, la parole engendrée par la pensée. En effet la pensée bien qu'étant en elle-même incorporelle, enfante la parole par les organes sensibles. Voilà donc les quatre modes de génération que nous avons envisagés dans une 5 considération de type général.

91. Maintenant que nous avons distingué de la sorte les différents modes de génération, il serait temps de remarquer comment l'économie philanthropique du Saint-Esprit, lorsqu'elle transmet les mystères divins, enseigne ce qui dépasse notre raison par le moyen de ce qui nous est compréhensible. En effet, l'enseignement divinement inspiré reprend, pour manifester la puissance ineffable, tous les genres de génération que l'intelligence humaine connaît, mais sans accepter en même temps les significations corporelles impliquées dans ces mots. 10

92. Lorsqu'en effet l'Écriture parle de la puissance créatrice, elle nomme cette activité génération, parce qu'elle doit abaisser son discours jusqu'à l'humble condition de notre puissance de compréhension. En même temps cependant, elle n'indique pas ce que nous entendons par processus de création : un lieu, un temps, la fourniture de matière, l'aide d'instruments, la fatigue liée aux choses produites. Mais elle laisse cela à notre nature et elle confirme sur un mode éminent et sublime l'attribution à Dieu de la 25 génération des êtres, lorsqu'elle dit : *Il dit et ils furent faits, il commanda et ils furent créés*¹. Et encore, lorsque l'Écriture interprète l'existence ineffable et inexprimable que le Monogène tient du Père, parce que la pauvreté humaine est incapable de comprendre les enseignements qui transcendent la parole et la pensée, elle se sert là aussi de nos modes d'expression et elle l'appelle *Fils*, nom que nous avons l'habitude de conférer à ceux qui sont nés de la matière et de la nature. 30 35 40 45

i. Ps 32, 9

93. Ἄλλ' ὥσπερ τὴν [διὰ] τῆς κτίσεως γένεσιν εἰπὼν ὁ λόγος ἐπὶ θεοῦ τὸ διὰ τινος ὕλης γενέσθαι αὐτὴν οὐ προσέθηκεν, οὐσίαν ὕλης καὶ τόπον καὶ χρόνον καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τὴν τοῦ θείου θελήματος εἶναι δύναμιν ἀποφηνάμενος, οὕτως καὶ ἐνταῦθα υἱὸν εἰπὼν ἀφῆκε πάντα τὰ τε ἄλλα, ὅσα περὶ τὴν κάτω γέννησιν ἢ ἀνθρωπίνῃ φύσει ὄρα πάθη τε λέγω καὶ διαθέσεις καὶ τὴν ἐκ τοῦ χρόνου συνεργίαν καὶ τὴν τοῦ τόπου χρείαν καὶ πρὸ πάντων τὴν ὕλην, ὧν ἄνευ πάντων ἢ κάτω γέννησις ἐκ τῆς φύσεως οὐ συνίσταται.

94. Πάσης δὲ τῆς τοιαύτης [ἐννοίας] ὑλικῆς τε καὶ διαστηματικῆς μὴ συμπαλαληφθείσης ἐν τῇ τοῦ υἱοῦ σημασίᾳ, μόνῃ ὑπελείφθη ἢ φύσις, καὶ διὰ τοῦτο τῇ τοῦ υἱοῦ φωνῇ τὸ οἰκεῖον καὶ γνήσιον τῆς ἐκ τοῦ πατρὸς ἀναδείξεως ἐπὶ τοῦ μονογενοῦς ἐρμηνεύεται. Καὶ ἐπειδὴ οὐχ ἱκανὸν ἦν τὸ τοιοῦτον τῆς γεννήσεως εἶδος ἀρκοῦσαν ἡμῖν ἐμποιῆσαι τῆς ἀρρήτου τοῦ μονογενοῦς ὑπάρξεως τὴν φαντασίαν, συμπαλαμβάνα καὶ τὸ ἕτερον τῆς γεννήσεως εἶδος πρὸς σημασίαν τῆς τοῦ υἱοῦ θεολογίας τὸ ἐκ τῆς ὑλικῆς ἀπορροίας, καὶ φησιν ἀπαύγασμα δόξης καὶ ὁσμὴν μύρου καὶ ἀτμίδα θεοῦ, ἅπερ ἐν τῇ ἐκτεθείσῃ παρ' ἡμῶν τεχνολογίᾳ ἢ καθ' ἡμᾶς συνήθεια ὑλικὴν ἀπόρροιαν ὀνομάζει.

95. Ἄλλ' ὥσπερ ἐν τοῖς προειρημένοις οὔτε ἢ τῆς κτίσεως γένεσις οὔτε ἢ τοῦ υἱοῦ σημασία ἢ χρόνον ἢ ὕλην ἢ τόπον ἢ πάθος συμπαρεδέξατο, οὕτως καὶ ἐνταῦθα πάσης τῆς ὑλικῆς ἐννοίας [ἐκκαθάρας] τὴν τοῦ ἀπαυγάσματος καὶ τῶν λοιπῶν τῶν μνημονευθέντων σημασίαν, μόνον τὸ θεοπρεπὲς τοῦ τοιοῦτου τῆς γεννήσεως εἶδους ὁ λόγος παραλαβὼν ἐνδείκνυται τὸ δεῖν ἐξ αὐτοῦ τε καὶ μετ'

93. Mais tout comme l'Écriture, lorsqu'elle parle dans le cas de Dieu de la genèse de la création, n'a pas ajouté qu'elle a été faite au moyen de quelque matière, affirmant que la puissance de la volonté divine tient lieu de substrat matériel, de lieu, de temps et de toutes choses pareilles, ainsi ici encore l'Écriture, quand elle dit Fils, rejette tous les phénomènes que la nature humaine observe dans la génération terrestre, à savoir les passions, les dispositions, le concours du temps, la nécessité d'un lieu, et avant tout la matière, sans quoi la génération terrestre de la nature ne peut avoir lieu.

94. Et puisque tous ces concepts de matière de temps ou de lieu ne sont pas inclus dans la signification du mot Fils, la nature seule est gardée, et c'est la raison pour laquelle par le titre de Fils sont signifiées chez le Monogène son affinité avec le Père et l'authenticité de sa manifestation du Père. Et parce que ce genre de génération n'était pas capable de nous donner une idée suffisante de l'existence ineffable du Monogène, l'Écriture emploie simultanément encore un autre genre de génération pour nous signifier la théologie sur le Fils, à savoir, l'émanation matérielle, et elle l'appelle *splendeur de la gloire* ^ι, *arôme d'huile parfumée* ^k et *exhalaison de Dieu* ^ι, choses que nous avons l'habitude de nommer, suivant la classification technique que nous avons exposée antérieurement, une émanation matérielle.

95. Mais tout comme dans les genres de générations susdits, ni le processus de création, ni la signification du mot Fils, n'impliquaient le temps, la matière, le lieu ou la passion, de même ici encore la pensée dépouille la signification de la splendeur et des autres images que nous avons rappelées, de toute idée de matière et elle retient uniquement ce qui est digne de Dieu dans un tel genre de génération. L'Écriture montre par là que le sens de cette

j. Cf. *He* 1, 3 || k. Cf. *Jn* 12, 3 || l. *Sg* 7, 25

αὐτοῦ κατὰ ταύτῃ νοεῖσθαι διὰ τῆς κατὰ
 τὴν λέξιν ταύτην ἐμφάσεως. Οὐτε γὰρ ἡ
 ἀτμίς τὴν εἰς ἀέρα διάχυσιν ἐκ τῆς
 ὑποκειμένης ὕλης παρίστησιν οὔτε ἡ ὁσμὴ
 τὴν ἐκ τῆς ποιότητος τοῦ μύρου γινομένην
 πρὸς τὸν ἀέρα μετάστασιν οὔτε τὸ
 ἀπαύγασμα τὴν τοῦ ἡλιακοῦ σώματος διὰ τῶν
 ἀκτίνων γινομένην ἀπόρροϊαν, ἀλλὰ τοῦτο
 μόνον ἐκ πάντων, καθὼς εἴρηται, διὰ τοῦ
 τοιούτου τῆς γεννήσεως τρόπου δηλοῦται, τὸ
 ἐξ ἐκείνου τε εἶναι καὶ μετ' ἐκείνου νοεῖσθαι,
 μηδενὸς διαστήματος μεταξὺ τοῦ πατρὸς καὶ
 τοῦ ἐξ αὐτοῦ μεσιτεύοντος.

96. Ἐπειδὴ δὲ διὰ πλείονα φιλανθρωπίαν ἡ
 τοῦ ἀγίου πνεύματος χάρις πολλαχόθεν ἡμῖν
 ἐγγενέσθαι τὰς θείας περὶ τοῦ μονογενοῦς
 ὑπολήψεις ἠκονομήσατο, προσέθηκε καὶ τὸ
 λειπόμενον τῶν ἐν γεννήσει θεωρουμένων εἴ
 δος, τὸ ἐκ τοῦ νοῦ καὶ τοῦ λόγου. Ἄλλ' ἐν
 τούτῳ πλείονι χρῆται τῇ προμηθεΐᾳ ὁ ὑψηλὸς
 Ἰωάννης, ὥστε μὴ ὑπὸ ἀτονίας τε καὶ
 μικροψυχίας καταπεσεῖν τὸν ἀκούοντα πρὸς
 τὴν κοινὴν ἔννοιαν τοῦ λόγου, ὡς φθόγγον
 τοῦ πατρὸς τὸν υἱὸν νομισθῆναι· διὰ τοῦτο
 προσμαρτυρεῖ τῷ λόγῳ τὸ κατ' οὐσίαν εἶναι
 ἐν αὐτῇ τῇ πρώτῃ καὶ μακαρία φύσει, οὕτως
 ἀναβοήσας τὸ κήρυγμα ὅτι ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ
 λόγος καὶ πρὸς τὸν θεὸν καὶ θεός, καὶ φῶς
 καὶ ζωὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἡ ἀρχὴ καὶ
 αὐτὸς ἦν.

97. Τούτων τοίνυν τῶν τῆς γεννήσεως τρόπων
 ἦτοι τῶν ἐξ αἰτίας ὑφ' ἑστώτων ἐν τε τῇ καθ'
 ἡμᾶς συνηθείᾳ γινωσκομένων, παραληφθέντων
 δὲ καὶ παρὰ τῆς ἀγίας γραφῆς πρὸς τὴν τῶν
 ὑπερκειμένων διδασκαλίαν οὕτως, ὡς εἰκός
 ἐστι πρὸς παράστασιν τῶν θείων ὑπολήψεων
 ἕκαστον τούτων εὐσεβῶς μεταληφθῆναι
 καιρὸς ἂν εἴη κατανοῆσαι καὶ τοῦ Εὐνομίου

expression oblige à comprendre que le Fils
 provient du Père et qu'il est aussi avec le
 Père. Car l'exhalaison ne suggère pas l'idée
 d'une diffusion dans l'air de la matière sous-
 jacente, ni l'odeur l'idée de la production
 d'un changement en air de la qualité du
 parfum, ni la splendeur l'idée de la
 production d'un écoulement du corps solaire
 par les rayons. Mais, comme il a été dit,
 l'unique chose entre toutes qui est rendue
 évidente par ce mode de génération est que
 nous comprenons que le Fils est issu du
 Père et qu'il est avec le Père et qu'aucun
 intervalle de temps ni de lieu ne s'interpose
 entre le Père et celui qui provient de lui.

96. Et puisque la grâce du Saint-Esprit, à
 cause de l'abondance de son amour pour les
 hommes, a disposé que les conceptions
 divines sur le Monogène nous parviennent
 de toutes parts, elle a ajouté encore le
 dernier genre que nous avons observé dans
 la génération : celui de l'intelligence et de la
 parole. Mais dans ce cas, Jean le sublime,
 use davantage de prudence, de sorte que
 celui qui l'entend ne tombe pas, à cause de
 sa faiblesse et de sa pusillanimité, dans la
 notion commune de la parole, de sorte qu'il
 tiendrait le Fils pour le son du Père. C'est
 pourquoi Jean confirme par son témoignage
 à propos du Verbe, qu'il est par essence
 dans la nature première et bienheureuse, et
 il proclame ce message ainsi : *Dans le
 Principe était le Verbe et auprès de Dieu et
 Dieu* ^m, et il était *Lumière* et *Vie* ⁿ et tout ce
 qu'est le Principe le Verbe l'était aussi.

97. Puisque nous connaissons dans notre
 expérience habituelle ces modes de généra-
 tion, à savoir ceux des êtres qui sont issus
 d'une cause, puisqu'aussi ils ont été em-
 ployés par la Sainte Écriture pour l'ensei-
 gnement des réalités transcendantes d'une
 manière telle qu'il est raisonnable que cha-
 cun d'eux soit, en conformité avec la piété,
 transposé pour exprimer les conceptions sur
 Dieu, il serait temps de réfléchir aussi sur le

Réfutation
 de la
 génération
 temporelle
 du Fils

m. Jn 1, 1.4 || n. Cf. Jn 1, 4-5

τὸν λόγον, ἐπὶ ποίου δέχεται σημασινομένου τὴν τῆς γεννήσεως ἔμφασιν. Υἱόν, φησίν, ἀληθινόν, οὐκ ἀγέννητον, καὶ ἀληθῶς γεννηθέντα πρὸ αἰώνων. Τὴν μὲν οὖν ἐν τῇ διαστολῇ κακουργηθεῖσαν ἀκολουθίαν ὡς παντὶ γνώριμον οὖσαν παραδραμεῖν οἴμαι προσήκει.

98. Τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι, τῷ μὲν υἱῷ πρὸς τὸν πατέρα, τῷ δὲ γεννητῷ πρὸς τὸν ἀγέννητον οὐσης τῆς ἀντιδιαστολῆς οὗτος τὸν πατέρα παρὲς ἀντιδιαστέλλει τῷ υἱῷ τὸν ἀγέννητον, δέον, εἴπερ ἀληθείας ἐποιεῖτο φροντίδα, μὴ παρατρέψαι τῆς σχετικῆς ἀκολουθίας τὸν λόγον, ἀλλ' εἰπεῖν ὅτι "υἱὸν ἀληθινόν, οὐ πατέρα", οὕτω δ' ἂν συνδιεσώθη τῇ ἀκολουθίᾳ τοῦ λόγου καὶ ἡ εὐσέβεια, τῇ διακρίσει τῶν προσώπων μὴ συνδιασχιθείσης τῆς φύσεως. Ἀλλὰ τὴν ἀληθῆ τε καὶ ἔγγραφον τοῦ πατρὸς χρῆσιν τὴν παρ' αὐτοῦ τοῦ λόγου παραδοθεῖσαν ἐν τῷ λόγῳ τῆς πίστεως ὑπαμίψας ἀγέννητον ἀντὶ τοῦ πατρὸς κατωνόμασεν, ἵνα χωρίσας αὐτὸν τῆς φυσικῶς ἐνθεωρουμένης τῇ τοῦ πατρὸς κλήσει πρὸς τὸν υἱὸν οἰκειότητος κοινοποιήσῃ πρὸς πάντα τὰ ἐν τῇ κτίσει φαινόμενα, οἷς κατὰ τὸ ἴσον ἡ ἀντιδιαστολή ἐστὶ πρὸς τὸ ἀγέννητον.

99. Ἀληθῶς, φησὶ, γεννηθέντα πρὸ αἰώνων. Παρὰ τίνος, εἰπάτω. Παρὰ τοῦ πατρὸς ἐρεῖ πάντως, εἴπερ μὴ ἀναισχυνοίη πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦ αἰδίου πατρὸς οὐκ ἔστι τὴν αἰδιότητα τοῦ υἱοῦ διαστήσαι, συνενδεικνυμένης πάντως καὶ τὸν υἱὸν τῆς τοῦ πατρὸς σημασίας, διὰ τοῦτο τοῦ πατρὸς ἀποδοκιμάσας τὴν κλήσιν μετάρχει τὸν λόγον πρὸς τὸ ἀγέννητον, ἐπειδὴ τούτου τοῦ ὀνόματος ἄσχετόν τε καὶ ἀκοινώνητόν ἐστι πρὸς τὸν υἱὸν τὸ σημαίνον, καὶ οὕτως παραγαγὼν τοὺς ἀκούοντας πρὸς τὸ μὴ συνθεωρεῖν τῷ πατρὶ τὸν υἱὸν διὰ τῆς ὑπαλλαγῆς τοῦ ὀνόματος ὁδὸν ἔδωκεν τῇ κακουργίᾳ, διὰ τῆς τοῦ ἀγεννήτου παρενθήκης ὁδοποιῶν τὴν ἀσέβειαν.

ο. Mt 28, 19

discours d'Eunome, afin de voir quelle signification il retient pour le mot génération. Il dit : « Fils véritable, non inengendré et vraiment engendré avant les siècles ». Je crois qu'il convient de passer outre à l'entorse qu'il fait à la logique de cette opposition, puisqu'elle est connue de tous.

98. Qui ne sait pas en effet qu'il y a opposition entre le mot Père et le mot Fils, entre le mot engendré et le mot inengendré. Qui n'a pas vu qu'Eunome, passant sous silence le Père, oppose le Fils à l'Inengendré, alors qu'il fallait, s'il avait quelque souci de la vérité, ne pas détourner le raisonnement de la conséquence logique impliquée dans la relation, mais dire : « Fils véritable, qui n'est pas le Père ». De cette façon la piété aussi eût été sauve, en même temps que la cohérence du raisonnement, parce que la nature n'eût pas été déchirée en morceaux par la distinction des personnes. Mais il a changé l'emploi authentique et scripturaire du mot Père, emploi que le Verbe lui-même nous a transmis dans la formulation de la foi °. Au lieu de Père, il a nommé le Père « Inengendré », afin qu'il puisse, après l'avoir éloigné de cette relation intime avec le Fils à laquelle fait penser naturellement l'appellation Père, abaisser le Fils au rang de tous les êtres créés qui indistinctement s'opposent à l'Inengendré.

99. Eunome écrit : « Vraiment engendré avant les siècles ». Qu'il dise de qui. Du Père, répondra-t-il évidemment, si toutefois il ne contredit pas impudemment la vérité. Mais, puisqu'il est impossible de détacher l'éternité du Fils du Père éternel, puisque la signification du mot Père implique nécessairement le Fils aussi, il a rejeté l'appellation de Père et il infléchit le raisonnement vers l'appellation d'Inengendré, parce que la signification de ce nom n'a ni relation ni rapport au Fils. Et en égarant de la sorte les lecteurs, par la substitution de ce nom pour qu'ils ne contemplent pas le Père avec le Fils, il fraye un chemin à sa doctrine perverse et donne libre cours à son impiété par l'interposition du mot Inengendré.

100. Οί γάρ κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ δεσπότου εἰς τὸν πατέρα τὴν πίστιν ἔχοντες ὁμοῦ τῷ ἀκοῦσαι τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν τῆ διανοίᾳ συμπαρεδέξαντο, οὐδενὶ τῷ μεταξὺ διαστήματι τῆς διανοίας ἀπὸ τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα κενεμβατούσης. Οἱ δὲ ἀντὶ τοῦ πατρὸς παρενεχθέντες πρὸς τὴν τοῦ ἀγεννήτου κλήσιν ψιλὴν τὴν τοῦ ὀνόματος τούτου ἀναλαμβάνουσιν ἔννοιαν, μόνον τὸ μὴ γενέσθαι αὐτὸν διδασκόμενοι, οὐ μὴν καὶ τὸ πατέρα εἶναι. Ἐκ τούτου δὲ τοῖς μὲν συνετῶς ἐπαΐουσιν ἀσύγχυτος μένει καὶ διὰ ταύτης τῆς διανοίας ἡ πίστις.

101. Τὸ γὰρ μὴ γενέσθαι ὡσαύτως ἐπὶ τῆς ἀκτίστου λέγεται φύσεως, ἄκτιστος δὲ κατὰ τὸ ἴσον ὁ πατήρ τε καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, διότι πᾶσα κτίσις αἰσθητὴ τε καὶ ὑπερκόσμιος ἐκ πατρὸς τε καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου τὴν ὑπόστασιν ἔχειν παρὰ τῶν ἀκολουθούντων ταῖς θείαις φωναῖς πεπίστευται. Ὁ γὰρ ἀκούσας ὅτι τῷ λόγῳ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν, οὔτε ῥῆμα τὸν λόγον ἐνόησεν οὔτε ἄσθημα τὸ πνεῦμα, ἀλλὰ τὸν θεὸν λόγον καὶ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα διὰ τῶν εἰρημένων ἀνετυπώσατο. Οὐ δύναται δὲ τὸ αὐτὸ καὶ κτίζειν καὶ κτίζεσθαι, ἀλλὰ διχῆ μεριζομένων τῶν ὄντων εἰς τὸ ποιοῦν τε καὶ τὸ γινόμενον, ἄλλο τι ἐκάτερόν ἐστι τῆ φύσει παρὰ τὸ ἕτερον, ὡς μήτε τὸ γινόμενον ἄκτιστον εἶναι μήτε κτιστὸν ὃ τὴν τῶν γινομένων κατεργάζεται φύσιν.

102. Τοῖς μὲν οὖν κατὰ τὴν δεσποτικὴν τῆς πίστεως ἐκθεσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος πεπιστευκόσι τὸ μὴ γενέσθαι τι τούτων ἐπίσης ὁμολογεῖται, καὶ οὐδὲν τοῦ ἀγεννήτου τὸ σημαίνονον παραβλάπτει τὴν ὑγιαίνουσιν πίστιν· τοῖς δὲ παχυδέρμοις τε

100. En effet ceux qui, selon le commandement du Maître ^p, croient au Père, en même temps qu'ils entendent le nom de Père, y joignent aussi dans leur pensée le Fils, parce que la pensée n'avance pas dans le vide (car il n'y a aucun intervalle intermédiaire) quand elle passe du Fils au Père. Mais ceux qui ont été détournés de l'appellation Père vers celle d'Inengendré ont une conception vide de ce nom, parce qu'ils apprennent seulement qu'Il n'est pas venu à l'être, sans apprendre qu'Il est également Père. Or du fait de cette appellation la foi des lecteurs intelligents reste sans confusion, même explicitée par cette notion d'Inengendré.

101. En effet l'expression « ne pas être venu à l'existence » se dit indifféremment de toute la nature incréée, le Père et le Fils et le Saint-Esprit sont sans différence aucune incréés, parce que ceux qui suivent les divines Écritures croient que toute la création sensible et supracosmique tient son existence du Père, du Fils et du Saint-Esprit. En effet celui qui a entendu : *Les cieux ont été affermis par la Parole du Seigneur et toute leur puissance par l'Esprit de sa bouche* ^q, ne s'est pas mis à penser que la Parole était un son ni l'Esprit une expiration, mais il s'est représenté le Dieu Verbe et l'Esprit de Dieu par ces paroles. De fait, une même chose ne peut à la fois et créer et être créée, et comme l'ensemble des êtres est divisé en deux parties, celle qui crée et celle qui vient à l'être, chaque partie diffère de l'autre par sa nature, de sorte que ce qui vient à l'être n'est pas incréé et que ce qui produit la nature des êtres venant à l'existence n'est pas créé.

102. Ceux donc qui, conformément à l'exposé de la foi fait par le Maître, croient au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ^r, ceux-là confessent de même qu'aucun de ceux-ci n'est venu à l'être. La signification du terme Inengendré ne lèse en rien non plus la foi saine. Mais pour ces balourds et ces têtes

p. Cf. *Mt* 28, 19 || q. *Pt* 32, 6 || r. *Mt* 28, 19

καὶ ἀδιαρθρώτοις ἀρχὴ τῆς ἀπὸ τοῦ
ὑγιαίνοντος λόγου παρατροπῆς τοῦτο τὸ
ὄνομα γίνεται. Μὴ συνέντες γὰρ τὴν ἀληθῆ
τοῦ ὀνόματος ἔμφασιν, ὅτι μόνον τὸ μὴ
γεγεννησθαι σημαίνει ἢ τοῦ ἀγεννήτου φωνῆ
καὶ ὅτι τὸ μὴ γενέσθαι κοινόν ἐστι ἐπὶ
παντὸς τοῦ ὑπερκειμένου τῆς κτίσεως,
ἀφέντες τὴν εἰς τὸν πατέρα πίστιν τὸ
ἀγέννητον ὄνομα ἀντὶ τοῦ πατρὸς
προεστήσαντο· μὴ συνεμφαινομένης δέ, καθὼς
εἴρηται, τῷ ὀνόματι τούτῳ τῆς τοῦ μονογενοῦς
ὑποστάσεως, ἀπὸ τινος ὠρισμένης ἀρχῆς
ὀρίζουσι τοῦ υἱοῦ τὸ εἶναι, λέγοντες ὅπερ νῦν
οὗτος τοῖς εἰρημένους προσέθηκε, τὸ οὐκ ἄνευ
τῆς πρὸ τοῦ εἶναι γεννήσεως ὀνομαζόμενον
υἱόν.

103. Τίς αὕτη πάλιν ἢ καινὴ τερατεία; ἄρα
ἐπίσταται ὅτι περὶ θεοῦ ποιεῖται τὸν λόγον
τοῦ ἐν ἀρχῇ ὄντος καὶ ἐν τῷ πατρὶ ὄντος καὶ
οὐκ ἔστιν ὅτε οὐκ ὄντος; οὐκ οἶδεν ὃ λέγει
οὐδὲ περὶ τίνος διῦσχυρίζεται, ἀλλ' ὡς τινα
τῶν ἀνθρώπων γενεαλογῶν τὰ κυρίως ἐπὶ τῆς
κάτω λεγόμενα φύσεως ταῦτα ἐφαρμόζειν
πειρᾶται τῷ δεσπότῃ πάσης τῆς κτίσεως.

104. Ὁ γὰρ Ἰσμαήλ, φέρε εἰπεῖν, οὐκ ἦν πρὸ
τῆς εἰς τὸ εἶναι γεννήσεως, ἦν δέ [τι] πρὸ
τῆς γεννήσεως αὐτοῦ πάντως, τὸ χρονικὸν
λέγω διάστημα. Ἐπὶ δὲ τοῦ τῆς δόξης
ἀπαυγάσματος τὸ πρὸ καὶ τὸ μετὰ τοῦτο
χώραν οὐκ ἔχει· πρὸ γὰρ τοῦ ἀπαυγάσματος
πάντως οὐδὲ ἡ δόξα ἦν· ὁμοῦ γὰρ τῷ εἶναι
τὴν δόξαν συνεκλάμπει πάντως καὶ τὸ
ἀπαύγασμα, καὶ τὸ διαζευχθῆναι τὸ ἕτερον
τοῦ ἐτέρου φύσιν οὐκ ἔχει οὐδὲ δυνατὸν ἐστι
πρὸ τοῦ ἀπαυγάσματος ἐφ' ἑαυτῆς τὴν δόξαν
ἰδεῖν. Ἀλαμπῆ γὰρ καὶ τυφλὴν ἐφ' ἑαυτῆς εἶ
ναι κατασκευάσει τὴν δόξαν ὃ τοῦτο λέγων,
μὴ συνεκλάμποντος αὐτῆ τοῦ ἐξ αὐτῆς
ἀπαυγάσματος. Αὕτη ἐστὶν ἢ τῆς αἰρέσεως
κακουργία, ἵνα διὰ τῶν περὶ τὸν ἄνθρωπον

confuses ce nom devient le point de départ
de leur déviation de la saine doctrine. Ils ne
comprennent pas, en effet, le sens véritable
de ce nom, à savoir, que le mot Inengendré
signifie seulement le fait de ne pas avoir été
engendré et que le fait de ne pas venir à
l'être est une propriété commune à tout ce
qui transcende la création. Délaissant la foi
au Père, ils ont mis en évidence le nom
Inengendré du lieu de Père. Et parce que,
comme il a été dit, l'existence du Monogène
n'est pas impliquée dans ce nom, ils posent
que l'existence du Fils a commencé à partir
d'un moment donné, affirmant ce qu'Euno-
me a ajouté maintenant à ses énoncés
antérieurs : « Qui n'est pas appelé Fils sans
avoir été engendré avant d'exister ».

103. Quelle est encore cette nouvelle fable ?
Sait-il donc qu'il parle de Dieu, celui qui est
dans le principe^s, et qui est dans le Père, et
qu'il n'y a pas eu de temps où il n'était pas ?
Il ne sait pas ce qu'il dit ni qui est celui sur
lequel portent ses affirmations^t, mais tout
comme s'il établissait la généalogie d'un
homme quelconque, il s'efforce d'appliquer
au Maître de toute la création le langage qui
convient en propre à la nature inférieure.

104. Car Ismaël, par exemple, n'était pas
avant la génération qui l'a fait être, mais
quelque chose existait certainement avant
sa génération, je veux dire l'intervalle du
temps. Mais dans le cas de la splendeur de
la gloire^u il n'y a pas lieu de distinguer
l'avant et l'après. Car la gloire n'existait évi-
demment pas avant la splendeur. En effet,
en même temps que la gloire existe rayonne
aussi sans aucun doute sa splendeur : il est
impossible de les séparer quant à la nature.
Il n'est pas possible non plus de voir la
gloire elle-même antérieurement à la splen-
deur. Car celui qui dit cela, affirmera que la
gloire est en elle-même sans éclat et terne,
car la splendeur qu'elle rayonne ne brille
pas avec elle. C'est là la méthode perverse
de l'hérésie en vue de séparer, au moyen d'i-

s. Cf. *Jn* 1, 1 || t. Cf. *1 Tm* 1, 7 || u. Cf. *He* 1, 3

νοουμένων τε καὶ λεγομένων ἀποστήσωσι τὸν
μονογενῆ θεὸν τῆς πρὸς τὸν πατέρα ἐνότητος.
Διὰ τοῦτό φασιν· πρὸ τῆς εἰς τὸ εἶναι
γεννήσεως οὐκ ἦν υἱός· οἱ δὲ τῶν κριῶν υἱοί,
ᾧν ὁ προφήτης μέμνηται, οὐχὶ κακεῖνοι μετὰ 5
τὸ γενέσθαι καλοῦνται υἱοί;

105. Ὅπερ οὖν τοῖς υἱοῖς τῶν κριῶν ἐνορᾷ ὁ
λόγος, τὸ πρὸ τῆς εἰς τὸ εἶναι γεννήσεως μὴ
εἶναι αὐτοὺς υἱοὺς κριῶν, τοῦτο νῦν ὁ σεμνὸς 10
θεολόγος ἀνατίθησι τῷ ποιητῇ τῶν αἰώνων
καὶ πάσης τῆς κτίσεως, τῷ τὸν αἰδίου πατέρα
ἐν ἑαυτῷ ἔχοντι καὶ ἐν τῇ τοῦ πατρὸς αἰ-
διότητι θεωρουμένῳ, καθὼς αὐτὸς φησιν ὅτι 15
Ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί. Ἄλλ' οἱ
μὴ δυνάμενοι τὴν ἐν τῷ λόγῳ κακουργίαν
φωρᾶσαι μηδέ τινα τοῦ ἀκολούθου κατανόησιν
πεπαιδευμένοι τοῖς ἀσυναρτήτοις τούτοις
ἀκολουθοῦσιν, ὡς ἀκόλουθον δεχόμενοι τὸ 20
τούτοις προσκείμενον.

106. Φησὶ γὰρ ὅτι πρὸ πάσης τῆς κτίσεως
γενόμενον· καὶ ὥσπερ οὐκ ἀρκούσης τῆς
φωνῆς ταύτης πρὸς ἐνδειξιν τῆς ἀσεβείας,
ἐφεδρεύει τῷ ἐφεξῆς λόγῳ τὴν βλασφημίαν 25
εἰπὼν ὅτι οὐκ ἄκτιστον. Πῶς οὖν ὀνομάζει
υἱὸν ἀληθινὸν τὸν οὐκ ἄκτιστον; εἰ γὰρ τὸν
οὐκ ἄκτιστον υἱὸν ἀληθινὸν λέγειν προσήκει,
ἀληθινὸς υἱὸς καὶ ὁ οὐρανὸς πάντως ἐστί· καὶ
γὰρ καὶ αὐτὸς οὐκ ἄκτιστός ἐστιν. Οὕτως 30
ἀληθινὸς υἱὸς καὶ ὁ ἥλιος, καὶ πάντα, ὅσα ἡ
κτίσις ἔχει μικρά τε καὶ μείζονα, τῆς τοῦ
ἀληθινοῦ υἱοῦ προσηγορίας ἄξια πάντως
ἐστίν. Πῶς δὲ λέγει μονογενῆ τὸν γενόμενον;
πάντα γὰρ τὰ γενόμενα ἀδελφὰ πάντως ἐστὶν 35
ἀλλήλων, κατ' αὐτὸν λέγω τὸν τοῦ γενέσθαι
λόγον.

107. Παρὰ τίνος δὲ καὶ γενόμενον; πάντα
γὰρ εἴ τι γέγονε, παρὰ τοῦ υἱοῦ πάντως 40
ἐγένετο. Οὕτως γὰρ ὁ Ἰωάννης μαρτύρεται

dées et de paroles convenant à l'homme, le
Dieu monogène de l'unité avec le Père. C'est
la raison pour laquelle ils disent : « Avant la
génération qui l'a fait être, le Fils n'était
pas ». Mais les *filis de béliers*^v que mentionne
le prophète ne sont-ils pas appelés eux
aussi fils après leur venue à l'existence ?

105. Ce que perçoit la raison chez les fils de
béliers, à savoir, qu'ils ne sont pas fils de
béliers avant la génération qui les fait exis-
ter, cela notre vénérable théologien l'impute
à celui qui a fait les siècles et toute la créa-
tion, à celui qui a le Père éternel en lui et
qui est contemplé dans l'éternité du Père
comme il dit lui-même : *Je suis dans le Père
et le Père est en moi*^w. Mais ceux qui ne sont
pas capables de détecter la fausseté dans le
discours d'Eunome, et qui n'ont pas appris
à penser logiquement, acquiescent à ces
paroles incohérentes et acceptent ce qui va
suivre comme la conséquence logique de ce
qui précède.

106. Il dit en effet : « Venu à l'être avant
toute la création ». Et comme si ce mot ne
suffisait pas à montrer son impiété, il y as-
socie dans la phrase suivante ce blasphème
en disant : « Non incréé ». Dans quel sens
appelle-t-il donc fils véritable celui qui est
« non incréé » ? Car s'il convient de nommer
fils véritable celui qui est « non incréé », alors
le ciel aussi est assurément fils véritable. En
effet lui aussi est « non incréé ». Le soleil
aussi est de même fils véritable, et tout ce
que la création contient, petit et grand, est
assurément digne d'être appelé fils véritable.
Dans quel sens donc Eunome appelle-t-il
Monogène celui qui est venu à l'être ? Car
tout ce qui est venu à l'être possède évidem-
ment une relation de fraternité, je veux dire,
sous le rapport de la venue à l'être.

107. Et venu à l'être du fait de qui ? Car
tout, si quelque chose est venu à l'être, est
certainement venu à l'être du fait du Fils.
Tel est en effet le témoignage de Jean qui dit

v. Ps 28, 1 || w. Jn 14, 10

λέγων ὅτι Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο. Εἰ τοίνυν
καὶ ὁ υἱὸς κατὰ τὸν τοῦ Εὐνομίου λόγον
ἐγένετο, πάντως ἐν τῇ φύσει τῶν γενομένων
καὶ οὕτως ἐστίν. Εἰ οὖν πάντα τὰ γενομένα
δι' ἐκείνου ἐγένετο, ἐν δὲ τῶν γενομένων καὶ
ὁ λόγος ἐστίν, τίς οὕτως ἀνόητος, ὡς συνιδεῖν
διὰ τῶν τεθέντων τὸ ἄτοπον, ὅτι αὐτὸν
ἑαυτοῦ ἔργον γεγενῆσθαι τὸν δεσπότην τῆς
κτίσεως ὁ καινὸς οὗτος δογματιστῆς
ἀποφαίνεται, τῷ διαρρηδὴν εἰπεῖν μὴ
ἄκτιστον εἶναι τὸν κύριον καὶ δημιουργὸν
πάσης τῆς κτίσεως;

108. Πόθεν ἔχει τὴν παρρησίαν, εἰπάτω. Ἐκ
ποίας θεοπνεύστου γραφῆς; τίς εὐαγγελιστής,
ποῖος ἀπόστολος τὴν τοιαύτην ἀφῆκε φωνήν;
τίς προφήτης ἢ νομοθέτης ἢ πατριάρχης ἢ
ἄλλος τις τῶν ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος
θεοφορουμένων, ὧν ἀνάγραπτοί εἰσιν αἱ φωναί,
τῆς τοιαύτης ῥήσεως καθηγῆσατο; πατέρα καὶ
υἱὸν καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν τῇ παραδόσει τῆς
πίστεως παρὰ τῆς ἀληθείας ἐμάθομεν. Εἰ
κτιστὸν αὐτὸν εἶναι πιστεύειν ἐχρῆν, πῶς
παραδιδούσα ἡμῖν τὸ μυστήριον ἡ ἀλήθεια
τὴν εἰς τὸν υἱὸν πίστιν καὶ οὐκ εἰς τὸ
κτίσμα ἐνομοθέτησε; πῶς δὲ προσκυνῶν τὸν
Χριστὸν ὁ θεὸς ἀπόστολος τοὺς τῇ κτίσει
λατρεύοντας παρὰ τὸν κτίσαντα εἰδωλολατρεῖν
διορίζειται;

109. Ἡ γὰρ οὐκ ἂν προσεκύνησεν, εἰ κτιστὸς
ἦν, ἢ οὐκ ἂν τοῖς εἰδωλολάτραις συνέταξε
τοὺς τῇ κτίσει λατρεύοντας, ἵνα μὴ καὶ αὐτὸς
εἰδωλολατρεῖν δόξῃ προσάγων τῷ κτιστῷ τὴν
προσκύνησιν. Ἄλλ' οἶδεν ὅτι ὁ παρ' αὐτοῦ
προσκυνούμενος ἐπὶ πάντων ἐστὶ θεός· οὕτω
γὰρ ἐν τῷ πρὸς Ῥωμαίους λόγῳ τὸν υἱὸν
ὀνομάζει· οἱ τοίνυν ἀποξενουῦντες τῆς οὐσίας
τοῦ πατρὸς τὸν υἱὸν καὶ κτιστὸν αὐτὸν
λέγοντες τί χλευαστικῶς αὐτῷ τὴν ψευδώνυμον
κλήσιν χαρίζονται, τῷ ἄλλοτρίῳ τῆς ἀληθινῆς

: *Tout est venu à l'être par lui* ^x. Si donc,
selon la doctrine d'Eunome, le Fils aussi est
venu à l'être, alors lui aussi fait de toute
évidence partie de la nature des choses
venues à l'être. Si donc tout ce qui est venu
à l'être a été fait par lui, et si le Verbe aussi
est une des choses venues à l'être, qui est
alors à ce point insensé qu'il ne puisse tirer
de ces prémisses cette conclusion absurde :
notre nouveau colporteur de doctrines affir-
me que le Maître de la création est devenu
lui-même sa propre œuvre, parce qu'il dit
expressément que le Seigneur et Démiurge
de toute la création est « non créé ».

108. Qu'il dise d'où il tient cette audace. De
quelle Écriture inspirée ? Quel évangéliste,
quel apôtre a prononcé pareille parole ?
Quel prophète, quel législateur, quel
patriarche, ou quel autre parmi ceux qui
étaient sous la mouvance du Saint-Esprit
dont les paroles sont consignées par écrit, a
proposé pareille assertion ? Dans la
tradition de la foi donnée par la Vérité, nous
avons appris à connaître le Père, le Fils et le
Saint-Esprit ^y. Et s'il fallait croire que le Fils
est créé, comment se fait-il que la Vérité ^z,
en nous transmettant ce mystère, nous
enjoint de croire au Fils et non à une
créature ? Et comment se fait-il que le divin
Apôtre, en adorant le Christ, affirme que
ceux qui rendent un culte à la créature au
lieu du Créateur sont idolâtres ^a ?

109. Car ou bien l'Apôtre, s'il était créé, ne
l'aurait pas adoré, ou bien, il n'aurait pas
rangé parmi les idolâtres ceux qui rendent
un culte à la créature pour ne pas donner
l'impression d'être lui-même un idolâtre en
adorant une créature. Mais il savait que
celui qu'il adorait était Dieu au-dessus de
tout. C'est bien ainsi qu'il appelle le Fils
dans la *Lettre aux Romains* ^b. Ceux donc qui
rendent le Fils étranger à l'essence du Père
et qui le disent créé, pourquoi lui concèdent-
ils ironiquement une appellation fautive, en
conférant vainement à celui qui est étranger

x. *Jn* 1, 3 || y. Cf. *Mt* 28, 19 || z. Cf. *Jn* 14, 6 || a. Cf. *Ro* 1, 25 || b. *Ro* 9, 5

θεότητος τήν θεός φωνήν μάτην
ἐπιφημίζοντες ὡσπερ τῷ Βήλ ἢ τῷ Δαγῶν ἢ
τῷ δράκοντι; ὥστε ἡ μηδὲ θεόν
ὁμολογείτωσαν αὐτόν οἱ κτιστὸν εἶναι
διοριζόμενοι, ἵνα φανῶσιν Ἰουδαῖζοντες, ἡ 5
εἴπερ ὁμολογοῦσι τὸν κτισθέντα εἶναι θεόν,
εἰδωλολατρεῖν μὴ ἀρνεῖσθωσαν.

110. Ἀλλὰ τὴν παροιμιώδη φωνὴν πάντως
προφέρουσιν, ἢ φησιν ὅτι Κύριος ἔκτισέ με 10
ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ, εἰς ἔργα αὐτοῦ. Τοῦτο δὲ
διὰ πλειόνων μὲν ἔστιν παραθέσθαι
σαφέστερον ὅπως ἔχει· πλὴν δυνατὸν ἂν εἴη
καὶ δι' ὀλίγων τοῖς εὐγνώμοσι παραδοῦναι τὸ
νόημα. Λέγουσι γὰρ καὶ τοῦτό τινες τῶν δι' 15
ἀκριβείας τὰ θεῖα πεπαιδευμένων, ὅτι οὐ
γέγραπται παρ' Ἑβραίοις τὸ Ἔκτισε, καὶ
ἡμεῖς ἐν ἀρχαιοτέραις βίβλοις ἀνέγνωμεν
Ἐκτίησατο γεγραμμένον ἀντί τοῦ Ἔκτισέ με.
Ἐμφαίνει δὲ πάντως τὸν δούλον ἢ κτῆσις διὰ 20
τῶν παροιμιακῶν αἰνιγμάτων τὸν δι' ἡμᾶς
ἀναλαβόντα τὴν τοῦ δούλου μορφήν. Εἰ δέ τις
καὶ τὴν ἐπικρατοῦσαν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
ἀνάγνωσιν ἐν τῷ μέρει τούτῳ προβάλοιτο,
οὐδὲ τὴν Ἔκτισε φωνὴν ἀποβάλλομεν. 25

111. Καὶ τοῦτο γὰρ πρὸς τὴν τοῦ δούλου
σημασίαν διὰ τοῦ αἰνιγματος βλέπει, ἐπειδὴ
πᾶσα ἡ κτίσις δουλεύει, καθὼς φησιν ὁ
ἀπόστολος. Διὰ τοῦτο καὶ ταύτην τὴν φωνὴν 30
εὐσεβῶς ἔχειν φαμέν. Ἐκτίσθη γὰρ ἀληθῶς
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ὁ δι' ἡμᾶς καθ' ἡμᾶς
γενόμενος, ὁ ἐν μὲν τῇ ἀρχῇ λόγος ὢν καὶ
θεός, μετὰ ταῦτα δὲ σὰρξ γενόμενος καὶ
ἄνθρωπος. Κτιστὴ δὲ τῆς σαρκὸς ἡ φύσις· ἥς 35
μετασχὼν κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς
ἁμαρτίας ἐκτίσθη γενόμενος ἄνθρωπος,
ἐκτίσθη δὲ κατὰ θεόν, οὐ κατὰ ἄνθρωπον,
καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, καινὸν τινα τρόπον
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην συνήθειαν. 40

c. Cf. *Dn* 14; Cf. *1 Cbr* 10, 10 || d. *Prov* 8, 22 || e. Cf. *Phi* 2, 7 || f. Cf. *Ro* 8, 21 || g. Cf. *He* 1, 2 || h. Cf. *Jn* 1, 1 || i. Cf. *Jn* 1, 14 || j. *He* 4, 15 || k. *Eph* 4, 24

1. Dieu national des Philistins. 2. Cf. Suppl. grec de *Daniel* (12, 22-42)

à la divinité véritable le titre de Dieu, comme
à Bel, à Dagôn ¹, ou au Dragon ^{2 c} ? Par
conséquent, de deux choses l'une : ou bien,
ceux qui affirment qu'il est créé qu'ils ne le
confessent pas non plus comme Dieu, afin
de se montrer clairement les sectateurs des
doctrines judaïques, ou bien, s'ils confessent
que celui qui a été créé est Dieu, qu'ils ne
nient pas leur idolâtrie.

110. Mais ils allèguent pour sûr le texte des
Proverbes qui dit : *Le Seigneur m'a créé*
principe de ses voies en vue de ses œuvres ^d.
Il convient d'éclairer le sens de ce texte par
un long développement. Il sera néanmoins
possible d'en présenter le sens à des lec-
teurs bien disposés, même en peu de mots.
En effet, quelques-uns de ceux qui sont par-
ticulièrement versés dans les choses divines,
disent ceci-même, qu'on n'écrit pas en hé-
breu : « Il a créé ». Nous aussi, nous avons
lu dans des livres plus anciens : « Il a ac-
quis », au lieu de « Il m'a créé ». Par ailleurs,
le terme « acquisition » désigne sans aucun
doute, dans le langage voilé des *Proverbes*,
l'esclave, celui qui a pris à cause de nous la
condition d'esclave ^e. Et même si quelqu'un
objectait à propos de ce texte la lecture qui
prévaut dans les Églises, nous ne rejetons
pas non plus la lecture « Il a créé ». 45

111. En effet cette expression désigne aussi
de manière voilée l'esclave, puisque toute la
création gît dans l'esclavage ^f, comme dit
l'Apôtre. C'est pourquoi nous disons que
même cette expression est orthodoxe. Car il
a été véritablement créé à la fin des temps ^g
celui qui est venu parmi nous à cause de
nous, celui qui, tout en étant le Verbe dans
le principe et Dieu ^h, est devenu ensuite
chair et homme ⁱ. En effet la nature de la
chair est créée. Participant en tout à notre
nature, *d'une manière semblable à nous à*
l'exception du péché ^j, il a été créé en
devenant homme ; mais *il a été créé selon*
Dieu ^k et non selon l'homme, comme dit
l'Apôtre, d'une manière nouvelle et non
selon le mode humain habituel.

112. Ἐμάθομεν γὰρ ὅτι ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ τῆς τοῦ ὑψίστου δυνάμεως πλήν ἄλλ' ἐκτίσθη ὁ καινὸς οὗτος ἄνθρωπος, ὃν κελεύει ὁ τῶν ἀρρήτων μυστηρίων ὑφηγητῆς Παῦλος ἐνδύσασθαι ἡμᾶς διχῶς ὀνομάζων τὸ ἐνδυμα, 5 νῦν μὲν λέγων Ἐνδύσασθε τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα πάλιν δὲ ὅτι Ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν. Οὗτος γὰρ ἡμῖν τοῖς ἐνδυσασμένοις αὐτὸν γίνεται ἀρχὴ τῶν ὁδῶν τῆς σωτηρίας ὁ εἰπὼν Ἐγώ 10 εἰμι ἡ ὁδός, ἵνα ἔργα τῶν ἑαυτοῦ χειρῶν ποιήσῃ ἡμᾶς, ἀπὸ τοῦ πονηροῦ πλάσματος τῆς ἀμαρτίας πρὸς τὴν ἰδίαν εἰκόνα πάλιν μετεργασάμενος. Ὁ δὲ αὐτὸς καὶ θεμέλιος ἡμῖν γίνεται πρὸ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος κατὰ 15 τὴν τοῦ Παύλου φωνήν, ὅς φησιν ὅτι Θεμέλιον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, καὶ Πρὸ τοῦ ἔλθειν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ Πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι καὶ Πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι καὶ Πρὸ πάντων βουνῶν γενεᾶ με. 20

113. Δυνατὸν γὰρ ἕκαστον τούτων κατὰ τὴν παροιμιώδη συνήθειαν μεταληφθὲν εἰς τροπικὴν θεωρίαν ἐφαρμοσθῆναι τῷ λόγῳ. Ὁ γὰρ μέγας Δαβὶδ δικαιοσύνην ὀνομάζει τὰ ὄρη 25 τοῦ θεοῦ, ἀβύσσους δὲ τὰ κρίματα, πηγὰς δὲ τοὺς διδασκάλους ἐν ἐκκλησίαις λέγων Εὐλογεῖτε τὸν θεὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ· βουνούς δὲ τὴν ἀκακίαν, ἣν διὰ τοῦ σκιρτήματος τῶν ἀρνίων ἐνεδειξάτο. Πρὸ 30 τούτων οὖν ἐν ἡμῖν γενεᾶται ὁ δι' ἡμᾶς κτισθεὶς ἄνθρωπος, ἵνα καὶ ἡ τῶν τοιούτων κτίσις ἐν ἡμῖν χώραν εὖρη. Ἀλλὰ παραδραμεῖν οἶμαι χρῆναι τὸν περὶ τούτων λόγον, ἱκανῶς τοῖς εὐγνώμοσιν ὑποδειχθείσης δι' ὀλίγων τῆς 35 ἀληθείας· ἐπὶ δὲ τὰ ἐφεξῆς τῶν τοῦ Εὐνομίου λόγων μετέλθωμεν.

112. Car nous avons appris que cet homme nouveau a été créé de l'Esprit Saint et de la puissance du Très-Haut ¹. Cet homme nouveau, Paul, l'initiateur aux mystères 5 indicibles, nous enjoint de nous en revêtir, bien qu'il donne un double nom à ce vêtement. Une fois il dit : *Revêtez l'homme nouveau qui a été créé selon Dieu* ^m, tandis qu'une autre fois il dit : *Revêtez le Seigneur Jésus-Christ* ⁿ. Car il devient pour nous qui l'avons revêtu, principe des voies du salut, lui qui a dit: *Je suis la Voie* ^o, afin qu'il fasse de nous des ouvrages de ses mains, en modelant de nouveau à sa propre image la 15 mauvaise figure du péché. Le [Christ] est encore notre fondement avant le siècle à venir selon la parole de Paul qui dit : *Personne ne peut poser un autre fondement que celui qui s'y trouve* ^p, et : *Avant que ne jaillissent les sources des eaux* ^q, *avant que les montagnes ne fussent établies* ^r, *avant de faire les abîmes* ^s et *avant toutes les collines, Il m'engendra* ^t. 20

113. Il est en effet possible d'appliquer chacune de ces paroles au Verbe, dûment transposées, en conformité avec l'usage du livre des Proverbes , en vue d'une contemplation allégorique. Le grand David appelle en effet les montagnes de Dieu justice, ses jugements des abîmes et les docteurs dans les Églises des sources lorsqu'il dit : *Bénissez le Seigneur Dieu des sources d'Israël* ; il appelle colline l'innocence, qu'il avait désigné par les bonds des béliers. Avant tout cela celui qui a été créé homme à cause de nous est engendré en nous, afin que la création de ces choses aussi ait lieu en nous. Mais je pense qu'il 40 faut passer outre à exposer cela, puisque la vérité a été suffisamment prouvée en peu de mots pour les gens bien disposés. Passons maintenant à la suite des paroles d'Eunome.

1. Cf. *Lc* 1, 35 | | m. *Eph* 4, 24 | | n. *Ro* 13, 14 | | o. *Jn* 14, 6 | | p. 1 *Co* 3, 11 | | q. *Prov* 8, 24-25 | | r. *Ps* 35, 7 | | s. *Ps* 67, 27 | | t. *Ps* 113, 4

114. Ἐν ἀρχῇ, φησίν, ὄντα, οὐκ ἀναρχον. Ὡς πῶς νοεῖ τὰς θείας φωνὰς ὁ ἐπὶ συνέσει ὑπὲρ τοὺς ἄλλους φρονῶν; τὸν ἐν ἀρχῇ ὄντα ἀρχὴν ἔχοντα ἐρμηνεύει, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι, εἰ ἀρχὴν ἔχει ὁ ἐν ἀρχῇ ὢν, καὶ ἡ ἀρχὴ πάντως ἔχει ἄλλην ἀρχήν. Ὁ γὰρ ἂν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς εἴπη, τοῦτο κατ' ἀνάγκην καὶ περὶ τοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ ὄντος ὁμολογήσει πάντως. Πῶς γὰρ τὸ ἐν τῇ ἀρχῇ ὄν τῆς ἀρχῆς χωρισθήσεται; πῶς δέ τις τὸ οὐκ ἦν προεπινοήσει τοῦ ἦν; ὅπως γὰρ ἂν τις ἀναγαγὼν ἑαυτοῦ τὴν διάνοιαν πρὸς τὴν κατανόησιν τῆς ἀρχῆς ὑπερτείνῃ, συγκατανοεῖ πάντως τὸν ἐν αὐτῇ ὄντα λόγον χωρισθῆναι τῆς ἐν ἣ ἔστιν ἀρχῆς μὴ δυνάμενον, οὐδέποτε τοῦ ἐν αὐτῇ εἶναι οὔτε ἀρχόμενον οὔτε παύομενον. Μηδεὶς δὲ διὰ τούτων εἰς δύο ἀρχὰς διασχιζέτω τὸ δόγμα. Μία γὰρ ἔστιν ὡς ἀληθῶς ἡ ἀρχή, ἣ ἀχωρίστως ἐνθεωρεῖται ὁ λόγος ὁ διὰ πάντων πρὸς τὸν πατέρα ἠνωμένος.

115. Ὁ ταῦτα φρονῶν οὐδεμίαν δώσει τῇ αἵρέσει πάροδον διὰ τῆς καινοτομίας τοῦ ἀγέννητος ὀνόματος τῇ εὐσεβείᾳ λυμαίνεσθαι. Ἐν δὲ τοῖς ἐφεξῆς ἐκτεθεῖσιν ἄρτῳ ἔοικεν ὁ λόγος αὐτοῦ πολλὴν ἔχοντι τὴν ἐπιμιξίαν τῆς ἄμμου. Τοῖς γὰρ ὑγιῶς λεγομένοις τὰ αἰρετικὰ συμμίξας νοήματα ἄβρωτον διὰ τοῦ συμμεμειγμένου λίθου ποιεῖ καὶ τὸ τρόφιμον. Λέγει γὰρ σοφίαν ζῶσαν τὸν κύριον καὶ ἀλήθειαν ἐνεργοῦσαν καὶ δύναμιν ὑφesseτῶσαν καὶ ζωὴν· ἕως τούτου τὸ τρόφιμον. Ἐντίθησι δὲ τοῖς εἰρημένοις τὸν ἰὸν τῆς αἵρέσεως. Γεννητὴν γὰρ τὴν ζωὴν ὀνομάσας ἄλλο τι τῇ πρὸς τὴν ἀγέννητον ζωὴν ἀντιδιαστολῇ νοεῖν καὶ οὐχὶ τὴν ὄντως ζωὴν τὸν υἱὸν ὑποτίθεται.

114. Il dit : « Il est dans le principe ^u, mais il n'est pas sans principe ». Oh ! comment comprend-il les Écritures divines, lui qui s'estime supérieur aux autres par son intelligence ? Il explique que celui qui est dans le principe a un principe et il ignore que, si celui qui est dans le principe a un principe, le principe aussi aura de toute façon un autre principe. Car ce qu'il affirmera du principe, il l'affirmera nécessairement aussi de celui qui est dans le principe. Comment, en effet, ce qui est dans le principe pourra-t-il être séparé du principe ? Et comment pourra-t-on concevoir le fait qu'il n'était pas comme antérieur au fait qu'il était ? En effet, aussi loin qu'on élève l'intelligence et que l'on étend pour penser le principe, on comprend certainement en même temps que le Verbe qui est dans le principe ne peut pas être séparé du principe dans lequel il est, puisqu'il ne peut jamais commencer ni cesser d'être dans le principe. Et que personne à cause de mes paroles ne déchire notre doctrine en deux principes. Car Il est vraiment unique, le principe dans lequel nous contemplons, sans les séparer, le Verbe, uni au Père en tout.

115. Celui qui pense ainsi ne donnera à l'hérésie aucune occasion d'outrager la piété par cette innovation du mot « inengendré ». Dans la suite de l'exposé, le discours d'Eunome ressemble à un pain contenant beaucoup de sable. Car en mélangeant ses opinions hérétiques aux saines doctrines il rend immangeable même ce qui est nourrissant, à cause de la pierre qui y est mêlée. Car il appelle le Seigneur : « Sagesse vivante, Vérité opérante, Puissance subsistante et Vie ». Voilà pour la partie nourrissante. Mais il dépose dans ces paroles le poison de l'hérésie. Car lorsqu'il appelle la « Vie engendrée », il suggère à la pensée que le Fils, par opposition à la vie inengendrée, est autre chose et qu'il n'est pas la vie véritable ^v. Il dit ensuite : « En tant

u. Cf. Jn 1, 1 | | v. Cf. Jn 5, 19-29

Εἶτά φησιν ὡς υἷόν θεοῦ ζωοποιοῦντα τοὺς ζῶντας καὶ ζωοποιοῦντα τοὺς νεκρούς, φῶς ἀληθινόν, φῶς φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, ἀγαθὸν καὶ χορηγὸν ἀγαθῶν. ταῦτα πάντα ἀντὶ μέλιτός 5 τινος τοῖς ἀκεραιότεροις προτείνων ὑποκρύπτει τῇ γλυκύτητι τῶν ῥημάτων τούτων τὸ δηλητήριο.

116. Εὐθύς γὰρ ἐπάγει τοῖς εἰρημένοις τὸ 10 φθοροποιὸν αὐτοῦ νόημα, λέγων οὐχὶ τῷ γεννησάντι συμμερισάμενον τὴν ἀξίαν, οὐκ ἄλλω τινὶ τὴν πατρικὴν οὐσίαν, ἀλλὰ γενόμενον ἐκ γεννήσεως ἔνδοξον καὶ τῆς δόξης κύριον καὶ λαβόντα παρὰ τοῦ πατρὸς 15 δόξαν, οὐ τῆς ἐκείνου μεταλαβόντα δόξης· ἀμετάδοτος γὰρ ἡ δόξα τοῦ παντοκράτορος, καθὼς εἶπε, *Τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω.* Ταῦτά ἐστιν τὰ ἐπιθανάτια φάρμακα, ἃ μόνοι 20 διαγιγνώσκουσιν οἱ γεγυμνασμένοι τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια. Τούτων δὲ ἡ θανατηφόρος κακία φανερώτερον ἐν τοῖς τελευταίοις τῶν εἰρημένων ἀνακαλύπτεται. Λαβόντα, φησί, παρὰ τοῦ πατρὸς δόξαν, οὐ τῆς ἐκείνου 25 μεταλαβόντα δόξης· ἀμετάδοτος γὰρ ἡ δόξα τοῦ παντοκράτορος, καθὼς εἶπε, *Τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω.*

117. Τίς ἐστὶν ὁ ἕτερος ἐκεῖνος ᾧ εἶπεν ὁ 30 θεὸς τὴν δόξαν μὴ δώσειν; ὁ μὲν προφήτης περὶ τοῦ ἀντικειμένου λέγει, ὁ δὲ Εὐνόμιος εἰς αὐτὸν τὸν μονογενῆ θεὸν ἀναφέρει τὴν προφητείαν. Εἰπὼν γὰρ ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ ὁ προφήτης ὅτι *Τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω,* προσέθηκεν ὅτι *Καὶ τὰς ἀρετάς μου τοῖς 35 γλυπτοῖς.* Ἐπεὶ γὰρ τὴν θεῶ χρεωστούμενην λατρείαν καὶ προσκύνησιν τῷ ἀντικειμένῳ προσῆγον δι' ἀπάτης οἱ ἄνθρωποι, τοῖς τῶν γλυπτῶν ἀφιδρύμασι τὸν ἐχθρὸν τοῦ θεοῦ 40 σεβαζόμενοι τὸν πολυειδῶς ἐν τοῖς ἀνθρώποις διὰ τῶν εἰδώλων μορφούμενον, οἷκτον λαβὼν τῆς ἀνθρωπίνης ἀπωλείας ὁ τοὺς κακῶς ἔχοντας ἰατρούων τὴν χρόνους ὕστερον 45 γενησομένην παρ' αὐτοῦ φιλανθρωπίαν ἐν τῷ

que Fils de Dieu il vivifie les vivants et il vivifie les morts : Lumière véritable, Lumière qui illumine tout homme venant en ce monde^w, Bon et Dispensateur des biens ». Il propose tout cela sous forme de miel aux âmes simples et il enrobe le poison sous la douceur de ces paroles.

Eunome rabaisse le **116.** En effet il joint aus- 10 Fils. Réfutation et rappel du contexte sotériologique sitôt son opinion pernicieuse à ces paroles en disant : « Il ne participe pas à la dignité de celui qui l'a engendré et il ne partage pas avec un autre la dignité du Père. Mais il est devenu, 15 du fait de sa génération, glorieux et Seigneur de gloire^x et il reçoit sa gloire du Père^y sans participer à la gloire de celui-ci ; car la gloire du Tout-Puissant est incom- 20 municable, comme Il l'a dit : *Je ne donnerai pas ma gloire à un autre*^z. Tels sont ces poisons mortels que seuls discernent ceux dont les sens spirituels sont affinés. La perversité mortelle cependant de ces paroles se révèle plus clairement à la fin de ces 25 propositions. Il écrit : « Il reçoit sa gloire du Père sans participer à la gloire de celui-ci ; car la gloire du Tout-Puissant est incommunicable, comme Il l'a dit : *Je ne donnerai pas ma gloire à un autre* ».

117. Qui est cet autre auquel Dieu a dit qu'Il ne donnera pas sa gloire ? Le prophète parle de l'Adversaire, tandis qu'Eunome réfère cette prophétie au Dieu Monogène lui-même. Car le prophète parlant au nom de Dieu dit : *Je ne donnerai pas ma gloire à un autre*, et il ajoute : *Ni mon honneur à des images taillées*^a. En effet, parce que les hommes, séduits par l'erreur, rendaient le culte et l'adoration qu'ils devaient à Dieu à l'Adversaire, et honoraient sous les représentations des images taillées l'Adversaire de Dieu, représenté parmi les hommes sous maintes formes par les idoles, Dieu qui guérit ceux qui sont malades, prenant pitié de la perte des hommes, a prédit par le prophète l'amour des hommes qu'Il allait

Réfutation de l'exégèse de Js 42,8 Le Fils possède la gloire du Père

w. Cf. Jn 1,9 || x. Cf. 1 Co 2,8 || y. Cf. 2 P 1,17 || z. Is 48,11 ; 42,8 || a. Is 42,8

ἀφανισμῶ τῶν εἰδώλων διὰ τοῦ προφήτου προηγόρευσε λέγων ὅτι φανερωθείσης τῆς ἀληθείας οὐκέτι ἢ ἐμὴ δόξα ἄλλω δοθήσεται οὐδὲ αἱ ἐμαὶ ἀρεταὶ τοῖς γλυπτοῖς ἀνατεθήσονται.

118. Οὐκέτι γὰρ δουλεύσουσι τοῖς φύσει μὴ οὔσι θεοῖς τὴν ἐμὴν δόξαν ἐπιγνόντες οἱ ἄνθρωποι. Ὅσα τοίνυν περὶ τῆς ἀντικειμένης ἐνεργείας ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου ὁ προφήτης φησί, ταῦτα ὁ θεομάχος εἰς αὐτὸν ἀναφέρει τὸν κύριον τὸν ταῦτα διὰ τοῦ προφήτου φθειζόμενον. Τίς τοιοῦτος ἐν τοῖς τυράννοις μνημονεύεται γεγενῆσθαι διώκτης τῆς πίστεως;

119. Τίς τοῦτο κατεσκεύασεν, ὡς ὁ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν ψυχῶν ἡμῶν διὰ σαρκὸς ἐπιφανείς, καθὼς ἐπιστεύσαμεν, οὐκ ἀληθινός ἐστι θεός, ἀλλ' ὁ τῷ θεῷ ἀντικείμενος, ὁ ἐν τοῖς γλυπτοῖς τε καὶ τοῖς εἰδώλοις ἐνεργῶν τὴν κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἀπάτην; ἃ γὰρ περὶ ἐκείνου εἴρηται διὰ τοῦ προφήτου, ταῦτα ὁ Εὐνόμιος εἰς τὸν μονογενῆ θεὸν μετατίθησιν, οὐδὲ αὐτὸ τοῦτο νοήσας, ὅτι αὐτὸς ὁ μονογενής ἐστὶν ὁ ταῦτα ἐν τῷ προφήτῃ φθειζόμενος, καθὼς αὐτὸς οὗτος ἐν τοῖς ἐφεξῆς λέγει ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τοῖς προφήταις λαλήσας.

120. Τί με χρὴ πλείω περὶ τούτων διεξιέναι; τῆς αὐτῆς γὰρ ἔχεται βλασφημίας καὶ τὰ πρὸ τούτων εἰρημένα. Λαβόντα, φησὶν, παρὰ τοῦ πατρὸς δόξαν, οὐ τῆς ἐκείνου μεταλαβόντα δόξης· ἀμετάδοτος γὰρ ἢ δόξα τοῦ παντοκράτορος θεοῦ. Ἐγὼ γὰρ εἰ καὶ περὶ Μωϋσέως ὁ λόγος ἦν τοῦ δοξασθέντος ἐν τῇ διακονίᾳ τοῦ νόμου, οὐδ' οὕτως ἤνεγκα ἂν τὸν τοιοῦτον λόγον, εἰ καὶ *** ὅτι μηδεμίαν ἔχων οἴκοθεν δόξαν ἐκεῖνος διὰ τῆς γενομένης αὐτῷ θεόθεν δωρεᾶς ἐνδοξος ἀθρόως τοῖς Ἰσραηλίταις ἐφάνη. Αὐτὴ γὰρ ἡ γενομένη τῷ νομοθέτῃ δόξα οὐκ ἄλλου τινὸς ἦν, ἀλλ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, ἦν πάντας κελεύει ζητεῖν ἐν

manifester dans les temps ultérieurs par la destruction des idoles lorsqu'il dit, qu'une fois la vérité apparue, *ma gloire ne sera plus donnée à un autre et l'honneur qui me revient ne sera plus rendu aux images taillées.*

118. Car les hommes ayant reconnu ma gloire ne serviront plus ceux qui ne sont pas des dieux par nature ^b. Ce que le prophète dit au nom du Seigneur de la puissance adverse, cela cet adversaire de Dieu le rapporte au Seigneur lui-même, qui a dit cela par la bouche du prophète. Quel tyran, de mémoire d'homme, est jamais devenu à ce point un persécuteur de la foi ?

119. Qui a affirmé que celui qui s'est manifesté par la chair pour le salut de nos âmes, comme nous le croyons, n'est pas le Dieu véritable mais l'adversaire de Dieu opérant sa séduction contre les hommes par les images taillées et par les idoles ? En effet, ce que le prophète a affirmé de l'Adversaire, cela Eunome l'applique au Dieu Monogène, et il n'a même pas pensé que c'est le Monogène lui-même qui a dit cela par le prophète, comme il dit lui-même par la suite : « C'est lui qui a parlé dans les prophètes ».

120. Mais pourquoi faut-il que je discours davantage sur tout cela ? En effet, la phrase précédente aussi contient le même blasphème. Il dit : « Il reçoit gloire du Père sans participer à la gloire de celui-ci ; car la gloire de Dieu Tout-Puissant est incommunicable ». En ce qui me concerne, même si cet énoncé se rapportait à Moïse glorifié dans le ministère de la Loi, je n'aurais pas supporté non plus pareil énoncé, même s'(il est vrai) que Moïse, tout en ne possédant aucune gloire de lui-même, était apparu soudainement glorieux aux Israélites par le don reçu de Dieu ^c. Car cette gloire même donnée au Législateur n'était pas celle d'un autre, mais celle de Dieu. Le Seigneur dans l'Évangile ordonne à tous de

b. Cf. Ga 4, 8 || c. Cf. Ex 34, 35

τῶ εὐαγγελίῳ ὁ κύριος, δι' ὧν αἰτιᾶται τοὺς τὴν ἀνθρωπίνην δόξαν περὶ πολλοῦ ποιουμένους, τὴν δὲ παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ δόξαν μὴ ζητοῦντας.

5
10
15
20
25
30
35
40
45

121. Δι' ὧν γὰρ ζητεῖν ἐνεκελεύσατο τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ δόξαν, τὸ δυνατὸν εἶναι τυχεῖν τοῦ ζητουμένου κατεπηγγείλατα. Πῶς οὖν ἀμετάδοτος ἡ δόξα τοῦ παντοκράτορος, εἴ γε καὶ χρὴ τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ δόξαν αἰτεῖν καὶ πᾶς ὁ αἰτῶν λαμβάνει κατὰ τὴν τοῦ κυρίου φωνήν; ὁ δὲ περὶ τοῦ ἀπαυγάσματος τῆς δόξης λέγων ὅτι λαβὼν ἔχει τὴν δόξαν οὐδὲν ἕτερον λέγει ἢ ὅτι ἄδοξον καθ' ἑαυτὸ τὸ τῆς δόξης ἐστὶν ἀπαύγασμα, χρήζει δὲ λαβεῖν παρ' ἑτέρου δόξαν, ἵνα οὕτω ποτὲ καὶ αὐτὸς γένηται κύριος τῆς δόξης. Ποῦ τοίνυν θήσομεν τὰς τῆς ἀληθείας φωνάς, τὴν τε λέγουσαν ὀφθήσεσθαι αὐτὸν ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς καὶ πάλιν ὅτι Πάντα, ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμὰ ἐστίν; τίνοι χρὴ προσέχειν τὸν ἀκούοντα, τῶ λέγοντι ὅτι ἀμέτοχός ἐστι τῆς τοῦ πατρὸς δόξης ὁ πάντων τῶν ἐν τῶ πατρὶ κληρονόμος, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, ἢ τῶ ὁμολογοῦντι ὅτι πάντα, ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, καὶ αὐτὸς ἔχει; ἐν δὲ τοῖς πᾶσι καὶ ἡ δόξα πάντως ἐστίν.

122. Ἄλλ' ἀμετάδοτον εἶναί φησι τὴν δόξαν τοῦ παντοκράτορος. Τοῦτο οὐτε Ἰωὴλ οὐτε ὁ μέγας Πέτρος μαρτύρεται ὁ τὸν προφητικὸν λόγον ἐν τῇ δημηγορίᾳ τῇ πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἰκειωσάμενος. Φησὶ γὰρ ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ ὁ τε προφήτης καὶ ὁ ἀπόστολος ὅτι Ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα. Ὁ τοίνυν τοῦ ἰδίου πνεύματος τῆς κοινωνίας πάση σαρκὶ μὴ φθονήσας τῶ μονογενεῖ υἱῶ τῶ ὄντι ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρὸς, τῶ πάντα ἔχοντι ὅσα ὁ πατήρ ἔχει, τῆς οἰκειᾶς δόξης οὐ μεταδίδωσιν; ἢ τάχα εἴποι τις ἂν ἀληθεύειν τὸν Εὐνόμιον ἐν τούτῳ καὶ μὴ βουλόμενον.

chercher cette gloire quand il blâme ceux qui font grand cas de la gloire venant des hommes, mais qui ne cherchent pas la gloire qui vient du Dieu unique^d.

121. Car, par le fait même qu'il leur a ordonné de chercher la gloire qui vient de Dieu seul, il leur a assuré expressément qu'il était possible d'atteindre l'objet de leur recherche. Comment se fait-il donc que la gloire du Tout-Puissant est incommunicable, s'il faut même demander la gloire qui vient de Dieu seul, et si tous ceux qui demandent reçoivent^e selon la parole du Seigneur ? Mais celui qui dit au sujet de la splendeur de la gloire^f, qu'elle possède la gloire après l'avoir reçue, ne dit en fait rien d'autre que : la splendeur de la gloire est en elle-même sans gloire et a besoin de recevoir la gloire d'un autre, afin de devenir elle aussi un jour de cette manière Seigneur de gloire^g. Que ferons-nous donc des paroles de la Vérité^h disant qu'elle sera vue dans la gloire du Pèreⁱ et encore : Tout ce qui est au Père est à moi ?^j À qui le lecteur doit-il prêter attention ? À celui qui dit qu'il ne partage pas la gloire du Père, l'héritier de tout^k ce qui est dans le Père, selon le mot de l'Apôtre, ou à celui qui atteste que tout ce que le Père possède, il le possède aussi ? Et de ce tout la gloire fait certainement partie.

122. Eunome dit cependant : « La gloire du Tout-Puissant est incommunicable ». Cela ni Joël ni le grand Pierre, qui a fait sienne cette parole prophétique dans son discours aux Juifs, ne l'attestent. Car le prophète et l'apôtre disent au nom du Seigneur : Je répandrai de mon esprit sur toute chair^l. Celui donc qui n'a refusé à aucune chair la communion de son Esprit, comment ne donnerait-il pas sa gloire au Fils Monogène qui est dans le sein du Père^m et qui possède tout ce que possède le Pèreⁿ ? Ou pourrait-on affirmer qu'Eunome dit en ceci la vérité, bien qu'à son insu ?

d. Cf. Jn 5, 44 || e. Cf. Mt 7, 8 || f. He 1, 3 || g. Cf. 1 Co 2, 8 || h. Cf. Jn 14, 6 || i. Cf. Mt 16, 27 || j. Jn 16, 15 || k. Cf. He 1, 2 || l. Jo 3, 1 ; Ac 2, 17 || m. Jn 1, 18 || n. Cf. Jn 16, 15

123. Ἐπὶ μὲν γὰρ τοῦ μὴ ἔχοντος οἰκοθεν τὴν δόξαν κυρίως ἢ μετὰδοσις λέγεται, ᾧ τὸ ἔχειν ἐτέρωθεν προσγίνεται, οὐκ ἐκ φύσεως· ὅπου δὲ μία καὶ ἡ αὐτὴ καταλαμβάνεται φύσις, οὐ χρήζει τοῦ καθ' ἕκαστον μεταδιδόντος ὁ ἐκεῖνο κατὰ τὴν φύσιν ὧν, ὅπερ ὁ πατὴρ εἶναι πεπίστευται. Μᾶλλον δὲ τρανότερόν τε καὶ φανερότερον εἰπεῖν ἔχει καλῶς. Τί χρήζει τῆς τοῦ πατρὸς δόξης ὁ ὅλον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸν πατέρα, οὐδενὸς τῶν ἐν τῷ πατρὶ θεωρουμένων ὑψηρομένου; τίς δὲ καὶ ἡ τοῦ παντοκράτορος ἀξία, ἧς ἀμέτοχον ὁ Εὐνόμιος τὸν υἱὸν ἀποφαίνεται;

124. Λεγέτωσαν μὲν οὖν οἱ σοφοὶ παρ' ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες τὰ γήϊνα δόγματα, οἱ καθὼς φησὶν ὁ προφήτης ἐκ γῆς φωνοῦντες. Ὅσοι δὲ προσκυνοῦμεν τὸν λόγον καὶ τῆς ἀληθείας ἐσμέν μαθηταί, μᾶλλον δὲ εἶναι εὐχόμεθα, μηδὲ ταύτην παραδράμωμεν τὴν φωνὴν ἀθεώρητον. Οἶδαμεν γὰρ ὅτι πάντων τῶν ὀνομάτων, δι' ὧν τὸ θεῖον διασημαίνεται, τινὰ μὲν ἐνδεικτικὰ τῆς θείας μεγαλωσύνης ἐστίν, αὐτὰ ἐφ' ἑαυτῶν λέγομενά τε καὶ νοούμενα, τινὰ δὲ ταῖς ὑπὲρ ἡμᾶς τε καὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐνεργείαις ἐπονομάζεται. Ὅταν μὲν γὰρ λέγη ὁ θεῖος ἀπόστολος Ἀφθάρτω, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ καὶ τὰ τοιαῦτα, τὰ παραστατικὰ τῆς ὑπερκειμένης δυνάμεως νοήματα διὰ τῶν ὀνομάτων τούτων ἐνδείκνυται· ὅταν δὲ λέγηται παρὰ τῶν γραφῶν οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων πολυέλεος ἀληθινὸς χρηστὸς κύριος ἱατρὸς ποιμὴν ὁδὸς ἄρτος πηγὴ βασιλεὺς κτίστης δημιουργὸς ὑπερασπιστής, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων, ὁ ἐν πᾶσι τὰ πάντα, ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν ἐν τῇ κτίσει παρὰ τῆς θείας φιλανθρωπίας ἐνεργουμένων περιέχει τὴν ἔμφασιν.

123. En effet, on parle au sens propre de communication dans le cas de quelqu'un qui n'a pas la gloire de lui-même et pour qui cette possession vient d'ailleurs, ne venant pas de sa nature. Tandis que là où une seule et même nature est observée, là celui qui est par nature ce que nous croyons que le Père est, n'a pas besoin de quelqu'un lui communiquant un par un ce qu'il est par nature. Mais il serait bon d'énoncer cela avec plus de netteté et plus de clarté. Celui qui a le Père tout entier en lui, en quoi a-t-il besoin de la gloire du Père, puisqu'il n'est privé de rien de ce qui est contemplé dans le Père ? Quelle est aussi la dignité du Tout-Puissant à laquelle Eunome affirme que le Fils ne participe pas ?

124. Eh bien, ceux qui sont sages et intelligents à leurs propres yeux °, qu'ils énoncent ces doctrines terre à terre, eux qui, comme dit le prophète, *parlent de la terre* p. Nous tous cependant qui adorons le Verbe et qui sommes disciples de la Vérité, q ou plutôt qui désirons l'être, nous ne passerons pas outre cette assertion sans l'examiner. Nous savons en effet que de tous les noms par lesquels le divin est désigné, certains indiquent la majesté divine, ils sont énoncés et compris pour eux-mêmes. Mais d'autres expriment les actions en notre faveur et en faveur de toute la création. En effet, quand le divin Apôtre dit : *Au Dieu incorruptible, invisible, seul sage* et d'autres noms semblables r, il indique par ces noms des concepts qui représentent la puissance suréminente ; mais quand Dieu est appelé par les Écritures *Compatissant* , *Miséricordieux* , *Plein de tendresse* , *Vrai* s, *Bon* t, *Seigneur* u, *Médecin* v, *Berger* w, *Chemin* x, *Pain* y, *Source* z, *Roi* a, Créateur, Demiurge, *Bouclier* b, Celui qui est *au-dessus de tous et par tous* c, Celui qui est *tout en tous* d, ces noms et d'autres semblables expriment ce que l'amour de Dieu pour les hommes opère dans la création.

Le Fils, l'Esprit, le Père exercent la toute-puissance divine en faveur des hommes

o. *Is* 5, 21 || p. *Is* 8, 19 || q. Cf. *Jn* 14, 6 || r. *1 Tm* 1, 17 || s. Cf. *Ps* 85, 15 || t. *Lc* 67, 35 || u. Par ex. *Jn* 21, 7 || v. Cf. *Mt* 9, 12 || w. *Jn* 10, 11 || x. *Jn* 14, 6 || y. *Jn* 6, 48 || z. Cf. *Jn* 4, 14 || a. Cf. *Jn*, 1, 49 || b. *Ps* 113, 17-18 ; 143, 2 || c. *Ro* 9, 5 || d. *1 Co* 15, 28

125. Τὸ τοίνυν τοῦ παντοκράτορος ὄνομα τοῖς ἀκριβῶς ἐξετάζουσιν εὐρίσκεται μὴ ἄλλο τι σημαῖνον ἐπὶ τῆς θείας δυνάμεως ἢ τὸ πρὸς τί πως ἔχειν τὴν κρατητικὴν τῶν ἐν τῇ κτίσει θεωρουμένων ἐνέργειαν, ἣν ἢ τοῦ παντοκράτορος ἔμφασις ὑποδείκνυσιν. Ὡσπερ γὰρ οὐκ ἂν ἰατρός ἦν, εἰ μὴ τῶν νοσούντων χάριν, οὐδ' ἂν ἐλεήμων τε καὶ οἰκτίρμων καὶ τὰ τοιαῦτα κατωναμάζετο, εἰ μὴ διὰ τὸν οἰκτιρμοῦ τε καὶ ἐλέου δεόμενον, οὕτως οὐδὲ παντοκράτωρ, εἰ μὴ πᾶσα ἢ κτίσις τοῦ περικρατοῦντος αὐτὴν καὶ ἐν τῷ εἶναι συντηροῦντος ἐδέετο. Οὐκοῦν ὥσπερ ἰατρός τῷ δεομένῳ τῆς θεραπείας γίνεται, οὕτω καὶ παντοκράτωρ τῷ χρήζοντι τοῦ κρατεῖσθαι· καὶ ὥσπερ Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες, οὕτως ἐκ τοῦ ἀκολούθου καλῶς ἔστιν εἰπεῖν μηκέτι τοῦ κρατοῦντος χρήζειν ἐκεῖνον, ἐν ᾧ τὸ ἀπλανές τε καὶ ἀμετάπτωτον ἢ φύσις ἔχει.

126. Οὐκοῦν ὅταν τῆς παντοκράτωρ φωνῆς ἀκούσωμεν, τοῦτο νοοῦμεν, τὸ πάντα τὸν θεὸν ἐν τῷ εἶναι συνέχειν, ὅσα τε νοητὰ καὶ ὅσα τῆς ὑλικῆς ἐστὶ κτίσεως. Διὰ τοῦτο γὰρ κατέχει τὸν γῦρον τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἔχει ἐν τῇ χειρὶ τῆς γῆς τὰ πέρατα, διὰ τοῦτο περιλαμβάνει τὸν οὐρανὸν τῆ σπιθαμῆ, διὰ τοῦτο περιμετρεῖ τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ, διὰ τοῦτο τὴν νοητὴν πᾶσαν κτίσιν ἐν ἑαυτῷ περιέχει, ἵνα πάντα ἐν τῷ εἶναι μένη, τῇ περιεκτικῇ δυνάμει περικρατούμενα. Τίς οὖν ὁ πάντα ἐν πᾶσιν ἐνεργῶν, ἐξετάσωμεν. Τίς ὁ πάντα ποιήσας, οὗ χωρὶς τῶν ὄντων ἔστιν οὐδέν; τίς ἐστὶν ἐν ᾧ τὰ πάντα ἐκτίσθη καὶ ἐν ᾧ τὰ ὄντα τὴν διαμονὴν ἔχει;

125. De fait, le nom Tout-Puissant, pour ceux qui le scrutent avec soin, ne signifie pas autre chose à propos de la puissance divine que l'existence d'une relation entre cette puissance et l'action qui, gouvernant tout ce que la création contient, est signifiée par le nom de Tout-Puissant. En effet, de même que Dieu ne serait pas médecin si ce n'était à cause de ceux qui sont malades, de même aussi qu'Il ne serait pas appelé miséricordieux et compatissant ou d'un autre nom semblable si ce n'était à cause de celui qui a besoin de compassion et de miséricorde, de même ne serait-Il pas non plus appelé Tout-Puissant si toute la création n'avait besoin de quelqu'un qui la gouverne et la maintient dans l'existence. Donc, de même qu'Il devient médecin pour celui qui a besoin de soins, de même devient-Il aussi Tout-Puissant pour celui qui a besoin d'être gouverné. Et de même que *ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin d'un médecin mais les malades* ^e, de même pouvons-nous conclure et dire avec raison que celui dont la nature est fixe et stable n'a pas besoin d'être gouverné.

126. Donc, lorsque nous entendons l'appellation « Tout-Puissant », nous comprenons ceci : Dieu maintient tout dans l'être, ce qui est intelligible et ce qui fait partie de la création matérielle. C'est pourquoi en effet, Il détient le cercle de la terre^f, c'est pourquoi Il a dans sa main les limites de la terre^g, c'est pourquoi Il prend les dimensions du ciel à l'empan^h, c'est pourquoi Il mesure l'eau par sa main^h, c'est pourquoi Il enveloppe en lui-même toute la création intelligible, afin que tout, dominé par la puissance enveloppant tout, demeure dans l'être. Cherchons donc qui est celui *qui opère tout en tous*ⁱ. Qui est celui qui a fait toutes choses^j, et sans qui aucun être n'existe ? Qui est celui en qui tout a été créé et en qui les êtres subsistent^k ?

e. Mt 9, 12 || f. Cf. Is 40, 22 || g. Ps 94, 4 || h. Cf. Is 40, 12 || i. Cf. 1 Co 12, 6 || j. Cf. Jn 1, 3 || k. Cf. Col 1, 16-17

127. Ἐν τίνι ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν; τίς ὁ τὰ πάντα ἔχων ἐν ἑαυτῷ ὅσα ὁ πατήρ ἔχει; ἄρα ἀγνοοῦμεν ἔτι διὰ τῶν εἰρημένων τὸν ἐπὶ πάντων θεὸν τὸν ὑπὸ τοῦ Παύλου οὕτως ὀνομαζόμενον, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν τὸν Χριστόν, ὃς πάντα ἐν τῇ χειρὶ τὰ τοῦ πατρὸς ἔχων, καθὼς αὐτός φησι, περιδέδρακται πάντως διὰ τῆς πολυχώρου αὐτοῦ παλάμης τῶν πάντων καὶ κρατεῖ τῶν περιδεδραγμένων καὶ οὐδείς ἀρρεῖ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ τοῦ κρατοῦντος τῇ χειρὶ τῶν πάντων; εἰ οὖν πάντα ἔχει καὶ κρατεῖ ὧν ἔχει, τί ἄλλο καὶ οὐχὶ παντοκράτωρ πάντως ἐστὶν ὁ κρατῶν τῶν πάντων;

128. Εἰ δὲ λέγοι ἢ ἀρρεσις, ὅτι καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος κρατεῖ ὁ πατήρ, πρῶτον ἀποδειξάτωσαν, ὅτι τρεπτῆς ἐστὶ φύσεως ὁ υἱὸς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ τότε τὸν κρατοῦντα τῷ τρεπομένῳ ἐπιστησάτωσαν, ἵνα τῇ ἀνωθεν ἐγγινομένη βοήθεια μείνη τὸ κρατούμενον πρὸς τὸ κακὸν ἀμετάπτωτον. Εἰ δὲ ἀνεπίδεκτος κακίας ἢ θεία φύσις ἀτρεπτός τε καὶ ἀναλλοίωτος καὶ αἰεὶ ὡσαύτως ἔχει, εἰς τί τοῦ κρατοῦντος ἐπίδεισεται ἢ δι' ἑαυτῆς πᾶσαν ἐπικρατοῦσα τὴν κτίσιν, αὐτὴ δὲ τοῦ κρατοῦντος μὴ δεομένη διὰ τὸ ἀτρεπτον; διὰ τοῦτο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Χριστοῦ πᾶν γόνυ κάμπτει, ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων.

129. Οὐ γὰρ ἂν ἔκαμψεν, εἰ μὴ τὸν ἐπὶ σωτηρίᾳ κρατοῦντα πάντως ἐγίνωσκε. Τὸ δὲ λέγειν τῇ ἀγαθότητι τοῦ πατρὸς τὸν υἱὸν γεγεννησθαι οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ εἰς τὸ ὁμότιμον αὐτὸν καταστήσαι τοῖς ἐσχάτοις τῆς κτίσεως. Τί γὰρ οὐχὶ τῇ ἀγαθότητι τοῦ πεποιηκότος ἦλθεν εἰς γένεσιν; τίνι λογίζεται ἢ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως κατασκευῆ, πονηρίᾳ ἢ ἀγαθότητι τοῦ ποιήσαντος; τίνι δὲ ἢ τῶν ζώων γένεσις, ἢ τῶν φυτῶν τε καὶ βλαστημάτων φύσις; οὐδὲν ἔστιν ὃ μὴ τῇ ἀγαθότητι τοῦ πεποιηκότος ἔσχε τὴν γένεσιν. Ὅπερ οὖν ἐπὶ πάντων ὁ λόγος ὀρθῶς, τοῦτο ὁ Εὐνόμιος τῷ υἱῷ ὑπὸ φιλανθρωπίας χαρίζεται.

127. En qui vivons-nous ? En qui nous mouvons-nous ? En qui sommes-nous ?¹ Qui est-ce qui possède en lui tout ce que possède le Père ?^m Ou ignorons-nous encore, après ce qui a été dit, que *le Dieu au-dessus de tout*ⁿ, appelé ainsi par Paul, notre Seigneur Jésus, le Christ, qui a dans sa main tout ce qui est au Père^o, comme il le dit lui-même, contient assurément tout dans sa main très vaste et règne sur ce qu'il tient, et que personne n'enlève le tout de la main de celui qui domine tout par sa main ? S'il possède donc tout et s'il règne sur tout ce qu'il possède, quoi d'autre serait-il sinon Tout-Puissant absolument, celui qui règne sur tout ?

128. Mais si l'hérésie dit que le Père domine et le Fils et l'Esprit, qu'ils démontrent d'abord que le Fils et le Saint-Esprit ont une nature sujette au changement, et qu'ils mettent alors celui qui domine au-dessus de ce qui est sujet au changement, afin que, grâce au secours qui lui vient d'en-haut, ce qui est dominé n'incline pas vers le mal. Mais si la nature divine n'est pas susceptible de mal, si elle ne change pas, ne se modifie pas, reste toujours identique à elle-même, pourquoi la nature qui domine elle-même toute la création aura-t-elle besoin d'un dominateur ? Le dominateur lui est inutile du fait de son immutabilité. C'est pourquoi *au nom du Christ tout genou fléchit, au plus haut des cieux, sur terre et aux enfers*^p.

129. Car il ne fléchirait pas s'il ne connaissait pas avec certitude Celui qui règne en vue du salut. Et dire que le Fils « a été engendré par la bonté du Père » revient à lui attribuer un rang égal à celui des dernières créatures. Car qu'est-ce qui n'est pas venu à l'existence par la bonté du Créateur ? À quoi la création de la nature humaine est-elle attribuée, à la méchanceté ou à la bonté du Créateur ? À quoi attribuera-t-on la venue à l'être des vivants, la nature des plantes et des herbes ? Rien n'est venu à l'être sans la bonté du Créateur. Ce que la raison donc perçoit chez tous les êtres, Eunome le concède par amour des hommes au Fils.

1. Cf. *Ac* 17, 28 || m. Cf. *Jn* 16, 15 || n. *Ro* 9, 5 || o. Cf. *Jn* 10, 28 || p. *Phi* 2, 10

130. Τὸ δὲ μὴ μερίσασθαι πρὸς τὸν πατέρα τὴν οὐσίαν ἢ τὴν ἀξίαν ἢ ὅσα τοιαῦτα φλυαρῶν διεξέρχεται, ἤδη ἐν τοῖς περὶ τοῦ πατρὸς λόγοις προεξελέγηται, ὡς μάτην αὐτοῦ ταῦτα καὶ δίχα διανοίας προσρίψαντος. 5 Οὐδὲ γὰρ ἡμῖν τοῖς ἐξ ἀλλήλων τικτομένοις οὐσίας διαίρεσις γίνεται· ὅλος γὰρ ἐν ἐκάστῳ μένει τῆς οὐσίας ὁ λόγος ἐν τῷ γεγεννημένῳ καὶ τῷ γεννήσαντι, οὔτε ἐν τῷ γεννῶντι μείωσιν οὔτε ἐν τῷ γεγεννημένῳ αὔξησιν τοῦ 10 λόγου τῆς οὐσίας λαμβάνοντος. Ὁ δὲ τῆς ἀξίας ἢ τῆς βασιλείας μερισμὸς ἐπὶ τοῦ πάντα ἔχοντος τὰ τοῦ πατρὸς οὐδεμίαν διάνοιαν ἔχει πλὴν τοῦ ἔλεγχον εἶναι τῆς ἀσεβείας. Οὐκοῦν περιττὸν ἂν εἴη τοῖς 15 τοιούτοις συμπλεκόμενον εἰς ἀμετρίαν ἀποτείνειν τὸν λόγον, πρὸς δὲ τὰ ἐφεξῆς τούτοις μετέλθωμεν.

131. Δεδοξασμένον, φησί, παρὰ τοῦ πατρὸς 20 πρὸ αἰώνων. Ἀποδέδεικται τῆς ἀληθείας ὁ λόγος, τῇ μαρτυρίᾳ τῶν ἐχθρῶν κρατυνόμενος. Τοῦτο γὰρ τῆς ἡμετέρας πίστεώς ἐστι τὸ κεφάλαιον, ὅτι παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξ αἰδίου 25 δοξάζεται ὁ υἱός. Τὸ γὰρ πρὸ τοῦ αἰῶνος ταῦτόν ἐστι τῷ αἰδίῳ κατὰ τὴν ἔννοιαν, οὕτω τῆς προφητείας ἐρμηνευούσης ἡμῖν τοῦ θεοῦ τὸ αἶδιον ἐν οἷς φησιν Ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. Εἰ οὖν τὸ ὑπάρχειν πρὸ τῶν αἰώνων 30 πάσης ἀρχῆς ἐστὶν ἐξώτερον, ὁ τὴν προαιώνιον τῷ υἱῷ ἀνατιθεὶς δόξαν πολὺ πρότερον αὐτῆς τὴν ἐξ αἰδίου προσεμαρτύρησεν ὑπαρξίν. Οὐ γὰρ τὸ μὴ ὄν, 35 ἀλλὰ τὸ ὄν πάντως δοξάζεται. Μετὰ ταῦτα δὲ τῆς κατὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος βλασφημίας ἑαυτῷ τὰ σπέρματα καταβάλλει, οὐχ ἵνα τὸν υἱὸν δοξάσῃ, ἀλλ' ἵνα τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἐμπαροινήσῃ. 40

130. Et quant au fait qu'il ne partage pas l'essence ou la dignité avec le Père, et autres verbiages du même genre, cela a été déjà réfuté dans nos exposés antérieurs sur le Père, à savoir, qu'il a avancé cela au hasard et sans intelligence. En effet, même chez nous qui naissons les uns des autres, il n'y a pas de division de l'essence. Car la définition exprimant l'essence reste entière en chacun, dans celui qui est engendré et dans celui qui engendre, parce que la définition exprimant l'essence ne diminue pas chez celui qui engendre et n'augmente pas chez celui qui est engendré. Et parler d'un partage de la dignité ou de la royauté dans le cas de celui qui possède tout ce que possède le Père, n'a aucun sens, si ce n'est d'être une attestation d'impiété. Il serait donc superflu que j'étende la discussion à l'infini en m'engageant dans une controverse avec de semblables énoncés. Passons donc à la suite.

131. Il dit : « Glorifié par le Père avant les siècles »^q. La parole de vérité est prouvée parce qu'elle est corroborée par le témoignage de ses ennemis. Voilà en effet le point capital de notre foi : le Fils est glorifié par le Père depuis l'éternité. En effet, l'expression « avant les siècles » est identique quant au sens au mot « éternel », car le texte prophétique nous signifie l'éternité de Dieu de cette manière, lorsqu'il dit : *Celui qui est avant les siècles*^r. Si donc l'existence avant les siècles transcende tout principe temporel, celui qui attribue au Fils la gloire d'avant les siècles, a attesté bien plus encore son existence éternelle. En effet, ce n'est pas ce qui n'existe pas, mais ce qui existe qui assurément est glorifié. Après cela Eunome jette les semences de son blasphème contre le Saint-Esprit, non pas dans le but de glorifier le Fils, mais dans l'intention d'insulter l'Esprit-Saint.

q. Cf. Jn 17, 5 || r. Ps 54, 20

132. Βουλόμενος γὰρ μέρος τῆς ἀγγελικῆς
 δυνάμεως ἀποδεῖξαι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦτο
 προσέριψεν εἰπὼν ὅτι δοξάζομενον ὑπὸ τοῦ
 πνεύματος δι' αἰῶνος καὶ πάσης λογικῆς καὶ
 γεννητῆς οὐσίας· ὡς μηδεμίαν εἶναι διαφορὰν
 τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ πρὸς πᾶν τὸ γινόμενον,
 εἴπερ οὕτω δοξάζει τὸν κύριον τὸ πνεῦμα τὸ
 ἅγιον ὡς καὶ τὰ ἄλλα πάντα περὶ ὧν ὁ
 προφήτης διεξείσιν, οἱ ἄγγελοι καὶ αἱ
 δυνάμεις καὶ τῶν οὐρανῶν οἱ οὐρανοὶ καὶ τὸ
 ὑπερκόσμιον ὕδωρ καὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς πάντα,
 δράκοντες ἄβυσσοι πῦρ χάλαζα χιῶν κρύσταλλος
 πνεῦμα καταιγίδος τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ
 ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι, τὰ θηρία
 καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ
 πτερωτά. Εἰ οὖν μετὰ τούτων λέγει δοξάζειν
 τὸν κύριον καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐν
 τούτων εἶναι πάντως καὶ αὐτὸ ἡ θεομάχος
 ἀποφαίνεται γλῶσσα.

133. Τὰ δὲ ἐφεξῆς τούτοις ἀσυναρτήτως
 προσκείμενα ὑπερβῆναί φημι δεῖν καλῶς
 ἔχειν, οὐχ ὡς ἀλήπτως ἔχοντα, ἀλλ' ὡς
 δυνάμενα καὶ παρὰ τῶν εὐσεβούντων
 λέγεσθαι, εἴπερ διαζευχθεῖη τῆς κακοτρόπου
 ἐμφάσεως. Εἰ γὰρ τι καὶ πρόσκειται παρ'
 αὐτοῦ τῶν εἰς εὐσέβειαν συντεινόντων, ἀντὶ
 δελεάσματος τὸ τοιοῦτον τοῖς ἀκεραιότεροις
 προτείνεται, ἵνα συγκαταποθῇ τούτοις καὶ τὸ
 τῆς ἀσεβείας ἄγκιστρον. Εἰπὼν γὰρ τινα
 ἄπερ ἂν καὶ ὁ ἐκκλησιαστικὸς εἴποι,
 προστίθησιν ὑπήκοος πρὸς τὴν τῶν ὄντων
 δημιουργίαν καὶ γένεσιν, ὑπήκοος πρὸς πᾶσαν
 διοίκησιν, οὐκ ἐκ τῆς ὑπακοῆς προσλαβὼν τὸ
 εἶναι υἱὸς ἢ θεός, ἀλλ' ἐκ τοῦ υἱὸς εἶναι καὶ
 γεννηθῆναι μονογενῆς θεὸς γενόμενος ὑπήκοος
 ἐν λόγοις, ὑπήκοος ἐν ἔργοις.

134. Καίτοι τίς οὐκ οἶδεν τῶν ταῖς θεαίαις
 καθωμιληκῶτων φωναῖς, πότε εἴρηται παρὰ
 τοῦ μεγάλου Παύλου καὶ τοῦτο ἐφ' ἅπαξ περὶ
 αὐτοῦ, ὅτι ὑπήκοος ἐγένετο; ὅτε γὰρ ἐπὶ τῷ

132. Car voulant démontrer que l'Esprit-
 Saint fait partie des puissances angéliques,
 il a lancé ceci en disant : « Il est glorifié dans
 le siècle par l'Esprit et par toute essence
 raisonnable et engendrée ». Il en résulte qu'il
 n'y a aucune différence entre l'Esprit-Saint
 et tout ce qui vient à l'être, si l'Esprit-Saint
 glorifie le Seigneur comme le glorifient
 toutes les autres créatures énumérées par le
 prophète : *les anges et les puissances, les
 cieux des cieux, les eaux de dessus l'univers*
 et tout ce qui est de la terre, *monstres
 marins, abîmes, feu, grêle, neige, glace,
 souffle de l'ouragan, les montagnes, toutes
 les collines, arbres à fruit, tous les cèdres, les
 bêtes sauvages, tout le bétail, les reptiles et
 les oiseaux ailés*^s. Si donc il dit que l'Esprit-
 Saint aussi, de concert avec ces êtres,
 glorifie le Seigneur, alors cette langue rebelle
 à Dieu affirme que l'Esprit lui-même est
 assurément un de ces êtres.

133. Je dis qu'il est raisonnable de passer
 outre aux propos suivants ¹, disposés sans
 ordre, non qu'ils soient exempts de repro-
 ches, mais parce qu'ils peuvent, une fois
 disjoints de leur contexte pernicieux, être
 dits par des orthodoxes aussi. En effet,
 même s'il propose quelque chose qui favori-
 se la piété, il tend cela en guise d'appât aux
 gens simples, afin de leur faire avaler en
 même temps l'hameçon de l'impiété. Car
 tout en avançant quelques paroles qu'un
 membre de l'Église aussi dirait, il ajoute :
 « Il est soumis pour la création et la pro-
 duction des êtres, soumis pour tout gouver-
 nement ; ce n'est pas du fait de sa soumis-
 sion qu'il a reçu d'être Fils ou Dieu, mais
 c'est parce qu'il est et parce qu'il a été en-
 gendré fils qu'il est devenu Monogène Dieu,
 soumis dans les paroles, soumis dans les
 œuvres ».

134. Eh bien, qui parmi ceux qui se sont
 familiarisés avec les divines Écritures,
 ignore à quel moment le [Christ] est dit, et
 cela une fois seulement, être devenu soumis

Le Fils s'est
 soumis pour
 le salut des
 hommes. Il
 montre ainsi
 sa
 souveraineté

s. Ps 148, 2.4.7-10

1. Voici le passage évoqué par G. de Nysse : « Il est escorté par l'armée céleste tout entière (il est en effet à la fois Seigneur et Roi de gloire, comme aussi fils de Dieu et Dieu), créateur des choses immortelles et mortelles, créateurs des êtres spirituels et de toute chair (tout en effet est venu à l'être par lui, et rien de ce qui fut, ne fut sans lui), Roi et Seigneur de toute vie et Souffle de ceux qui par lui sont venus à l'être (tout en effet, lui a été remis par son Père, comme Il le dit lui-même dans les saintes Écritures, et le Père a tout remis en sa

πληρῶσαι τὸ διὰ τοῦ σταυροῦ μυστήριον ἧ
 λθεν ὁ κενώσας ἑαυτὸν ἐν τῇ τοῦ δούλου
 μορφῇ καὶ ταπεινώσας ἑαυτὸν τῷ τοῦ
 ἀνθρώπου ὁμοιωμάτι τε καὶ σχήματι, εὑρεθείς
 ὡς ἄνθρωπος ἐν τῇ ταπεινῇ τῶν ἀνθρώπων
 φύσει, τότε ὑπήκοος γίνεται ὁ τὰς ἀσθενείας
 ἡμῶν ἀναλαβὼν καὶ τὰς νόσους βαστάσας, τὴν
 παρακοὴν τῶν ἀνθρώπων διὰ τῆς ἰδίας
 ὑπακοῆς ἐξιόμενος, ἵνα τῷ μῶλωπι αὐτοῦ τὸ
 ἡμέτερον ἰάσῃται τραῦμα καὶ διὰ τοῦ ἰδίου
 θανάτου τὸν κοινὸν θάνατον τῶν ἀνθρώπων
 ἐξαφανίσῃ, τότε δι' ἡμᾶς ὑπήκοος γίνεται, ὡς
 καὶ ἁμαρτία καὶ κατάρρα διὰ τὴν ὑπὲρ ἡμῶν
 οἰκονομίαν ἐγένετο, οὐ φύσει τοῦτο ὢν, ἀλλὰ
 κατὰ φιλανθρωπίαν γενόμενος.

135. Τὸν δὲ τοσοῦτων ὑπακοῶν κατάλογον
 παρὰ ποίας ἐδιδάχθη φωνῆς; τοῦναντίον μὲν
 οὖν πᾶσα θεόπνευστος γραφὴ τὴν αὐθεντικὴν
 αὐτῷ καὶ αὐτοκρατορικὴν προσμαρτυρεῖ
 ἐξουσίαν λέγουσα *Αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν,*
αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν δῆλον γὰρ
 ὅτι ταῦτά φησιν ὁ προφήτης περὶ τοῦ τὰ
 σύμπαντα φέροντος τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως
 αὐτοῦ, οὗ ἡ ἐξουσία πᾶσαν οὐσίαν καὶ φύσιν
 καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ κτίσει νοούμενά τε καὶ
 ὀρώμενα ἐν μόνῃ τῇ τοῦ θελήματος ὀρμῇ
 συνεστήσατο. Πόθεν τοίνυν κινούμενος ὁ
 Εὐνόμιος μυριοτρόπως ἐπιφημίζει τῷ βασιλεῖ
 τῆς κτίσεως τὸ ὑπήκοον, ὑπήκοος λέγων πρὸς
 πᾶσαν δημιουργίαν καὶ ὑπήκοος πρὸς πᾶσαν
 διοίκησιν, ὑπήκοος ἐν ἔργοις, ἐν λόγοις;

136. Καίτοι παντὶ δῆλον τὸ τοιοῦτόν ἐστιν,
 ὅτι μόνος ἐν λόγοις τε καὶ ἔργοις ἐτέρω τις
 ὑπήκοος γίνεται ὁ μήπω τὴν ἕξιν τοῦ ποιεῖν
 ἀκριβῶς ἢ λέγειν ἀλήπτως ἐν ἑαυτῷ
 κατορθώσας, ἀλλὰ πρὸς τὸν διδάσκαλον
 ἑαυτοῦ καὶ καθηγεμόνα βλέπων ταῖς
 ὑποθήκαις ἐκείνου τὸ ἐν τοῖς λόγοις τε καὶ
 ἐν τοῖς ἔργοις ἀκριβῆς ἐκπαιδεύεται. Τὸ δὲ

par le vénérable Paul ?^t En effet, lorsqu'est
 venu pour accomplir le mystère par la croix
 celui qui s'est abaissé jusqu'à la condition
 d'un esclave et qui s'est humilié en prenant
 la ressemblance et la figure d'un homme,
 reconnu comme homme dans l'humilité de
 la nature des hommes, c'est alors qu'il
 devient soumis, *lui qui a pris sur lui nos*
faiblesses et qui a porté nos maladies^u, qui a
 guéri la désobéissance des hommes par sa
 propre soumission^v, afin de guérir par ses
 plaies nos blessures et d'anéantir par sa
 propre mort la mort commune des hommes^w
 ; c'est alors qu'il devient soumis, à cause de
 nous, tout comme il est devenu péché^x et
 malédiction^y, à cause de l'économie en notre
 faveur. Il n'était pas cela par nature mais il
 l'est devenu par amour des hommes.

135. Une parole de l'Écriture lui a-t-elle
 appris la liste de toutes ces soumissions ?
 Bien au contraire ! Toute l'Écriture
 divinement inspirée atteste la puissance
 indépendante et absolue du [Christ]
 lorsqu'elle dit : *Il dit et ils furent faits, il*
commanda et ils furent créés^z. Car il est
 évident que le prophète énonce cela de celui
 qui porte l'univers entier *par la parole de sa*
puissance^a, celui dont la puissance, par la
 seule impulsion de sa volonté, a constitué
 toute essence et nature et tous les êtres de
 la création appréhendés par la raison et par
 la vue. Qu'est-ce donc qui incite Eunome à
 appeler de mille façons le Roi de la création
 « le soumis » lorsqu'il dit : « Soumis pour
 toute la création et soumis pour tout le
 gouvernement, soumis dans les œuvres et
 dans les paroles » ?

136. Eh bien, il est évident pour chacun que
 seul devient soumis à un autre dans les
 paroles et dans les œuvres celui qui n'a pas
 encore acquis suffisamment l'habitude d'un
 travail précis ou d'un discours correct, mais
 qui regarde vers son maître et guide et qui
 est éduqué par ses conseils à la précision
 dans les paroles et dans les œuvres. Mais

t. Cf. *Pbi* 2, 8 || u. Cf. *Is* 53, 4 ; *Mt* 8, 17 || v. Cf. *Ro* 5, 19 || w. *Is* 53, 5 || x. Cf. *2 Co* 5, 21 || y. *Ga* 3, 13 || z. *Ps* 82, 9 ; 148, 5 || a. *He* 1, 3

τὴν σοφίαν ἐπιστάτου χρῆζειν οἶεσθαι καὶ διδασκάλου τοῦ τὴν ἀλήθειαν ἢ τὴν δικαιοσύνην πρὸς τὸ δέον αὐτῇ κατευθύνοντος μόνης τῆς Εὐνομίου φαντασίας ἐστίν. Καὶ περὶ μὲν τοῦ πατρὸς φησιν ὅτι πιστὸς ἐν 5 λόγοις καὶ πιστὸς ἐν ἔργοις, τῷ δὲ υἱῷ τὸ πιστὸν ἐν τοῖς γινομένοις τε καὶ λεγομένοις οὐκ ἐμαρτύρησεν, ἀλλ' ὑπήκοον αὐτὸν ἐν λόγοις εἶναι καὶ οὐ πιστὸν ἀπεφήνατο, ὡς διὰ πάντων ὧν λέγει τὴν κατ' αὐτοῦ βλασφημίαν 10 τὸ ἴσον ἔχειν.

137. Τὸ δὲ μωρὸν τε καὶ ἀδιανόητον τῆς μεταξὺ τούτων παρεντεθείσης ῥήσεως πρέπει τάχα σιωπῇ παρελθεῖν, μή τις τῶν 15 ἀπερισκέπτων ἐπιγελάσῃ τῇ ματαιότητι, δακρῦειν δέον ἐπὶ τῇ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἀπωλείᾳ ἢ γελᾶν ἐπὶ τῇ μωρίᾳ τῶν λόγων. Φησὶ γὰρ ὁ σοφὸς οὗτος καὶ περιεσκεμμένος δογματιστῆς οὐκ ἐκ τῆς ὑπακοῆς αὐτὸν 20 προσλαβεῖν τὸ εἶναι υἱόν. Ὡ τῆς ἀγγινοίας, ὡς ἀναγκαίως περὶ τούτων ἡμῖν διορίζεται, ὅτι οὐ πρότερον ὑπήκοος ἐγένετο καὶ τότε υἱός, οὐδὲ πρεσβυτέραν χρῆ νοεῖν τὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ τῆς γεννήσεως. Εἰ δὲ μὴ 25 προσδιωρίσατο ταῦτα, τίς οὕτω μωρὸς καὶ ἡλίθιος ἦν, ὡς μισθὸν ὑπακοῆς οἰηθῆναι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῷ δεδύσθαι τὴν γέννησιν τῷ πρὸ τῆς γεννήσεως ἐπιδειξαμένῳ τὸ εὐπειθές καὶ ὑπήκοον;

138. Ἄλλ' ἵνα μὴ προχείρως τις ἐκ τῆς ἀνοίας τῶν λεγομένων κατασυρῇ πρὸς τὸν γέλωτα, νοησάτω ὅτι ἔχει τι καὶ ἡ μωρία τῶν λεγομένων ἐν ἑαυτῇ δακρῦων ἄξιον. Ὁ γὰρ 35 βούλεται κατασκευάσαι διὰ τούτων, τοιοῦτόν ἐστιν, ὅτι φύσις αὐτῷ ἐστὶν ἡ ὑπακοή, ὡς μηδὲ βουλομένῳ δυνατὸν γενέσθαι τὸ μὴ ὑπήκοον εἶναι. Τοιοῦτον γὰρ αὐτὸν κατεσκευάσθαι λέγει, ὡς πρὸς ὑπακοὴν μόνην 40 τὴν φύσιν αὐτοῦ ἐπιτηδεύει ἔχειν. Καθάπερ τῶν ὀργάνων τὸ πρὸς τινα τύπον ἐσχηματισμένον ἐκεῖνο τὸ εἶδος ἐντυποῖ κατ'

penser que la Sagesse a besoin d'un intendant et d'un maître dirigeant pour elle la vérité et la justice vers ce qui lui convient, est le fait de la seule imagination d'Eunome. Du Père aussi il dit qu' « Il est fidèle dans les paroles et fidèle dans les œuvres », tandis qu'il ne rend pas témoignage à la fidélité du Fils dans les œuvres et dans les paroles, mais affirme qu'il est « soumis dans les paroles », et non pas fidèle, si bien que son blasphème contre le Fils s'étale sans distinction à travers tout son discours.

137. Il convient d'ailleurs de passer peut-être sous silence les paroles stupides et insensées insérées entre ces deux assertions, de peur que quelqu'un ne se moque de la vanité de ces affirmations inconsidérées, alors qu'on devrait pleurer sur la perte de leurs âmes, plutôt que de rire de la sottise de leurs paroles. Ce sage et circonspect colporteur de doctrines dit en effet, que ce n'est pas à cause de sa soumission qu'il a reçu d'être Fils. Oh, quelle acuité d'esprit! Avec quelle rigueur contraignante établit-il pour nous en cette matière qu'il n'était pas d'abord soumis et Fils ensuite, et qu'il ne faut pas estimer sa soumission plus ancienne que sa génération. Même s'il n'avait pas spécifié cela, qui serait assez stupide et idiot pour penser que le Père l'a engendré en récompense de sa soumission, parce qu'il avait fait preuve de docilité et de soumission avant sa génération ?

138. Mais afin que personne ne se mette trop promptement à rire à cause du non-sens de ces paroles, qu'il considère que même leur stupidité contient quelque chose méritant des larmes. En effet, ce qu'il cherche à établir par là peut s'exprimer ainsi : la soumission lui tient lieu de nature, de sorte qu'il ne lui est pas possible, même s'il voulait, de ne pas être obéissant. Car il dit qu'il a été fait tel que sa nature n'est apte qu'à la seule obéissance. Il en est de son cas comme de celui des instruments : tel instrument modelé en vue de donner telle empreinte imprime nécessairement dans le

ἀνάγκην τῷ ὑποκειμένῳ ὅπερ ὁ χαλκεύων τῇ τοῦ ὄργανου κατασκευῇ ἐναπέθετο, ᾧ οὐκ ἔστι δύναμις ἢ εὐθύς [ἐμ]ποιῆσαι τῷ ὑποδεχομένῳ τὸ ἴχνος, εἰ περιφερῆς εἶη ἢ ἐργασία, ἢ κύκλον δεῖξαι διὰ τοῦ τύπου, εἰ 5 κατ' εὐθεΐαν ἐσχηματισμένον τύχοι τὸ ὄργανον.

139. Ὅσον δὲ τῆς τοιαύτης διανοίας ἐστὶ τὸ βλάσφημον, τί χρῆ διὰ τῶν ἡμετέρων 10 ἐκκαλύπτεσθαι λόγων, αὐτῆς τῆς αἰρετικῆς φωνῆς τὴν ἀτοπίαν βοώσης; εἰ γὰρ διὰ τοῦτο ὑπήκοος, διότι τοιοῦτος ἐγένετο, οὐδὲ πρὸς τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν πάντως τὸ ἴσον ἔχει, εἴπερ ἡμῖν μὲν αὐτεξουσίος ἐστὶν ἡ ψυχὴ καὶ 15 ἀδέσποτος, αὐτοκρατορικῶς αἰρουμένη κατ' ἐξουσίαν τὸ καταθύμιον, ὁ δὲ ἀνάγκη φύσεως ὑπέζευγμένος ἐνεργεῖ διὰ παντός, μᾶλλον δὲ πάσχει τὴν ὑπακοήν, οὐδὲ εἰ μὴ βούλοιτο τοῦτο ποιεῖν συγχωρούσης τῆς φύσεως· ἐκ γὰρ 20 τοῦ υἱὸς εἶναι καὶ γεγενῆσθαι οὗτος ὑπήκοος γέγονεν ἐν λόγοις καὶ ὑπήκοος ἐν ἔργοις.

140. Ὡ τῆς ἀναισθησίας τοῦ δόγματος. Λόγοις ὑπήκοον τὸν λόγον ποιεῖς καὶ 25 προεπινοεῖς τοῦ ὄντως λόγου λόγους ἐτέρους καὶ μεσιτεύει τοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ ὄντος λόγου ἕτερος λόγος τῆς ἀρχῆς πρὸς αὐτὸν διαπορθμεύων τὸ βούλημα. Καὶ οὐχ εἷς οὗτος, ἀλλὰ καὶ πλείονές εἰσὶ τινες λόγοι οἱ διὰ 30 μέσου τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ λόγου παρὰ τοῦ Εὐνομίου παρενειρόμενοι καὶ πρὸς τὸ δοκοῦν αὐτοῖς τῇ ὑπακοῇ αὐτοῦ καταχρόμενοι.

141. Ἀλλὰ τί χρῆ τῇ ματαιότητι τῶν 35 λεγομένων ἐνδιατρίβειν παντὶ γὰρ δῆλόν ἐστιν, ὅτι καὶ ὅτε ὁ Παῦλος εἶπεν αὐτὸν γεγενῆσθαι ὑπήκοον (εἶπε δὲ οὕτως αὐτὸν γεγενῆσθαι ὑπήκοον, σάρκα καὶ δοῦλον καὶ κατάραν καὶ ἀμαρτίαν δι' ἡμᾶς γενόμενον), 40

substrat la forme que le forgeron y a mise lors de la fabrication de l'instrument. Celui-ci ne peut tracer une ligne droite sur ce qui reçoit sa marque si sa tâche est d'y tracer un cercle, ni produire un cercle par son empreinte s'il a été façonné pour tracer une ligne droite.

139. Mais pourquoi faudrait-il mettre à nu par nos arguments l'énorme blasphème d'une telle conception, puisque la parole des hérétiques proclame elle-même son extravagance ? En effet, si le Fils est soumis parce qu'il a été créé ainsi, alors il n'a pas même un rang égal à celui de la nature humaine ; car notre âme est libre et indépendante, ayant pouvoir de choisir d'une liberté souveraine ce qu'elle désire. Mais le Fils agit toujours sous le joug de la nécessité de sa nature, et qui plus est, il subit la soumission, parce que sa nature ne lui permet pas de ne pas se soumettre, même s'il le voulait. Donc, parce qu'il est et parce qu'il a été engendré Fils, il est devenu soumis dans les paroles et soumis dans les œuvres ?

140. Ah, la stupidité de cette doctrine ! Tu soumetts la Parole aux paroles. Tu imagines aussi d'autres paroles avant la Parole véritable ^b et une autre parole du Principe qui transmet sa volonté, fait fonction de médiateur à l'égard de la Parole véritable qui est dans le Principe. Et cette autre parole n'est pas unique, mais il y a plusieurs paroles dont Eunome fait autant de chaînons intermédiaires entre le Principe et la Parole et qui abusent selon leur bon plaisir de sa soumission.

141. Mais pourquoi s'attarder à la vanité de ces paroles ? Car il est évident pour chacun que même lorsque, selon Paul, il est devenu soumis ^c (et il dit qu'il est devenu soumis en devenant chair ^d, esclave ^e, malédiction ^f et péché ^g à cause de nous), que même alors le

b. Cf. *Jn* 1, 1 | c. Cf. *Phi* 2, 8 | d. Cf. *Ro* 8, 3 | e. Cf. *Phi* 2, 7 | f. Cf. *Ga* 3, 13 | g. Cf. *2 Co* 5, 21

οὐδὲ τότε ὁ κύριος τῆς δόξης ὁ τῆς αἰσχύνης
καταφρονήσας καὶ τῇ σαρκὶ τὸ πάθος
ἀναδεξάμενος τῆς αὐθεντικῆς ἐξουσίας ἑαυτὸν
ἠλλοτρίωσε λέγων *Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ*
ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν, καὶ πάλιν 5
Οὐδεὶς αἴρει τὴν ψυχὴν μου ἀπ’ ἐμοῦ, ἐξουσίαν
ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν
λαβεῖν αὐτήν· καὶ ὅτε προσήγγισαν αὐτῷ
κατὰ τὴν πρὸ τοῦ πάθους νύκτα οἱ τῷ σιδήρῳ
καὶ τοῖς ξύλοις καθωπλισμένοι, πάντας 10
αὐτοὺς εἰς τὸ κατόπιν ἀνέτρεψε διὰ τοῦ
εἰπεῖν ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καὶ πάλιν τοῦ ληστοῦ
ἰκετεύσαντος ἐν μνήμῃ παρ’ αὐτοῦ γενέσθαι,
ἔδειξε τὴν ἐπὶ πάντων ἐξουσίαν ἐν οἷς φησι
Σήμερον μετ’ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 15

142. Εἰ τοίνυν οὐδὲ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους
τῆς ἐξουσίας χωρίζεται, ποῦ ποτε βλέπει ἡ
αἴρεσις τοῦ βασιλέως τῆς δόξης τὸ
ὑπεξούσιον; τίς δὲ καὶ ἡ πολύτροπος αὐτή 20
μεσιτεία, ἣν ἐπιθρυλεῖ τῷ θεῷ, μεσίτην λέγων
ἐν δόγμασι, μεσίτην ἐν νόμῳ; οὐ ταῦτα παρὰ
τῆς ὑψηλῆς φωνῆς τοῦ ἀποστόλου
ἐπαιδευθήμεν, ὅς φησιν ὅτι [ὁ] τὸν νόμον τῶν
ἐντολῶν καταργήσας τοῖς ἑαυτοῦ δόγμασιν, οὗ 25
τός ἐστιν ὁ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
εἰπὼν οὕτω τῷ ῥήματι ὅτι *Εἷς θεὸς καὶ εἷς*
μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Ἰησοῦς
Χριστός. Ὅλον ἡμῖν ἐνταῦθα τὸν σκοπὸν τοῦ
μυστηρίου διὰ τῆς τοῦ μεσίτου λέξεως 30
διαλαβῶν ἀπεκάλυψεν.

143. Ὁ δὲ σκοπὸς οὗτός ἐστιν. Ἀπέστη διὰ
τῆς τοῦ ἀντικειμένου κακίας ποτὲ τὸ
ἀνθρώπινον, καὶ τῇ ἁμαρτίᾳ δουλωθὲν καὶ τῆς 35
ὄντως ἠλλοτριώθη ζωῆς. Ἀνακαλεῖται μετὰ
ταῦτα τὸ ἑαυτοῦ πλάσμα ὁ τοῦ πλάσματος
κύριος καὶ γίνεται ἄνθρωπος μετὰ τοῦ εἶναι
θεός, ἀκκεῖνο ὄλον ὦν καὶ τοῦτο ὄλον
γενόμενος, καὶ οὕτω συνανεκράθη θεῷ τὸ 40
ἀνθρώπινον, τοῦ κατὰ Χριστὸν ἀνθρώπου τὴν
μεσιτείαν ἐργασαμένου, ᾧ διὰ τῆς
ἀναληφθείσης ἡμῶν ἀπαρχῆς ὄλον τῇ δυνάμει
συνανεκράθη τὸ φύραμα.

Seigneur de gloire^h, ne faisant aucun cas de
la honteⁱ et ayant assumé la passion par la
chair, n'a pas abandonné sa puissance
indépendante, lorsqu'il dit : *Détruisez ce*
temple et en trois jours je le relèverai^j, et
encore : *Personne ne m'enlève ma vie ; j'ai*
pouvoir de la déposer et j'ai le pouvoir de la
reprendre^k. Et lorsque la nuit avant sa
passion ceux qui étaient armés de lances et
de bâtons s'approchèrent de lui, il les
renversa tous à terre en disant : *Je suis*^l, et
encore lorsque le larron le pria de se
souvenir de lui, il montra sa souveraineté
universelle en disant : *Aujourd'hui tu seras*
avec moi dans le paradis^m. 15

142. Si donc [le Christ], même à l'heure de
sa passion ne perd pas sa puissance
souveraine, où l'hérésie aperçoit-elle alors la
sujétion du Roi de gloire ? Et quelles sont
encore ces diverses médiations qu'elle
attribue à Dieu avec force clameurs,
lorsqu'elle l'appelle « médiateur dans les
doctrines et médiateur dans la loi » ? Nous
n'avons pas été instruits de cela par la voix
du sublime Apôtre disant que *celui qui a*
rendu vaine la loi des commandements par
*ses doctrines*ⁿ est le médiateur entre Dieu et
les hommes, lorsqu'il a déclaré par cette
parole : *Un seul Dieu, un seul médiateur*
aussi entre Dieu et les hommes, l'homme
Jésus-Christ^o Il nous découvrit là tout le
dessein du mystère en le cernant par le
terme médiateur.

143. Ce dessein est le suivant. Jadis,
l'humanité s'est révoltée par la malice de
l'Adversaire, asservie au péché, elle était
devenue aussi étrangère à la vie véritable.
Après cela le Seigneur de la créature appelle
de nouveau sa créature et il devient homme
tout en étant Dieu. Il était tout entier Dieu
et il devint tout entier homme. Et ainsi
l'humanité fut intimement unie à Dieu,
l'homme selon Christ opérant la médiation ;
et grâce à nos prémices qui ont été
assumées, toute la pâte a été intimement
unie à Dieu par sa puissance^p.

La
médiation
du Christ
a pour fin
le salut
des
hommes

h. Cf. *1 Co* 2, 8 || i. Cf. *He* 12, 2 || j. *Jn* 2, 19 || k. *Jn* 10, 18 || l. Cf. *Jn* 18, 5-6 || m. *Lc* 23, 43 || n. Cf. *Eph* 2, 15 || o. *1 Tim* 2, 5 || p. Cf. *Ro* 11, 16

144. Ἐπεὶ οὖν ὁ μεσίτης ἐνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν, οὐδ' ἐν τοῖς προσώποις τοῖς ἐν τῇ πίστει παραδεδομένας ἐμμερίζομενος (μία γὰρ ἡ θεότης ἐν πατρὶ τε καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι ἁγίῳ), διὰ τοῦτο γίνεται μεσίτης ἅπαξ ὁ κύριος θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, συνάπτων τὸν ἄνθρωπον δι' ἑαυτοῦ τῇ θεότητι. Ἀλλὰ καὶ διὰ τοῦ κατὰ τὸν μεσίτην νοήματος τὸ εὐσεβὲς τῆς πίστεως ἐδιδάχθημεν Ὅ γὰρ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ὥσπερ τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως τὴν κοινωνίαν ἐδέξατο, οὐ νομισθεὶς ἄνθρωπος, ἀλλὰ γεγρονῶς κατὰ ἀλήθειαν, οὕτω καὶ ἀληθινὸς θεὸς ὢν οὐκ ἐπωνυμία τετιμημένος ἐστὶν ψιλῇ τῆς θεότητος, ὡς ὁ Εὐνόμιος βούλεται.

145. Ὅσα δὲ τοῖς εἰρημένοις προστίθησι, τῆς αὐτῆς ἀνοίας ἔχεται, μᾶλλον δὲ κακονοίας. Ἰὶὸν γὰρ αὐτὸν εἰπὼν, ὃν ἐν τοῖς μικρῶ πρόσθεν εἰρημένοις κτιστὸν εἶναι σαφῶς διωρίσατο, καὶ μονογενῆ θεὸν ὀνομάσας, ὃν μετὰ τῶν λοιπῶν τῶν διὰ τῆς κτίσεως γεγονότων ἠρίθμησεν, ὁμοιον εἶπε τῷ γεννήσαντι κατ' ἐξαιρετον ὁμοιότητα μόνον κατὰ τὴν ἰδιάζουσαν ἐννοίαν. Χρῆ τοίνυν διασταλῆναι πρῶτον τοῦ ὁμοίου τὸ σημαίνονμενον, ποσαχῶς ἐν τῇ καταχρήσει τῆς συνηθείας λέγεται, εἴθ' οὕτως ἐπὶ τὴν ἐξέτασιν τῶν προκειμένων ἐλθεῖν.

146. Πρῶτον μὲν γὰρ ὅσα παραψεύδεται τὰς αἰσθήσεις ἡμῶν, οὐ τὰ αὐτὰ μὲν ἀλλήλοις ὄντα κατὰ τὴν φύσιν, διὰ δὲ τινος τῶν παρεπομένων τοῖς ὑποκειμένοις, σχήματος λέγω καὶ χρώματος καὶ ἤχου, καὶ τῶν ὅσα διὰ γεύσεως τε καὶ ὀσφρήσεως καὶ ἀφῆς τὸν παραλογισμὸν ἐμποιεῖ, ἄλλα μὲν ὄντα κατὰ

144. Puis donc le médiateur n'est pas pour un seul^a et puisque Dieu est unique et n'est pas divisé entre les Personnes que la tradition de la foi nous a transmises (car la divinité est unique dans le Père, dans le Fils et dans l'Esprit-Saint), à cause de cela le Seigneur devient une fois pour toutes médiateur entre Dieu et les hommes, alliant en sa personne l'homme à la divinité. Bien plus, nous avons appris aussi grâce à la réflexion sur le médiateur l'orthodoxie de la foi. En effet, de même que le médiateur entre Dieu et les hommes est entré en communion avec la nature humaine et n'a pas seulement été appelé un homme, mais l'est vraiment devenu, de même aussi, parce qu'il est vrai Dieu, il n'est pas honoré par le simple surnom de Dieu, comme le veut Eunome.

La ressemblance 145. Ce qu'il ajoute à ces entre le Père et le Fils dires se caractérise par une même absence de pensée, ou plutôt, par une pensée pernicieuse. Car en appelant « Fils », celui qu'il avait déclaré explicitement dans ses propos précédents être une créature, et appelé « Dieu Monogène » celui qu'il avait inclus dans l'ensemble des êtres venus à l'existence par création, il affirme qu'Il est « semblable à celui qui l'a engendré uniquement selon une ressemblance éminente et d'une manière propre ». Il faut donc discerner d'abord la signification du mot « semblable » et dans combien de sens différents l'usage courant emploie ce mot, pour en venir ensuite à l'examen des assertions présentes.

146. Eh bien, tout d'abord toutes les choses qui trompent nos sens, à savoir, celles qui ne sont pas identiques les unes aux autres selon leur nature, mais selon quelque accident qui accompagne leur substance, j'entends l'aspect extérieur, la couleur, le son, et celles dont le goût, l'odeur ou le toucher induisent en erreur qui, bien qu'étant différentes quant à leur nature,

Précisions
de
vocabulaire

q. Cf. Ga 3, 20

τὴν φύσιν, ἕτερα δὲ παρ' ἃ πέφυκεν εἶναι ὑποκρινόμενα, ταῦτα ὁμοίως ἔχειν ἢ συνήθεια λέγει· οἷον ὅταν ἡ ἄψυχος ὕλη μορφωθῆ διὰ τῆς τέχνης πρὸς τινὰ ζώου μίμησιν διὰ γλυφῆς ἢ ζωγραφίας ἢ πλάσματος, ὅμοιον λέγεται τῷ ἀρχετύπῳ τὸ μίμημα.

147. Ἐνταῦθα γὰρ ἄλλη μὲν τοῦ ζώου ἢ φύσις, ἕτερα δὲ τῆς ὕλης τῆς παραψευδομένης τὴν ὄψιν διὰ χρώματος μόνου καὶ σχήματος. Τοῦ δὲ αὐτοῦ εἶδους ἐστὶ τῆς ὁμοιότητος καὶ ἢ ἐν κατόπτρῳ εἰκῶν τῆς ἀρχετύπου μορφῆς, ἐναργεῖς φέρουσα τὰς ἐμφάσεις, οὐ μὴν ἐκείνο κατὰ τὴν φύσιν οὔσα, ὅπερ ἐστὶ τὸ ἀρχέτυπον. Ὡσαύτως καὶ τὴν ἀκοὴν ἐστὶ τὸ ἴσον παθεῖν, ὅταν τις τὴν φωνὴν τῆς ἀηδόνος τῷ οἰκείῳ φθόγγῳ μιμούμενος ὀρνέου δοκεῖν ἐπακροᾶσθαι τὴν ἀκοὴν ἀναπείσῃ.

148. Πάσχει δὲ τὸν τοιοῦτον παραλογισμόν καὶ ἡ γεῦσις, ὅταν ὁ τοῦ καρποῦ τῶν σύκων χυμὸς τὴν τοῦ μέλιτος ἡδονὴν ὑποκρίνηται· ἔχει γὰρ τι εἰκότως πρὸς τὴν γλυκύτητα τοῦ μέλιτος ὁ χυμὸς τῆς ὀπώρας. Οὕτω δι' ὁμοιότητος ἐστὶν παραλογισθῆναι ποτε καὶ τὴν ὄσφρησιν, ὅταν ὁ ἀτμὸς τῆς χαμαιμήλου βοτάνης αὐτὸ τὸ εὐῶδες μῆλον τῆ εὐπνοίᾳ μιμούμενος ἀπατήσῃ τὴν αἴσθησιν. Τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ ἐν τῇ ἀφῆ ποικίλως ἢ ὁμοιότης διαψεύδεται τὴν ἀλήθειαν, ἐπειδὴν ἀργυροῦν ἢ χάλκεον νόμισμα ἰσομέγεθες τῷ χρυσῷ καὶ κατὰ τὸν σταθμὸν ὁμοίως ἔχον ἀντὶ τοῦ χρυσοῦ νομισθῆ, μὴ ἐπικρινούσης τῆς ὄψεως τὴν ἀλήθειαν.

sont jugées néanmoins différentes de ce qu'elles sont en réalité, toutes ces choses l'usage courant les appelle semblables. Par exemple, lorsque la matière inanimée est modelée par l'art pour imiter par une gravure, une peinture ou une statue un vivant, on dit que l'imitation est semblable à l'archétype.

147. En effet, dans ce cas, autre est la nature du vivant, autre la nature de la matière trompant la vue par la seule couleur et par la configuration extérieure. C'est à un même genre de ressemblance qu'appartient aussi l'image de la forme de l'archétype dans un miroir : elle en reproduit clairement les traits, mais elle n'est certes pas, quant à sa nature, ce qu'est l'archétype. De même l'ouïe aussi peut être sujette à une même erreur lorsque quelqu'un imite avec sa propre voix le chant du rossignol et convainc l'ouïe qu'elle a l'impression d'entendre un oiseau.

148. Et le goût aussi peut souffrir d'une telle illusion, quand le suc de la figue est pris pour la saveur délicate du miel. En effet, à la fin de l'été le suc a quelque chose d'assez ressemblant à la douceur du miel. De même est-il possible que l'odorat également soit parfois induit en erreur par la ressemblance lorsque l'exhalaison de la camomille imite par sa bonne odeur le parfum même de la pomme et trompe le sens. De même dans le toucher aussi la ressemblance fait de maintes façons violence à la vérité, puisqu'une pièce de monnaie en argent ou en bronze, de grandeur égale à la monnaie d'or et d'un poids égal, pourrait être prise pour une pièce d'or si la vue n'aidait à discerner la vérité.

149. Ταῦτα γενικῶς εἴρηται δι' ὀλίγων, ὅσα δι' ὁμοιότητός τινος τὸν παραλογισμὸν ἐμποιεῖ τοῖς αἰσθητηρίοις, ἄλλο τι παρ' ὃ ἐστὶ νομιζόμενα. Ἐξεστὶ δὲ διὰ φιλοπονωτέρας τῆς ἐξετάσεως πλατῦναι διὰ τῶν πραγμάτων τὸν λόγον, ὅσα ἑτερογενῶς μὲν ἔχει πρὸς ἄλληλα, διὰ δὲ τινος τῶν παρεπομένων ὁμοιοῦσθαι τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ νομίζεται. Ἄρα μὴ τι τοιοῦτον ὁμοιότητος εἶδος ἐπιθρυλεῖ τῷ υἱῷ; ἀλλ' οὐκ ἂν εἰς τοῦτο παραπληξίας ἔλθοι, ὥστε τὴν ἀπατηλὴν ὁμοιότητα ἐπὶ τῆς ἀληθείας βλέπειν. Πάλιν ἄλλην ὁμοιότητα ἐν τῇ θεοπνεύστῳ γραφῇ ἐδιδάχθημεν παρὰ τοῦ εἰπόντος ὅτι *Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν.*

150. Ἄλλ' οὐκ ἂν οἶμαι τὸν Εὐνόμιον ἐπὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πατρὸς τοῦτο βλέπειν τὸ εἶδος τῆς ὁμοιότητος, ὡς ταῦτόν τῷ ἀνθρώπῳ τὸν μονογενῆ θεὸν ἀποφήνασθαι. Οἶδαμεν καὶ ἕτερον ὁμοιότητος εἶδος, ὅπερ ἐν τῇ κοσμογονίᾳ φησὶ περὶ τοῦ Σήθ ὁ λόγος, ὅτι ἐγέννησε τὸν Σήθ ὁ Ἀδάμ κατὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν ὁμοιότητα ὅπερ εἰ λέγοι ὁ Εὐνόμιος, οὐκ ἀπόβλητον τὸν λόγον ποιούμεθα. Ἐνταῦθα γὰρ οὔτε ἡ φύσις τῶν ἀλλήλοις ὁμοιομένων διάφορος, καὶ ὁ χαρακτήρ καὶ τὸ εἶδος τὴν κοινωνίαν ἔχει. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτά ἐστιν, ὅσα περὶ τῆς τοῦ ὁμοίου διαφορᾶς ἡμεῖς ἐνόησαμεν.

151. Ἰδόμεν τοίνυν πρὸς τί βλέπων ὁ Εὐνόμιος τὴν ἐξαιρέτον ἐκείνην ὁμοιότητα πρὸς τὸν πατέρα μαρτυρεῖ τῷ υἱῷ λέγων ὁμοιον εἶναι τῷ γεννήσαντι μόνον κατ' ἐξαιρέτον ὁμοιότητα κατὰ τὴν ἰδιάζουσαν ἔννοιαν, οὐχ ὡς πατρὶ πατέρα· οὐ γὰρ εἰσι

149. Cela dit en général et en peu de mots, tout ce qui, à cause d'une certaine ressemblance, étant tenu pour autre chose que ce n'est en réalité, induit nos sens en erreur. Il est encore possible, grâce à une investigation plus laborieuse, d'élargir notre recherche par l'observation des faits aux choses qui appartiennent à un genre différent, mais dont on pense néanmoins qu'elles se ressemblent à cause de l'un ou l'autre de leurs accidents. Est-ce donc qu'Eunome attribue un tel mode de ressemblance au Fils ? Mais il ne serait tout de même pas parvenu à un tel degré de démesure qu'il découvre cette ressemblance mensongère dans la Vérité^r. Nous avons été instruits encore dans l'Écriture divinement inspirée d'un autre mode de ressemblance par celui qui a dit : *Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*^s.

150. Mais je ne crois pas qu'Eunome découvre ce mode de ressemblance dans le cas du Fils et du Père, de sorte qu'il devrait conclure que le Dieu Monogène est identique à l'homme. Nous connaissons encore un autre mode de ressemblance dont fait état le récit de la création à propos de Seth : *Adam engendra Seth selon son espèce et selon sa ressemblance*^t. Si c'est là la ressemblance dont parle Eunome, nous ne pensons pas que son affirmation soit à rejeter. Car dans ce cas il n'y a pas de différence de nature entre ceux qui se ressemblent, et l'empreinte et l'espèce impliquent la communion. Voilà les différents sens et d'autres analogues que nous avons discernés quant à nous à propos du mot « semblable ».

151. Voyons quelle est l'intention d'Eunome lorsqu'il atteste cette « ressemblance éminente » du Fils avec le Père : il dit qu'Il est « semblable à celui qui l'a engendré uniquement selon une ressemblance éminente et d'une manière particulière, non pas comme le Père est semblable au Père, car il n'y a

Eunome établit une différence d'essence entre le Père et le Fils en les nommant engendré et inengendré

r. Cf. *Jn* 14, 6 || s. *Gn* 1, 26 || t. *Gn* 5, 3

δύο πατέρες. Τὴν κατ' ἐξάριετον ὁμοιότητα τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα δεικνύειν ἐπαγγειλάμενος, ὅπως μὴ προσήκει νοεῖν αὐτὸν ὅμοιον, κατασκευάζει τῷ λόγῳ. Εἰπὼν γὰρ ὅτι οὐχ ὡς πατρὶ πατὴρ ἔοικεν, 5 κατεσκεύασε τῷ λόγῳ ὅτι οὐκ ἔοικε· καὶ πάλιν προσθεὶς ὅτι οὔτε ὡς ἀγεννήτω ἀγέννητος, καὶ διὰ τούτου ἀπέειπε νοεῖν ἐπὶ τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα τὴν ὁμοιότητα· εἴ 10 τα ἐπαγαγὼν ὅτι οὔτε ὡς υἱῷ υἱός, τρίτον ἐπήγαγε νόημα, δι' οὗ παντάπασι τὸν τοῦ ὁμοίου παραφέρεται λόγον.

152. Οὕτω μὲν οὖν τοῖς ἰδίους ἔπεται λόγοις, τὴν τοῦ ὁμοίου ἀπόδειξιν διὰ τῆς κατασκευῆς τοῦ ἀνομοίου ποιούμενος. Ἐξετάσωμεν δὲ τὸ σοφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπλοῦν, ὃ τοῖς διορισμοῖς ἐπιδείκνυται. Ψῖδὸν γὰρ πατρὶ ὅμοιον εἶναι εἰπὼν ἀσφαλίζεται τὴν ἀκοήν, μὴ δεῖν ὡς 15 πατέρα πατρὶ τὸν υἱὸν εἰκέναι νοεῖν. Τίς δὲ οὕτως ἐν ἀνθρώποις ἀνόητος, ὥστε υἱὸν ὅμοιον τῷ πατρὶ μαθὼν εἶναι εἰς τὴν πατρὸς πρὸς τὸν πατέρα ὁμοιότητα τοῖς λογισμοῖς ἐναχθῆναι;

153. Οὐδὲ ὡς υἱῷ, φησίν, υἱόν· πάλιν τὸ ἴσον ἐν τῷ διορισμῷ ἢ δριμύτης ἔχει. Πατρὶ υἱὸν ὅμοιον εἶναι εἰπὼν τὸ μὴ δεῖν ὡς πρὸς υἱὸν ἄλλον ὁμοίως ἔχειν προσδιορίζεται. Ταῦτα τῶν 20 σεμνῶν τοῦ Εὐνομίου δογμάτων ἐστὶ τὰ μυστήρια, δι' ὧν σοφώτεροι τῶν ἄλλων οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ γίνονται μαθόντες, ὅτι πατρὶ υἱός εἰκίως οὐχ υἱῷ ἔοικεν· οὐ γὰρ ἐστὶν υἱός πατῆρ· οὐδὲ ὡς ἀγεννήτω ἀγέννητος· οὐ γὰρ ἀγέννητός ἐστὶν ὁ υἱός. Τὸ δὲ καθ' ἡμᾶς 35

pas deux pères ». Après avoir promis de montrer la « ressemblance éminente » du Fils avec le Père, il établit par son raisonnement qu'il ne convient pas de penser que le Fils est semblable. Car lorsqu'il dit qu'il ne ressemble pas au Père « comme le Père ressemble au Père », il a établi par son raisonnement qu'il ne lui ressemble pas. Et lorsqu'il ajoute de nouveau : « non pas 10 comme l'Inengendré est semblable à l'Inengendré » il refuse encore par cette phrase de concevoir une ressemblance avec le Père dans le cas du Fils. Lorsqu'il ajoute enfin : « non pas comme le Fils est semblable au 15 Fils », il introduit une troisième idée qui fausse entièrement le sens du mot semblable.

152. Eunome suit ainsi le cours de ses propres raisonnements et démontre la similitude par l'affirmation de la dissimilitude. Examinons à présent la sagesse et la simplicité dont il fait preuve dans ces distinctions. Après avoir affirmé que le Fils est semblable au Père, il nous rassure en disant qu'il ne faut pas penser que le Fils ressemble au Père comme le Père ressemble au Père. Mais qui parmi les hommes est à ce point insensé qu'en apprenant que le Fils est semblable au Père, il soit amené à penser à la ressemblance du Père au Père ? 25

153. « Non pas comme le Fils est semblable au Fils », dit-il. De nouveau il fait preuve de la même pénétration d'esprit dans cette distinction. Tout en affirmant que le Fils est semblable au Père, il établit en outre qu'il ne faut pas le tenir pour semblable comme il serait semblable à un autre fils. Voilà les mystères que les vénérables doctrines d'Eunome recèlent, grâce auxquels ses disciples deviennent plus sages que les autres hommes, en apprenant que le Fils, bien qu'il ressemble au Père, ne ressemble pas au Fils. Car le Fils n'est pas Père. Et il n'est pas semblable à l'Inengendré comme l'Inengendré. Car le Fils n'est pas inengendré. Mais le mystère que nous avons 40 45

μυστήριον ὅταν πατέρα εἶπη, υἱοῦ πατέρα πάντως διακελεύεται, καὶ ὅταν υἱὸν ὀνομάσῃ πατρὸς υἱὸν διδάσκει νοεῖν. Καὶ οὐδὲν τῆς περιττῆς ταύτης σοφίας μέχρι καὶ νῦν ἐδεήθημεν, ὥστε διὰ πατρὸς καὶ υἱοῦ δύο πατέρας ἢ δύο υἱοὺς ὑποτίθεσθαι ἢ ἀγεννήτων δυάδα.

154. Τί δὲ βούλεται ἡ πολλὴ περὶ τὸ ἀγέννητον τοῦ Εὐνομίου σπουδὴ, πολλάκις μὲν ἤδη δεδήλωται, καὶ νῦν δὲ πάλιν δι' ὀλίγων εἰρήσεται. Τῆς γὰρ τοῦ πατρὸς σημασίας μηδεμίαν πρὸς τὸν υἱὸν διαφορὰν κατὰ τὴν φύσιν ἐνδεικνυμένης, εἰ μέχρι τούτων τὸν λόγον ἔστησεν, οὐκ ἂν ἔσχεν ἰσχὺν ἢ ἀσέβεια, τῆς φυσικῆς τῶν ὀνομάτων ἐννοίας οὐ παραδεχομένης τὸ κατ' οὐσίαν ἀλλότριον.

155. Νῦν δὲ ἀγέννητον καὶ γεννητὸν λέγων, ἐπειδὴ ἄμεσός ἐστι πρὸς ἄλληλα τῶν ὀνομάτων τούτων ἢ ἐναντίωσις, ὡς θνητοῦ καὶ ἀθανάτου καὶ λογικῶν καὶ ἀλόγων καὶ πάντων τῶν ὁμοιοτρόπως ἐκφωνουμένων, ὅσα διὰ τῶν κατὰ τὸ ἐναντίον σημαينوμένων ἀλλήλοις ἀντικαθέστηκεν, ἔδωκεν ὁδὸν τῇ βλασφημίᾳ διὰ τῶν ὀνομάτων τούτων, ὥστε τὴν τοῦ θνητοῦ πρὸς τὸ ἀθάνατον διαφορὰν καὶ τῶ γεννητῶ πρὸς τὸ ἀγέννητον ἐνθεωρῆσαι· καὶ ὡσπερ ἄλλη τοῦ θνητοῦ καὶ ἄλλη τοῦ ἀθανάτου ἢ φύσις καὶ τοῦ λογικοῦ καὶ τοῦ ἀλόγου ἀσύμβατα κατὰ τὴν οὐσίαν ἐστὶ τὰ ἰδιώματα, οὕτω βούλεται ἄλλην μὲν τοῦ ἀγεννήτου κατασκευάσαι τὴν φύσιν, ἄλλην δὲ τοῦ γεννητοῦ, ἵνα ὡσπερ ὑποχείριος τῶ λογικῶ ἢ ἀλογος φύσις δεδημιούργηται οὕτως διὰ φυσικῆς ἀνάγκης ὑπεζευγμένον τῶ ἀγεννήτῳ τὸ γεννητὸν ἐπιδείξῃ.

reçu impose de toute évidence de penser, lorsqu'on dit Père, au Père du Fils, et il enseigne à penser, lorsqu'on nomme le Fils, au Fils du Père. Et jusqu'ici nous n'avons nullement eu besoin de cette sagesse superflue qui nous ferait supposer, du fait des mots Père et Fils, qu'il existe deux pères ou deux fils ou une dyade d'Inengendrés.

154. Nous avons déjà maintes fois montré dans quelle intention Eunome déploie ce zèle extrême à propos du mot « Inengendré », et nous le rappellerons encore maintenant brièvement. En effet, comme la signification du mot Père n'indique aucune différence de nature avec le Fils, l'impiété n'aurait pas eu de vigueur si elle y avait arrêté son discours, parce que le sens naturel de ces noms exclut l'altérité selon l'essence.

155. Mais maintenant, par les noms Inengendré et engendré, parce qu'il existe une opposition immédiate entre ces noms — comme celle qui existe entre le mortel et l'immortel, entre le raisonnable et le sans raison, et entre toutes les autres expressions du même genre —, qui s'opposent les uns aux autres par leur signification contraire, Eunome a frayé une voie à son blasphème par l'emploi de ces noms, si bien qu'il perçoit la même différence de l'engendré avec l'Inengendré qu'entre l'être mortel et l'être immortel. Et de même que la nature de l'être mortel diffère de la nature de l'être immortel, de même aussi que les propriétés spécifiques de l'être raisonnable et de l'être sans raison s'excluent selon l'essence, de même veut-il établir qu'autre est la nature de l'Inengendré et autre la nature de l'engendré. Son but est de démontrer que, tout comme la nature sans raison a été créée pour être soumise à la nature raisonnable, ainsi l'engendré est, par une nécessité qui découle de sa nature, sous le joug de l'Inengendré.

156. Διὸ συνάπτει τῷ ἀγεννήτῳ τὸ τοῦ παντοκράτορος ὄνομα, οὐκ εἰς προνοητικὴν ἐνέργειαν, ὡς προλαβὼν ὁ λόγος ὑπέδειξεν, ἀλλ' εἰς τυραννικὴν ἐξουσίαν μεταλαμβάνων τὴν ἐρμηνείαν τοῦ παντοκράτορος, ὡς μέρος 5 τῆς ἀρχομένης τε καὶ ὑποχειρίου φύσεως καὶ τὸν υἱὸν ποιῆσαι, μετὰ πάντων δουλεύοντα τῷ διὰ τῆς τυραννικῆς ἐξουσίας κρατοῦντι κατὰ τὸ ἴσον τῶν πάντων. Καὶ ὅτι πρὸς τοῦτο βλέπων ταῖς τοιαύταις χρῆται τοῦ λόγου 10 διαστολαῖς, ἐκ τῶν ὑποκειμένων σαφηνισθήσεται.

157. Εἰπὼν γὰρ ἐκεῖνα τὰ σοφὰ τε καὶ περισκεμμένα, ὅτι οὔτε ὡς πατρὶ εἰσὶν 15 πατὴρ οὔδ' ὡς υἱῷ υἱός - καίτοι γε οὐδεμία ἐστὶν ἀνάγκη εἰκέναι πάντως πατρὶ πατέρα καὶ υἱῷ υἱόν· πατὴρ γὰρ τίς ἐστὶν ἐν Αἰθίοψι, πατὴρ καὶ ἐν Σκύθαις, καὶ υἱὸς ἐκατέρου τούτων μέλας μὲν ὁ τοῦ Αἰθίοπος, 20 λευκόχρους δὲ καὶ ὑποχρυσίζων κατὰ τὴν κόμην ὁ Σκύθης, καὶ οὐδὲν μᾶλλον διὰ τὸ πατέρα εἶναι ἐκάτερον οὔτε διὰ τὸν Αἰθίοπα ὁ Σκύθης μελαίνεται οὔτε διὰ τὸν Σκύθην 25 ἀλλοιοῦται τὸ σῶμα πρὸς τὸ λευκὸν τοῦ Αἰθίοπος - ἀλλ' ὅμως εἰπὼν ταῦτα κατὰ τὸ ἀρέσκον αὐτῷ ὁ Εὐνόμιος ἐπήγαγεν, ὅτι ὁμοίος ἐστὶν ὡς υἱὸς πατρί,

158. Τοῦ δε τοιούτου λόγου τὸ κατὰ τὴν 30 φύσιν οἰκεῖον ἐνδεικνυμένου, ὡς ἐπὶ τοῦ Σήθ καὶ τοῦ Ἀδάμ ἢ θεόπνευστος μαρτυρεῖ διδασκαλία, μικρὰ φροντίσας ὁ δογματιστὴς τῶν συνετῶς ἀκροωμένων τὴν καινὴν ἐπήγαγεν 35 ἐρμηνείαν τῆς τοῦ υἱοῦ προσηγορίας, εἰκόνα καὶ σφραγῖδα τῆς τοῦ παντοκράτορος ἐνεργείας αὐτὸν ὀρισάμενος.

156. C'est pourquoi il joint au nom d'Inengendré le nom de Tout-Puissant ; il ne comprend pas dans le sens d'une action providentielle, comme notre discours antérieur l'a montré, mais comme il interprète dans le sens d'une domination tyrannique le nom Tout-Puissant, de sorte qu'il fait appartenir le Fils aussi à la nature dominée et soumise, lui qui sert avec tous les autres êtres celui qui règne indistinctement sur tout par sa domination tyrannique. Que c'est bien en vue de cela qu'il emploie de telles distinctions dans son argumentation deviendra plus clair par la suite.

157. En effet, après avoir proposé ces assertions sages et réfléchies, qu'il ne ressemble pas comme le Père ressemble au Père, ni comme le Fils au Fils — bien qu'il ne soit nullement nécessaire qu'un père ressemble absolument à un père ou un fils à un fils : supposons que quelqu'un soit père chez les Éthiopiens, qu'un autre soit père chez les Scythes, et que l'un et l'autre aient un fils. Le fils de l'Éthiopien sera noir, tandis que celui du Scythe sera blanc avec une chevelure couleur or, et ce n'est tout de même pas parce qu'ils sont l'un et l'autre père que le Scythe deviendra noir à cause de l'Éthiopien et que le corps de l'Éthiopien deviendra blanc à cause du Scythe — mais Eunome, tout en affirmant cela selon son imagination à lui, ajouta qu'il est semblable « comme un Fils au Père ».

158. Et comme une telle assertion montre la connexion intime de leur nature, ainsi que l'enseignement divinement inspiré en rend témoignage dans le cas de Seth et d'Adam, notre colporteur de doctrines tient ses lecteurs intelligents en peu d'estime et introduit cette nouvelle interprétation de l'appellation Fils en le définissant « image et sceau de l'énergie du Tout-Puissant ».

Eunome :
le Fils est
le sceau
de
l'énergie
du Tout-
Puissant'.
Réfutatio
n

45

159. Υἱὸς γὰρ ἐστὶ, φησὶν, εἰκὼν καὶ σφραγὶς τῆς τοῦ παντοκράτορος ἐνεργείας. Αὐτό μοι τοῦτο πρῶτον ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἐπισκεψάσθω, τίς ἐστὶν ἡ τῆς ἐνεργείας σφραγίς; πᾶσα γὰρ ἐνέργεια ἐν μὲν τῷ 5 ἐκπονοῦντι τὸ σπουδαζόμενον θεωρεῖται, περαιωθέντος δὲ τοῦ σπουδαζομένου καθ' ἑαυτὴν οὐχ ὑφέστηκεν· οἷον ἐνέργεια τοῦ δρομέως ἢ διὰ τῶν ποδῶν ἐστὶ κίνησις, 10 παυσαμένης δὲ τῆς κινήσεως οὐκέτι ἐστὶν ἐφ' ἑαυτῆς ἡ ἐνέργεια.

160. Οὕτως καὶ ἐπὶ παντός ἐστὶν ἐπιτηδεύματος τὸ ἴσον εἰπεῖν, τῇ σπουδῇ τοῦ 15 περὶ τι πονοῦντος συναπολήγειν καὶ τὴν ἐνέργειαν *** ἐφ' ἑαυτῆς δὲ οὐκ οὔσαν οὔτε ἐνεργοῦντός τινος τὴν προκειμένην ἑαυτῷ σπουδῇ οὔτε εἰ τῆς σπουδῆς ἀπολήξειε. Τί οὖν λέγει εἶναι καθ' ἑαυτὴν τὴν ἐνέργειαν τὴν οὔτε οὐσίαν οὔσαν οὔτε χαρακτηῖρα οὔτε 20 ὑπόστασιν; οὐκοῦν τοῦ ἀνυποστάτου αὐτὸν εἶπεν ὁμοίωμα· τὸ δὲ τῷ ἀνυπάρκτῳ ὅμοιον οὐδὲ αὐτὸ πάντως ἐστὶν. Αὕτη τῶν καινῶν δογμάτων ἢ τερατεία, τὸ πιστεύειν εἰς τὸ μὴ ὄν. Τὸ γὰρ τῷ μὴ ὄντι ὅμοιον οὐκ ἐστὶ 25 πάντως.

161. Ὡ Παῦλε καὶ Ἰωάννη καὶ ὁ λοιπὸς τῶν εὐαγγελιστῶν τε καὶ τῶν ἀποστόλων χορός, 30 τίνες τῇ ὑμετέρᾳ φωνῇ τὰς ἰοβόλους γλώσσας ἑαυτῶν ἀνθοπλίζουσι; τίνες ταῖς οὐρανίαις ὑμῶν βρονταῖς τὰς βατραχώδεις ἑαυτῶν φωνὰς ἀντεγείρουσι; τί οὖν λέγει ὁ υἱὸς τῆς βροντῆς; Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν 35 πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. Τί δὲ ὁ μετ' ἐκεῖνον ἄλλος ἐκεῖνος, ὁ ἐντὸς τῶν οὐρανίων ἀδύτων γενόμενος, ὁ ἐν τῷ παραδείσῳ μνηθεὶς τὰ ἀπόρρητα; Ὡν, φησὶν, ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς 40 ὑποστάσεως αὐτοῦ. Τί μετὰ τούτους λέγει ὁ ἐγγαστριμυθος; σφραγίς, φησί, τῆς ἐνεργείας τοῦ παντοκράτορος.

159. Il dit : « Car le Fils est image et sceau de l'énergie du Tout-Puissant ». Que celui qui a des oreilles pour entendre examine d'abord ce qu'est « le sceau de l'énergie » ! En effet, toute énergie chez celui qui fait effort, vise le but recherché, et une fois que le but recherché est atteint l'énergie n'a plus d'existence autonome. Par exemple, le mouvement des pieds est l'énergie du coureur, mais une fois que le mouvement a cessé l'énergie n'existe plus en soi.

160. La même chose peut être affirmée encore de toute occupation : avec l'effort de celui qui se fatigue à quelque chose, cesse aussi l'énergie... elle n'a pas d'existence autonome, si on ne travaille plus à l'œuvre qu'on a projetée ou si on a cessé l'effort. Qu'est donc selon lui l'énergie en elle-même, si elle n'est ni une essence, ni une image, ni une hypostase ? Il a donc affirmé que le Fils est la ressemblance de ce qui n'a pas d'hypostase. Or ce qui est semblable à ce qui n'a pas d'existence n'existe certainement pas non plus. Voilà le merveilleux de ces nouvelles doctrines : on y croit au non-être ! Car ce qui est semblable au non-être n'existe évidemment pas.

161. Oh, Paul et Jean et tout le chœur des évangélistes et des apôtres, qui sont-ils ceux qui arment leurs langues envenimées contre votre voix ? Qui sont-ils ceux qui élèvent leur voix de crapauds contre vos tonnerres célestes ? Le fils du tonnerre ^u que dit-il ? *Au principe était le Verbe et le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu* ^v. Que dit après lui cet autre encore, parvenu à l'intérieur de l'inaccessible céleste, qui a été initié dans le paradis aux réalités indicibles ^w ? Il dit : *Il est la splendeur de sa gloire et l'image de sa substance* ^x. Que dit après cela notre devin ^y? Il dit : « Il est le sceau de l'énergie du Tout-Puissant ».

45

u. Cf. *Mc* 3, 17 || v. *Jn* 1, 1 || w. Cf. 2 *Co* 12, 2-4 || x. *He* 1, 3 || y. Cf. par exemple *Is* 8, 19 ; 19, 3 ; 44, 25

162. Τρίτον αὐτὸν μετὰ τὸν πατέρα ποιεῖ, τῇ ἀνυπάρκτῳ ἐκεῖνῃ ἐνεργείᾳ μεσιτευόμενον, μᾶλλον δὲ πρὸς τὸ δοκοῦν τῇ ἀνυπαρξίᾳ τυπούμενον. Ἐνεργείας ἐστὶ σφραγίς ὁ ἐν ἀρχῇ ὢν λόγος θεὸς καὶ τῇ ἀϊδιότητι τῆς ἀρχῆς τῶν ὄντων ἐνθεωρούμενος, ὁ μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρὸς, ὁ τὰ σύμπαντα φέρων τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, ὁ ποιητὴς τῶν αἰώνων, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἐν ᾧ τὰ πάντα, ὁ κατέχων τὸν γυῖρον τῆς γῆς, ὁ διειληφῶς τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, ὁ περιμετρῶν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ, ὁ περιδεδραγμένος πάντων τῶν ὄντων, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, μᾶλλον δὲ ἐπιδῶν, ἵνα ποιήσῃ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην ἑαυτοῦ ὑποπόδιον, τῷ ἴχνει τοῦ λόγου ἐντυπωθεῖσαν; ἐνεργείας ἐστὶ σφραγίς ἢ μορφή τοῦ θεοῦ;

163. Οὐκοῦν ἐνέργειά ἐστὶν ὁ θεός, οὐχ ὑπόστασις; καὶ μὴν αὐτὸ τοῦτο διερμηνεύων φησὶν ὁ Παῦλος, ὅτι χαρακτηρ ἐστὶν οὐ τῆς ἐνεργείας, ἀλλὰ τῆς ὑποστάσεως. Ἡ τὸ τῆς δόξης ἀπαύγασμα σφραγίς ἐστὶν ἐνεργείας θεοῦ; ᾧ τῆς ἀσεβοῦς ἀμαθίας. Τί μέσον ἐστὶ τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἰδίας μορφῆς; τίνι δὲ μεσιτεύεται πρὸς τὸν χαρακτηρᾶ ἑαυτῆς ἢ ὑπόστασις; τί δὲ μεταξὺ νοεῖται τῆς δόξης καὶ τοῦ ἀπαυγάσματος; ἀλλὰ τοιούτων καὶ τοσοῦτων ὄντων δι' ὧν τὸ μεγαλεῖον ἀνακηρύσσεται τοῦ δεσπότη τοῦ κτίσεως παρὰ τῶν πεπιστευμένων τὸ κήρυγμα, οἷα περὶ αὐτοῦ διεξέρχεται ὁ τῆς ἀποστασίας πρόδρομος;

164. Τί λέγει; ὡς εἰκόνα, φησί, καὶ σφραγιδα πάσης τῆς τοῦ παντοκράτορος ἐνεργείας καὶ δυνάμεως. Πῶς παραγράφεται τὰς τοῦ μεγάλου Παύλου φωνάς; ἐκεῖνός φησιν ὅτι θεοῦ δυνάμις ἐστὶν ὁ υἱός, οὗτος δὲ αὐτὸν σφραγιδα λέγει δυνάμεως, οὐχὶ δύναμιν. Καὶ πάλιν ἐπαναλαβὼν τὸν λόγον οἷα τοῖς εἰρημένους προστίθῃσιν; σφραγιδα λέγει τῶν

162. Il fait du Fils un troisième après le Père, qui bénéficie de la médiation de cette énergie qui n'a pas d'existence réelle, et qui de plus, reçoit l'empreinte de cette non-existence selon le bon plaisir de celle-ci. Est-il le sceau de l'énergie, le Verbe Dieu qui est dans le Principe^z, qui est contemplé dans l'éternité du Principe des êtres, le Dieu Monogène qui est dans le sein du Père^a, qui soutient l'univers par la parole de sa puissance^b, le créateur des siècles^c, de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses^d, qui tient le cercle de la terre^d, qui prend les dimensions du ciel à l'empan^e, qui mesure l'eau par sa main^f, qui maintient tous les êtres, qui siège dans les hauteurs et qui regarde, mieux, qui a regardé les choses d'en-bas^g, afin de faire de l'univers entier, marqué par la trace du Verbe, son escabeau^h ? La forme de Dieu est-elle le sceau de son énergie ?

163. Dieu est-il donc énergie, et non hypostase ? Paul lorsqu'il explique cela dit qu'*Il est l'image*, non pas de l'énergie, mais de *l'hypostase*. Ou bien, la *splendeur de la gloire*ⁱ est-elle « le sceau de l'énergie » de Dieu ? Oh, l'ignorance impie ! Qu'est-ce qui est intermédiaire entre Dieu et sa propre forme ? Et de quel médiateur, entre elle et sa propre image, l'hypostase se sert-elle ? Et peut-on concevoir un intermédiaire entre la gloire et sa splendeur ? Mais nonobstant tous ces témoignages importants et nombreux par lesquels ceux à qui la prédication de l'Évangile a été confiée proclament la majesté du Maître de la création, que dit à son sujet le précurseur de l'apostasie ?

164. Que dit-il ? Il dit : « Comme image et sceau de toute l'énergie et de la puissance du Tout-Puissant ». De quelle manière détruit-il les paroles du grand Paul ? Paul dit que le Fils est *Puissance de Dieu*^j, tandis qu'Eunome affirme qu'il est « sceau de la Puissance » et non Puissance. Et qu'ajoute-t-il à ces énoncés antérieurs lorsqu'il reprend son discours ? Il dit : « Sceau des

z. Cf. Jn 1, 1 || a. Jn 1, 18 || b. Cf. He 1, 3 || c. Cf. He 1, 2 || d. Cf. 1 Co 8, 6 ; Col 1, 16 || e. Is 40, 22 || f. Is 40, 12 || g. Ps 112, 5-6 || h. Is 66, 1 ; Ac 7, 49 || i. He 1, 3 || j. Cf. 1 Co 1, 24

τοῦ πατρὸς ἔργων καὶ λόγων καὶ
βουλευμάτων. Ποίοις ἔργοις τοῦ πατρὸς ἐστὶν
ὁμοίος; τὸν κόσμον πάντως ἐρεῖ καὶ τὰ ἐν
αὐτῷ πάντα. Ἄλλὰ μὴν πάντα ταῦτα τοῦ
μονογενοῦς ἔργα εἶναι τὸ εὐαγγέλιον 5
ἐμαρτύρησε.

165. Ποίοις τοίνυν ἔργοις τοῦ πατρὸς ὁ υἱὸς
ὁμοιώθη; τίνων ἐγένετο ἔργων σφραγίς; ποία
δὲ γραφή σφραγιδα τῶν πατρικῶν ἔργων 10
αὐτὸν προσηγόρευσε; εἰ δέ τις αὐτῷ καὶ
τοῦτο δοίη, τὸ πλάσσειν τοὺς λόγους κατ'
ἐξουσίαν ὡς βούλεται, κἂν ἡ γραφή μὴ
συντιθῆται, εἰπάτω ποῖα τοῦ πατρὸς ἐστὶν
ἔργα τῶν παρὰ τοῦ υἱοῦ γεγονότων 15
κεχωρισμένα, ὧν σφραγιδα λέγει τὸν υἱὸν
γεγενῆσθαι. Ἔργα τοῦ λόγου τὰ ὄρατὰ πάντα
καὶ τὰ ἀόρατα· ἐν τοῖς ὄρωμένοις ὁ κόσμος
ὅλος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα, ἐν τοῖς ἀόρατοις
ἡ ὑπερκόσμιος κτίσις. 20

166. Ποῖα τοίνυν ὑπολείπεται ἔξω τῶν
ὄρωμένων τε καὶ ἀόρατων ἔργα τοῦ πατρὸς
ἐφ' ἑαυτῶν θεωρούμενα, ὧν σφραγιδα λέγει
τὸν υἱὸν γεγενῆσθαι; ἡ τάχα πάλιν ἐπὶ τὸν 25
δυσώδη τῆς αἰρέσεως ἔμετον ἐπανήξει
στενοχωρούμενος καὶ λέξει ἔργον εἶναι τοῦ
πατρὸς τὸν υἱόν; πῶς οὖν σφραγίς γίνεται
τῶν ἔργων τούτων ὁ υἱός, αὐτὸς ὧν, ὡς φησιν
αὐτός, τὸ ἔργον; ἢ τὸν αὐτὸν λέγει καὶ ἔργον 30
καὶ ἔργου ὁμοίωμα;

167. Δεδόσθω ταῦτα· εἰπάτω τὰ λοιπὰ ἔργα
ὧν λέγει δημιουργὸν τὸν πατέρα, οἷς ὁ υἱὸς
ὁμοιώθη, εἶπερ διὰ τῆς σφραγιδος νοεῖ τὸ 35
ὁμοίωμα. Ποίους δὲ λόγους ἄλλους τοῦ πατρὸς
οἶδεν ὁ Εὐνόμιος παρὰ τὸν αἰεὶ ἐν τῷ πατρὶ
ὄντα λόγον, ὃν σφραγιδα ὀνομάζει, τὸν κυρίως
καὶ ἀληθῶς καὶ πρώτως ὄντα τε καὶ
ὀνομαζόμενον λόγον; πρὸς ποῖα δὲ 40

œuvres, des paroles et des desseins du
Père ». À quelles œuvres du Père est-il
semblable ? Il répondra certainement : au
monde et à tout ce qui est en lui. Mais
pourtant l'Écriture a attesté que tout cela
est l'œuvre du Monogène^k.

165. À quelles œuvres du Père le Fils a-t-il
été fait semblable ? De quelles œuvres est-il
devenu le sceau ? Et quelle parole de
l'Écriture lui a donné le titre de « sceau des
œuvres » du Père ? Mais, si quelqu'un lui
concédaient jusqu'à la faculté de composer les
discours comme il l'entend, même si les
Écritures ne les corroborent pas, qu'Euno-
me nous raconte quelles sont les œuvres du
Père qui sont séparées de celles accomplies
par le Fils et dont il dit que le Fils est
devenu le sceau ? Tous les êtres visibles et
invisibles sont l'œuvre du Verbe¹ ; parmi les
êtres visibles est compté l'univers entier et
tout ce qu'il contient, parmi les invisibles la
création supracosmique.

166. Quelles œuvres du Père en dehors des
visibles et invisibles reste-t-il donc, qu'on
pourrait considérer en elles-mêmes, et dont
il dit que le Fils est devenu le sceau ? Ou va-
t-il peut-être de nouveau, se sentant à
l'étroit, revenir à ce vomissement fétide de
l'hérésie, et dire que le Fils est une œuvre
du Père ? Comment le Fils devient-il donc le
sceau de ces œuvres puisqu'il est lui-même,
comme Eunome l'affirme, son œuvre ? Ou
dira-t-il que le même est à la fois une œuvre
et la ressemblance d'une œuvre ?

167. Que cela soit concédé. Admettons qu'il
parle des autres œuvres dont il affirme que
le Père est le Démiurge et auxquelles le Fils
a été fait semblable, si toutefois par le mot
sceau il entend la ressemblance. Et quelles
sont les autres paroles du Père qu'Eunome
connaît en dehors de la Parole qui toujours
est dans le Père, et qu'il appelle sceau, lui
qui est et qui est appelé éminemment,
véritablement et originellement Parole ?

k. Cf. Jn 1, 3 || l. Cf. Col 1, 16

βουλεύματα βλέπει τῆς τοῦ θεοῦ σοφίας
κεχωρισμένα, οἷς ὁμοιοῦται ἢ τοῦ θεοῦ σοφία,
σφραγίς γινομένη τῶν βουλευμάτων;

168. Ὁρατε τὸ ἀδιάκριτον καὶ ἀπερίσκεπτον 5
καὶ τὸν συρφετὸν τοῦ λόγου, οἷα τοῦ
μυστηρίου κατασκεδάζει, μήτε ἂ λέγει
ἐπιστάμενος μήτε περὶ τίνος ποιεῖται τὸν
λόγον. Ὁ γὰρ ὅλον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸν πατέρα 10
καὶ ἐν τῷ πατρὶ ὅλος ὢν ὡς λόγος καὶ σοφία
καὶ δύναμις καὶ ἀλήθεια καὶ χαρακτήρ καὶ
ἀπαύγασμα, αὐτός ἐστιν ἐν τῷ πατρὶ τὰ
πάντα, οὐκ ἄλλων τινῶν ἐν τῷ πατρὶ πρὸ
αὐτοῦ θεωρουμένων εἰκῶν γινόμενος καὶ 15
σφραγίς καὶ ὁμοίωμα.

169. Εἶτα χαρίζεται αὐτῷ τὸν ἐπὶ Νῶε δι’ 20
ὑδάτος τῶν ἀνθρώπων ἀφανισμόν καὶ τὴν ἐν
Σοδόμοις τοῦ πυρός ἐπομβρίαν καὶ τῶν
Αἰγυπτίων τὴν ἐνδικὸν τιμωρίαν, ὡς τινα
μεγάλα προσμαρτυρῶν τῷ ἐν τῇ χειρὶ ἔχοντι 25
τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης, ἐν ᾧ τὰ πάντα
συνέστηκε, καθὼς φησιν ὁ ἀπόστολος, ὥσπερ
οὐκ εἰδώς, ὅτι τῷ περιέχοντι τὰ πάντα καὶ
πρὸς τὸ δοκοῦν ἄγοντί τε καὶ φέροντι τὰ τε 25
ἤδη γεγενημένα καὶ τὰ ἐσόμενα οὐ τοσοῦτον
προσθήκην ποιεῖ τῆς δόξης δύο ἢ τρία
μνημονευθέντα θαύματα, ὅσον ἀφαίρεσιν καὶ
ζημίαν ἢ τῶν λοιπῶν σιωπή. Ἀλλὰ καὶ τούτων 30
σιωπωμένων ἀρκεῖ ἢ μία τοῦ Παύλου φωνή
περιληπτικῶς τὰ πάντα δι’ ἑαυτῆς
ἐνδείξασθαι ἢ ἐπὶ πάντων αὐτὸν λέγουσα καὶ
διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

170. Εἶτα νομοθετεῖ, φησί, κατ’ ἐπιταγὴν 35
τοῦ αἰωνίου θεοῦ. Τίς ὁ αἰώνιος ἐστι θεὸς καὶ
τίς ὁ ὑπουργῶν αὐτῷ περὶ τὴν τοῦ νόμου
θέσιν; ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό ἐστιν, ὅτι διὰ
Μωϋσέως νομοθετεῖ ὁ θεὸς τοῖς δεχομένοις 40
τὸν νόμον. Αὐτοῦ δὲ τοῦ Εὐνομίου τὸν
μονογενῆ θεὸν εἶναι ὁμολογοῦντος τὸν Μωϋ
σεῖ χρηματίζοντα πῶς ὁ παρὼν αὐτοῦ λόγος
εἰς τὴν τοῦ Μωϋσέως τάξιν τὸν τοῦ παντός 45

Quels sont les desseins en dehors de la
Sagesse de Dieu qu'il a en vue, auxquels la
Sagesse de Dieu devient semblable en
devenant le sceau de ses desseins ?

168. Voyez le manque de discernement et
d'attention, la bassesse de ce discours !
Voyez ce qu'il divulgue sur le mystère, ne
sachant ni ce qu'il dit ni de quoi il parle ^m !
En effet, celui qui a en lui le Père tout entier
et qui est tout entier dans le Père en tant
que Verbe ⁿ, Sagesse, Puissance ^o, Vérité ^p,
Image et Splendeur ^q, il est tout dans le Père
et il ne devient pas image, sceau et
ressemblance de certaines autres choses qui
sont considérées dans le Père avant lui.

Eunome fait du Fils **169.** Il attribue ensuite
une créature. au Fils la destruction des

hommes par l'eau au temps de Noé, la pluie
de feu sur Sodome, le juste châtement des
Égyptiens ¹, comme s'il attestait quelques
hauts faits de celui qui tient dans sa main
les limites de l'univers et en qui tout
subsiste, comme dit l'Apôtre ^r. C'est comme
s'il ignorait que dans le cas de celui qui
enveloppe toutes choses et qui guide et
porte selon sa volonté tout ce qui existe déjà
et tout ce qui sera, ces deux ou trois
miracles mentionnés n'ajoutent pas plus à
sa gloire que le silence sur les autres ne
l'enlève ou ne la lèse. Mais même si ces
choses sont passées sous silence, cette
unique parole de Paul suffit à indiquer
l'ensemble par inclusion qui dit : *Il est au-*
dessus de tout, par tout et en tout ^s.

170. Il dit ensuite : « Il légifère selon l'ordre
du Dieu éternel ». Qui est le Dieu éternel et
qui est celui qui travaille sous ses ordres
dans l'établissement de la loi ? Ceci est
pourtant évident aux yeux de tous que Dieu
légifère par Moïse pour ceux qui reçoivent la
Loi. Or si Eunome lui-même confesse que le
Dieu Monogène s'est entretenu avec
Moïse ^t, comment se fait-il alors que son

m. Cf. *1 Tm* 1, 7 | | n. Cf. *Jn* 1, 1 | | o. Cf. *1 Co* 1, 24 | | p. Cf. *Jn* 14, 6 | | q. Cf. *He* 1, 3 | | r. Cf. *Col* 1, 17 | | s. Cf. *Eph* 4, 6 | | t. Cf. *Ex* 3, 14

1. Voici les passages évoqués : « Nous le confessons un, lui qui inonda la terre sous les eaux, qui fit tomber le feu sur les habitants de Sodome, qui appliqua la peine aux Égyptiens », et « qui s'entretint avec les anciens à l'époque des prophètes, qui rappela les désobéissants, qui reçut plein pouvoir pour juger (car le Père ne juge personne, en effet il a remis tout jugement au Fils) », Eunome, *Profession de foi*, III.

δεσπότην ἀντικαθίστησιν, τὸ δὲ τοῦ αἰωνίου
θεοῦ σημαίνονμενον τῷ πατρὶ ἀνατίθησι μόνω,
ὡς τῇ πρὸς τὸν αἰώνιον διαστολῇ μὴ αἰώνιον,
ἀλλὰ πρόσφατον τὸν μονογενῆ θεὸν
ἀποδείκνυσθαι, τὸν ποιητὴν τῶν αἰώνων;

5

171. Ἀλλὰ καὶ ἐπιλελῆσθαι μοι δοκεῖ ὁ
φιλομαθὴς τε καὶ μνήμων, ὅτι πάντα ταῦτα
περὶ ἑαυτοῦ ὁ Παῦλός φησι, διαγγέλλων ἐν
τοῖς ἀνθρώποις τοῦ εὐαγγελίου τὸ κήρυγμα
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ θεοῦ. Ἄ τοίνυν περὶ ἑαυτοῦ
διεξέρχεται ὁ ἀπόστολος, ταῦτα ὁ Εὐνόμιος
τῷ δεσπότη τῶν προφητῶν τε καὶ ἀποστόλων
ἀνατιθεὶς οὐκ αἰσχύνεται, ἵνα ὁμότιμον
καταστήσῃ τῷ Παύλῳ, τῷ ἰδίῳ δούλῳ, τὸν
κύριον. Καὶ τί με χρὴ τὰ καθ' ἕκαστον
διελέγχοντα πλήθος ἐπεισάγειν τῷ λόγῳ; ἐν
οἷς ὁ μὲν ἀπλοῦστερον ἐντυγχάνων τοῖς παρ'
αὐτοῦ γεγραμμένοις οἰήσεται τὰ
συγκεχωρημέα παρὰ τῆς γραφῆς αὐτὸν
λέγειν, ὁ δὲ ἐξεταστικῶς ἕκαστον
ἀναπτύσσειν δυνάμενος ἀποδείξει μηδὲν τῆς
αἰρετικῆς κακουργίας κεχωρισμένα. Λέγει γὰρ
καὶ ὁ ἐκκλησιαστικὸς καὶ ὁ αἰρετικὸς, ὅτι Ὁ
πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν
δέδωκε τῷ υἱῷ, νοεῖ δὲ οὐχ ὁμοίως τὸ
εἰρημένον ἑκάτερος· διὰ γὰρ τῶν αὐτῶν
ῥημάτων ὁ μὲν ἐκκλησιαστικὸς τὴν ἐπὶ
πάντων ἐξουσίαν νοεῖ, οὗτος δὲ κατασκευάζει
τὸ ὑποδεές τε καὶ ὑποχείριον.

10

15

20

25

30

172. Ἄλλ' ἐκεῖνο χρὴ προσθεῖναι τοῖς εἰρη-
μένους, ὅπερ κρηπῖδά τινα ποιοῦνται τῆς
ἀσεβείας ἐν τῷ περὶ τῆς οἰκονομίας λόγῳ, οὐχ
ὄλον ἄνθρωπον παρ' αὐτοῦ σεσῶσθαι διοριζό-
μενοι, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἀνθρώπου ἡμίτομον, τὸ
σῶμα λέγω. Ὁ δὲ σκοπὸς ἐστὶν αὐτοῖς τῆς
τοιαύτης περὶ τὸ δόγμα κακουργίας τὸ δεῖξαι
τάς ταπεινοτέρας φωνάς, ἃς ἐκ τοῦ ἀνθρωπί-
νου ποιεῖται ὁ κύριος, παρ' αὐτῆς τῆς

35

40

45

discours présent substitue le Maître de
l'univers à Moïse, et qu'il rapporte le nom de
« Dieu éternel » au Père seul, si bien qu'en
l'opposant à l'Éternel, il montre que le Dieu
monogène, le Créateur des siècles, n'est pas
éternel, mais nouveau ?

171. Mais notre ami studieux à l'excellente
mémoire me semble avoir oublié aussi que
Paul dit tout cela de lui-même, lorsqu'il
annonce le message de l'Évangile parmi les
hommes *selon l'ordre de Dieu* ^u. Par consé-
quent, ce que l'Apôtre expose de lui-même,
cela Eunome n'a pas honte de le rapporter
au Maître des prophètes et des apôtres, afin
de rendre au Seigneur le même honneur
qu'à Paul, son propre serviteur. Et pourquoi
devrais-je allonger mon discours à l'infini en
réfutant chacune de ces paroles? Le lecteur
superficiel de ses écrits aura l'impression
qu'il y énonce ce que l'Écriture lui permet
d'énoncer, mais le lecteur capable d'analyser
chaque parole avec soin montrera que ces
écrits ne sont en rien dépourvus de la
perversité hérétique. Car aussi bien l'homme
d'Église que l'hérétique disent : *Le Père ne
juge personne, mais Il a remis tout jugement
au Fils* ^v, mais ils ne comprennent pas l'un
et l'autre ce texte de la même façon. Ce
même texte fait penser l'homme d'Église à la
domination universelle du Fils, tandis que
l'hérétique en déduit son infériorité et sa
sujétion.

172. Mais à ce qu'on a
déjà dit, il convient
d'ajouter ce dont ils font
comme le fondement de leur impiété dans
leur discours sur l'économie : ils affirment
que ce n'est pas l'homme tout entier qui a
été sauvé par lui, mais la moitié de l'homme,
je veux dire, le corps. Or, le but qu'ils
poursuivent dans cette perversion de la
doctrine est de montrer que les paroles plus
humbles prononcées par le Seigneur en tant
qu'homme semblent provenir de la divinité
elle-même. Cela afin de démontrer, grâce à

u. Ro 16, 26 | | v. Jn 5, 22

θεότητος γεγενῆσθαι δοκεῖν, ἵνα διὰ τούτων
ἰσχυροτέραν ἀποδείξωσι τὴν βλασφημίαν, δι'
αὐτῆς τῆς τοῦ κυρίου ὁμολογίας καρτυνομέ-
νην. Τούτου χάριν φησὶ τὸν ἐπ' ἐσχάτων τῶν
ἡμερῶν γενόμενον ἄνθρωπον, οὐκ ἀναλαμβάνοντα
τὸν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος ἄνθρωπον.

173. Ἐγὼ δὲ πᾶσαν διερευνησάμενος τὴν
θεόπνευστόν τε καὶ ἁγίαν γραφὴν οὐχ ὁρῶ
ταύτην τὴν φωνὴν ἐγγεγραμμένην, ὅτι μόνην
τὴν σάρκα δίχα τῆς ψυχῆς ἐν τῷ καιρῷ τῆς
κατὰ ἄνθρωπον οἰκονομίας ὁ τὰ πάντα
ποιήσας εἰς ἑαυτὸν ἀνεδέξατο. Ἀναγκαίως οὖν
πρὸς τε τὸν σκοπὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν
βλέπων καὶ πρὸς τὰ δόγματα τῶν πατέρων
καὶ πρὸς τὰς θεοπνεύστους φωνὰς τὴν ἐν τῷ
μέρει τούτῳ κατασκευαζομένην ἀσέβειαν
διελέγξει πειράσομαι. Ἦλθεν ὁ κύριος ζητῆσαι
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός, ἀπώλετο δὲ οὐ σῶμα,
ἀλλ' ὅλος ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ψυχῆς [καὶ
σώματος] συγκεκραμένος, καὶ εἰ χρὴ τὸν
ἀληθέστερον εἰπεῖν λόγον, τοῦ σώματος ἢ
ψυχῆ προαπώλετο.

174. Ἡ γὰρ παρακοὴ προαιρέσεως, οὐ
σώματος ἀμαρτία ἐστίν, ἴδιον δὲ ψυχῆς ἢ
προαίρεσις, ἀφ' ἧς πᾶσα ἢ τῆς φύσεως
συμφορὰ τὴν ἀρχὴν ἔσχεν, ὡς μαρτυρεῖ τοῖς
λόγοις ἢ ἀψευδῆς τοῦ θεοῦ ἀπειλή, ὅτι ἐν ἧ
ἂν ἡμέρᾳ τῶν ἀπηγορευμένων ἄψωνται,
ἀνυπερθέτως συναφθήσεται τῇ βρώσει ὁ
θάνατος. Διπλοῦ δὲ ὄντος τοῦ ἀνθρωπίνου
συγκρίματος, καταλλήλως καθ' ἑκάτερον
ἐνεργεῖται ὁ θάνατος τῆς διπλῆς ζωῆς
ἐνεργούσης τῷ νεκρουμένῳ τὴν στέρησιν.
Σώματος μὲν γὰρ ἐστὶ θάνατος ἢ τῶν
αἰσθητηρίων σβέσις καὶ ἢ πρὸς τὰ συγγενῆ
τῶν στοιχείων διάλυσις· Ψυχῆ δέ, φησὶν, ἢ
ἀμαρτάνουσα αὐτὴ ἀποθανεῖται. Ἀμαρτία δέ
ἐστὶν ἢ τοῦ θεοῦ ἀλλοτριώσεις, ὅς ἐστὶν ἢ
ἀληθινὴ τε καὶ μόνη ζωή.

ces paroles, que leur blasphème, corroboré
par l'attestation même du Seigneur, est plus
solide. C'est la raison pour laquelle Eunome
écrit : « Qui est devenu homme à la fin des
temps, qui n'a pas assumé l'homme fait
d'une âme et d'un corps ».

173. Quant à moi, après avoir scruté toute
l'Écriture divinement inspirée et sainte, je
n'y vois point inscrite cette parole que le
Créateur de toutes choses au temps de son
économie selon l'homme aurait assumé
uniquement la chair sans l'âme. Regardant
donc nécessairement, eu égard au but de
notre salut, les doctrines des Pères et les
Écritures divinement inspirées, je m'efforce-
rai donc de réfuter l'impiété avancée sur ce
point. Le Seigneur est venu *chercher et
sauver ce qui était perdu*^w, mais ce n'est pas
seulement le corps, mais l'homme tout
entier, mélange d'âme et de corps, qui était
perdu, et s'il faut dire toute la vérité, l'âme
avait péri avant le corps.

174. En effet, la désobéissance est un péché
de la volonté libre et non du corps, et la
volonté libre est le propre de l'âme, et c'est à
partir de l'âme que tous les malheurs de
notre nature ont commencé, comme la me-
nace de Dieu, se réalisant infailliblement, le
confirme par sa déclaration : le jour où ils
toucheraient à ce qui était défendu, la mort
suivrait immédiatement cette manducation
^x. Et comme le composé humain est double,
la mort opère respectivement dans l'âme et
dans le corps¹. Elle prive celui qui est frappé
à mort de cette double vie. En effet,
l'extinction de la perception sensible et la
dissolution dans les éléments apparentés
constituent la mort du corps, *mais l'âme qui
pèche, elle mourra*^y, dit-il. Et le péché, c'est
l'éloignement de Dieu, qui est la Vie
véritable et unique.

w. Lc 19, 10 | | x. Cf. Gn 2, 17 | | y. Ez 18, 20

1. Cf. *Les trois jours entre mort et résurrection*, dans *Le Christ pascal*, PDF, p. 59-61 (PG XLVI, 600-628 ; GNO IX, 1, p. 273-306)

175. Οὐκοῦν πολλάς ἐτῶν ἑκατοντάδας ἐπεβίω μετὰ τὴν παρακοὴν ὁ πρωτόπλαστος, ἀλλ' ὁ θεὸς οὐκ ἐψεύσατο εἰπὼν Ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε Διὰ γὰρ τοῦ ἀλλοτριωθῆναι αὐτὸν τῆς ὄντως ζωῆς 5 αὐθημερὸν ἐκυρώθη κατ' αὐτοῦ ἢ τοῦ θανάτου ἀπόφασις. Μετὰ ταῦτα δὲ χρόνοις ὕστερον καὶ ὁ σωματικὸς τῷ Ἀδὰμ ἐπηκολούθησε θάνατος. Ὁ τοίνυν διὰ τοῦτο ἐλθὼν, ἵνα ζητήσῃ καὶ σῶσῃ τὸ ἀπολωλὸς, ὅπερ ἐν τῇ 10 παραβολῇ ὁ ποιμὴν πρόβατον ὀνομάζει, καὶ εὐρίσκει τὸ ἀπολωλὸς καὶ ἀναλαμβάνει ἐπὶ τῶν ἰδίων ὤμων ὅλον τὸ πρόβατον, οὐ μόνην τὴν τοῦ προβάτου δοράν, ἵνα ἄρτιον ποιήσῃ τὸν τοῦ θεοῦ ἄνθρωπον, διὰ ψυχῆς τε καὶ 15 σώματος ἀνακραθέντα πρὸς τὴν θεότητα. Καὶ οὕτως οὐδὲν ἀφῆκε τῆς φύσεως ἡμῶν, ὃ οὐκ ἀνέλαβεν ὁ κατὰ πάντα πεπειραμένος καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

176. Ἡ δὲ ψυχὴ ἁμαρτία οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ δεκτικὴ ἁμαρτίας ἐξ ἀβουλίας ἐγένετο· ἦν διὰ τοῦτο ἀγιάζει διὰ τῆς πρὸς ἑαυτὸν ἀνακράσεως, ἵνα τῇ ἀπαρχῇ ὅλον συναγιάσῃ τὸ φύραμα. Οὗ χάριν καὶ ὁ ἄγγελος μηνύων 25 τῷ Ἰωσήφ τὴν τῶν ἐχθρῶν τοῦ κυρίου ἀπώλειαν φησιν ὅτι Τεθνήκασιν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου καὶ ὁ κύριος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους λέγει ὅτι Ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν 30 λελάληκα. Ἄνθρωπος δὲ τὸ τοῦ ἀνθρώπου σῶμα οὐ λέγεται, ἀλλὰ τὸ ἐξ ἀμφοτέρων συγκείμενον.

177. Καὶ πάλιν φησὶ πρὸς αὐτοὺς ὅτι Ἐμοὶ 35 χολᾶτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; ἐφανέρωσε δὲ τὸ τοῦ ὅλου νόημα ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις εὐαγγελίοις, πρὸς τὸν διὰ τῆς κλίνης ἐν τῷ μέσῳ κεχλασμένον εἰπὼν Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ὅπερ ψυχῆς ἐστὶν 40 ἴασις, καὶ ὅτι Ἐγειραὶ καὶ περιπάτει, ὅπερ εἰς τὴν σάρκα βλέπει· ἐν δὲ τῷ κατὰ Ἰωάννην

175. Le premier homme donc a encore vécu plusieurs centaines d'années après sa désobéissance, mais Dieu n'a pas menti en disant : *Le jour où vous mangerez, vous mourrez d'une mort certaine*^z. Car, par le fait d'avoir été éloigné de la vie authentique, la sentence de mort prononcée contre lui fut ratifiée le jour même. Et après cela, dans les temps ultérieurs, la mort corporelle d'Adam a suivi aussi. Celui donc qui est venu *afin de chercher et de sauver ce qui était perdu*^a (ce que le Pasteur appelle *brebis*^b dans la parabole), trouve aussi ce qui était perdu, et il prend la brebis tout entière, et pas seulement la peau de cette brebis, sur ses propres épaules, afin qu'il rende conforme l'homme de Dieu, étroitement allié par l'âme et le corps à la divinité. Et ainsi il n'a laissé aucune partie de notre nature sans l'assumer, lui qui *a été éprouvé en tout d'une manière semblable, à l'exception du péché*^c.

176. L'âme n'est pas péché, mais elle est devenue susceptible du péché à cause de son irreflexion. [Le Seigneur] la sanctifie en l'alliant à sa propre personne, dans l'intention de sanctifier toute la pâte avec les prémices^d. C'est la raison pour laquelle l'ange aussi signifiant à Joseph la mort des ennemis du Seigneur dit : *Ils sont morts ceux qui en voulaient à l'âme de l'enfant*^e. Et le Seigneur dit aux Juifs : *Vous cherchez à me tuer, moi, un homme qui vous a dit la vérité*^f. Le corps de l'homme n'est pas appelé homme, mais ce qui est composé d'un corps et d'une âme.

177. Et le Seigneur dit encore aux Juifs : *Êtes-vous en colère contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat ?*^g Et il a expliqué cette notion d'*entier* dans les autres évangiles, en disant à celui qui avait été descendu dans sa civière au milieu de l'assistance : *Tes péchés te sont remis*^h, ce qui est une guérison de l'âme, et : *Lève-toi et marche*ⁱ, ce qui concerne le corps. Mais dans l'évangile de Jean,

z. Gn 2, 17 || a. Lc 19, 10 || b. Lc 15, 6 || c. He 4, 15 || d. Cf. Ro 11, 16 || e. Mt 2, 20 || f. Jn 8, 40 || g. Jn 7, 23 || h. Cf. Lc 5, 23 || i. Mt 9, 5

μετά τὸ δοῦναι τὴν υγίειαν τῷ σώματι καὶ
τὴν ψυχὴν ἐλευθερώσας τῆς ἰδίας νόσου, ἐν οἷ
ς φησιν ὅτι Ἰγυῖς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε·
ἐντεῦθεν **** ὁ δι' ἀμφοτέρων
τεθεραπευμένος, ἐν ψυχῇ τε λέγω καὶ σώματι. 5

178. Οὕτω γάρ φησι καὶ Παῦλος· Ἴνα τοὺς
δύο κτίση ἐν ἑαυτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον·
καὶ οὕτως ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους προλέγει
τὸ ἐκουσίως ἀποστῆναι τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀπὸ
τοῦ ἰδίου σώματος λέγων Οὐδεὶς ἀρρεῖ τὴν
ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ'
ἑμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ἀλλὰ
καὶ ὁ προφήτης Δαβὶδ κατὰ τὴν ἑρμηνείαν
τοῦ μεγάλου Πέτρου εἰς αὐτὸν προορώμενος εἶ
πεν Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς
ἄδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν
διαφθοράν, οὕτω τοῦ ἀποστόλου Πέτρου τὸ
ῥητὸν ἑρμηνεύσαντος, ὅτι οὔτε ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
ἐγκατελείφθη εἰς τὸν ἄδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ
εἶδε διαφθοράν. 10 15 20

179. Ἡ γὰρ θεότης καὶ πρὸ τῆς σαρκὸς καὶ
ἐν τῇ σαρκὶ καὶ μετὰ τὸ πάθος αἰεὶ ὡσαύτως
ἔχει, ὃ ἦν τῇ φύσει πάντοτε οὔσα καὶ εἰς αἰεὶ
διαμένουσα. Ἐν δὲ τῷ πάθει τῆς ἀνθρωπίνης
φύσεως τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν ἐπλήρωσε,
διαζεύξασα πρὸς καιρὸν τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ
σώματος, χωρισθεῖσα δὲ οὐδὲ τοῦ ἐτέρου, ᾧ
ἅπαξ συνανεκράθη, καὶ πάλιν τὰ διεστῶτα
συνάψασα, ὥστε ἀκολουθίαν καὶ ἀρχὴν δοῦναι
πάσῃ τῇ ἀνθρωπίνῃ φύσει τῆς ἐκ νεκρῶν
ἀναστάσεως, ἵνα τὸ φθαρτὸν ἅπαν ἐνδύσῃται
ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τὴν ἀθανασίαν, τῆς
ἀπαρχῆς ἡμῶν διὰ τῆς πρὸς τὸν θεὸν
ἀνακράσεως εἰς θείαν φύσιν μεταποιηθείσης,
καθὼς εἶπεν ὁ Πέτρος ὅτι Κύριον αὐτὸν καὶ
Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν
ὑμεῖς ἐσταυρώσατε. Καὶ πολλὰ τοῦ τοιοῦτου
δόγματος ἐκ τῶν ἁγίων εὐαγγελίων ἔστιν εἰς 30 35 40

après avoir rendu la santé au corps et après
avoir libéré l'âme de sa propre maladie en
disant : *Te voilà guéri, ne pêche plus
désormais* ^l, d'où ... (est dit entier) ... celui
qui a été guéri dans l'une et l'autre partie, je
veux dire, dans son âme et dans son corps.

178. Car de même Paul dit aussi : *Afin de
créer en lui les deux en un seul homme
nouveau* ^k. De la même manière le Seigneur
prédit qu'à l'heure de sa passion il séparera
de son propre gré son âme de son corps, en
disant : *Personne ne m'ôte mon âme, mais
moi je la dépose de moi-même. J'ai pouvoir
de déposer mon âme et j'ai pouvoir de la
reprendre* ^l. Le prophète David aussi, selon
l'interprétation du grand Pierre, prévoyant
ce qui le concernait, a dit : *Tu n'abandon-
neras pas mon âme à l'Hadès et Tu ne
permettras pas que ton saint connaisse la
corruption* ^m, parole que l'apôtre Pierre inter-
prète de la manière suivante : *ni son âme
n'a été abandonnée à l'Hadès ni sa chair n'a
connu la corruption* ⁿ.

179. Car la divinité reste toujours identique
et avant la venue dans la chair et dans la
chair et après la passion, parce qu'elle est
en tout temps et parce qu'elle reste toujours
ce qu'elle était par nature. Et lors de la
passion de sa nature humaine la divinité a
accompli l'économie en notre faveur, ayant
disjoint provisoirement l'âme du corps, mais
sans être séparée non plus du second avec
lequel elle s'était alliée une fois pour toutes,
et ayant réuni de nouveau les parties, de
manière à donner à toute la nature
humaine le processus et le principe de la
résurrection des morts^l, afin que tout être
corruptible revête l'incorruptibilité et tout
être mortel l'immortalité^o, nos prémices
ayant été transformées en la nature divine
par le fait d'être mélangées à Dieu, comme
Pierre a dit : *Dieu l'a fait Seigneur et Christ,
ce Jésus que vous avez crucifié* ^p. Et on
pourrait citer beaucoup de témoignages des
saints Évangiles pour la défense de cette 45

j. Jn 5, 14 || k. Eph 2, 15 || l. Jn 10, 18 || m. Ac 2, 31 || n. Ac 2, 27 ; Ps 15, 10 || o. 1 Co 15, 53 || p. Ac 2, 36

1. Cf. *Ibid.* ; *Contre Apollinaire*, GNO III, 1, 1257 pp. 224-225 ; *Discours catéchétique*, XVI, 9.

συμμαχίαν λαβεῖν, πῶς ὁ κύριος τῷ κατὰ Χριστὸν ἀνθρωπίνῳ τὸν κόσμον ἑαυτῷ καταλλάσσω ἐπεμέρισε τῇ ψυχῇ τε καὶ τῷ σώματι τὴν παρ' αὐτοῦ γινομένην τοῖς ἀνθρώποις εὐεργεσίαν, θέλων μὲν διὰ τῆς ψυχῆς, ἐφαπτόμενος δὲ διὰ τοῦ σώματος. Ἄλλὰ περιττὸν ἂν εἶη πάντα διεξιόντα ὄχλον ἐπεισάγειν τῷ λόγῳ.

180. Ἐκεῖνο δὲ τοῖς εἰρημένοις ἔτι προσθεὶς πρὸς τὰ ἐφεξῆς μεταβήσομαι· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερω αὐτόν. Ὡσπερ ἡμεῖς διὰ ψυχῆς καὶ σώματος ναὸς γινόμεθα τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν καὶ ἐμπεριπατοῦντος, οὕτως καὶ ὁ κύριος ναὸν ὀνομάζει τὸ συναμφότερον, οὗ ἡ λύσις τῆς ψυχῆς ἐκ τοῦ σώματος σημαίνει διάλυσιν. Εἰ δὲ προφέρουσι τὴν τοῦ εὐαγγελίου φωνὴν ὅτι Ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, ὡς διὰ τοῦ μὴ συμνημονευθῆναι καὶ τὴν ψυχὴν κατασκευάζεσθαι τὸ ἄψυχον ἀνελήφθαι τὴν σάρκα, μαθέτωσαν ὅτι σύνηθές ἐστι τῇ ἀγία γραφῇ τῷ μέρει συμπεριλαμβάνειν τὸ ὅλον.

181. Ὁ γὰρ εἰπὼν ὅτι Πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει, οὐ κεχωρισμένην τῶν ψυχῶν τὴν σάρκα λέγει τῷ κριτῇ παραστήσεσθαι καὶ τὸν Ἰακώβ ἐν ἑβδομήκοντα πέντε ψυχαῖς ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον καταβάντα παρὰ τῆς ἱστορίας ἀκούσαντες καὶ τὴν σάρκα μετὰ τῶν ψυχῶν ἐνόησαμεν. Οὕτως οὖν καὶ ὁ λόγος σὰρξ γενόμενος ὅλην μετὰ τῆς σαρκὸς τὴν ἀνθρωπίνην συνανέλαβε φύσιν, ὅθεν καὶ τὸ πεινῆν καὶ τὸ διψῆν καὶ τὸ δειλιᾶν καὶ τὸ φοβεῖσθαι καὶ τὸ ἐπιθυμεῖν καὶ τὸ καθεύδειν καὶ τὸ ταραττεσθαι καὶ τὸ δακρῦειν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα γίνεσθαι ἐν αὐτῷ χώραν ἔσχεν. Οὔτε γὰρ ἡ θεότης κατὰ τὴν ἰδίαν φύσιν τι τοιοῦτον ἀναδέχεται πάθος, οὔτε καθ' ἑαυτὴν ἡ σὰρξ ἐν ἐκείνοις γίνεται, μὴ ψυχῆς συνδιατιθεμένης τῷ σώματι.

doctrine, montrant comment le Seigneur, se réconciliant l'univers par l'humain selon Christ, a réparti son action bienfaisante en faveur des hommes entre son âme et son corps, voulant par son âme, mais touchant par son corps. Il serait cependant superflu, en parcourant tout, d'introduire une masse de citations dans le discours.

180. Et après avoir ajouté encore ceci à ce que je viens de dire, je passerai à la suite : *Détruisez ce temple et en trois jours je le relèverai*^q. De même que nous devenons par notre âme et notre corps temple de celui qui habite et qui déambule en nous^r, de même le Seigneur aussi appelle ce composé un temple, dont la destruction signifie que l'âme se sépare du corps. Mais si les hérétiques citent la parole de l'Évangile : *Le Verbe est devenu chair*^s, dans l'intention d'établir, parce que l'âme n'est pas mentionnée expressément, qu'une chair sans âme a été assumée, qu'ils sachent alors que les saintes Écritures ont l'habitude de désigner le tout par la partie.

181. Car celui qui dit : *Vers toi viendra toute chair*^t, ne dit pas que la chair se trouvera sans les âmes devant le Juge. Et lorsque nous lisons dans l'Histoire sainte que Jacob est descendu en Égypte avec soixante-quinze âmes^u, nous pensons à la chair aussi bien qu'aux âmes. Ainsi donc le Verbe aussi, devenu chair, a assumé avec la chair la nature humaine tout entière. C'est la raison pour laquelle il pouvait avoir faim^v, avoir soif^w, être effrayé, avoir peur, désirer^x, dormir^y, être troublé^z, pleurer^a, et toutes choses semblables. En effet, la divinité selon sa nature propre n'est pas susceptible de telles passions, et la chair elle-même ne peut les subir si l'âme n'est pas affectée avec le corps.

q. Jn 2, 19 || r. Cf. 1 Co 6, 19 || s. Jn 1, 14 || t. Ps 64, 3 || u. Cf. Gn 46, 27 ; Ac 7, 14 || v. Cf. Mt 4, 2 || w. Cf. Jn 19, 28 ; Mc 14, 39 || x. Lc 22, 15 || y. Mt 8, 24 || z. Cf. Jn 11, 33 || a. Cf. Jn 11, 35

[389] 182. Καὶ περὶ μὲν τῆς εἰς τὸν υἱὸν 5
βλασφημίας τοσαῦτα. Ἰδῶμεν δὲ καὶ ὅσα περὶ
τοῦ ἁγίου πνεύματος διεξέρχεται. Μετὰ
τοῦτον πιστεύομεν, φησὶν, εἰς τὸν
παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας. Ἐγὼ δὲ
δῆλον οἶμαι πᾶσιν εἶναι τοῖς ἐντυγχάνουσιν, 10
πρὸς ὃ τι βλέπων παρατρέπει τὴν ὑπὸ τοῦ
κυρίου παραδοθεῖσαν τῆς πίστεως ἔκθεσιν, ἐν
τοῖς περὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πατρὸς λόγοις τῆς
ἀτοπίας ταύτης ἀπελεγχθεῖσης· ὁμως δὲ καὶ 15
νῦν δι' ὀλίγων τὸν σκοπὸν αὐτοῦ τῆς
κακουργίας φανερὸν καταστῆσαι πειράσομαι.
Ὡς γὰρ ἐκεῖ πατέρα οὐκ εἶπεν, ἵνα μὴ τῇ αἰ
διότητι τοῦ πατρὸς τὸν υἱὸν συνενδείξῃται,
οὐδὲ τὸν υἱὸν ὠνόμασεν, ἵνα μὴ τὴν κατὰ
φύσιν οἰκειότητα τῇ φωνῇ ταύτη συμπαρ- 20
στήσῃ, οὕτω καὶ νῦν οὐ λέγει πνεῦμα ἅγιον,
ἵνα μὴ τὸ μεγαλεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ καὶ τὸ
κατὰ πάντα ἡνωμένον πατρὶ τε καὶ υἱῷ διὰ
τοῦ ὀνόματος τούτου συνομολογήσῃ.

183. Ἐπειδὴ γὰρ τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ κατὰ 25
τὸ ἴσον ἢ τε τοῦ πνεύματος καὶ ἢ τοῦ ἁγίου
κλήσεις παρὰ τῆς γραφῆς ἐφαρμόζεται (Πνεῦμα
γὰρ ὁ θεός, καὶ Πνεῦμα πρὸ προσώπου ἡμῶν
Χριστὸς κύριος, καὶ Ἅγιος κύριος ὁ θεός, καὶ 30
Εἷς ἅγιος, εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός), ἵνα μὴ
τις γένηται τοῖς ἀκούουσιν ἁγίου πνεύματος
εὐσεβῆς διὰ τούτων ὑπόληψις ἢ διὰ τὸ
κοινωνεῖν τῷ πατρὶ τε καὶ τῷ υἱῷ τῆς
ἐνδόξου κλήσεως ἐγγινομένη, τούτου χάριν 35
παρακρουσάμενος τὴν ἀκοήν τῶν ἀνοήτων τῆς
παρὰ τοῦ θεοῦ [390] προεκτεθείσης πίστεως
ἐν τῇ παραδόσει τοῦ μυστηρίου ὑπαλλάσσει
τὰ ῥήματα, ὥσπερ ὁδοποιήσας διὰ τῆς
ἀκολουθίας ταύτης ἑαυτῷ τὴν κατὰ τοῦ 40
πνεύματος τοῦ ἁγίου ἀσέβειαν.

184. Εἰ γὰρ εἶπεν ὅτι πιστεύομεν εἰς τὸ 45
πνεῦμα τὸ ἅγιον, πνεῦμα δὲ ὁ θεός,
ὑπέκρουσεν ἂν ὁ τὰ θεῖα πεπαιδευμένος ὅτι,
εἰ χρὴ πιστεύειν εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,

Méthode et but 182. Voilà pour ce qui est
d'Eunome du blasphème contre le Fils.
Examinons à présent tout ce qu'il expose au
sujet du Saint Esprit. « Après lui nous
croyons, dit-il, au Consolateur, l'Esprit de
vérité ». Je pense pour ma part qu'il est clair
pour tous les lecteurs dans quelle intention
Eunome pervertit l'exposé de la foi transmis
par le Seigneur, parce que cette absurdité a
déjà été réfutée dans les discours sur le Fils
et le Père. J'essaierai pourtant maintenant
encore de faire apparaître brièvement le
dessein de sa fraude. De fait, de même
qu'alors il n'avait pas dit *père*, afin de ne pas
inclure en même temps le Fils dans
l'éternité du Père, et qu'il n'avait pas non
plus nommé le Fils, afin de ne pas établir en
même temps par cette parole la parenté de
nature, de même aussi ne dit-il pas
maintenant *Esprit Saint*, afin de ne pas
confesser en même temps par ce nom la
majesté de sa gloire et le fait qu'il est uni en
tout au Père et au Fils.

183. En effet, puisque les dénominations
d'*esprit* et de *saint* sont appliquées de
manière identique par l'Écriture pour le Père
et le Fils (en effet, *Dieu est Esprit*^a et *l'Esprit
de devant notre face, le Seigneur Christ*^b et
Saint le Seigneur Dieu^c et *Un seul Saint, un
seul Seigneur Jésus-Christ*^d), afin qu'aucun
auditeur n'ait, à cause de l'emploi de ces
paroles, quelque pensée pieuse au sujet du
Saint Esprit, qui surgirait parce qu'il a cette
glorieuse dénomination en commun avec le
Père et le Fils, pour cette raison trompe
l'oreille des insensés, et falsifie les paroles
de la foi exposée par Dieu dans la trans-
mission du mystère, traçant précisément la
route, grâce à cet enchaînement, à son
impiété contre l'Esprit Saint.

184. De fait, s'il avait dit : « Nous croyons à
l'Esprit Saint » et « Dieu est Esprit », celui
qui est instruit des choses divines aurait
répliqué que, s'il faut croire à l'Esprit Saint,

a. Jn 4, 24 || b. Lam 4, 20 || c. Ps 98, 9 || d. 1 Co 8, 6

πνεῦμα δὲ ὁ θεὸς ὀνομάζεται, οὐκ ἄλλο τι κατὰ τὴν φύσιν ἐστὶν ἢ ἐκεῖνο πάντως, ὃ διὰ τῶν αὐτῶν ὀνομάτων κυρίως κατονομάζεται. Ὅσα γὰρ οὐ ψευδῶς οὐδὲ ἐκ καταχρήσεως, ἀλλὰ κυρίως ὑπὸ τῶν αὐτῶν ὀνομάτων δηλοῦται, τούτων ἀνάγκη πᾶσα μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ὁμολογεῖσθαι φύσιν τὴν τοῖς αὐτοῖς σημαυνομένην ὀνόμασι. Διὰ ταῦτα σιωπήσας τὴν παρὰ τοῦ κυρίου νομοθετηθεῖσαν ἐν τῇ πίστει φωνὴν πιστεύομεν, φησὶν, εἰς τὸν παράκλητον.

185. Ἐγὼ δὲ καὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ ὄνομα κοινὸν ἔμαθον εἶναι παρὰ τῆς θεοπνεύστου γραφῆς πατρός τε καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου. Ὁ γὰρ υἱὸς ἐπίσης ἑαυτὸν τε καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὀνομάζει παράκλητον· ὁ δὲ πατήρ δι' ὧν ἐνεργεῖ τὴν παράκλησιν, οἰκειοῦται πάντως τοῦ παρακλήτου τὸ ὄνομα. Οὐ γὰρ δὴ τὸ ἔργον ποιῶν τοῦ παρακλήτου ἀπαξιῶ τοῦ ἔργου τὸ ὄνομα. Ὁ τε γὰρ Δαβὶδ πρὸς τὸν πατέρα φησὶν ὅτι *Σὺ κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με, καὶ ὁ μέγας ἀπόστολος τὰ αὐτὰ περὶ τοῦ πατρὸς διεξέρχεται λέγων* *Εὐλόγητός ὁ θεὸς καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν· τὸν δὲ υἱὸν ὁ Ἰωάννης ἐν μιᾷ τῶν καθολικῶν ἐπιστολῶν διαρρηθὴν ὀνομάζει παράκλητον. Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ κύριος δι' ὧν εἶπε καὶ ἄλλον παράκλητον ἡμῖν ἀποσταλήσεσθαι, περὶ τοῦ πνεύματος λέγων, [391] ἐφ' ἑαυτοῦ πάντως τὸ ὄνομα τοῦτο προωμολόγησε.*

186. Διπλῆς δὲ οὐσης τῆς τοῦ παρακαλεῖν σημασίας, μιᾶς μὲν διὰ τῶν τιμητικῶν ῥημάτων τε καὶ σχημάτων, ὑπὲρ ὧν, ἂν τινος δεόμενοι τύχωμεν, εἰς συμπάθειαν αὐτὸν ἐπγόμεθα, ἐτέρας δὲ τῆς θεραπευτικῆς τῶν ψυχικῶν τε καὶ σωματικῶν παθημάτων ἐπινοίας, τῶν καθ' ἑκάτερον σημαυνομένων ἐπίσης, ἢ ἁγία γραφή προσμαρτυρεῖ τῇ θείᾳ φύσει τοῦ παρακλήτου τὴν ἐννοίαν. Νῦν μὲν γὰρ ὁ Παῦλος τὴν ἰατρικὴν ἡμῶν τοῦ θεοῦ δύναμιν διὰ τῆς παρακλήσεως ἡμῶν παρίστησι λέγων Ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκά-

et si Dieu est appelé Esprit, il n'est pas autre selon la nature ou celui certainement qui est appelé au sens propre par ces mêmes noms. En effet, de tout ce qui n'est pas désigné de manière mensongère ni par un abus de langage, mais par les mêmes noms au sens propre, de tout cela il est nécessaire de reconnaître que la nature signifiée par les mêmes noms est une et la même. En raison de quoi Eunome tait la parole du Seigneur qui a force de loi pour la foi et dit : « Nous croyons au Consolateur ».

185. Quant à moi, j'ai encore appris de l'Écriture divinement inspirée que ce même nom est commun au Père, au Fils et à l'Esprit Saint. En effet, le Fils nomme Consolateur aussi bien lui-même que l'Esprit Saint^a. Quant au Père, grâce aux moyens par lesquels il opère la consolation, il fait certainement sien le nom de Consolateur. Car, faisant œuvre de Consolateur, il ne refuse certainement pas le nom correspondant à l'œuvre. En effet, David dit au Père : *Tu m'as aidé, Seigneur, et tu m'as consolé*^b, et le grand Apôtre donne la même explication au sujet du Père en disant : *Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ qui nous console dans toutes nos afflictions*^c. Jean, dans une de ses épîtres catholiques, nomme expressément le Fils *Consolateur*^d. Et le Seigneur lui-même, par le fait qu'il a dit en parlant de l'Esprit qu'un autre *Consolateur* nous serait envoyé, affirma certainement d'abord ce nom de lui-même.

186. Bien que *parakalein* ait une double signification, — l'une d'implorer par des paroles et des attitudes de déférence, par lesquelles, lorsque nous avons besoin de quelqu'un, nous l'amenons à la sympathie ; l'autre relative au soin des souffrances des âmes et des corps —, l'Écriture sainte atteste pareillement pour chacune des significations l'usage la notion de Consolateur pour la nature divine. Et de fait, Paul établit la puissance de guérison de Dieu en notre faveur par la consolation qu'il nous procure en disant : *Celui qui console les humbles*

Consolateur
dans
l'Écriture

a. Cf. *Jn* 14, 16 || b. *Ps* 85, 17 || c. *2 Co* 1, 3 || d. Cf. *1 Jn* 2, 1 || e. *Jn* 14, 16

La
titulature
d'Eunome
veut
rabaïsser
l'Esprit

λεσεν ἡμᾶς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου, πάλιν δὲ κατὰ τὴν ἑτέραν διάνοιαν πρὸς τοὺς Κορινθίους γράφων ταῦτα διέξεισιν ὅτι Ὑπὲρ Χριστοῦ πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

5

187. Τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, ὅπως ἂν ἐπὶ τοῦ πνεύματος νοήσης τοῦ παρακλήτου τὸ ὄνομα, τῆς τοῦ πατρὸς τε καὶ τοῦ υἱοῦ κοινωνίας καθ' ἑκάτερον τῶν σηματομένων οὐκ ἀποστήσεις. Οὐκοῦν ἐν τῷ μέρει τούτῳ οὐδὲ βουλόμενος κατασμικρύνειν τὴν τοῦ ἀγίου πνεύματος δόξαν δεδύνηται, ἐκεῖνο προσμαρτυρῶν αὐτῷ ὅπερ καὶ τῷ πατρὶ καὶ τῷ υἱῷ παρὰ τῆς ἀγίας γραφῆς ἀνατίθεται. Πνεῦμα δὲ ἀληθείας εἰπὼν ὁ Εὐνόμιος αὐτὸς μὲν, ὡς οἶμαι, τὸ ὑποχείριον ἠβουλήθη διὰ τῆς τοιαύτης παραστῆσαι φωνῆς, ἐπειδὴ ἀλήθεια μὲν ὁ Χριστός ἐστιν, ἐκεῖνο δὲ πνεῦμα ἀληθείας ὠνόμασεν, ὡς εἴ τις λέγοι κτῆμα εἶναι τῆς ἀληθείας καὶ ὑποχείριον, οὐκ εἰδὼς ὅτι δικαιοσύνη ὁ θεὸς [392] λέγεται καὶ οὐ δήπου κτῆμα τῆς δικαιοσύνης τὸν θεὸν ἐνόησαμεν.

10

15

20

25

188. Ὡστε καὶ τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας μαθόντες τὴν θεοπρεπῆ διάνοιαν παρὰ τῆς φωνῆς ἐδεξάμεθα, τῷ ἐπαχθέντι λόγῳ πρὸς τὸ κρεῖττον χειραγωγούμενοι. Εἰπὼν γὰρ ὁ κύριος τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας εὐθύς ἐπήγαγεν ὁ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ὅπερ οὐδενὶ τῶν ἐν τῇ κτίσει νοουμένων ἢ φωνῆ τοῦ κυρίου προσεμαρτύρησεν, οὐ τοῖς ὄρωμένοις, οὐ τοῖς ἀοράτοις, οὐ θρόνοις, οὐκ ἀρχαῖς, οὐκ ἐξουσίαις, οὐ κυριότησιν, οὐκ ἄλλῳ τινὶ ὀνομαζομένῳ ὀνόματι οὔτε ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. Οὗ τοίνυν πᾶσα ἢ κτίσις ἐστὶν ἀμέτοχος, δῆλον ἂν εἶη πάντως ὅτι τοῦτο τῆς ἀκτίστου φύσεως ἰδιὸν ἐστὶ καὶ ἐξαίρετον.

30

35

40

189. Οὗτος δὲ πιστεύειν κελεύει εἰς τὸν καθηγητὴν τῆς εὐσεβείας. Οὐκοῦν πιστευέτω εἰς τὸν Παῦλόν τε καὶ Βαρνάβαν καὶ Τίτον καὶ Σιλουανὸν καὶ Τιμόθεον καὶ πάντας ἐκείνους, δι' ὧν πρὸς τὴν πίστιν καθωδηγή-

45

50

nous a consolés par l'arrivée de Tite^a, mais il atteste encore l'autre sens du mot lorsqu'il dit en écrivant aux Corinthiens : *Nous sommes en ambassade pour le Christ, parce que Dieu vous implore par notre intermédiaire. Nous vous en supplions au nom du Christ : Laissez-vous réconcilier avec Dieu.*^b

187. Les choses étant donc ainsi, quelle que soit l'acception qu'on donne au nom de Consolateur dans le cas de l'Esprit, tu ne pourras le séparer, ni dans l'une ni dans l'autre signification, de la communion avec le Père et le Fils. Sur ce point donc, bien qu'il l'ait voulu, Eunome n'a pas pu amoindrir la gloire du Saint Esprit, puisqu'il témoigne de lui ce que la sainte Écriture attribue et au Père et au Fils. Mais lorsqu'Eunome lui-même l'appelle « Esprit de Vérité », il voulait, je pense, montrer par cette parole sa sujétion, puisque le Christ est Vérité et qu'il l'a appelé « Esprit de Vérité », comme si quelqu'un disait que l'Esprit est un bien de la Vérité et qu'il lui est soumis, ne sachant pas que Dieu est dit Justice et que nous n'avons certainement pas compris par là que Dieu est un bien de la justice.

188. De sorte que, lorsque nous avons entendu l'expression « Esprit de Vérité », nous avons reçu de cette parole le sens digne de Dieu, guidés que nous sommes par la parole qui suit vers ce qu'il y a de meilleur. Car lorsque le Seigneur a dit : *Esprit de Vérité*^c, il a aussitôt ajouté : *Qui procède du Père*^d, ce que la parole du Seigneur n'a pas attesté d'aucun être créé, ni des choses visibles, ni des invisibles, ni des trônes, ni des principautés ni des puissances, ni des dominations, ni d'aucune autre chose appelée par un nom ni dans ce siècle ni dans le siècle à venir^e. Il serait donc tout à fait clair que ce dont toute la création ne participe pas, cela est le propre de la nature incréée et est à part.

189. Eunome ordonne de croire au « guide de la piété ». Qu'il croie donc à Paul, à Barnabé, à Tite, à Silvain, à Timothée et à tous ceux par qui nous avons été acheminés

a. 2 Co 7,6 || b. 2 Co 5,20 || c. Cf. Jn 14,6 || d. Jn 15,26 || e. Cf. Col 1,16

θημεν. Εἰ γὰρ τὸ καθηγούμενον εἰς εὐσέβειαν
μετὰ πατρὸς καὶ υἱοῦ πιστεύεσθαι χρῆ,
πάντες οἱ προφήται καὶ νομοθέται καὶ
πατριάρχαι κήρυκές τε καὶ εὐαγγελισταὶ καὶ
ἀπόστολοι ποιμένες τε καὶ διδάσκαλοι 5
ὁμοτίμως ἔχουσι πρὸς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
καθηγηταὶ τοῖς μετ' ἐκείνους τῆς εὐσεβείας
γενόμενοι.

190. Γενόμενος, φησί, ὑπὸ τοῦ μόνου θεοῦ 10
διὰ τοῦ μονογενοῦς. Ἄνακεφαλαιοῦται πᾶσαν
αὐτοῦ τὴν ἀσέβειαν διὰ τῶν εἰρημένων· πάλιν
μόνον θεὸν τὸν πατέρα κατονομάζει, ὄργανον
κεχρημένον τῷ μονογενεῖ πρὸς τὴν
κατασκευὴν τοῦ πνεύματος· ποίαν εὐρῶν ἐκ 15
τῆς γραφῆς σκιὰν τοῦ τοιοῦτου νοήματος
ταῦτα τολμᾷ; ἐκ ποίας ἀρχῆς [393] δι'
ἀκολούθου πρὸς τὸ τοιοῦτο πέρας προήγαγε
τὴν ἀσέβειαν; τίς τῶν εὐαγγελιστῶν φησι, τίς
ἀπόστολος, τίς προφήτης; πᾶν μὲν οὖν του- 20
ναντίον πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος ἢ διὰ τῆς
ἐπιπνοίας τοῦ πνεύματος ἀναγραφεῖσα
μαρτυρεῖ τῷ πνεύματι τὴν θεότητα, οἷον
(κρεῖττον γὰρ δι' αὐτῶν τῶν μαρτυριῶν
ἀποδείξει τὸν λόγον) οἱ λαβόντες ἐξουσίαν 25
τοῦ τέκνα θεοῦ γενέσθαι μαρτυροῦσι τῷ
πνεύματι τὴν θεότητα.

191. Τίς γὰρ ἀγνοεῖ τὴν τοῦ κυρίου φωνήν,
ὅτι οἱ ἐκ τοῦ πνεύματος γεννηθέντες θεοῦ 30
τέκνα εἰσίν; οὕτω γὰρ διαρρήδην μαρτυρεῖ τῷ
ἁγίῳ πνεύματι τῶν τοῦ θεοῦ τέκνων τὴν
γέννησιν εἰπὼν ὅτι, Ὡσπερ τὸ γεγεννημένον ἐκ
τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, οὕτω καὶ τὸ
γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν. 35
Ὅσοι δὲ ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐγεννήθησαν,
θεοῦ τέκνα προσηγορεύθησαν. Οὕτω καὶ τοῦ
κυρίου διὰ τοῦ προσφυσήματος δεδωκότος τοῖς
μαθηταῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, φησὶν ὁ
Ἰωάννης Ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς 40
πάντες ἐλάβομεν.

vers la foi. En effet, s'il faut croire, en même
temps qu'au Père et au Fils, à ce qui nous
montre le chemin de la piété, tous les
prophètes, les législateurs, les patriarches et
les prédicateurs, les évangélistes, les apôtres
et les pasteurs et les docteurs possèdent un
honneur égal à celui de l'Esprit Saint, car ils
ont été les guides de la piété pour ceux qui
sont venus après eux.

L'Esprit est Dieu. **190.** Eunome dit : « Venu à
Démonstration l'être du fait du Dieu unique
scripturaire par le Monogène ». Ces
paroles résument toute son impiété. De
nouveau il nomme le Père Dieu unique, qui
s'est servi du Monogène comme d'un
instrument pour la production de l'Esprit.
A-t-il trouvé l'ombre d'une telle pensée dans
l'Écriture pour oser affirmer cela ? À partir
de quel principe a-t-il conduit logiquement
l'impiété jusqu'à pareille conclusion ? Lequel
des évangélistes dit cela ? Quel apôtre ?
Quel prophète ? Tout au contraire, toute
l'Écriture divinement inspirée, écrite sous
l'inspiration de l'Esprit, rend témoignage à
la divinité de l'Esprit. Par exemple (car
mieux vaut démontrer cette affirmation par
les témoignages mêmes) : ceux qui ont reçu
le pouvoir de devenir enfants de Dieu
rendent témoignage à la divinité de l'Esprit.

191. Qui ignore en effet la parole du
Seigneur : ceux qui ont été engendrés de
l'Esprit sont enfants de Dieu ? Ainsi en effet
le Seigneur attribue-t-il expressément la
génération des enfants de Dieu au Saint
Esprit en disant : *De même que ce qui a été
engendré de la chair est chair, de même
aussi ce qui a été engendré de l'Esprit est
esprit*^b. Tous ceux qui ont été engendrés de
l'Esprit ont été appelés enfants de Dieu. Il
en va de même lorsque le Seigneur a donné
l'Esprit Saint à ses disciples en soufflant sur
eux^c, Jean dit : *Nous avons tous reçu de sa
plénitude*^d.

a. Cf. Jn 1, 12 | | b. Cf. Jn 3, 6-8 ; Ro 8, 14 | | c. Cf. Jn 20, 22 | | d. Jn 1, 16

192. Ἐν αὐτῷ δὲ κατοικεῖν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος ὁ μέγας Παῦλος διαμαρτύρεται, ἀλλὰ καὶ ἔτι διὰ τοῦ προφήτου Ἰσαΐου περὶ τῆς γενομένης αὐτῷ θεοφανείας, ὅτε εἶδε τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, ἢ μὲν ἀρχαιοτέρα παράδοσις τὸν πατέρα εἶναι λέγει τὸν ὀφθέντα, ὁ δὲ εὐαγγελιστῆς Ἰωάννης εἰς τὸν κύριον ἀναφέρει τὴν προφητείαν, λέγων περὶ τῶν μὴ πεπιστευκότων Ἰουδαίων τὰς τῷ προφήτῃ ῥηθείσας περὶ τοῦ κυρίου φωνὰς ὅτι Ταῦτα εἶπεν Ἰσαΐας, ὅτε εἶδε τὴν [394] δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.

193. Ὁ δὲ μέγας Παῦλος τῷ ἁγίῳ πνεύματι τὸν αὐτὸν τοῦτον λόγον προσεμαρτύρησεν ἐν τῇ γενομένῃ αὐτῷ πρὸς τοὺς Ἰουδαίους κατὰ τὴν Ῥώμην δημηγορίᾳ, ὅτε φησὶ Καλῶς εἶπε περὶ ὑμῶν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὅτι Ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, δεικνύς ὡς οἴμαι δι' αὐτῆς τῆς ἀγίας γραφῆς, ὅτι πᾶσα ὀπτασία θειοτέρα καὶ πᾶσα θεοφάνεια καὶ πᾶς λόγος ἐκ προσώπου θεοῦ λεγόμενος ἐπὶ τοῦ πατρὸς νοεῖται καὶ ἐπὶ τοῦ υἱοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου.

194. Διὰ τοῦτο τοῦ Δαβὶδ εἰπόντος ὅτι Παρώργισαν τὸν θεὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρω, ὁ ἀπόστολος εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀναφέρει τὰ παρὰ τῶν Ἰσραηλιτῶν κατὰ τοῦ θεοῦ γεγεννημένα, οὕτω γράψας τῷ ῥήματι· Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὗ ἐπειράσαν με οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ τὰ ἄλλα πάντα τῷ προσώπῳ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἀνατίθησιν, ὅσα ἢ προφητεία πρὸς θεὸν ἀναφέρει. Οἱ δὲ τρεῖς ἡμῖν θεοὺς διὰ τῶν τοιούτων ἐπιθρολυοῦντες δογματῶν οὐπω τάχα οὐδὲ ἀριθμεῖν ἐδιδάχθησαν.

195. Εἰ γὰρ ὁ υἱὸς καὶ ὁ πατήρ οὐ μερίζονται ἀπ' ἀλλήλων εἰς δυϊκὴν σημασίαν (ἐν γὰρ εἰσι καὶ οὐχὶ δύο κατὰ τὴν τοῦ κυρίου φωνήν), ἐν δὲ καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, πῶς τὸ ἐν τῷ ἐνὶ συντιθέμενον εἰς τριῶν θεῶν ἀριθμὸν διασχίζεται; ἢ δῆλον πάντως ἐστὶν ὅτι οὐκ ἂν τις ἐπικαλέσειεν ἡμῖν τριῶν θεῶν ἀριθμὸν, μὴ πρότερον αὐτὸς θεῶν δυάδα ἐν

192. Et le grand Paul témoigne qu' *en lui habite la plénitude de la divinité*^a. Et même le prophète Isaïe l'atteste encore à propos de la théophanie qu'il vécut, lorsqu'il vit celui qui siège sur un trône très haut et élevé^b. La tradition la plus ancienne dit que c'est le Père qui lui est apparu, mais l'évangéliste Jean rapporte la prophétie au Seigneur, disant au sujet des Juifs qui n'ont pas cru aux paroles dites au prophète au sujet du Seigneur : *Isaïe dit cela, quand il vit sa gloire et parla de lui*^c.

193. Et le grand Paul dans le discours qu'il tint aux Juifs de Rome a confirmé ce même passage du Saint Esprit quand il dit : *L'Esprit Saint a bien dit de vous : Vous aurez beau écouter, vous ne comprendrez pas*^d. Il montre, à mon avis, par cette sainte Écriture, que toute vision divine, toute théophanie, et toute parole dite au nom de Dieu est comprise du Père et du Fils et de l'Esprit Saint.

194. C'est pourquoi lorsque David dit : *Ils provoquèrent la colère de Dieu dans le désert, ils l'offensèrent sur une terre sans eau*, l'Apôtre rapporte à l'Esprit Saint les actes que les Israélites commirent contre Dieu, puisqu'il écrit littéralement: *C'est pourquoi comme dit l'Esprit Saint : N'endurcissez pas vos cœurs comme cela s'est produit dans la querelle au jour de la tentation dans le désert, où vos pères m'ont tenté...*^f Et il rapporte tout le reste à la personne du Saint Esprit, tout ce que la prophétie rapporte à Dieu. Mais ceux qui nous accusent de murmurer trois dieux par de telles doctrines, n'ont sans doute pas même appris à compter.

195. En effet, si le Fils et le Père ne sont pas séparés l'un de l'autre par une dualité de significations (car ils sont un et non pas deux, selon la parole du Seigneur^g), et si l'Esprit Saint aussi est un, comment un ajouté à un peut-il être divisé dans le nombre de trois dieux ? N'est-il pas tout à fait évident que personne ne saurait nous accuser de compter trois dieux, s'il ne fabriquait pas d'abord lui-même une dualité

a. Col 2, 9 | b. Cf. Is 6, 1 | c. Jn 12, 41 | d. Cf. Ac 28, 25-26; Is 6, 9 | e. Ps 77, 40 | f. He 3, 7-9; Ps 94, 7-9 | g. Cf. Jn 10, 30

τῷ ἰδίῳ δόγματι κατασκευάζων. Τοῖς [395]
γάρ δύο τὸ ἐν συντιθέμενον τὴν τριάδα τῶν
θεῶν ἀπεργάζεται. Παρ' ὧν δὲ εἷς
προσκυνεῖται θεὸς ἐπ' ὀνόματι πατρὸς καὶ
υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου, ποίαν ἔχει χώραν ἢ
τῶν τριῶν θεῶν κατηγορία;

196. Ἄλλ' ἐπαναλάβωμεν πάντα τοῦ Εὐνομίου
τὸν λόγον. Γενόμενος, φησί, παρὰ τοῦ μόνου
θεοῦ διὰ τοῦ μονογενοῦς "καὶ τοῦτο". Τίς οὖν
ἢ ἀπόδειξις τοῦ "καὶ τοῦτο" ἐν τῶν παρὰ τοῦ
μονογενοῦς γεγονότων εἶναι; πάντα δι' αὐτοῦ
γεγενῆσθαι πάντως ἐροῦσιν, ἐν δὲ τοῖς πᾶσι
συμπεριελήφθαι καὶ τοῦτο. Πρὸς οὓς ἐροῦμεν
ὅτι Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, ὅσα ἐγένετο,
ἐγένετο δέ, καθὼς ὁ Παῦλος φησιν, ὁρατά τε
καὶ ἀόρατα, θρόνοι ἀρχαὶ ἐξουσίαι κυριότητες
δυνάμεις, ἐν δὲ τοῖς ἀπυριθμημένοις διὰ τῶν
θρόνων τε καὶ τῶν δυνάμεων τὰ Χερουβὶμ καὶ
τὰ Σεραφὶμ ὑπὸ τοῦ Παύλου κατείλεκται.
Ἔως τούτου τὰ πάντα.

197. Τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὡς ὑπὲρ τὴν
φύσιν τῶν γεγονότων ἐν τῇ ἀπαριθμήσει τῶν
ὄντων ὁ Παῦλος ἀπεσιώπησεν οὔτε τὸ
γενέσθαι οὔτε τὸ ὑποτετάχθαι διὰ τῶν ἑαυτοῦ
λόγων ἡμῖν ἐνδειξάμενος ἀλλ' ὥσπερ ὁ
προφήτης ἀγαθὸν καὶ εὐθὲς καὶ ἡγεμονικὸν
ὀνομάζει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, διὰ τοῦ ἡγεμο-
νικοῦ τὸ ἀρχικὸν ἐνδεικνύμενος, οὕτω καὶ ὁ
ἀπόστολος πάντα ἐν πᾶσιν ἐνεργεῖν καθὼς
βούλεται διοριζόμενος τὴν αὐθεντικὴν ἐξου-
σίαν προσμαρτυρεῖ τῇ ἀξίᾳ τοῦ πνεύματος. Ὁ
δὲ κύριος τὴν αὐτεξούσιον αὐτοῦ δυνάμιν τε
καὶ ἐνέργειαν ἐν τῷ πρὸς Νικόδημον λόγῳ
φανερὰν [396] ποιεῖ λέγων ὅτι Τὸ πνεῦμα
ὅπου θέλει πνεῖ.

198. Πῶς οὖν ὁ Εὐνόμιος ἐν καὶ τοῦτο τῶν
γεγονότων εἶναι παρὰ τοῦ υἱοῦ διορίζεται, τῇ
ἀϊδίῳ ὑποταγῇ καταδικασμένον; καθάπαξ
γάρ, φησίν, ὑποτεταγμένον, οὐκ οἶδα ποίῳ
τῆς ὑποταγῆς εἶδει τὸ ἡγεμονικὸν τε καὶ
ἀρχικὸν ὑποζεύξας. Πολύσημος γὰρ ἡ τιοαύτη
φωνὴ παρὰ τῇ ἀγίᾳ γραφῇ καὶ πολυτρόπως

de dieux dans sa propre doctrine ! En effet,
c'est en ajoutant un à deux qu'on obtient la
triade des dieux. Mais ceux qui adorent un
seul Dieu sous le nom de Père, de Fils et
d'Esprit Saint, en quoi peut-on les accuser
de faire place à trois dieux ?

196. Mais reprenons tout le discours
d'Eunome. Il dit : « Venu à l'être "lui aussi"
du fait du Dieu unique par le Monogène ». *Quelle est donc la preuve que "lui aussi" est l'une des choses qui ont été créées par le Monogène ? Ils diront certainement que tout a été fait par lui^a, et que dans ce tout il est inclus lui aussi. Nous leur répondrons Tout ce qui a été fait a été fait par lui^b, et que, comme Paul le dit, ont été faits les êtres visibles et invisibles, trônes, principautés, pouvoirs, dominations, puissances^c, et que dans cette énumération Paul a rangé les Chérubins et les Séraphins, sous le vocable des trônes et des puissances. Voilà jusqu'où s'étend ce tout.*

197. Paul a tu l'Esprit Saint dans son
énumération des êtres, parce qu'il est au-
dessus de la nature des êtres venus à
l'existence. Il ne nous a indiqué par ses
paroles ni que le Saint Esprit a été fait ni
qu'il est assujéti. Mais de même que le
prophète appelle l'Esprit Saint bon, droit et
souverain (par souverain il entend
principliel)^d, de même l'Apôtre aussi, lorsqu'il
affirme qu'il opère tout en tous, selon sa
volonté^e, atteste l'autonomie de la puissance
avec la dignité de l'Esprit. Et le Seigneur
rend manifeste la liberté de sa puissance et
de son action dans son discours à
Nicodème, lorsqu'il dit : *L'Esprit souffle où il
veut.*^f

L'Esprit n'est pas soumis au Fils **198.** Comment donc
Eunome affirme-t-il qu'il est
lui aussi un des êtres venus
à l'existence par le Fils, condamné à une
soumission éternelle ? Il dit : « Il est soumis
une fois pour toutes ». Je ne sais par quel
genre de soumission il asservit ce qui est
souverain et principliel. Car ce mot est
polysémique dans l'Écriture sainte et il est

Sens de
soumission

a. Jn 1, 3 || b. Col 1, 16 || c. Eph 1, 21 || d. Cf. Ps 142, 10 ; 50, 12.14 || e. 1 Co 12, 6.11 || f. Jn 3, 8

νοουμένη και λεγομένη. Καὶ γὰρ καὶ τὴν ἄλογον φύσιν ὑποτετάχθαι φησὶν ὁ προφήτης, καὶ τοὺς ἐν πολέμῳ κεκρατημένους τῷ αὐτῷ ὑπάγει ὀνόματι, καὶ Δούλους τοῖς ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, νομοθετεῖ ὁ ἀπόστολος, καὶ τὰ τέκνα ἐν ὑποταγῇ ἔχειν τοὺς τῆς ἱερωσύνης προεστηκότας διακελεύεται, ὡς τῆς γινομένης παρ' αὐτῶν ἀταξίας καθ' ὁμοιότητα τῶν Ἡελὶ τοῦ ἱερέως παίδων εἰς τοὺς πατέρας διαβαίνουσης.

199. Ἄλλὰ καὶ πάντων τῶν ἀνθρώπων τὴν πρὸς τὸν θεὸν ὑποταγὴν, ὅταν ἐνωθέντες οἱ πάντες ἀλλήλοις διὰ τῆς πίστεως ἐν σῶμα τοῦ κυρίου τοῦ ἐν πᾶσιν ὄντος γενώμεθα, τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα ὑποταγὴν ὁ ἀπόστολος λέγει, τῆς παρὰ πάντων ὁμοθυμαδὸν γινομένης τῷ υἱῷ προσκυνήσεως παρὰ τε τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων καὶ τῶν καταχθονίων εἰς τὴν τοῦ πατρὸς δόξαν διαβαίνουσης, οὕτως εἰπόντος τοῦ Παύλου ὅτι Αὐτῷ κάμψει πᾶν γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

200. Οὗ γενομένου τὸν ἐν πᾶσιν ὄντα υἱὸν διὰ τῆς τῶν πάντων ἐν οἷς ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑποταγῆς αὐτὸν ὑποτάσσεσθαι τῷ πατρὶ ἢ μεγάλη τοῦ Παύλου διαβεβαιούται **[399]** σοφία. Τίνα οὖν ἐπιθρυλεῖ τῷ πνεύματι τὴν καθάπαξ ὑποταγὴν ὁ Εὐνόμιος, οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς προσριφείσης παρ' αὐτοῦ διδαχθῆναι φωνῆς, τῶν ἀλόγων ἢ τῶν αἰχμαλώτων ἢ τῶν οἰκετῶν ἢ τῶν σωφρονιζομένων τέκνων ἢ τῶν διὰ τῆς ὑποταγῆς σωζομένων. Ἡ γὰρ πρὸς τὸν θεὸν τῶν ἀνθρώπων ὑποταγὴ σωτηρία τοῖς ὑποτασσομένοις ἐστὶ κατὰ τὴν τοῦ προφήτου φωνήν, ἢ φησὶν ὑποτάσσεσθαι τῷ θεῷ τὴν ψυχὴν, ἐπειδὴ παρ' αὐτοῦ γίνεται διὰ τῆς ὑποταγῆς τὸ σωτήριον, ὡς εἶναι τὴν ὑποταγὴν τῆς ἀπωλείας ἀλεξητήριον.

compris et dit de multiples manières. En effet, le prophète dit que la nature sans raison aussi a été soumise^a et il range sous ce même vocable ceux qui ont été vaincus à la guerre^b. L'Apôtre ordonne *que les esclaves soient soumis à leurs propres maîtres*^c et il exige que ceux qui sont préposés au sacerdoce aient des enfants soumis^d, parce que l'insoumission des fils reflue sur les pères, à l'exemple des fils du prêtre Élie^e.

199. Quant à la soumission de tous les hommes à Dieu, lorsque nous tous, unis les uns aux autres par la foi, nous devenons le corps unique du Seigneur qui est en tous^f, l'Apôtre l'appelle la soumission du Fils au Père, quand tous adoreront d'un cœur unanime le Fils et que l'adoration de ce qui est aux cieux, sur terre et aux enfers, refluera vers la gloire du Père, selon la parole de Paul : *Devant lui tout genou fléchira, aux cieux, sur terre et aux enfers, et toute langue proclamera que Jésus-Christ est Seigneur, pour la gloire de Dieu le Père*^g.

200. Quand cela arrivera le Fils qui est en tous, grâce à la soumission de tous ceux en qui il est, se soumettra au Père : voilà ce qu'affirme la grande sagesse de Paul^h. Il n'est pas possible d'apprendre de la parole qu'Eunome profère, quelle soumission définitive il imagine pour l'Esprit : celle des êtres sans raison ou des captifs, ou des serviteurs, ou des enfants raisonnables, ou de ceux qui sont sauvés grâce à leur soumission ? En effet, la soumission des hommes à Dieu est salut pour ceux qui se soumettent, selon la parole du prophète, disant que son âme est soumise à Dieu, parce que le salut vient de lui par la soumission, de sorte que la soumission est le remède contre la perteⁱ.

a. Cf. Ps 8, 7 | b. Cf. Ps 59, 10 | c. Tz 2, 9 | d. Cf. 1 Tm 3, 4 | e. Cf. 1 S 2, 12-17 | f. Cf. Ro 12, 5 | g. Phi 2, 10-11 | h. Cf. 1 Co 15, 28 | i. Cf. Ps 61, 2

201. "Ὡσπερ τοίνυν ἡ ἰατρικὴ τοῖς νοσοῦσι σπουδάζεται, οὕτω καὶ ἡ ὑποταγὴ τοῖς δεομένοις τῆς σωτηρίας. Τὸ δὲ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ζωοποιῶν τὰ πάντα ποίας ἐνδεές ἐστι ζωῆς, ἵνα διὰ τῆς ὑποταγῆς τὴν σωτηρίαν ἑαυτῷ κατακτήσῃται; ἐπειδὴ τοίνυν οὐτε ἀπὸ τινος θείας φωνῆς τὸ τοιοῦτον ἐπιθρυλεῖν ἔχει τῷ πνεύματι οὐτε ἐκ τῆς τῶν εἰκότων λογισμῶν ἀκολουθίας ταύτην κατὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος τὴν βλασφημίαν προσήκατο, δῆλον ἂν εἴη τοῖς γε νοῦν ἔχουσιν, ὅτι ἀσυνηγόρητον ἐκτίθεται κατ' αὐτοῦ τὴν ἀσέβειαν, οὐτε μαρτυρία τινὶ γραφικῇ οὐτε μὴν ἀκολουθία λογισμῶν κρατυνομένην.

202. Προστίθησι δὲ τούτοις ὅτι οὐτε κατὰ τὸν πατέρα οὐτε τῷ πατρὶ συναριθμούμενος· εἷς γὰρ ἐστὶ καὶ μόνος πατὴρ ὁ ἐπὶ πάντων θεός, οὐτε τῷ υἱῷ συνεξισούμενος· μονογενῆς γὰρ ἐστὶν ὁ υἱὸς οὐδένα ἔχων ὁμογενῆ. Ἐγὼ μὲν εἶ γε τοῦτο μόνον τῷ λόγῳ προσέθηκε, τὸ μὴ εἶναι πατέρα τοῦ υἱοῦ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μάταιον καὶ οὕτως [ἂν] ᾤμην τοῖς παρὰ [398] μηδενὸς ἀμφισβητούμενοις ἐμφιλοχωρεῖν, ἐκεῖνα περὶ αὐτοῦ νοεῖν κωλύοντα, ἅπερ οὐδ' ἂν τῶν ἄγαν τις ἀνοήτων ὑπονοήσειεν. Ἐπειδὴ δὲ διὰ τῶν ἀνοικείων τε καὶ ἀπροσκόλλων κατασκευάζειν ἐπιχειρεῖ τὴν ἀσέβειαν, δι' ὧν μὴ εἶναι λέγει τοῦ μονογενοῦς πατέρα τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, διὰ τούτων ἀποδεικνύειν οἰόμενος τὸ εἶναι ὑποτεταγμένον καὶ ὑποχείριον, τούτου χάριν εἰς ἔλεγχον τῆς ἀνοίας αὐτοῦ τῶν ῥημάτων τούτων τὴν μνήμην ἐποιησάμην ὃς οἴεται ἀποδεικνύειν ὑποτεταγμένον τῷ πατρὶ τὸ πνεῦμα, διότι οὐκ ἐστὶ πατὴρ τοῦ μονογενοῦς τὸ πνεῦμα.

203. Ἐκ ποίας γὰρ τὸ τοιοῦτον ἀνάγκης κατασκευάζεται ὡς, εἰ μὴ πατὴρ εἴη, καὶ ὑποτετάχθαι πάντως; εἰ μὲν οὖν ἀποδέδεικτο ταύτῳ εἶναι τῷ σημαινομένῳ πατέρα καὶ τύραννον, ἀκόλουθον ἦν περὶ τὸν πατέρα νοηθείσης τῆς τυραννίδος ὑποτετάχθαι λέγειν τὸ πνεῦμα τῷ κατὰ τὴν ἐξουσίαν προέχοντι.

201. De même donc que l'art médical s'attache aux malades, de même la soumission s'attache à ceux qui ont besoin du salut. Mais l'Esprit Saint qui vivifie toutes choses^a, de quelle vie a-t-il besoin pour s'acquérir le salut par la soumission ? Puisqu'Eunome ne peut proférer cela contre l'Esprit en s'appuyant sur une parole de l'Écriture, et puisqu'il n'a pas déduit non plus ce blasphème contre le Saint Esprit d'un enchaînement d'arguments vraisemblables, il sera clair pour tout homme sensé qu'il expose contre l'Esprit une doctrine impie qui n'a pas de fondement, n'étant corroborée ni par un témoignage scripturaire ni par l'enchaînement des arguments.

202. Il ajoute à ces paroles : « Il n'est co-numéré ni selon le Père ni avec le Père, car le Dieu de l'univers est l'unique et seul Père ; il n'est pas non plus égal au Fils, car le Fils est monogène n'ayant personne d'homogène ». En ce qui me concerne, si Eunome avait ajouté seulement à son exposé que l'Esprit Saint n'est pas père du Fils, j'aurais pensé dans ce cas qu'il s'attarde en vain à ce qui n'est contesté par personne, puisqu'il défend de penser à son sujet ce que nul, fût-il des plus fous, n'imaginerait. Mais puisqu'il entreprend d'établir son impiété par un raisonnement inapproprié et incohérent, par lequel il affirme que l'Esprit Saint n'est pas père du Monogène et grâce auquel il pense démontrer que l'Esprit est subordonné et assujetti, pour cette raison j'ai cité ces propos, afin d'apporter la preuve de la stupidité de celui qui estime démontrer que l'Esprit est subordonné au Père, parce que l'Esprit n'est pas père du Monogène.

203. Par quelle nécessité, en effet, est établie une telle chose, de sorte que, s'il n'est pas père, il doit être subordonné ? S'il avait été démontré que le mot *père* et le mot *tyran* ont une signification identique, on pourrait en conclure logiquement, parce que la notion de tyrannie est impliquée dans le concept *père*, que l'Esprit est subordonné à celui dont la puissance est supérieure. Mais

L'Esprit n'est ni subordonné au Père ni une créature du Fils

a Jn 6, 63

Εἰ δὲ διὰ τοῦ πατρὸς ἢ πρὸς τὸν υἱὸν σχέσις νοεῖται μόνη, οὐδὲν δὲ τυραννικὸν καὶ ἐξουσιαστικὸν νόημα διὰ ταύτης τῆς φωνῆς παρεισάγεται, πῶς ἀκολουθεῖ τῷ μὴ εἶναι πατέρα τοῦ υἱοῦ τὸ ὑποτετάχθαι τὸ πνεῦμα;

204. Οὐτε τῷ υἱῷ, φησί, συνεξισούμενον. Πῶς ταῦτά φησι; τὸ γὰρ [ἄφθαρτ]όν τε καὶ ἄτρεπτον καὶ κακοῦ παντὸς ἀνεπίδεκτον καὶ ἀεὶ ὡσαύτως ἐν τῷ ἀγαθῷ διαμένον οὐδεμίαν ἔχει παραλλαγὴν ἐπὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος. Ἐπίσης γὰρ τὸ τοῦ πνεύματος ἄφθαρτον τῆς φθορᾶς ἠλλοτριῶται καὶ τὸ τῆ φύσει ἀγαθὸν ὡσαύτως τοῦ ἐναντίου κεχώριστα καὶ τὸ ἐν παντὶ ἀγαθῷ τέλειον ὁμοίως ἀνευδεῶς ἔχει τοῦ πλείονος. Ταῦτα δὲ **[399]** πάντα λέγειν περὶ τοῦ πνεύματος ἢ θεόπνευστος διδάσκει γραφή, ἀγαθὸν καὶ σοφὸν καὶ ἄφθαρτον καὶ ἀθάνατον καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ καὶ [τά] θεοπρεπῆ νοήματά τε καὶ ὀνόματα προσμαρτυροῦσα τῷ πνεύματι. Εἰ οὖν ἐν οὐδενὶ τούτων ἠλάττωται, [ἐν] τίνι τὸ ἄνισον τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ πνεύματος διαμετρεῖ ὁ Εὐνομῖος;

205. Μονογενῆς γὰρ ἐστὶ, φησίν, ὁ υἱός, οὐδένα ἔχων ἀδελφὸν ὁμογενῆ. Ἀλλὰ περὶ τοῦ μὴ δεῖν μετὰ ἀδελφῶν νοεῖν τὸν μονογενῆ ἐν τῷ λόγῳ τῷ περὶ τοῦ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως διειλήφραμεν. Τὸ δὲ παρὰ τούτου νῦν διὰ κακουργίας προσριφέν τῷ λόγῳ προσήκει μὴ παραδραμεῖν ἀνεξέταστον. Τοῦ γὰρ ἐκκλησιαστικοῦ δόγματος μίαν ἐν πατρὶ τε καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι ἀγίῳ δύναμιν τε καὶ ἀγαθότητα καὶ οὐσίαν καὶ δόξαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα κηρύσσοντος πλὴν τῆς κατὰ τὰς ὑποστάσεις διαφορᾶς, οὗτος ὅταν μὲν βούληται κοινοποιῆσαι πρὸς τὴν κτίσιν τοῦ μονογενοῦς τὴν οὐσίαν, πρωτότοκον αὐτὸν λέγει πάσης τῆς κτίσεως κατὰ τὴν προαιώνιον ὑπαρξίν, ἀδελφὰ τοῦ κυρίου πάντα τὰ ἐν τῇ κτίσει νοούμενα διὰ τῆς φωνῆς ταύτης εἶναι ἀποφαινόμενος ὁ γὰρ πρωτότοκος οὐ τῶν

si le mot *père* indique uniquement la relation au fils, et si ce mot n'implique nullement la notion de tyrannie ou de puissance, comment arrive-t-on alors à la conclusion que l'Esprit est subordonné, parce qu'il n'est pas père du Fils ?

204. Il dit : « Il n'est pas non plus égal au Fils ». Comment peut-il dire cela ? Car dans le cas du Fils et de l'Esprit, l'incorruptibilité, l'immutabilité, le fait de n'être susceptible d'aucun mal, de persister toujours et inaltérablement dans le bien, ne subissent aucun changement. De fait, l'incorruptibilité de l'Esprit est également étrangère à la corruption et la bonté de sa nature est tout aussi éloignée du contraire, et semblablement sa perfection en tout bien n'a besoin d'aucun accroissement. Or, tout cela l'Écriture divinement inspirée l'enseigne de l'Esprit, quand elle atteste que l'Esprit est bon, sage, incorruptible, immortel et tous les autres concepts et noms sublimes et dignes de Dieu. Si donc l'Esprit n'est inférieur dans aucune de ces choses, par quoi Eunome mesure-t-il alors l'inégalité entre le Fils et l'Esprit ?

205. Il dit : « Car le Fils est monogène, n'ayant pas de frère de même race que lui ». Mais dans notre exposé sur le Premier-né de toute créature nous avons discouru sur l'interdiction de concevoir un monogène qui a des frères. Cependant il ne convient de ne pas laisser passer sans examen ce qu'il glisse maintenant malicieusement dans son discours. En effet, la doctrine de l'Église proclamant que, étant sauve la différence selon les hypostases, qu'une est la puissance, la bonté, l'essence, la gloire, et tous les autres attributs chez le Père, le Fils et l'Esprit Saint, Eunome, quand il veut rendre commune avec la créature l'essence du Monogène, l'appelle « Premier-né de toute créature selon son existence éternelle », et il déclare par cette assertion que tout ce qui est créé possède un lien de fraternité avec le Seigneur. Car de toute évidence le premier-né n'est pas premier-né parmi des frères de

έτερογενῶν, ἀλλὰ τῶν ὁμογενῶν πάντως ἐστὶ πρωτότοκος· ὅταν δὲ τῆς πρὸς τὸν υἱὸν συναφείας ἀποσχίζη τὸ πνεῦμα, μονογενῆ αὐτὸν λέγει, μὴ ἔχοντα ἀδελφὸν ὁμογενῆ, οὐχ ἕνα ἄνευ ἀδελφῶν αὐτὸν νοήση, ἀλλ' ἕνα διὰ τούτου κατασκευάσῃ περὶ τοῦ πνεύματος τὸ κατὰ τὴν οὐσίαν ἀλλότριον.

206. Τὸ μὲν γὰρ μὴ λέγειν "ἀδελφόν" τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον παρὰ τῆς γραφῆς μεμαθήκαμεν· τὸ δὲ μὴ δεῖν ὁμογενὲς τῷ υἱῷ λέγειν τὸ πνεῦμα οὐδαμῶθεν ἐκ τῶν [400] θείων ἀποδείκνυται λόγων. Εἰ γὰρ ἡ ζωοποιὸς δύναμις ἐν πατρὶ καὶ υἱῷ ἀποδείκνυται καὶ πνεύματι ἁγίῳ κατὰ τὴν τοῦ εὐαγγελίου φωνήν, εἰ τὸ ἀφθαρτὸν τε καὶ ἄτρεπτον καὶ τὸ κακοῦ παντὸς ἀνεπίδεκτον, εἰ τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ εὐθὲς καὶ τὸ ἡγεμονικὸν καὶ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν ἐνεργοῦν καθὼς βούλεται, εἰ πάντα τὰ τοιαῦτα ὡσαύτως ἔστιν ἰδεῖν ἐπὶ πατρὸς τε καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου, πῶς ἔστι διὰ τῆς ἐν τούτοις ταυτότητος τὸ ἑτερογενὲς ἐννοῆσαι;

207. Οὐκοῦν τὸ μὴ δεῖν ἀδελφότητά τινα περὶ τὸν μονογενῆ θεωρεῖν ὁ τῆς εὐσεβείας συντίθεται λόγος, τὸ δὲ μὴ εἶναι τῷ υἱῷ ὁμογενὲς τὸ πνεῦμα, τῷ εὐθεῖ τὸ εὐθὲς, τῷ ἀγαθῷ τὸ ἀγαθόν, τῷ ζωοποιῷ τὸ ζωοποιόν, τοῦτο τῆς αἰρετικῆς κακουργίας ἐκ τῆς τοῦ λόγου ἀκολουθίας σαφῶς ἀποδέδεικται. Τί οὖν διὰ τούτων κολοβοῦται ἡ μεγαλειότης τοῦ πνεύματος; οὐδὲν γὰρ ἐστὶ τὸ πλεονασμὸν ἢ ὑφ᾽ ἐπιπέσειν ἐμποιῆσαι δυνάμενον ἐκ τῶν θεοπρεπῶν νοημάτων, ὧν πάντων κατὰ τὸ ἴσον ἐπιλεγόμενων τῷ τε υἱῷ καὶ τῷ πνεύματι παρὰ τῆς ἁγίας γραφῆς ἐν τίνι βλέπει τὸ ἄνισον οὐκ ἂν εἰπεῖν ἔχοι. Ἀλλὰ γυμνήν καὶ ἀκατάσκευον καὶ μηδεμιᾶς ἡρτημένην ἀκολουθίας τὴν κατὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος προφέρει ἀσέβειαν.

race différente, mais parmi des frères de même race. Mais lorsqu'il sépare l'Esprit de l'union avec le Fils, il dit celui-ci « monogène », qui n'a « pas de frère de même race, » non pas dans l'intention de concevoir le Monogène comme n'ayant pas de frères, mais afin d'établir par là que l'Esprit, quant à son essence, lui est étranger.

206. Nous avons appris de l'Écriture à ne pas appeler l'Esprit Saint *frère*, mais il n'est signifié nulle part dans les divines Écritures qu'il ne faut pas dire l'Esprit homogène au Fils. En effet, si la puissance vivifiante qui est dans le Père et dans le Fils, est attribuée aussi à l'Esprit Saint par la parole de l'Évangile ^a, si l'incorruptibilité, l'immutabilité, le fait de n'être susceptible d'aucun mal ; si la bonté, la droiture, la souveraineté, le fait d'opérer tout en tous comme il l'entend ; si tout cela peut être observé aussi bien chez le Père, chez le Fils et chez l'Esprit Saint, comment est-il possible alors d'inférer une hétérogénéité de l'identité des attributs ?

207. La doctrine de la piété admet donc bien qu'il ne faut pas voir un quelconque lien de fraternité au Monogène, mais que l'Esprit n'est pas homogène au Fils, qu'il n'est pas droit avec celui qui est droit, qu'il n'est pas bon avec celui qui est bon, qu'il n'est pas vivificateur avec celui qui est vivificateur, c'est là le propre de la malice hérétique comme l'a clairement démontré l'enchaînement du discours. En quoi donc la majesté de l'Esprit est-elle mutilée par ces arguments ? Aucun des concepts dignes de Dieu ne peut inspirer en effet l'idée d'un accroissement ou d'une diminution, et comme ils sont tous attribués à égalité par la sainte Écriture au Fils et à l'Esprit, il serait incapable de dire où il voit l'inégalité. Mais il profère contre le Saint Esprit une pure impiété, sans fondement, qui ne se rattache à aucune logique.

a. Cf. Jn 6, 63

208. Οὕτε μὴν ἄλλω, φησί, τινὶ
συντασσόμενον ἀπάντων γὰρ ἀναβέβηκε τῶν
διὰ τοῦ υἱοῦ γενομένων ποιημάτων γενέσει
καὶ φύσει καὶ δόξῃ καὶ γνώσει, ὡς πρῶτον
ἔργον καὶ κράτιστον τοῦ μονογενοῦς, 5
μέγιστόν τε καὶ κάλλιστον. [401] Ἐγὼ δὲ τὸ
μὲν ἀπαιδευτον καὶ συρφετῶδες τῆς λέξεως
ἄλλοις κωμῶδεϊν καταλείψω, ἀπρεπὲς εἶναι
κρίνων πρεσβυτικῇ πολιᾷ τὴν ἐν τοῖς ῥήμασιν
ἀπαιδευσίαν προφέρειν τῷ ἀσεβοῦντι εἰς τὸν 10
προκείμενον λόγον. Ἐκεῖνο δὲ προσθήσω τῇ
ἐξετάσει.

209. Εἰ πάντων ἀναβέβηκε τῶν τοῦ υἱοῦ
ποιημάτων τὸ πνεῦμα (χρήσομαι γὰρ αὐτοῦ 15
τῇ σεσολοικισμένη ταύτῃ καὶ ἀνοήτῳ φωνῇ,
μᾶλλον δὲ πρὸς τὸ σαφέστερον διὰ τῆς
ἐμαυτοῦ λέξεως παραστήσω τὸ νόημα), εἰ
πάντων προέχει τῶν παρὰ τοῦ υἱοῦ γεγονότων,
ἀσύντακτόν ἐστι τῇ λοιπῇ κτίσει τὸ πνεῦμα 20
τὸ ἅγιον· καὶ εἰ πλεονεκτεῖ δέ, καθὼς φησιν
ὁ Εὐνόμιος, τῷ πρὸ τῶν ἄλλων γενέσθαι,
ἀνάγκη πᾶσα καὶ ἐπὶ τῆς ἄλλης κτίσεως τὰ
τῇ γενέσει κατὰ τὴν τάξιν προήκοντα τῶν 25
ἐφεξῆς αὐτὸν ὁμολογεῖν προτιμότερα. Ἀλλὰ
μὴν τῆς τοῦ ἀνθρώπου κατασκευῆς ἢ τῶν
ἀλόγων προὔπεστη φύσις.

210. Οὐκοῦν κατασκευάσει πάντως διὰ
τούτων προτιμότεραν εἶναι τῆς λογικῆς οὐσι- 30
'ας τὴν ἄλογον. Οὕτω καὶ ὁ Κάϊν τοῦ Ἄβελ
κρείττων κατὰ τὸν τοῦ Εὐνομίου λόγον
δειχθήσεται, προτερεύων τῷ χρόνῳ κατὰ τὴν
γένεσιν, οὕτω καὶ τῶν ἐκ τῆς γῆς φυομένων 35
ἀπάντων ἐλάττων καὶ καταδεστέρα ἢ τῶν
ἄστρον φύσις ἀναδειχθήσεται· τὰ μὲν γὰρ τῇ
τρίτῃ τῶν ἡμερῶν ἐκ τῆς γῆς ἐξανέτειλεν, οἱ
δὲ μεγάλοι φωστῆρες καὶ τὰ ἄστρα πάντα
κατὰ τὴν τετάρτην γεγενῆσθαι παρὰ τοῦ 40
Μωϋσέως ἰστόρηται.

208. Il dit : « Certes, il n'est pas non plus
mis sur le même rang qu'un autre, car il
dépasse toutes les œuvres faites par le Fils,
par la venue à l'être, la nature, la gloire et la
science, parce qu'il est la première œuvre et
la plus noble du Monogène, la plus grande
et la plus belle ». Je laisserai à d'autres le
soin de railler l'inculture et la vulgarité du
propos, parce que j'estime qu'il ne sied pas
aux cheveux blancs d'un vieillard de repro-
cher un manque de culture dans les paroles
à celui qui se conduit en impie dans le
présent discours. Mais j'ajouterai ceci à
l'examen.

209. Si l'Esprit « dépasse » toutes les œu-
vres du Fils (car j'emploierai ce mot incor-
rect et sot qu'il utilise, bien que ce mot soit
incorrect et qu'il n'ait pas de sens ; ou plu-
tôt, je rendrai sa pensée plus claire par mes
propres mots), s'il l'emporte sur tout ce qui
a été fait par le Fils, l'Esprit Saint n'est pas
sur le même rang que le reste de la création.
Et si, comme le dit Eunome, il est supérieur
par le fait d'être venu à l'existence avant les
autres, il faut nécessairement qu'il recon-
naisse qu'en ce qui concerne le reste de la
création aussi, ce qui précède dans l'ordre
de la production est plus honorable que ce
qui vient après. Mais la nature des êtres
sans raison a préexisté à la création de
l'homme.

210. Par conséquent, il établira évidemment
par là que ce qui est sans raison est plus
honorable que le raisonnable. Ainsi, selon la
pensée d'Eunome, Caïn apparaîtra comme
supérieur à Abel, parce qu'il le précède dans
le temps par la naissance ; ainsi aussi, la
nature des astres sera proclamée inférieure
et plus indigente que tout ce qui a poussé de
terre. En effet, les plantes sont sorties de
terre le troisième jour, tandis que les grands
luminaires et tous les astres ont été créés le
quatrième jour selon le récit de Moïse^a.

a. Cf. Gn 1, 11-13.14-19

211. Ἀλλὰ μὴν οὐδεὶς οὕτως ἀνόητος, ὡς τῶν οὐρανίων θαυμάτων τὴν γῆϊνὴν πόαν προτιμοτέραν διὰ τὰ τοῦ χρόνου πρεσβεῖα λογισασθαι ἢ τῷ Κάϊν δοῦναι κατὰ τοῦ Ἄβελ τὰ νικητήρια ἢ ὑποζεῦξαι τοῖς ἀλόγοις τὸν ἀνθρώπον τὸν μετ' ἐκεῖνα γενόμενον. Οὐκ ἄρα νοῦν ἔχει τινὰ τὸ παρὰ τούτου λεγόμενον, ὅτι διὰ τὸ πρὸ τῶν ἄλλων γενέσθαι τὸ πνεῦμα προτιμοτέραν ἔχει τῶν ἐφεξῆς γεγονότων τὴν φύσιν.

[402] 212. Ἴδωμεν δὲ καὶ οἷα χαρίζεται τῇ δόξῃ τοῦ πνεύματος ὁ τῆς πρὸς τὸν υἱὸν κοινωνίας ἀπομερίσας. Εἷς γάρ, φησὶν, καὶ οὗτος ὢν καὶ πρῶτος καὶ μόνος, καὶ πάντων προύχων τῶν τοῦ υἱοῦ ποιημάτων κατὰ τὴν οὐσίαν καὶ τὴν φυσικὴν ἀξίαν, πᾶσαν ἐνέργειαν καὶ διδασκαλίαν ἐξανύων κατὰ τὸ δοκοῦν τῷ υἱῷ, πεμπόμενος ὑπ' αὐτοῦ καὶ παρ' αὐτοῦ λαμβάνων καὶ ἀναγγέλλων τοῖς παιδευομένοις καὶ τῆς ἀληθείας ἡγούμενος. Πᾶσάν φησιν ἐνέργειαν καὶ διδασκαλίαν ἐξανύειν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Ποίαν ἐνέργειαν; πότερον ἐκείνην ἢν καὶ ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς κατὰ τὸν τοῦ κυρίου λόγον ἐνεργεῖ ὁ ἕως ἄρτι ἐργαζόμενος τὴν ἀνθρωπίνην σωτηρίαν ἢ ἄλλην τινὰ παρὰ ταύτην;

213. Εἰ μὲν γὰρ ἐκεῖνα ἐργάζεται, τὴν αὐτὴν ἐκείνῳ πάντως δύνανται τε καὶ φύσιν ἔχει, καὶ τὸ τοῦ θεοῦ ἑτερογενὲς ἐπὶ τοῦ τοιοῦτου χώραν οὐκ ἔχει. Ὡς γὰρ εἶ τι τὰ τοῦ πυρὸς ἐνεργοίη λάμπον τε καὶ θερμαῖνον ὡσαύτως, πῦρ ἐστὶ πάντως, οὕτως εἰ τὰ τοῦ πατρὸς ἔργα τὸ πνεῦμα ποιεῖ, τῆς αὐτῆς αὐτῷ πάντως φύσεως εἶναι ὁμολογεῖται. Εἰ δὲ ἄλλο τι παρὰ τὴν σωτηρίαν ἡμῶν ἐνεργεῖ καὶ εἰς τι τῶν ἐναντίων ἐπιδεικνύται τὴν ἐνέργειαν, ἄλλης φύσεώς τε καὶ οὐσίας διὰ τούτων ἐπιδειχθήσεται. Ἀλλὰ μὴν ζωοποιεῖν ὁμοίως πατρί τε καὶ υἱῷ τὸ πνεῦμα αὐτὸς ὁ λόγος διαμαρτύρεται.

211. Mais bien sûr personne ne sera insensé au point de tenir les herbes de la terre pour plus honorables que les merveilles du ciel à cause de leur préséance temporelle, ou de donner la préférence à Caïn sur Abel, ou de subordonner aux êtres sans raison l'homme qui est venu à l'être après eux. Ce qu'il dit n'a donc aucun sens : à savoir que c'est parce qu'il est venu à l'existence avant le reste que l'Esprit a une nature plus honorable que ce qui est venu à l'existence après lui.

Eunome accorde à **212.** Voyons aussi ce qu'accorde à la gloire de l'Esprit une activité de second rang. Réfutation. L'Esprit, celui qui l'a séparé de la communion avec le Fils. Il dit : « Lui aussi en effet est un, premier et unique, surpassant toutes les œuvres du Fils, selon l'essence et la dignité de sa nature ; il accomplit toute opération et tout enseignement conformément à la volonté du Fils, il est envoyé par lui, reçoit de lui, annonce à ceux qui sont instruits et guide dans la vérité ». Il dit que l'Esprit Saint accomplit toute opération et tout enseignement. Quelle opération ? S'agit-il de cette opération que le Père et le Fils mettent en œuvre, selon la parole du Seigneur^a, lui qui opère jusqu'à ce jour le salut de l'humanité, ou s'agit-il d'une autre opération que celle-là ?

213. Car si telle est l'opération de l'Esprit, il a absolument la même puissance et la même nature que le Père, et il n'y a pas lieu d'affirmer à son sujet qu'il est d'une autre race que Dieu. Car de même que si quelque chose opère les effets du feu, illumine et réchauffe de la même manière, c'est évidemment du feu, de même aussi, si l'Esprit fait les œuvres du Père, on reconnaît évidemment qu'il est de la même nature que lui. Mais s'il opère autre chose que notre salut et s'il s'avère qu'il déploie son activité dans un sens contraire, il sera démontré par là qu'il est d'une autre nature et d'une autre essence. Mais le Verbe lui-même confirme par son témoignage que l'Esprit vivifie^b, tout comme le Père et le Fils.

a. Cf. Jn 5, 17 || b. Cf. Jn 6, 63

214. Οὐκοῦν τὸ μὴ ἀπεξενῶσθαι πάντως τῆς
τε τοῦ πατρὸς καὶ τῆς τοῦ υἱοῦ φύσεως τὸ
πνεῦμα διὰ τῆς ταυτότητος τῶν ἐνεργημάτων
παρίσταται. Καὶ πρὸς [τὸ] **[403]** ἐνέργειαν
καὶ διδασκαλίαν ἐξανύειν τὸ πνεῦμα κατὰ τὸ
δοκοῦν τῷ υἱῷ οὐ μαχόμεθα· ἐν γὰρ βούλημα
εἶναι πατρὸς τε καὶ υἱοῦ καὶ πνεύματος
ἀγίου ἢ τῆς φύσεως κοινωνία διαμαρτύρεται,
ὥστε εἰ ἐκεῖνο βούλεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
ὃ δοκεῖ τῷ υἱῷ, ἢ κοινωνία τοῦ θελήματος
σαφῶς παρίστησι τὴν τῆς οὐσίας ἐνότητα.

215. Ἄλλὰ πεμπόμενος, φησὶν, παρ' αὐτοῦ
καὶ παρ' αὐτοῦ λαμβάνων καὶ ἀναγγέλλων
τοῖς παιδευομένοις καὶ τῆς ἀληθείας
ἡγούμενος.

216. Εἰ μὴ προειρήκει ταῦτα περὶ τοῦ
πνεύματος, πάντως ἂν περὶ τινος τῶν ἐν
ἀνθρώποις διδασκάλων ταῦτα λέγεσθαι ὁ
ἀκούων ἐνόμισε. Ταῦτόν γὰρ ἐστὶν τῷ
πέμπεσθαι τὸ ἀποστέλλεσθαι καὶ τὸ μηδὲν
οἴκοθεν ἔχειν, ἀλλ' ἐκ τῆς χάριτος λαμβάνειν
τοῦ ἀποστέλλοντος καὶ διακονεῖν τοῖς
διδασκομένοις τὰ ῥήματα καὶ καθηγεῖσθαι
τῆς ἀληθείας τοῖς πλανωμένοις. Ταῦτα γὰρ
πάντα καὶ τῶν νῦν ποιμένων τε καὶ
διδασκάλων ἐστὶ, πέμπεσθαι λαμβάνειν ἀναγ-
γέλλειν διδάσκειν ὑποτίθεσθαι τὴν ἀλήθειαν,
ἅπερ χαρίζεται τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
Εὐνόμιος. Εἰπὼν δὲ πρὸ τούτων ὅτι καὶ εἰς
ἐστὶ καὶ πρῶτος καὶ μόνος καὶ πάντων
προύχων, εἰ ἕως τούτου τὸν λόγον ἔστησεν,
συνήγορος ἂν τῶν τῆς ἀληθείας ἐφάνη
δογμάτων.

217. Εἷς γὰρ ὡς ἀληθῶς ἐστὶν ὁ ἀχωρίστως
ἐν τῷ ἐνὶ θεωρούμενος καὶ πρῶτος ὁ ἐν τῷ
πρώτῳ καὶ μόνος ὁ ἐν τῷ μόνῳ. Ὡς γὰρ τὸ
πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ὁ
ἀνθρωπος εἷς ἐστὶν ἄνθρωπος, οὕτως καὶ τὸ

214. Il résulte donc de l'identité des
opérations que l'Esprit n'est pas du tout
étranger à la nature du Père et du Fils. Nous
ne combattons pas cette assertion d'Eunome
que l'Esprit « accomplit toute énergie
et tout enseignement conformément à la
volonté du Fils ». En effet, la communion de
nature certifie que la volonté du Père, du
Fils et de l'Esprit Saint est une, de sorte
que, si le l'Esprit Saint veut ce qui semble
bon au Fils, la communion de leur volonté
prouve clairement l'unité de leur essence.

215. Il dit : « Il est envoyé par lui, il reçoit de
lui, il annonce à ceux qui sont instruits et il
conduit à la vérité ».

216. S'il n'avait pas dit précédemment que
cela concernait l'Esprit, l'auditeur aurait
certainement pensé que cela concernait
quelqu'un qui enseigne parmi les hommes.
C'est en effet la même chose d'évangéliser,
de ne rien avoir en propre, mais de recevoir
de la grâce de celui qui envoie en mission,
de dispenser les paroles à ceux qui sont
enseignés, de guider les égarés vers la vérité,
que d'être envoyé. En effet, tout ce
qu'Eunome accorde à l'Esprit Saint est aussi
le propre des docteurs et des pasteurs
d'aujourd'hui : être envoyé, recevoir,
annoncer, enseigner, proposer la vérité. Or
s'il avait arrêté son discours à ce qu'il avait
dit plus haut : « Il est un, premier et unique,
et il surpasse toute chose », il se serait
montré l'avocat des dogmes de la vérité.

217. Car il est vraiment un celui qui est
contemplé sans séparation dans l'Un,
premier celui qui est contemplé sans sépa-
ration dans le Premier, unique celui qui est
contemplé sans séparation dans l'Unique.
De même en effet que l'esprit de l'homme
qui est en lui et l'homme lui-même forment
un seul homme^a, de même aussi l'Esprit de

a. 1 Co 2, 11

πνεῦμα τοῦ θεοῦ τὸ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ὁ
θεὸς εἷς ἂν κυρίως ὀνομασθεῖη θεὸς καὶ
πρῶτος [404] καὶ μόνος, χωρισθῆναι ἀπὸ τοῦ
ἐν ᾧ ἐστὶν οὐ δυνάμενος. Νῦν δὲ προσθεὶς τὸ
πάντων προύχων τῶν τοῦ υἱοῦ ποιημάτων
ἀνατροπὴν θολερὰν τὸν βλάσφημον ἑαυτοῦ
λόγον ἀπέδειξε, τῷ ὅπου θέλει πνέοντι καὶ
πάντα ἐν παῶν ἐνεργοῦντι τῇ πρὸς τὰ λοιπὰ
τῶν ποιημάτων συγκρίσει παρέχων τὰ
προτιμότερα.

218. Ἰδωμεν δὲ καὶ ὅσα τούτοις προσέθηκεν.
Ἀγιάζων, φησὶν, τοὺς ἁγίους. Τοῦτο καὶ ἐπὶ
τοῦ πατρὸς τε καὶ τοῦ υἱοῦ τις λέγων ἀληθῶς
ἔρεῖ· ἐν οἷς γὰρ ἂν γένηται ὁ ἅγιος, ἁγίους
ποιεῖ, ὡς καὶ ὁ ἀγαθὸς ἀγαθοὺς ἀπεργάζεται·
ἅγιος δὲ καὶ ἀγαθὸς ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθὼς ἀποδέδεικται.
Μυσταγωγῶν, φησί, τοὺς προσιόντας τῷ
μυστηρίῳ. Τοῦτο καλῶς ἔχει λέγειν περὶ
Ἀπολλῶ τοῦ τὴν φυτεῖαν Παύλου ποτίζοντος.
Φυτεύει μὲν γὰρ διὰ τῆς κατηχήσεως ὁ
ἀπόστολος, ποτίζει δὲ βαπτίζων ὁ Ἀπολλῶς
διὰ τῆς μυστικῆς ἀναγεννήσεως προσάγων
τοὺς παρὰ Παύλου κατηχουμένους τῷ
μυστηρίῳ.

219. Οὐκοῦν εἰς τὸ ὁμότιμον ἄγει τῷ Ἀπολ-
λῶ [τὸ πνεῦμα] τὸ διὰ τοῦ βαπτίσματος
τελειοῦν τοὺς ἀνθρώπους. Διανέμων, φησί,
πᾶσαν δωρεάν. Τούτῳ καὶ ἡμεῖς συντιθέμεθα.
Πᾶν γάρ, ὅτιπέρ ἐστὶν ἀγαθόν, τῶν τοῦ ἁγίου
πνεύματος δωρεῶν μερίς ἐστὶ. Συνεργῶν, φησί,
τοῖς πιστοῖς εἰς κατανόησιν καὶ θεωρίαν τῶν
διατεταγμένων. Τῶν παρὰ τίνος διατεταγμένων
μὴ προσθεὶς [405] ἀμφίβολον τὸν λόγον
ἐποίησεν, εἴτε ὀρθῶς εἴτε καὶ ὡς ἑτέρως ἔχει.
Ἄλλ' ἡμεῖς τῇ εὐσεβείᾳ τὸ εἰρημένον
προσάξωμεν δι' ὀλίγης προσθήκης.

220. Ἐπειδὴ γὰρ εἴτε λόγος σοφίας εἴτε
λόγος γνώσεως εἴτε πίστις εἴτε ἀντίληψις
εἴτε κυβέρνησις εἴτε τι ἕτερον ἐν τοῖς σώ-
ζουσιν ἡμᾶς ἀναγέγραπται, ταῦτα πάντα
ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν
ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται, τούτου ἕνεκεν
οὐκ ἀποβάλλομεν τοῦ Εὐνομίου τὸν λόγον,

Dieu qui est en lui et Dieu lui-même doivent
être appelés au sens propre Dieu un,
premier et unique, parce qu'il ne peut être
séparé de celui en qui il est. Et comme il a
ajouté maintenant : « Surpassant toutes les
œuvres du Fils », il a montré que son
discours blasphématoire est une trouble
subversion^a contre celui qui *souffle où il
veut*^b et qui *opère tout en tous*^c, en lui
attribuant un rang plus honorable en
comparaison avec les autres créatures.

218. Considérons aussi ce qu'il a ajouté à
ces paroles. Il dit : « Il sanctifie les saints ».
Si quelqu'un affirme aussi cela du Père et
du Fils, il dira la vérité, car le Saint rend
ceux en qui il demeure saints, comme le
Bon les rend bons. Et le Père et le Fils et
l'Esprit Saint sont saints et bons, comme il
a été montré. Il dit : « Il initie ceux qui
s'approchent du mystère ». Cela il peut très
bien le dire d'Apollos qui irrigue la plante de
Paul^d. L'Apôtre plante en effet par la
catéchèse, Apollos irrigue en baptisant, et
par la régénération sacramentelle il fait
approcher du mystère ceux qui sont
catéchisés par Paul.

219. Il attribue donc le même honneur à
l'Esprit qui parfait les hommes par le bap-
tême qu'à Apollos. Il dit : « Il distribue tout
don ». Nous aussi, nous sommes d'accord
avec lui. Car tout ce qui est bon fait partie
des dons du Saint Esprit. Il dit : « Il coopère
avec les fidèles pour la compréhension et la
contemplation de ce qui a été disposé ». Comme
il n'ajoute pas de qui viennent ces
dispositions, il a rendu ambigu son
discours, qu'il soit juste ou tout autre. Mais
nous, ramenons cet énoncé à la piété par un
petit ajout.

220. En effet, que ce soit une parole de
sagesse, une parole de connaissance, la foi,
le secours, le gouvernement ou quelque
autre chose mentionnée parmi les disposi-
tions qui nous sauvent, tout cela c'est
l'unique et même Esprit qui l'opère^e,
distribuant à chacun en particulier comme
il l'entend. C'est pourquoi nous ne rejetons

a. Cf. *Ha* 2, 15 | b. Cf. *Jn* 3, 8 | c. Cf. *1 Co* 12, 6.15, 28 | d. Cf. *1 Co* 3, 6 | e. Cf. *1 Co* 12

εἰπόντος συνεργεῖν τὸ πνεῦμα τοῖς πιστοῖς
πρὸς κατανόησιν καὶ θεωρίαν τῶν παρ' αὐτοῦ
διατεταγμένων τοῦ πνεύματος διὰ τὸ πάντα
ἡμῶν τὰ ἀγαθὰ διδάγματα παρ' αὐτοῦ
διατετάχθαι. Ὑπηχῶν, φησίν, εὐχομένοις. 5
Τούτου τοῦ ῥητοῦ τὴν διάνοιαν μωρὸν ἂν εἴη
κατὰ σπουδὴν ἀπελέγχειν, αὐτόθεν πᾶσιν
ἐπίσης τοῦ γελοίου τε καὶ ἀνοήτου τῆς
λέξεως ταύτης προφαινομένου. Τίς γὰρ οὕτω
παράφορος καὶ τῆς διανοίας ἐξεστηκώς, ὡς 10
ἀναμεῖναι παρ' ἡμῶν μαθεῖν, ὅτι οὐκ ἔστι
κώδων ἢ πίθος διάκενος τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οἷόν τιμι πληγῇ τῇ φωνῇ τοῦ εὐχομένου
ὑπηχῶν καὶ δονούμενος;

221. Ὁδηγῶν, φησί, πρὸς τὸ συμφέρον. Τοῦτο
καὶ ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. Ὁδηγεῖ
γὰρ ὡσεὶ πρόβατον τὸν Ἰωσήφ, καὶ ὠδήγησεν
ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ πνεῦμα 20
τὸ ἀγαθὸν ὠδηγεῖ ἡμᾶς ἐν γῆ εὐθείᾳ.
Κρατύνων, φησί, πρὸς εὐσεβείαν. Θεοῦ ἔργον
ὁ Δαβὶδ εἶναι λέγει τὸ ἐν εὐσεβείᾳ κρατύνειν
τὸν ἄνθρωπον. Κραταίωσις γὰρ μου καὶ
καταφυγὴ μου εἶ σύ, φησὶν ὁ προφήτης, καὶ 25
Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ Αὐτὸς
δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.

222. Οὐκοῦν ταῦτα εἰ κατὰ τὸν [406]
προφητικὸν εἴρηται νοῦν, τῆς θεότητος τοῦ
πνεύματος μαρτυρία ἐστίν· εἰ δὲ ἐναντιοῦται 30
τῇ προφητείᾳ, δι' αὐτοῦ τούτου κατηγορεῖται
ἢ βλασφημία, ὅτι τοῖς ἀγίοις προφήταις
ἀντιδοξάζει τῷ λόγῳ. Εἴτ' αὖ φησι φωτίζων τὰς
ψυχὰς τῷ φωτὶ τῆς γνώσεως. Ταύτην ὡσαύτως
τὴν χάριν πατρὶ τε καὶ υἱῷ καὶ πνεύματι 35
ἀγίῳ ὁ τῆς εὐσεβείας ἀνατίθησι λόγος.
Ἐκεῖνος γὰρ φωτισμὸς παρὰ τοῦ Δαβὶδ
ὀνομάζεται καὶ ἐκεῖθεν τὸ φῶς τῆς γνώσεως
τοῖς φωτιζομένοις ἐγγίνεται.

223. Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ κάθαρσις τῶν λογισ-
μῶν ἴδιον, ὡς φησὶν ὁ λόγος, τῆς τοῦ κυρίου
δυνάμεως· τὸ γὰρ ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ ὁ
χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως τὸν καθαρισμόν τῶν
ἀμαρτιῶν ἡμῶν ἐποιήσατο τὸ δὲ ἀπείργειν 45

pas l'assertion d'Eunome qui dit que l'Esprit
« coopère avec les fidèles pour la compré-
hension et la contemplation de ce qui a été
disposé » par l'Esprit lui-même, parce que
toutes les bonnes instructions ont été
5 disposées par lui en notre faveur. Il dit : « Il
résonne avec ceux qui prient ». Il serait sot
de mettre du zèle à réfuter le sens de cette
expression, parce que le caractère aussi
ridicule qu'insensé de cette formulation
10 apparaît d'elle-même à tous. En effet, qui a
l'esprit à ce point dérangé et à l'envers qu'il
s'attende à apprendre de nous que le Saint
Esprit n'est ni une cloche ni un tonneau
15 vide résonnant et faisant du bruit, comme
par un coup, par la voix de celui qui prie.

221. Il dit : « Il mène vers ce qui est avanta-
geux ». Ceci et le Père et le Fils le font de
même. *Il mène Joseph comme un agneau^a, Il*
guida son peuple comme des agneaux^b,
l'Esprit bon nous conduit sur une terre de
droiture^c. Il dit : « Il fortifie dans la piété ». David dit que c'est l'œuvre de Dieu de
25 fortifier l'homme dans la piété. *Car tu es ma*
force et mon refuge^d dit le prophète, et *le*
Seigneur est la force de son peuple^e, et *Dieu*
lui-même donnera puissance et force à son
peuple^f.

222. Par conséquent, si ces assertions sont
dites selon l'esprit prophétique, elles sont
un témoignage en faveur de la divinité de
l'Esprit. Mais si elles s'opposent à la pro-
phétie, par ce fait même, le blasphème est
35 dénoncé, puisqu'Eunome avance dans son
discours une opinion contraire aux saints
prophètes. Il dit ensuite : « Il illumine les
âmes par la lumière de la connaissance ». La
doctrine de la piété attribue ce même don
aussi bien au Père qu'au Fils et à l'Esprit
Saint, car celui-ci est appelé *illumination* par
David^g, et de là vient la lumière de la
connaissance pour ceux qui sont illuminés.

223. Et de même la purification des
pensées^h, dont parle le discours, est aussi le
propre de la puissance du Seigneur. Car *la*
splendeur de la gloire et l'image de la
substanceⁱ nous a purifiés de nos péchés. Et

a. Ps 79, 2 || b. Ps 76, 21 || c. Ps 142, 10 || d. Ps 30, 4 || e. Ps 27, 8 || f. Ps 67, 36 || g. Cf. Ps 26, 1 || h. Cf. 2 Co 10, 4 || i. He 1, 3

τοὺς δαίμονας, ὁ τοῦ πνεύματος ἰδιὸν φησιν ὁ
Εὐνόμιος, τοῦτο καὶ ὁ μονογενὴς θεὸς ὁ λέ-
γων τῷ δαίμονι ὅτι Ἐγὼ ἐπιτάσσω σα,
προσμαρτυρεῖ τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
λέγων Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ
5 δαιμόνια· ὥστε οὐκ ἔστι καθαίρεσις τῆς δόξης
τοῦ πνεύματος ἢ τῶν δαιμόνων ἀναίρεσις,
ἀλλὰ σύστασις τῆς θείας αὐτοῦ καὶ
ὑπερεχούσης δυνάμεως.

224. Νοσοῦντας, φησί, θεραπεύων, ἀρρωστοῦν-
τας ἰώμενος, θλιβομένους παρακαλῶν,
ὀκλάζοντας ἀνορθῶν, πονοῦντας ἀνακτώμενος.
Ταῦτα τῶν εὐσεβούντων περὶ τοῦ ἀγίου
πνεύματος ἐστὶ τὰ ῥήματα· οὐ γὰρ ἂν ἄλλω
15 τις ἀναθείη τούτων ἐκάστου τὴν ἐνέργειαν
πλὴν τῷ θεῷ. Εἰ τοίνυν ἅπερ οὐδενός ἐστι
ποιεῖν ἢ θεοῦ μόνου, ταῦτα τῇ δυνάμει τοῦ
πνεύματος ἐνεργεῖσθαι διαβεβαιοῦται ἢ
αἵρεσις, ἔχομεν ὑπὲρ ὧν σπουδάζομεν καὶ τὴν
20 παρὰ τῶν ἐχθρῶν μαρτυρίαν. Πῶς παρὰ τοῦ
θεοῦ ὁ [407] προφήτης ζητεῖ τὴν ἴασιν λέγων
Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενὴς εἰμι, ἴασάι με,
κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου;

225. Τῷ θεῷ λέγει ὁ Ἡσαΐας ὅτι Ἡ δρόσος ἢ
παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστίν, καὶ τὴν τῶν
πλανωμένων ἐπιστροφὴν θεοῦ ἔργον εἶναι ἢ
προφητεία μαρτύρεται· ἐπλανήθησαν γάρ,
φησίν, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, καὶ ἐπήγαγεν
30 ὅτι Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν, τοῦ
πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου· καὶ Ἐν
τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών.
Ἐσαύτως δὲ καὶ ἡ τῶν θλιβομένων παράκλη-
σις εἰς θεὸν ἀναφέρεται, οὕτως εἰπόντος τοῦ
35 Παύλου Εὐλόγητός ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς
ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

226. Καὶ ὁ προφήτης ἐκ προσώπου τοῦ θεοῦ
φησιν Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυσάμην
σε. Ἡ δὲ τῶν ὀκλαζόντων ἀνόρθωσις
μυριοτρόπως ὑπὸ τῆς γραφῆς εἰς τὴν τοῦ
θεοῦ δυνάμιν ἀναφέρεται· Ὡσθεις ἀνετράπην
τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου, καὶ
45 Ὅταν πέση, οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος
ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ, καὶ Κύριος ἀνορθοῖ
κατερραγμένους. Ἡ δὲ τῶν πονούτων ἀνάκτησις

le fait de « repousser les démons », qui est le
propre de l'Esprit selon Eunome, le Dieu
Monogène, qui dit au démon *Je t'ordonne*^a,
l'attribue aussi à la puissance de l'Esprit
lorsqu'il dit : *Si c'est dans l'Esprit de Dieu*
que j'expulse les démons^b. En sorte que le
fait d'expulser les démons n'est pas une
diminution de la gloire de l'Esprit, mais une
preuve de sa puissance divine et
10 transcendante.

224. Il dit : « Il soigne les malades, il guérit
les malades, il console les affligés, il redres-
se ceux qui fléchissent, il donne vigueur à
ceux qui peinent ». C'est là les propos que
tiennent les orthodoxes sur le Saint Esprit,
car personne ne rapporterait l'opération de
chacun d'eux à un autre qu'à Dieu. Si donc
l'hérésie affirme avec fermeté que la
puissance de l'Esprit opère ce que personne
n'est capable de faire si ce n'est Dieu seul, le
témoignage de nos ennemis corrobore aussi
la doctrine défendue par nous. Comment le
prophète demande-t-il à Dieu la guérison
lorsqu'il dit : *Pitié pour moi, Seigneur, parce*
que je suis faible, guéris-moi, Seigneur, parce
que mes os sont bouleversés^c?

225. Isaïe dit à Dieu : *Ta rosée est leur*
guérison^d. La prophétie atteste que la
conversion des égarés est l'œuvre de Dieu.
Elle dit : *Ils erraient dans le désert sans*
eaux, et elle a ajouté : Il les achemina vers
un droit chemin pour aller vers une ville
habitée^e, et : *Lorsque le Seigneur ramènera*
les captifs de Sion^f. De même encore, la
consolation des affligés est attribuée à Dieu,
parce que Paul a parlé ainsi : *Béni soit le*
Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ
qui nous console dans toutes nos afflictions^g.

226. Le prophète dit au nom de Dieu : *Dans*
l'affliction tu m'as invoqué et je t'ai sauvé^h. Le
relèvement de ceux qui fléchissent est
attribué de mille manières par l'Écriture à la
puissance de Dieu : *On m'a poussé pour*
*m'abattre et le Seigneur me vint en aide*ⁱ, et
Quand il tombe, il ne restera pas terrassé,
car le Seigneur lui soutient la main^j, et encore
Le Seigneur redresse ceux qui sont
terrassés^k. Et le fait de revigorer ceux qui

a. Mc 9, 25 || b. Mt 12, 28 || c. Ps 6, 3 || d. Is 26, 19 || e. Ps 106, 4, 7 || f. Ps 52, 7 || g. 2 Co 1, 3 || h. Ps 80, 8 || i. Ps 117, 13 || j. Ps 36, 24 || k. Ps 145, 8

τῆς τοῦ θεοῦ φιλανθρωπίας τὴν ὁμολογίαν ἔχει, εἴπερ ὁ παρὰ τῆς προφητείας ἐμάθομεν καὶ οὗτος ἐνόησε, καθὼς ὁ λόγος φησὶν ὅτι Ἐθου θλίψεις ἐπὶ τῶν νάτων ἡμῶν, ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν 5 διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

227. Μέχρι μὲν οὖν τούτου διὰ τῆς τῶν ἐχθρῶν μαρτυρίας [408] ἀποδείκνυται τὸ 10 μεγαλεῖον τοῦ πνεύματος· ἐν δὲ τοῖς ἐφεξῆς πάλιν τῷ αἰρετικῷ βορβόρῳ τὸ καθαρὸν τῆς εὐσεβείας καταμολύνεται. Φησὶ γὰρ περὶ τοῦ πνεύματος ὅτι τοῖς ἀγωνιζομένοις ὑποφωνεῖ. Τοῦτο δὲ τῆς ἐσχάτης ἀνοίας τε καὶ ἀσεβείας 15 τὴν κατηγορίαν ἔχει. Ἐν γὰρ τοῖς σταδίοις οἱ μὲν ἀγωνοθετοῦσι τοῖς μέλλουσι τὴν ἀθλητικὴν ἰσχὺν ἐπιδείκνυσθαι, οἱ δὲ τῇ δυνάμει καὶ τῇ τέχνῃ τῶν ἄλλων προέχοντες ὑπὲρ τῆς νίκης ἀθλοῦσι, πρὸς τοὺς κατ' ἄλ- 20 λήλων ἀγῶνας ἀποδύμενοι, οἱ δὲ λοιποὶ ταῖς εὐνοίαις πρὸς τοὺς ἀγωνιστὰς μεριζόμενοι, ὅπως ἂν ἔχωσιν ἕκαστος περὶ τινὰ τῶν ἀθλητῶν σπουδῆς τε καὶ διαθέσεως, ἐν τῷ καιρῷ τῆς συμπλοκῆς ὑποφωνοῦσιν ἢ τὸ προῦ 25 δεῖν τὴν λαβὴν ἢ τὸ μνησθῆναι παλαίσματος ἢ τὸ φυλάξαι διὰ τῆς τέχνης ἑαυτὸν ἀκατάπτωτον. Εἰς τίνα τοίνυν τάξιν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθίστησιν ὁ Εὐνόμιος, ἐκ τῶν εἰρημένων κατανοήσατε. 30

228. Ἐν γὰρ τοῖς σταδίοις τῶν μὲν ἀγωνοθετούντων τῶν δὲ κρινόντων τὴν νόμιμον ἄθλησιν, τῶν δὲ ἀγωνιζομένων, τῶν δὲ 35 τοῖς ἀγωνιζομένοις ὑποφωνούντων, οἵτινες ὁμολογοῦνται πολὺ τῶν ἀθλούντων εἶναι καταδεέστεροι, ὡς ἓνα τῶν ἐκ τοῦ δήμου θεωμένων ἢ τινὰ τῶν τοῖς ἀθληταῖς ὑπηρετουμένων τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὄρα ὁ 40 Εὐνόμιος, ὃ μήτε ἀγωνοθετεῖ μήτε κρίνει τὴν νίκην μήτε πρὸς τὸν ἀντίπαλον ἀγωνίζεται, ἀλλὰ δι' ὑποφωνήσεως συνεργεῖ μὲν πρὸς τὴν νίκην οὐδὲν (οὔτε γὰρ συναγωνίζεται οὔτε τὴν πρὸς αὐτὸ τοῦτο δύνανται ἐμποιεῖ), βούλεται 45 δὲ μόνον μὴ δευτέρον δειχθῆναι τῶν ἀντιπάλων τὸν παρ' αὐτοῦ σπουδαζόμενον.

peinent est un signe de la philanthropie de Dieu - si du moins Eunome a pensé aussi à ce que nous avons appris de la prophétie -, comme dit l'Écriture : *Tu as mis sur nos reins des peines, tu as laissé les hommes piétiner nos têtes, nous avons passé par le feu et par l'eau, et tu nous as fait sortir vers un lieu de repos*^a.

227. Jusqu'ici donc le témoignage de nos adversaires prouve la majesté de l'Esprit, mais dans ce qui suit la pureté de la piété est de nouveau souillée par la fange de l'hérésie. Il dit en effet de l'Esprit : « Il excite ceux qui luttent ». Cette assertion l'accuse d'une stupidité et d'une impiété extrêmes. Dans les stades, en effet, les uns organisent les jeux pour ceux qui vont montrer leur force athlétique, les autres, surpassant le commun par la force et par l'adresse, luttent pour la victoire et se dévêtent pour la lutte, et les derniers, divisés en factions à cause de leurs sympathies pour les lutteurs, suivant que chacun soutient ou est disposé à l'égard de tel ou tel athlète, encourage celui-ci au moment du corps à corps ou de prévoir la prise, ou de se rappeler un stratagème, ou de se garder des coups par son adresse. À vous d'imaginer à l'aide de ces exemples à quelle catégorie Eunome fait appartenir l'Esprit Saint.

228. Car dans les stades les uns organisent les jeux, d'autres veillent à ce que les règles de la lutte soient observées, d'autres luttent, d'autres encouragent les lutteurs par leurs cris, et ceux-là sont reconnus bien inférieurs aux lutteurs. Il s'ensuit qu'Eunome considère l'Esprit Saint comme l'un des spectateurs de la plèbe, ou comme l'un de ceux qui soignent les lutteurs : il n'organise pas le jeu, il ne juge pas de la victoire, il ne lutte pas contre l'adversaire, et il ne coopère en rien à la victoire par ses cris d'encouragement (car il n'est ni engagé dans la lutte ni ne donne la force pour cela). Il veut seulement que le lutteur dont il est le supporteur ne soit pas vaincu par les adversaires.

a Ps 65, 11-12

229. Καὶ Παῦλος μὲν ἀγωνίζεται πρὸς τὰς ἀρχάς, [409] πρὸς τὰς ἐξουσίας καὶ πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκούτου καὶ πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις τὸ δὲ πνεῦμα τῆς δυνάμεως οὐκ ἐνισχύει τοὺς ἀθλητὰς οὐδὲ διανέμει τοῖς ἀθληταῖς τὰ χαρίσματα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται, ἀλλὰ μέχρι τοῦ ὑποφωεῖν τοῖς συμπλεκόμενοις τὴν δύναμιν ἔχει.

230. Πάλιν φησὶ δειλανδροῦντας θρασύνων. Ἄλλ' οὗτος μὲν ἀκολουθεῖ κατὰ τὸν ἑαυτοῦ λόγον τῇ προλαβούσῃ κατὰ τοῦ πνεύματος βλασφημία, φανεροῖ δὲ καὶ διὰ τοῦ ἐχθροῦ στόματος ἑαυτὴν ἢ ἀλήθεια. Οὐδενὸς γὰρ ἐστὶν ἑτέρου θάρσος ἐμποιεῖν τοῖς δειλινομένοις ἢ θεοῦ μόνου, λέγοντος τῷ δειλιῶντι *Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι, μηδὲν εὐλαβοῦ, ὡς φησιν ὁ προφήτης· Ἐὰν γὰρ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.* Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ δεσπότης πρὸς τοὺς δειλιῶντάς φησι *Μὴ ταρασσέσθω ἢ καρδία ὑμῶν μηδὲ δειλιάτω, καὶ τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; καὶ θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε, καὶ θαρσεῖτε πάλιν, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.* Οὐκοῦν καὶ ἄκοντος τοῦ Εὐνομίου δι' αὐτῆς τῆς πολεμίας φωνῆς δεικνυσὶν ἑαυτὴν ἢ ἀλήθεια.

231. Συμφωνεῖ δὲ καὶ ὁ ἐφεξῆς τῷ προάγοντι λόγος. Ἀπάντων, φησὶ, κηδόμενος καὶ πᾶσαν φροντίδα καὶ πρόνοιαν εἰσφερόμενος. Μόνου γὰρ ἐστὶν ὡς ἀληθῶς τοῦ θεοῦ τὸ κήδεσθαι καὶ φροντίζειν ἀπάντων, οὕτως εἰπόντος τοῦ μεγάλου Δαβὶδ *Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης, κύριος φροντιεῖ μου.*

232. Εἰ δὲ τὸ λειπόμενον ἄνευ διανοίας ἐν φόφῳ διακένων ῥημάτων διακεκρότηται, μηδεὶς αἰτιάσθω, ὁρῶν [410] αὐτὸν ἐν τοῖς πλείοσι πάσης ἔμφρονος διανοίας ἄτονόν τε καὶ ἀπαίδευτον. Τί γὰρ νοῶν φησιν εἰς προσαγωγὴν τῶν εὐνουστέρων καὶ φυλακῆν τῶν πιστοτέρων, οὗτ' ἂν αὐτὸς εἴποι οὔτε οἱ τὰ ἐκείνου ἀνοήτως θαυμάζοντες.

229. Paul aussi lutte contre les principautés, contre les puissances, contre les régisseurs des ténèbres de ce monde, contre les esprits du mal qui habitent les espaces célestes^a. Mais l'Esprit de puissance ne fortifie pas les athlètes, ne leur distribue pas ses dons, lui qui distribue à chacun en particulier selon sa volonté^b, mais sa puissance se limite à encourager par ses cris les lutteurs.

230. Il dit encore : « Il donne du courage à ceux qui ont peur ». Eunome, continue dans son discours son précédent blasphème contre l'Esprit, mais la vérité se manifeste, même par la bouche de l'ennemi. Il n'appartient en effet à d'autre de donner du courage à ceux qui ont peur, si ce n'est à Dieu seul, qui dit à celui qui craint : *N'aie pas peur, car je suis avec toi, ne crains rien*^c. Comme le dit le prophète : *Même si je passais au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal, parce que tu es avec moi*^d. Mais le Maître lui-même dit à ceux qui ont peur : *Que votre cœur ne se trouble pas, qu'il ne craigne pas*^e, et *Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi* ?^f, et *Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peurs*^g, et *Ayez courage à nouveau, j'ai vaincu le monde*^h. Donc, même si Eunome ne le veut pas, la vérité se manifeste par la voix même de l'adversaire.

231. Le discours qui suit s'accorde aussi avec celui qui précède. Il dit : « Il prend soin de tout, il déploie tout son souci et toute sa sollicitude ». De fait, il appartient vraiment à Dieu seul d'avoir soin et de se soucier de tout, ainsi que l'a dit le grand David : *Moi, je suis pauvre et indigent, le Seigneur prendra soin de moi*ⁱ.

232. Et si le reste de son discours se décompose en un fracas de paroles creuses et dénuées de sens, que personne ne l'accuse, constatant que dans plupart de ces paroles il est dépourvu de toute pensée saine et inculte. À quoi il pense lorsqu'il dit : « à l'avancement de ceux qui ont d'excellents sentiments et pour la garde des plus fidèles », ni lui-même ne serait capable de le dire, ni ceux qui admirent sottement ses paroles.

a. *Eph* 6, 12 || b. *Cf. 1 Co* 12, 11 || c. *Jr* 26, 28 || d. *Ps* 22, 4 || e. *Jn* 14, 1 || f. *Mt* 8, 26 || g. *Mc* 6, 50 || h. *Jn* 16, 33 || i. *Ps* 39, 18